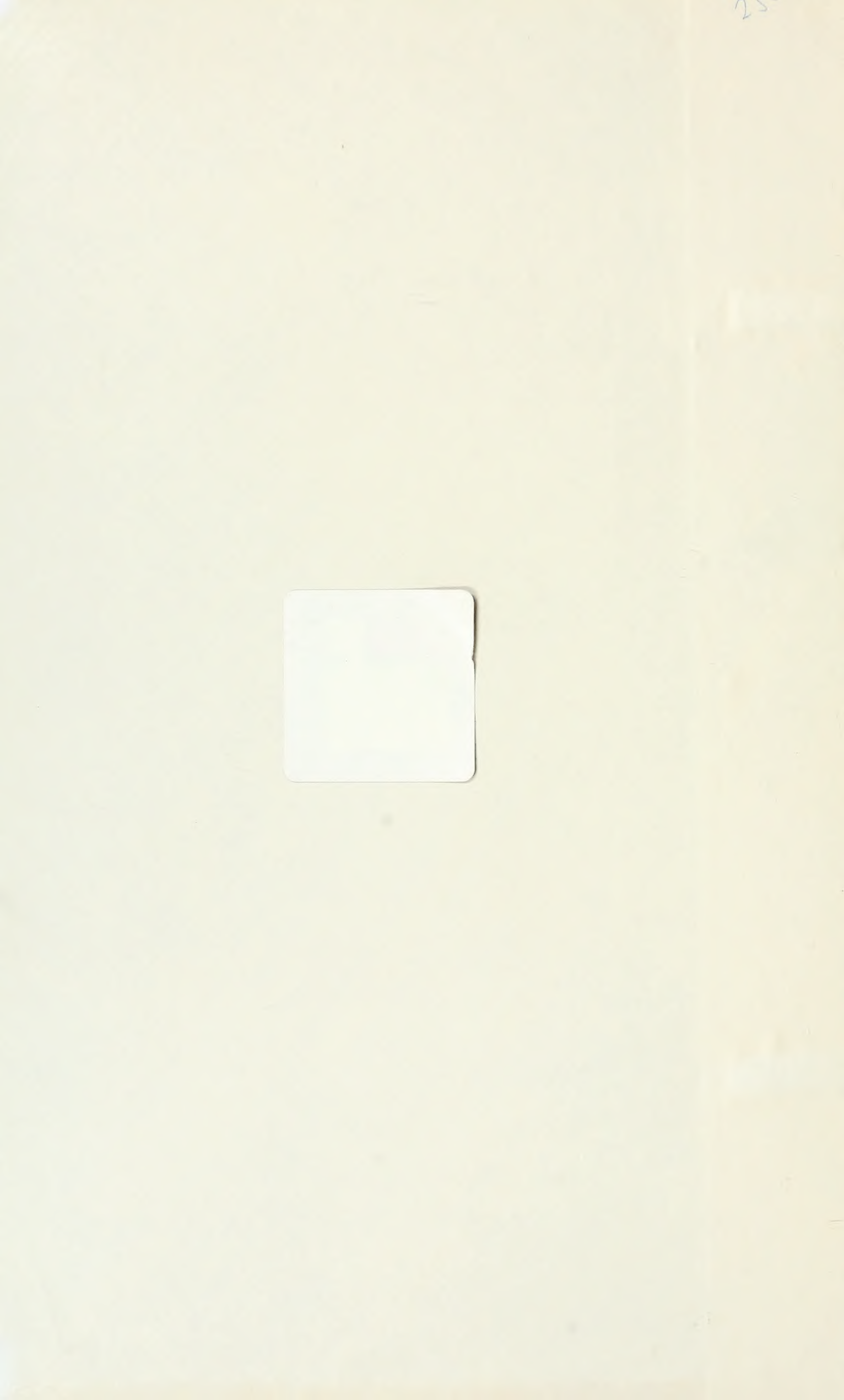




FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

PUBLÍCASE

CON FONDOS DE LA SECRETARÍA DE JUSTICIA
É INSTRUCCIÓN PÚBLICA DE MÉXICO

POR

FRANCISCO DEL PASO Y TRONCOSO

DIRECTOR EN MISIÓN DEL MUSEO NACIONAL

Y SE DEDICA

EN TESTIMONIO DE RESPETO

AL GENERAL DON PORFIRIO DIAZ

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA MEXICANA

VOLUMEN VI

CODICES MATRITENSES EN LENGUA MEXICANA

(EDICIÓN PARCIAL EN FACSÍMILE)

CUADERNO 2.°

SUMARIO



MADRID
FOTOTIPIA DE HAUSER Y MENET
CALLE DE LA BALLESTA, 30

1905

HISTORIA GENERAL
DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

POR

FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

EDICIÓN PARCIAL EN FACSÍMILE

DE LOS

CÓDICES MATRITENSES

EN LENGUA MEXICANA

QUE SE CUSTODIAN EN LAS BIBLIOTECAS DEL PALACIO REAL
Y DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

SUMARIO



MADRID
FOTOTIPIA DE HAUSER Y MENET
CALLE DE LA BALLESTA, 30

1905

I

PRIMEROS MEMORIALES

COMPILADOS EN CUATRO CAPÍTULOS

POR

FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

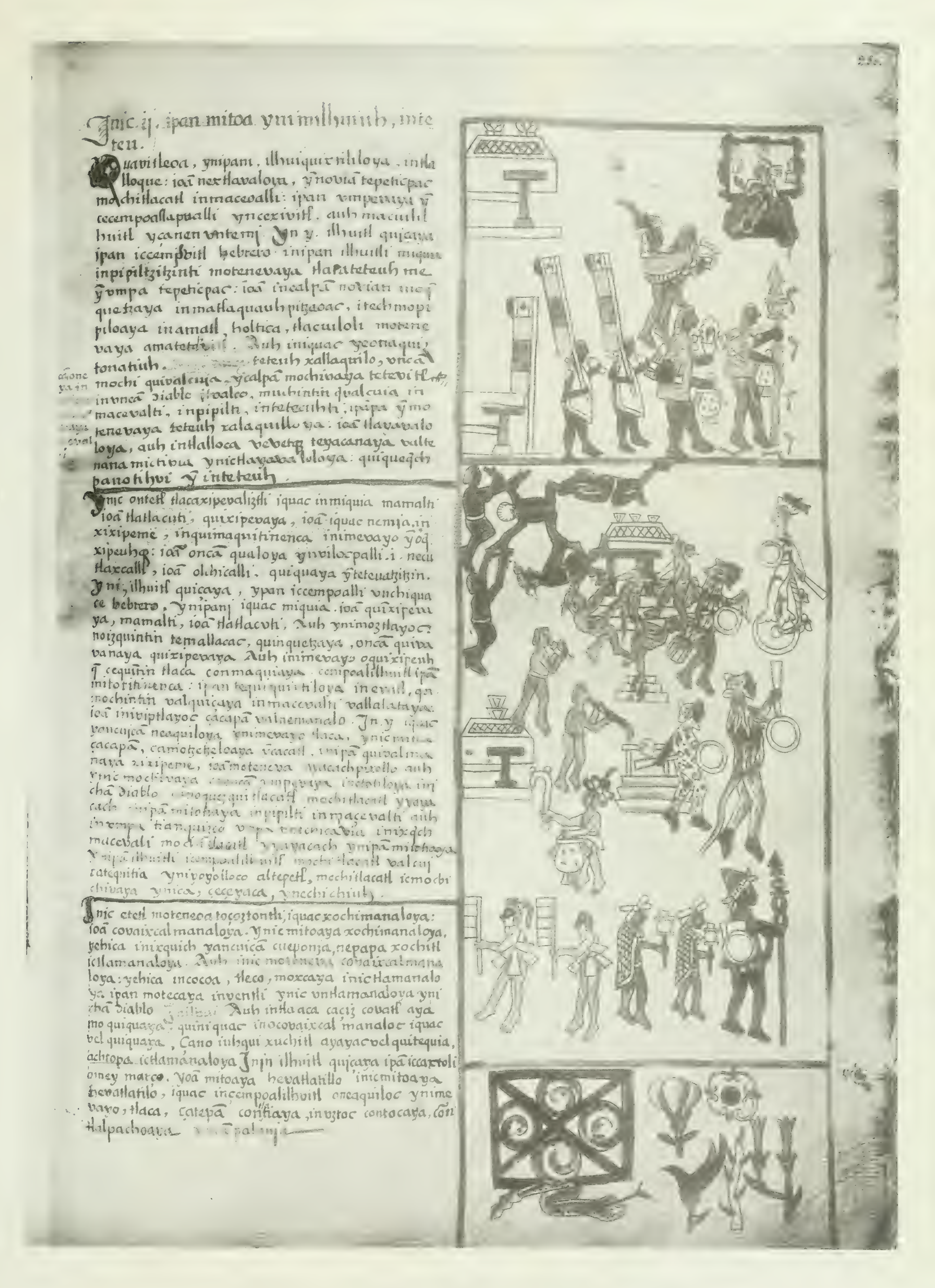
COMO FUNDAMENTO PARA ESCRIBIR LA OBRA

INTITULADA

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

---

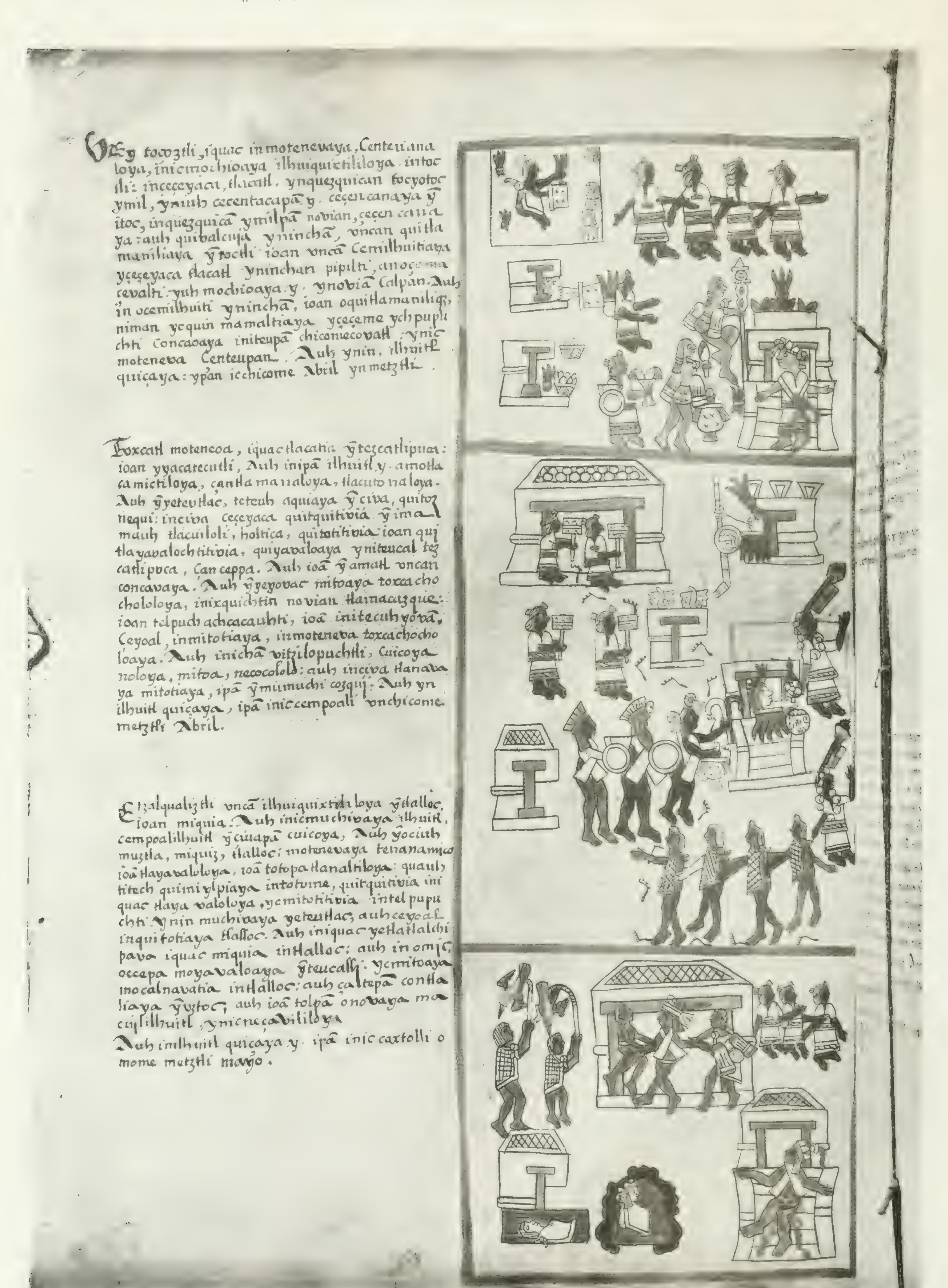
§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 1.ª, 2.ª, 3.ª)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 250 fte.)

§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 4.ª, 5.ª, 6.ª)



Vey tocoztli, iquac inmotenevaya, Centeuana loya, inicmochioaya ilhuiquixtililoya. intoctli: inceçeyaca, tlacatl, ynquezquican tocyotoc ymil, yniuh cecentacapã y. ceçencanaya ỹ itoc, inquezquicã ymilpã novian, ceçen cana ya: auh quivalcuja yninchã, vncan quitlamaniliaya ỹ toctli ioan vncã Cemilhuitiaya yçeçeyaca tlacatl yninchan pipilti, anoço macevalti: yuh mochioaya. y. ynovian Calpan. Auh in ocemilhuiti yninchã, ioan oquitlamaniliq̃, niman yequin mamaltiaya yçeçeme ychpuplichti concaoaya initeupã chicomecovatl; ynic motenevã Centeupan. Auh ynin, ilhuitl quiçaya: ypan icchicome Abril yn metztli.

Toxcatl motenevoa, iquac tlacatia ỹ tezcatlipuca: ioan yyacatecutli, Auh inipã ilhuitl. y. amotlacamictiloya, çantlamanaloya, tlacutonaloya. Auh ỹ yeteuttlac, teteuh aquiaya ỹ civa, quitoz nequi: inciva ceçeyaca quitquitivia ỹ imamauh tlacuiloli, holtiça, quitotitivia: ioan quj tlayavalochtitivia, quiyavaloaya ynitevcal tezcatlipuca, Çan ceppa. Auh ioã ỹ amatl vncan concavaya. Auh ỹ yeyovac mitoaya toxcachochololoya, inixquichtin novian tlamacazque: ioan telpuch achcacauhti, ioã initecuhyovã. Ceyoal, inmitotiaya, inmotenevã toxcachocholoaya. Auh inichã vitzilopuchtli, Cuicoyanoloya, mitoa, necocololo: auh inciva tlanavaya mitotiaya, ipã ỹ miumuchi cozquj. Auh yn ilhuitl quiçaya, ipã iniccempoali vnchicome metztli Abril.

Etzalqualiztli vncã ilhuiquixtililoya ỹ tlalloc, ioan miquia. Auh inicmuchivaya ilhuitl, cempoalilhuitl ỹ cuiapã cuicoya, Auh ỹ ociuh muztla, miquiz, tlalloc: motenevaya tenanamico ioã tlayavaloloya, ioã totopatlanaltiloya: quauhtitech quimiylpiaya intotoma, quitquitivia ini quac tlaya valoloya, yemitotitivia intel pupuchti. Ynin muchivaya yeteuttlac, auh ceyoal inquitotiaya tlalloc. Auh iniquac yetlatlalchipava iquac miquia intlalloc: auh in omjc, occepa moyavaloaya ỹ teucalli. yemitoaya inocalnavatia intlalloc: auh çaltepã contlaliaya ỹ vztoc, auh ioã tolpã onovaya macuilhuitl, ynicneçavililoya
Auh imilhuitl quiçaya. y. ipã inic caxtolli omome metztli mayo.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 250 vto.)

§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 7.ª, 8.ª, 9.ª)

251.

Tecuilhuitontli motenevα iquac miquia [illegible] tocyhatl. Auh in vixtociuatl motenevaya [illegible] catca yniztatlatiq: Auh miquia ceciuatl, yn [illegible] tlamuchivaya, invixto çiuatl. Auh nocenpoalilhuitl, yciuapan cuicoya, auh inicmuchichiuaya [illegible] cuicaya. [illegible] Auh inilhuitl quiçaya .y. ypan ynjcchi [illegible] metztli Junjo.

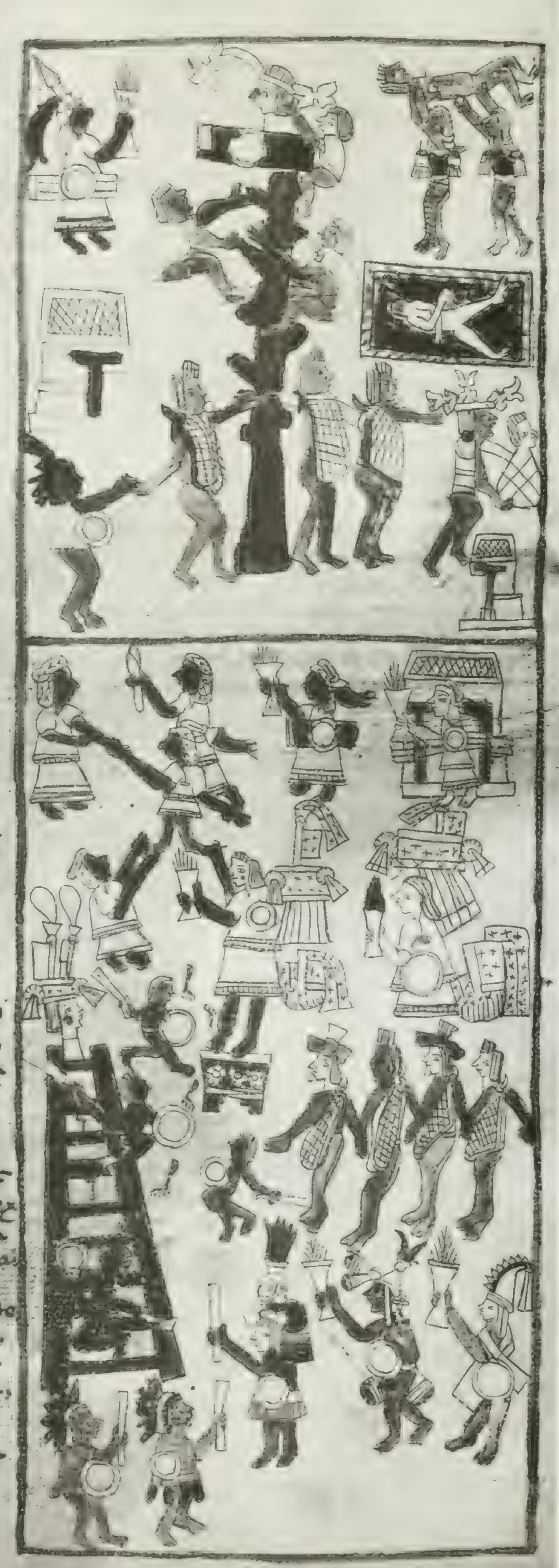
Veitecuilhuitl, iquac miquia inmotenevaya xillone [illegible] capan cuicuya. Auh inic vntlamantli nomiquja yn ciua covatl: ioa mitoaya [illegible] tlaxcalquatl oya ytlacotya ỹ veitecuilhuitl: iniquac quimictiaya ciuatl. Auh iniquac mitotiaya ciua, yancuic ỹ incue, ymvipil, ỹ conmaquiaya: ioa conmaquia ya inxochicozquj ioa ymicpac xochiuh, Auh intlavizcalpa, tlayavaloloya ỹ ayamo miquj ciuatl. Auh ceyoval, in ciuapã cuijcoya toco vaya i[illegible] muchitlacatl ixtoçoya: yca ymicuic mitotiaya.
Auh ynilhuitl quiçaya .y. ypan ynjce ~~chiqua ce metztli~~ cempoallj vnchiquace metztlj Junjo.

Mica ylhuitontli, iquac vallaçia ynxucutl, yn icmuchivaya [illegible] yquac ỹ quivallaxitiayaya xucutl, ỹ conanaya quauhitla: ipanpa inmote nevaya xucutl vallaçia: ye hica caiquac yan cuican quivallaxitiaya ỹ quauhitla omanato. Auh iniquac [illegible] xucutl, ỹ oncã mote neva xocutl itlaquaya: vncã muchitlacatl conamiquia [illegible] tlaya, novmpa bia ỹ teteuynan, yeã conxuchimacaya ỹ xucutl, ioã inixquichtin tlavillanque muchintin mu xochitiaya ỹ oquivillanato xocutl, ioã yn ciuapipiltin ỹ contlamanjliaya xucutl, ye motenevaya xocunamicoya. Auh ynjmoz tlayoc [illegible] inxocutl, çanoc yuh ycacta cempoalilhuitl

Inilhuiquiztiliaya [illegible] ixtolli oçe metztlj Julio.

Uey mica ilhuitl, iquac inmoteneuaya xocutl
valuetzi. Inicmuchivaya y. iquac initech motla
liaya ynitnacayo otontecutly, tzovally, yuhqui
matototl ycitlachichiuhtli catca: icpac vnmoq̃
quetzaya ynxocutl, iquac miquia ỹ inoteneua
ỹ yacatecutli pochteca ỹteuh, iquac tealtiaya
ỹ pochteca. Auh iniquac omicovac, catepantla
vavaloloya: ye moteneua quauhtitlã tlanava
loya necocololoya. yeteutlac, quiyavalotinen
ca, inxocotl. Auh ỹ yeteotlac nimã yequitleca
via ỹ xocutl, auh yaqui achto pavetzia mitoa
ya ocacic inxocutl, Auh inicpaccatca ocatca
xocutl intzovally vmpa, conquechcotonaya. Auh
in oaltemoc quichixtimanj yniveveyovã. ni
mã icconanaya, quicallaquiaya inichãdia
blo vncã quinacaztecpamviaya: nimã yequi
vica inquicavazq̃ ynichã ỹ ocacic xocutl
vmpa cexivitl quipiaz: noiquac quitlacatiliti
tiuh ỹ occexivitl iniquac ylhuiuh, quicava
quiuh.
ynilhuj quixtililoya ipã inagusto meztli yc
macuililhuitl.

Ochpaniztli iquac miquia inteteuinan, mote
neva tecomapiloloya, auh cempoalilhuitl ỹ
ciuapã cuicuya: auh mochitlacatl mitoti
aya ỹ teteoatzitzin, ioã intlatoq̃, inteteculi
inteq̃uivaq̃, intlamacazq̃: ioan inciua,
Auh inteteculhti intlatoq̃ inicmuchichiva
ya. conmaquiaya ynixicol, ioã inpapalotil
ma ynimiyelzco. Auh inteq̃uivaq̃ icmuchi
chivaya ynintlamecayoh, ioã inintlal
piaya: auh inciua, canixquich ynincue, ỹ
ỹnipil, inicmuchichivaya. Auh inicneto
tiloya inipan, çã neecenpantililoya: necue
cuepaloya: auh inixquich maceuallj muchi
tlacatl mitotiaya. Auh iniquac otaçiq̃ ilhuiuh yyevalyova miquia moteneva itianquiz quicça,
Auh inomic, inoquixipeuhq̃, cetlacatl conma
quiaya ynyevayo, ycmoteneuaya cacapã
valmoquetzaya, mitvaya quinanavaya, yn
vmpa iteupan: nimã yeicyauh ynitvalco
vitzilopochtli, ycmoteneuaya yveveuhquic
ça, auh initeutlacyoc motenevaya macuex
yecoaya: auh inyovaltica mitoaya mocaca
jcalia necalivaya, auh inotlatvic: ynithvai
co, vitzilopuchtli, netotiloya: ipan inixq̃ch
tlaviztli, yautlatquitl, ioã maquauhtica neto
tiloya. Auh yyeteutlac mitvaya payna,
achtoyauh ynimexayac: auh nimã yeoneva
inic quitlalizq̃ quauhticpac, necalivaya,
inic contlaliaya quauhticpac inicmotene
vaya yaucivatl.
Inilhuitl quiçaya ipã inaugusto meztli iccã
poalli vn macuilli



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 251 vto.)

252.

Teteu, heco, auh inicmitoaya quilmachca
pa yovia teteu cempoalilhuitl: auh iny
quac vallacia yemitoaya. ohecoq̃ i. oaçico,
ovallaq̃ inteteu, Auh inicavncat ỹ ma
chiyouh ynivevey oã, inicchialoya, tla
ultexttli cenca vellayectilli, caiuhquj ym
vitl, cã tlamach quicopinaya iuhqui
xamjtl auh icmitoaya ymicxj, auhq̃l
mach iniquac vallacia teteu, xitinja
ymiuhquj xamitl tlaultexttlj, ỹ quemã
açoyoal nepantla inxitinja: anoçotlaca,
anoço otlatvic, Auh iniquac yuhquita
ya. y. ynivevey oã, icquimatia caoaci
co inteteu, njmã yctlapitzaloya, tlenã
macoya: ioã tlamanaloya, ixquich yc
tlamanaloya intlein yancujca muchi
vaya tonacayutl: ioã necocololoya ybi
tica, necujloloya, icatlapalihuitl.
Auh inilhujtl quiçaya ipã setiembre yc
matlactlj onavi,

Tepeilhuitl, iquac quintlacatiliaya yntetepe, tzo
palli. Auh inicmuchichivaya tzoalli tetepe,
muchitlacatl quintlacatiliaya ynincharhay.
yoalhuã intlacatia intetepe. Auh iniquac o
tlacatiq̃ ycnimã quintlenamaquiliaya: ioan
quintlenamaquiliaya: noioã quincuicatiaya
quimeviliaya intlein, incuic; çeçentetl te
petl. Cecentlamantli yequincuicatiaya, ipã
pa ỹ motenevaya tepeilhuitl nextlaoaloya
quintlacotoniliaya ynictlamanjliloya ta-
malli Auh inilhuitl quiçaya. y. ipã inocto
bre metztli, ycnavilhuitl,

Quecholli, iquac çacapã quixoaya; Auh
impanj motenevaya temixcova tlatlavite
coya, inic muchivaya, nomicovaya, in
miquia tlacutlj, anoço mallj. Auh inic
motenevaya temixcova tlatlavitecoya
inic muchivaya, tlalpã quitecaya, in te
nopallj, ynetzollj, inteumetl, ixcoqui
tzetzeloaya tacatl vncã muchivaya inmix
cova teupã. Auh in malli anoçotlaaltili
quin mailpiaya: ioã quimicxilpiaya, vn
can quintlatlavitequia: catepã quimelte
quja: ỹ vncã tlacpac mixcoa teupã, ioan
netotiloya canoque; inoquichti yoã qui
cuicatiaya intetevatzatzi
Ynilhuitl quiçayay. ipã inmetztli octo
bre: yc cempoallj onavi,

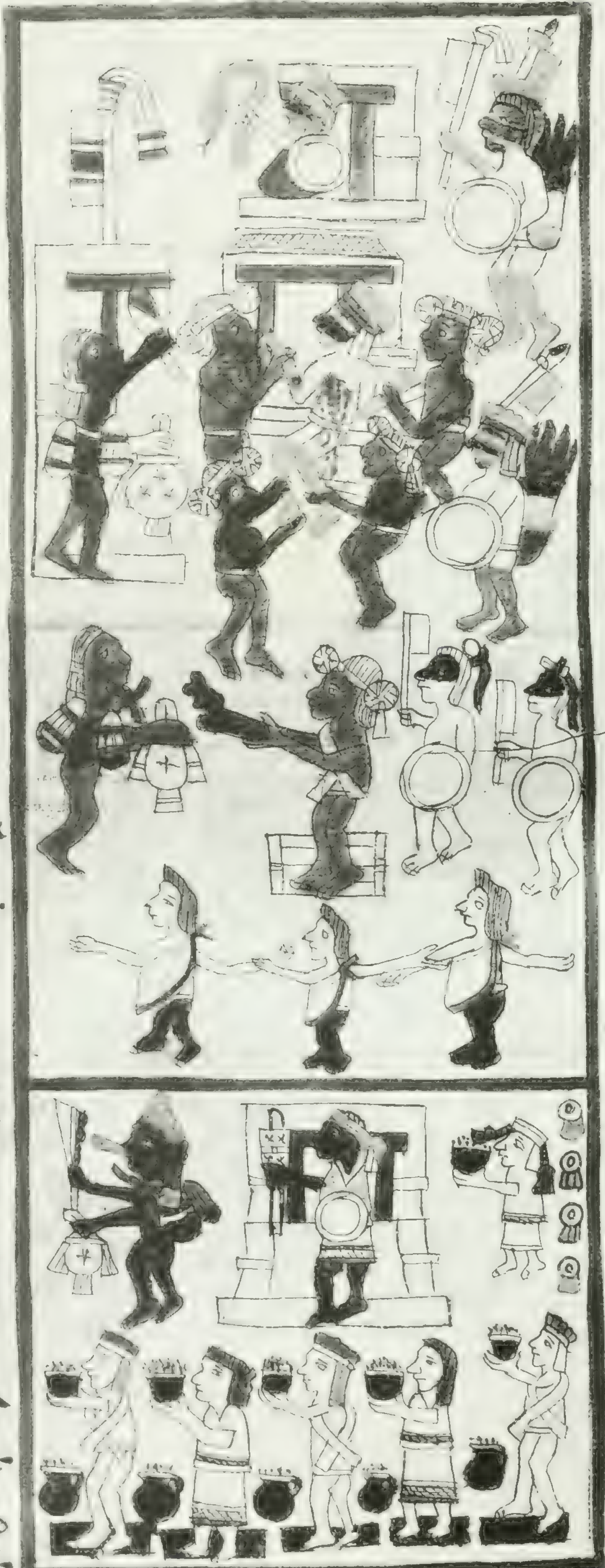
§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 15.ª, 16.ª)

Panquetzaliztli, yquac tlacatia in vitzilopuchtli, ynipan nenapoalçavaloya, yeçe amo tlaqualizcavaloya, çan tlaqualoya, ça ye ayac mamoviaya, anoac motemaya, ayac ciuapan cochia, Auh imquac tlamacuilti inuchi tlacatl tlacatlaquaya ioã in pipiltotonti. Auh noiquac muchivaya inixquich tlacpac omitto, inipã tlacaxipeoaliztli nomicoaya inivh mochivaya ipã panal: ioan cuicoyanoloya napoalilhuitl valcuicatequitia inixquich altepemaitl yvncã yyollo altepetl Auh inixquich valnitotiaya inichpochtli, intelpochtli inapoalilhuitl, Auh inventli ymicquitla manjliaya yehvatl yveyac tlacuelpachollj. Auh imiuhqui omitotlacpac: imquac oxiti inixiptla vitzilopuchtli: occepatlesoaya, ynteucaltlcpac vmpa vnjvaya inmotenevva matlallocti: ioãmacuilocttlj, nimã yeoaltemo ynitocachunchayotl yxiptla invitzilopuchtli, iniuh muchichiuhtiuh vitzilopuchtli: noiuh muchi chiuhtihvia inchonchayutl: icmitoaya chunchayo cacalioaya: yehica canecalioaya: auh inicmuchioaya yaquj, otlica ipan oquiçato, nimã tanaya, ixpan quihoalhuicaya invitzilopuchtli: vncã quimacaz tecpanmbiaya, ioan quitzoncuij.

Ynilhvitl quicaya ipan inmetzthi nobiembre icmatlactli omey.

Atemoztli, ynipanj atemoztli ynoviã tepeticpac, nextlaoaloya, icmitoaya, yã cuicã, temoya, intlalloq. Auh inmocuiltonoanj inincbacha motetepictiaya, yoalnepantla intlacatia tepictoto: ioã quincuicatiaya, auh çã tlavizcalpã ŷ miquia intepictoto çaniquac ŷ onextlavaloya. Auh ŷ acá quintlacatiliaya itepicoã matlactetl: auh ŷ aca çãmacuiltetl, quintlacatlachialtiaya quimaamacaltiaya, quimacimatlaquetiaya. Auh çatepã quiquechcotonaya ycainintzotzopaz Ciua ymic quimictiaya. Auh ynima ámatlaqca, ithvalco, tlatlaya, auh ininacayotzoalli, quiquaya,

Ynilhuitl quicaya ypã inmetzthi deciẽbre, yc eilhuitl



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 252 vto).

§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 17.ª, 18.ª)

253.

Tititl iquac in moteneva, teu, itotilo
ya: ioan mitoaya, ilama tecuh cho
loloya, auh inic muchioaya y · inixqch
tin, teteu, ayac mocavaya inic mitotia
ya: muchintin ic muchichioaya ycece
ma intlatqui, omilhuitl ynetotiloya
ynic cemilhuitl motenevaya yancuj
temoa: ynic homilhuitl mitoaya cen
tlamoa, iquac tlayaoaloloya: ioa mitoa
ya vetzi inchiquatl techichiquavilo
ya, oquichtin intechichiquaviaya
auh ciua inquichichiquavia: noy
quac, illama tecuhchololoya. inpan
moquixtiaya inciuateteu, yn mitotia
ya inoxayacatiaya. Auh ynic milhui
yoc tlayavaloloya moyaoaloaya inteu
calli: inmuchintin Diablome tlacpac
omoteneuhq. Auh in vntlayavaloloc
njma icquiuhvica yninteoa ininchu
cha: occepa vmpa, quinmitotiaya,
ye mitoaya mocxipacaya y omnitotiq
teteu.

ynilhuitl quicaya y · ipan ymetztli
Deciembre yccempoallj omey,



Yzcalli quac mitoaya vauhquilta
malqualoya ioa yancuica tocoya, ymi
mochivaya ipa tlacyoc y izcallj. Auh
inipa metztli ipa in henero icma
tlactli omome: auh y ocno ima tlacyoc
iniquac motenevaya yzcallanj iquac
mi quia y ixcocauhquj: iquac mozca
llaanaya inpipiltotonti: ioa inquavitl
in metl, y nopallj, quizcallaanaya, yc
mitoaya yciuhca manaz. auh inaqui
tealtiaya quinmictiaya inixcocauhq
ioa netotiloya, Auh inic mitoa tealtia
nj yehica ymitlacauh muchipa caltia
ya atotomiltica inixquichcauh cempoa
lilhuitl: ioa muchipa quimaca inquallj
tlaquallj, ioa imitepixcauh aviani ciuatl
muchipa intlacuchia, inixquichcauh cen
poalilhuitl. Auh iniquac miquia tlaaltilli
yciuatl avianj muchi quicuja inixqch
itlatqui tlaaltillj: ioa nauhxiuhtica y
pilquixtiloya: ioa pillavanoya ioa mote
cuitotiaya intlatoq. Auh inic mitoa pi
llavanoya yehica inixquich piltontli
icocoltica onoc muchi vmpa vnmitotiaya
imiteupa ixcocauhquj, muchi tlacatl tla
vanaya inpipiltotonti. Auh in omochiuh
ilhuitl inicemiiuitl. auh inyeteuhtlac
njma yetlayavalolo: neneuhqui inmuchivaya ymipa atemoztli noiuhqui mu
chivaya. yn muchivaya y · ipa iccepoallj onmatlactli oçe henero: ynic mote
neva yzcallanj.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 253 fte).

§ 2.º (B) FIESTA CADA 8 AÑOS

[illegible] del [illegible] libro [illegible] de las fiestas [illegible]
[illegible] de primero de la fiesta que se hazia de quatro en quatro
[illegible] capitulo 2 [illegible] fiesta que se hazia de ocho en ocho años

Auh yn atamalqualiztli chicuexiuhtica
inmochiuhtivia: yquẽ manja ipan yn
muchiuaya quechollj, auh anoço quema
nian ipã yntepeilhuitl, muchioaya.
Auh chicomilhvitl ynecaoaloya, cantla
pactli atamalli inqualoya, amonochilo
amono, yztayo, amonochilo, amotequix
quiyo amonotenexyo: auh tlacatlaqua
loya. Auh inaquin amomocaoaya ymi
panj intlamachoya: nimã tzacuiltiloya
Auh cenca ymacaxoya.y. inatamalqua
liztli: auh ynaquin amoquichioaya y
tlacamo yttoya, anoço machoya quilma
ch xixiyotia, Auh iniquac ilhvitl quj
çaya, moteneoa, ixnextioaya: ioan a
tecocoltioaya, ioan iniquac cencamu
chintin mitotiaya yteteuh: ic mjtoa
ya teujtotiloya, ioan ixquich vncan
valnecia invitzitzilli, papalutl, inxi
cotli, inçayoli, intototl, temollj, teaj
tlaololo inipan moquixtiaya, tlaca, ini
pã valmitotiaya. Auh nocequintin ipã
moquixtiaya incochiztli, inixocota
malcozqui ioã totolnacatl, injcozquj:
ioã ixpanjcaca intonaca cuezcomatl te
ticac xocotamalli, auh nomuchi, vncan
valnecia inipã moquixtiaya inmotoli
nja inmotequiquilmaquilia inmote
quaquamaquilia; noioa vnca valnecia
inteucucuxquj inipã moquixtiaya: ioã
inocequintin totome intecolutl inchich
tli ipanquiçoya ioã occequj inipã moqx
tiaya. Auh motlaliaya intlalloc ixpã
manca, yatl, vncã temia incocoa, ioã
cueyame, ioã yyeoantin motenevaya
maçateca, vncã quintoloaya incocoa
cayoltivia, çeçeyaca, ioã incueyame cã
incamatica ynquimonanaya, amo yn
matica: çã quimontlaquechiaya inic
quimonanaya yatlã invncã ixpan
tlalloc. Auh cãquinquaquativia, inco
coa inic ipã mitotitivia maçateca. Auh
inaquin achto quitlamjaya ycoatl inquj
toloaya: nimã ictzatzi, tlapapavia, quj
yaoaloa inteucallj: auh quintlauhtia
ya inquintoloaya coatl. Auh omjlhuitl
inetotiloya: Auh injc omilhuitl neto
tiloya, yeteutlac intlayavaloloya: nappa
inmoyaoaloaya teucallj. Auh inxocota
malli iquac qualoya. intonacacuezcomac
temja, muchi tlacatl concuja iniquac
tlamja ilhuitl. Auh yiehoantin inciva
illamatq, ioã vevetq cenachocaya quil
namjquia yacacoc moaçizq chicuexi
vitl quitoaya: ac ocixpã inmochioaz
.y. Auh inic mochivaya.y. quilmach
yc mocevitivia intonacayutl inchi
cuexiuhtica ipãpa quilmach cenca
tictlayhioviltia, inictiqua; inticchil
hvia intiquiztavia intictequixquj
via, inmotenexvia, yniuh quj matica
tzon mjctia inicticnemjtia quilmach
ic mopilquixtitivia, intonacayutl, inih
qui ymuchioaya. Auh iniquac otzõ
quiz ilhuitl, ynimoztlayoc motenev
ya, molpalolo, yehica caonecavililoc
yntonacayutl

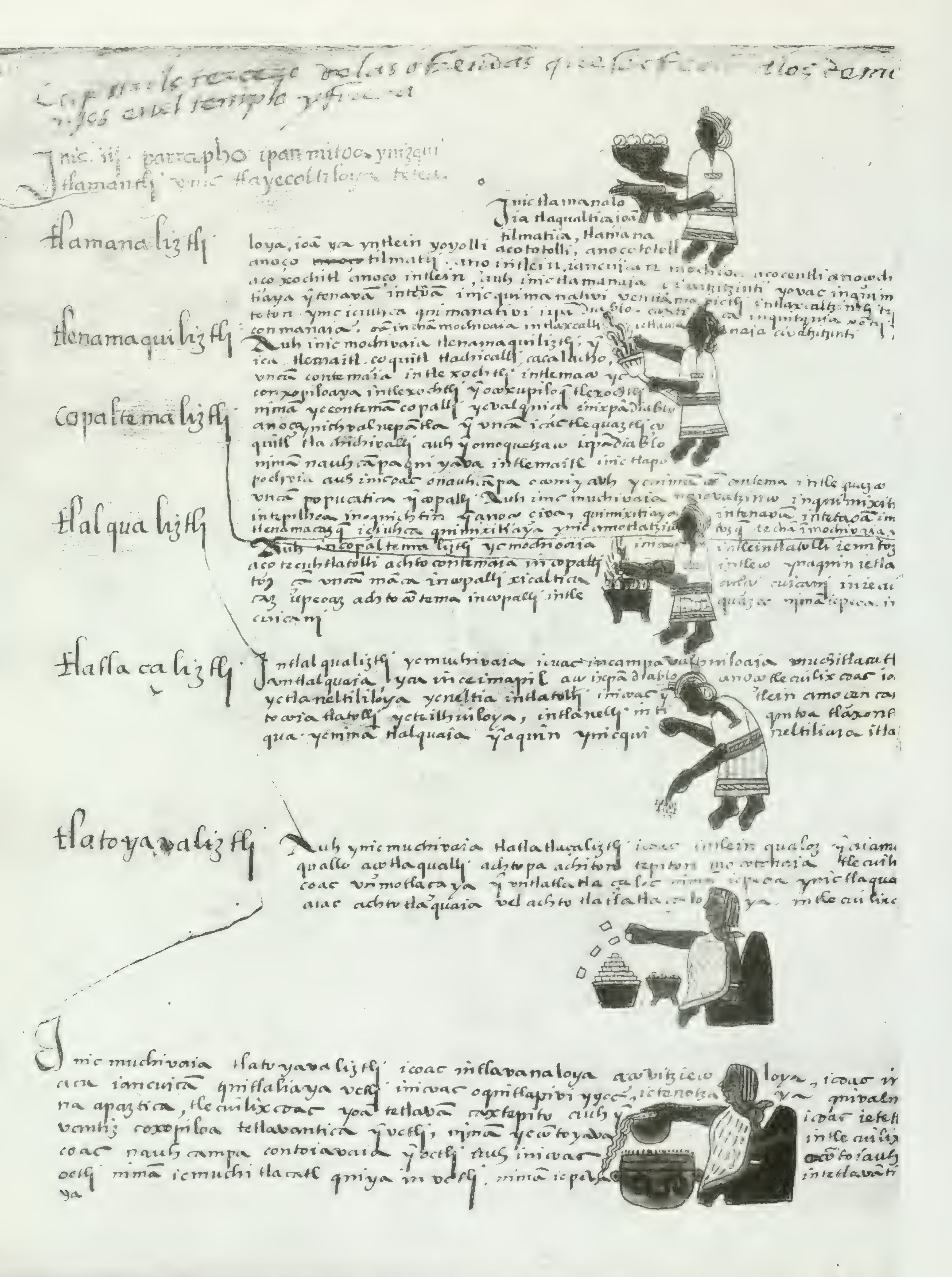
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 253 vto).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

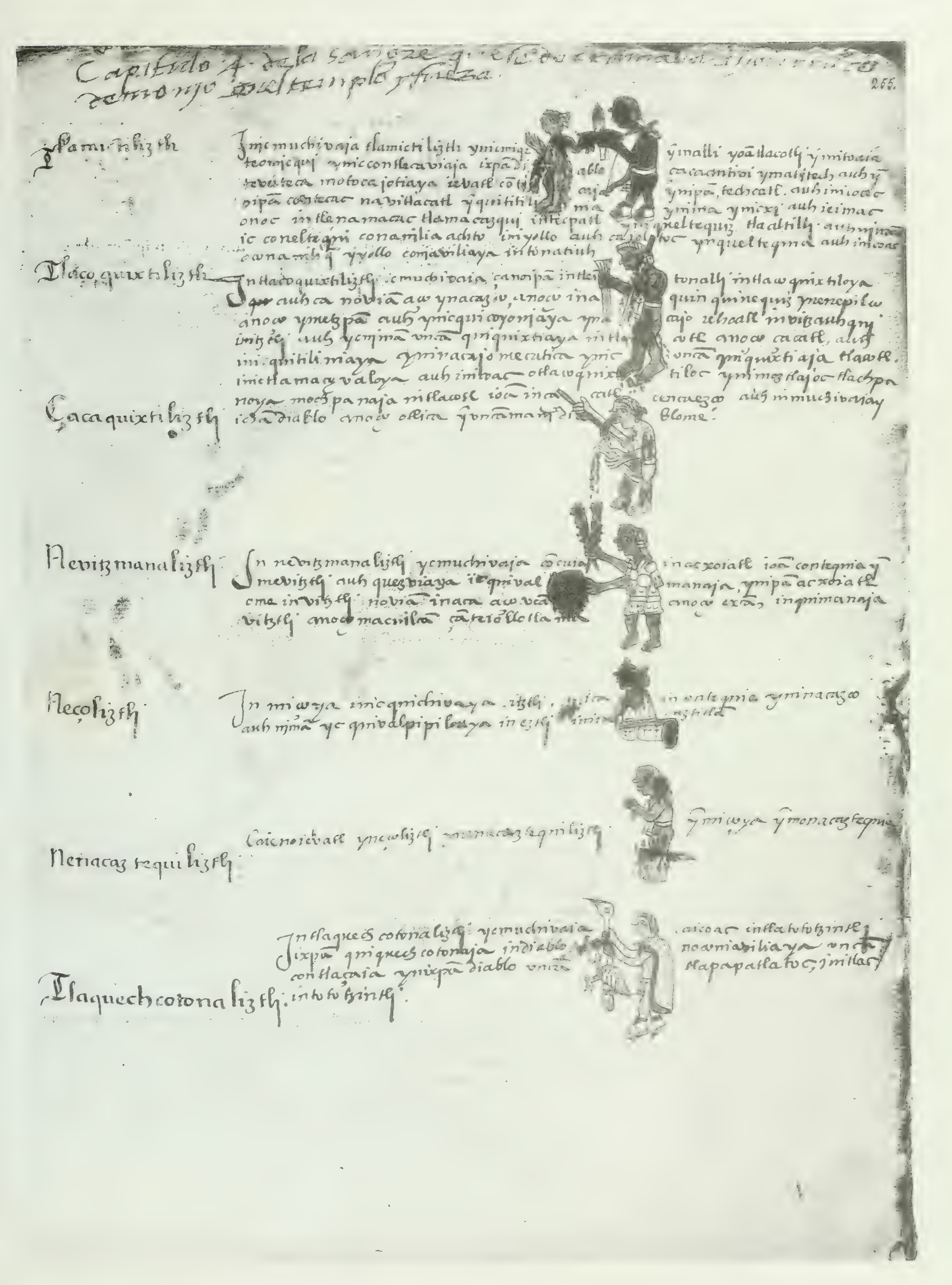
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 254 fte).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 254 vto).

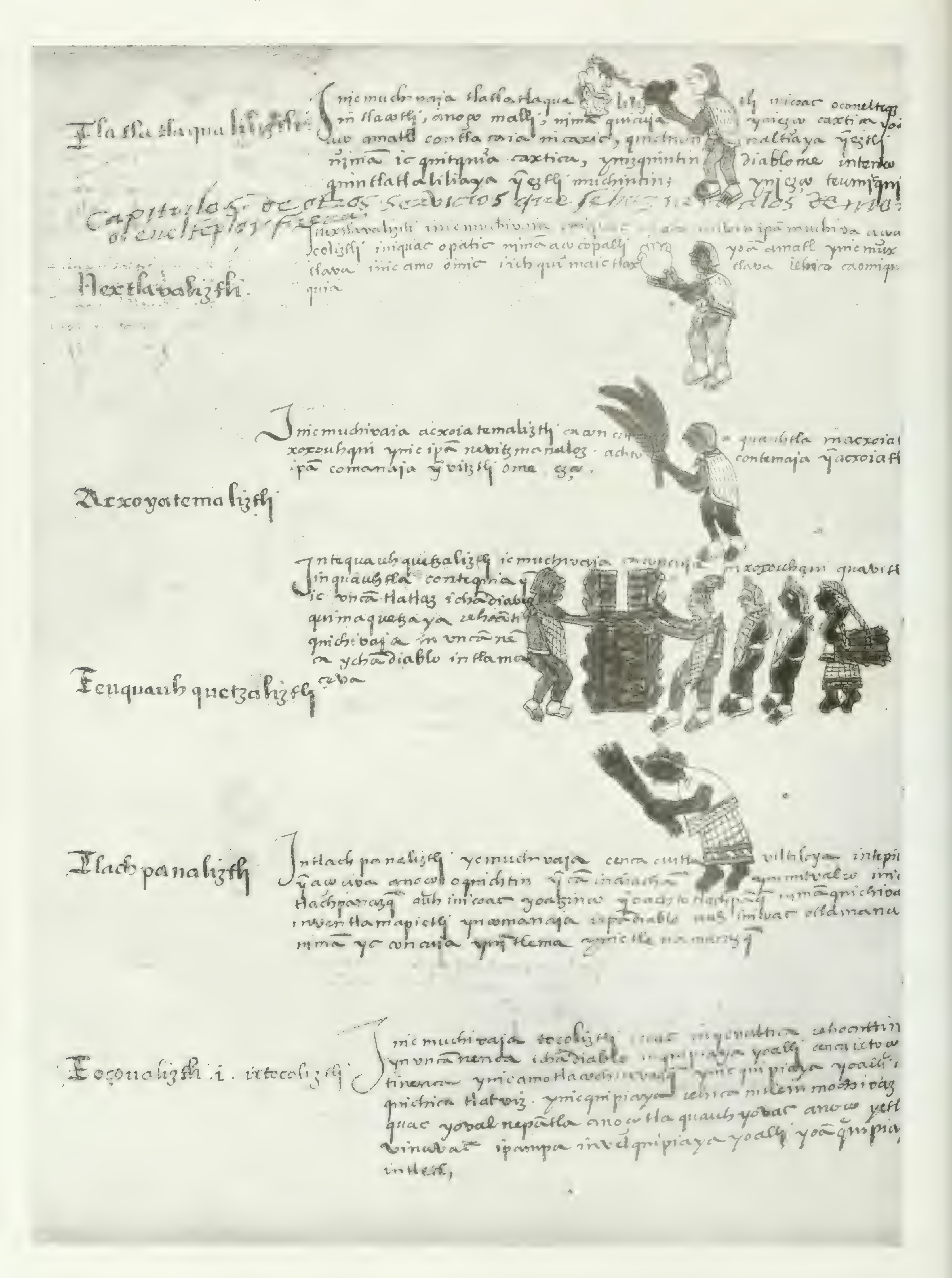
§ 3.º (B) SERVICIOS Á LOS DIOSES (SACRIFICIOS CRUENTOS)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 255 fte).

§ 3.º (C) SERVICIOS Á LOS DIOSES (VOTOS, DEVOCIONES)



Tlatlatlaqualiliztli

Nextlaoaliztli

Acxoyatemaliztli

Tequauhquetzaliztli

Tlachpanaliztli

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 255 vto).

§ 3.º (D) SERVICIOS Á LOS DIOSES (CEREMONIAS EN CIERTAS FIESTAS)

256. 256.

Necavaliztli — Inic necavaloya amo tlacatlaqualoya ca ye atlacmo viaya cecni ynic nixtemotia quimonoac cetoac cochia ce-myo icuac in inpanquetzaliztli tlacatlaqualoya chi- comilhuitl.

Capitulo 6. de ciertas cerimonias q se hazia a honrra del demo- nio

Couatololiztli — Inic muchivaja in covatl quitoloaya iquac inatamalqualoya quichivaya motenevaja macateca, ca yoltivia in quintoloaya. ca in icamatica yn qui- mmamaya quixaxamatztivia ynic quintoloaya auh iniquac oquintoloq atepan motlaultiaya. ynic ynin ipan omitto atamalqualoya chicuexiuh- tica.

Cueyatololiztli — Auh in cuecueya quintoloaya ca noyoltivia ca no iquac muchivaja ca no icevantin in macateca quichivaja.

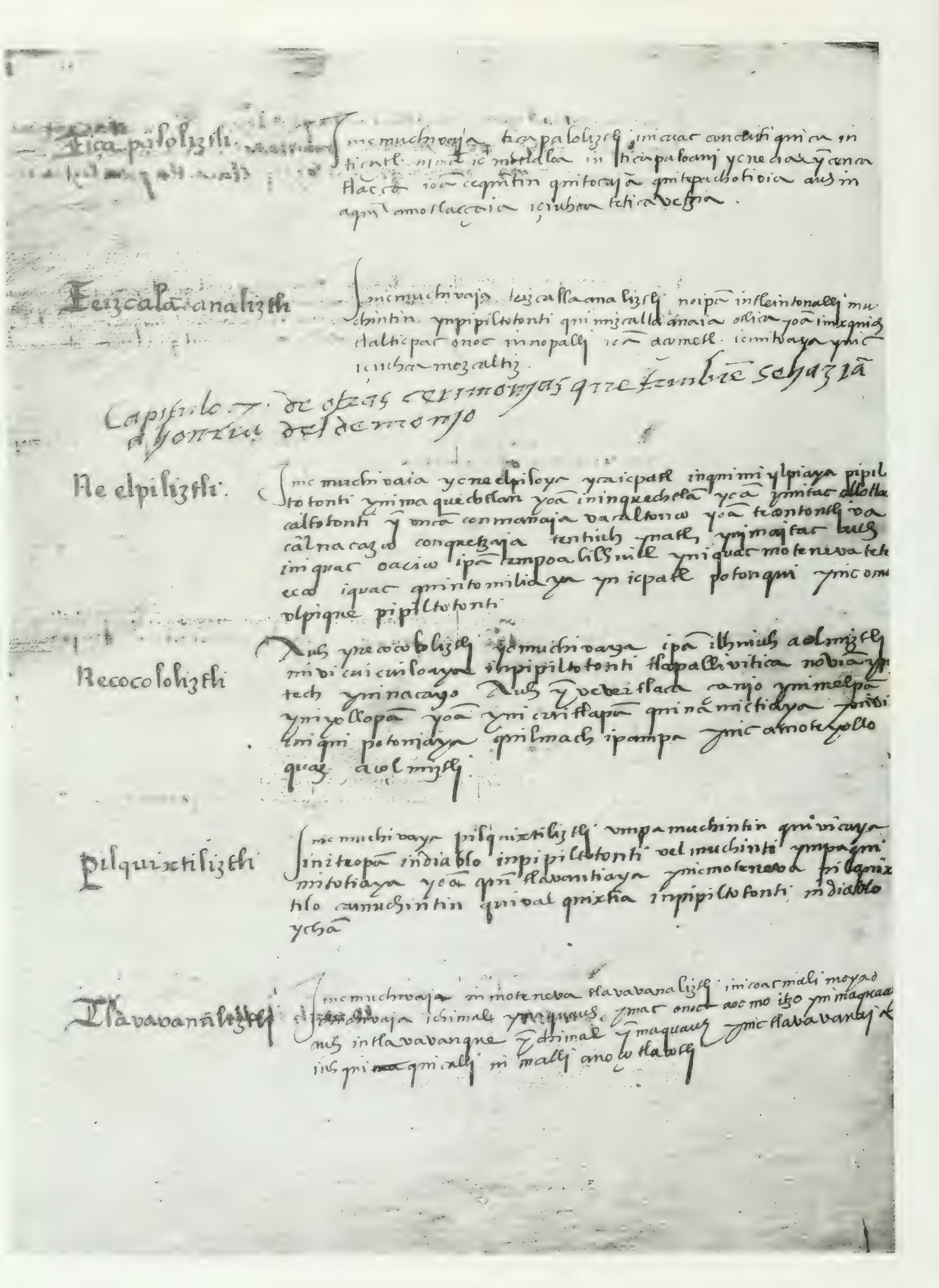
Totopatlanaltiliztli — Inic muchivaja totopatlanaltiloya iquac inetzalqualiztli intelpupuchti quauhtitech quimilpiaya in totome icmitotitivia, yniquac tla- yavaloloya.

Tlayavaloliztli — In tlayavaloliztli inic muchivaia iquac intlein ilhuitl motlalitivia iquac mochivaia mochitlacatl tlaiavaloaya auh yoatzinco inocoye teotlac in tlaxinja.

Cynapancuiquiztli — Auh inic ivapan cuiztli icmuchivaia iquac in aw tlacatia diablo intlein icuac muchivaltin mitotiaya in civa noviá yoa oquichti iquac inilhuiuh tlaltoc.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 256 fte).

§ 3.º (E) SERVICIOS Á LOS DIOSES (OTRAS VARIAS CEREMONIAS)


Capitulo 7. de otras cerimonias que tambien se hazian a honrra del demonio

Ne elpiliztli.

Necocololiztli

Pilquixtiliztli

Tlavavanaliztli

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 256 vto).

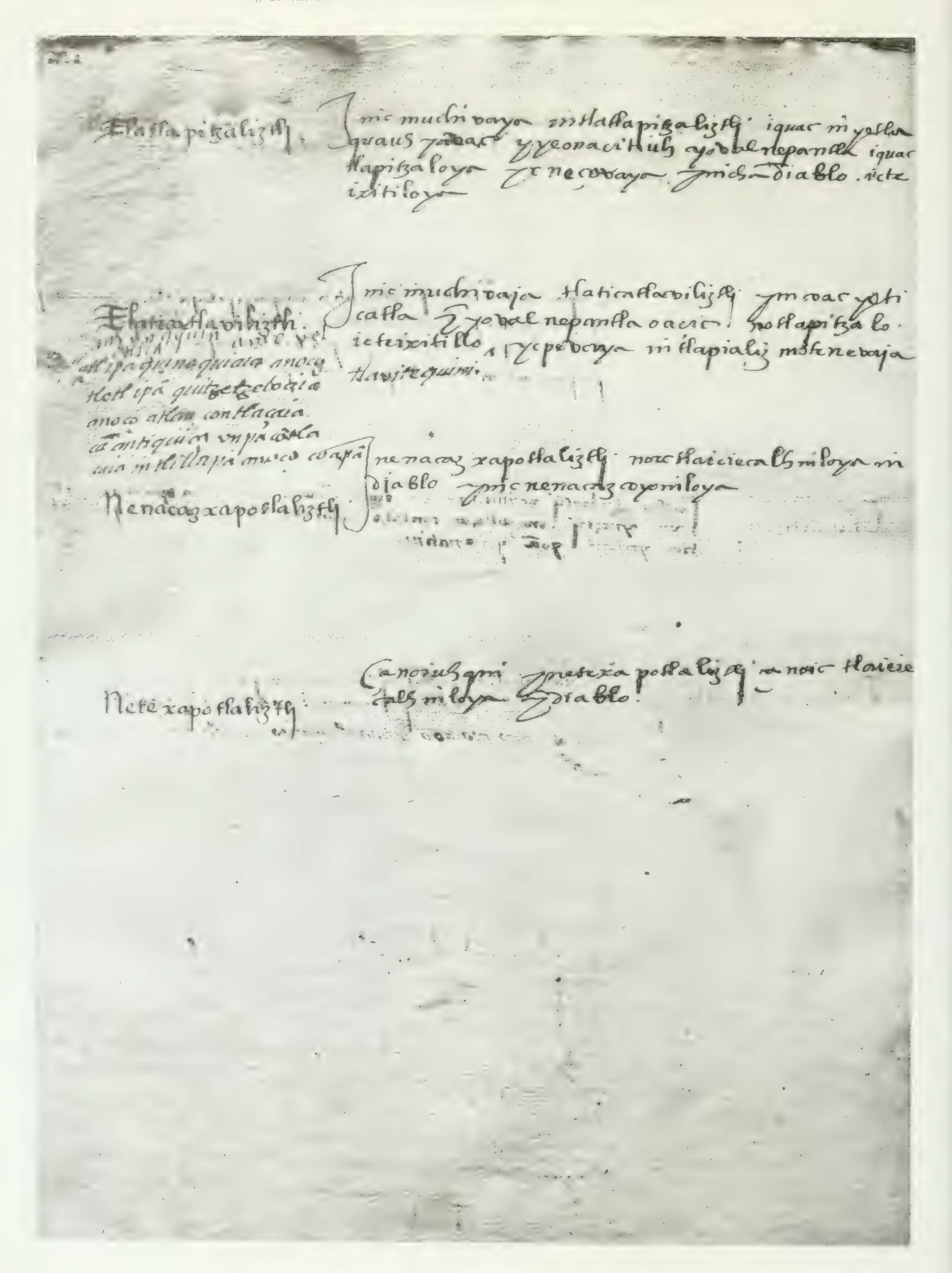
§ 3.° (E) SERVICIOS Á LOS DIOSES (OTRAS VARIAS CEREMONIAS)

257.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 257 fte).

§ 3.º (E) SERVICIOS Á LOS DIOSES (OTRAS VARIAS CEREMONIAS)



Tlatlapitzaliztli. — Inic muchivaya yn tlatlapitzaliztli iquac in yetlaquaus yoaltica yyeonaciztiuh yoale nepantla iquac tlapitzaloya yc necovaya ynic diablo ixtiloya

Tlaticatlaviliztli. — Inic muchivaya tlaticatlaviliztli ynnoac yticatla yn yovalnepantla oacic motlapitzalo icteixitillo, yc pevaya in tlapializ motenevaya tlavitequini.

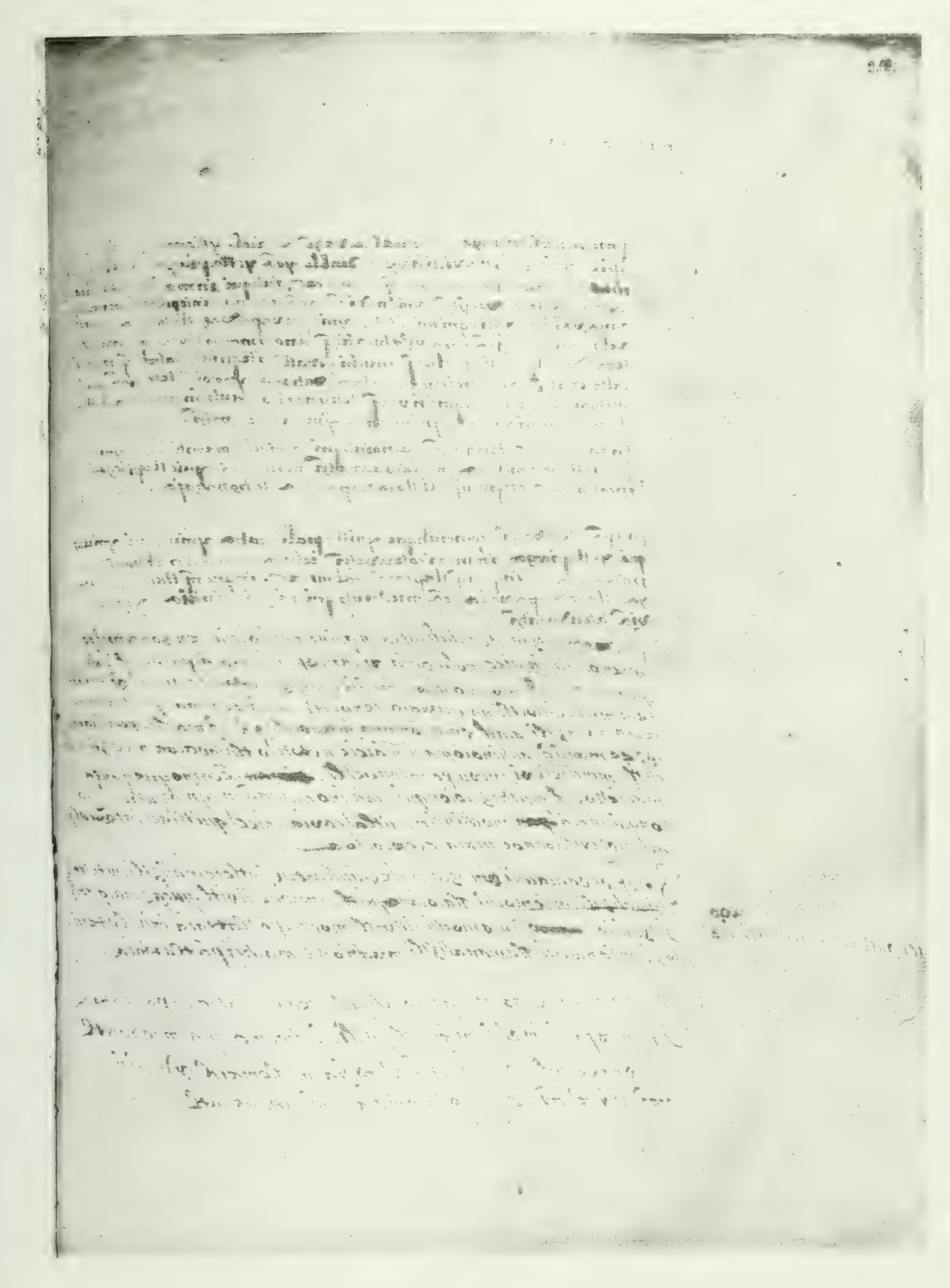
Nenacazxapotlaliztli. — Nenacazxapotlaliztli noce tlaiciecaltemiloya in diablo ynic nenacaz coyoniloya

Netexapotlaliztli. — Canoiuhqui netexapotlaliztli anoce tlaiciecaltemiloya diablo.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 257 vto).

(PÁGINA BLANCA)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 258 fte).

§ 4.º MINISTROS DE LOS DIOSES

Inic. iiij. parrapho ypan motenehua in ynizquintin tlamacazque ... ytech ça ca tetzu.

Capitulo ... de las differencias de ministros que servian a los dioses.

Mexicatl teovatzin.

Vitznavac teuvatzin.

Omacatl idē.

Tepan teuvatzin.

Ometochtzin.

Epcoua cuacuiltzin

Molonco teuva ichoatl ictlanavatiaja

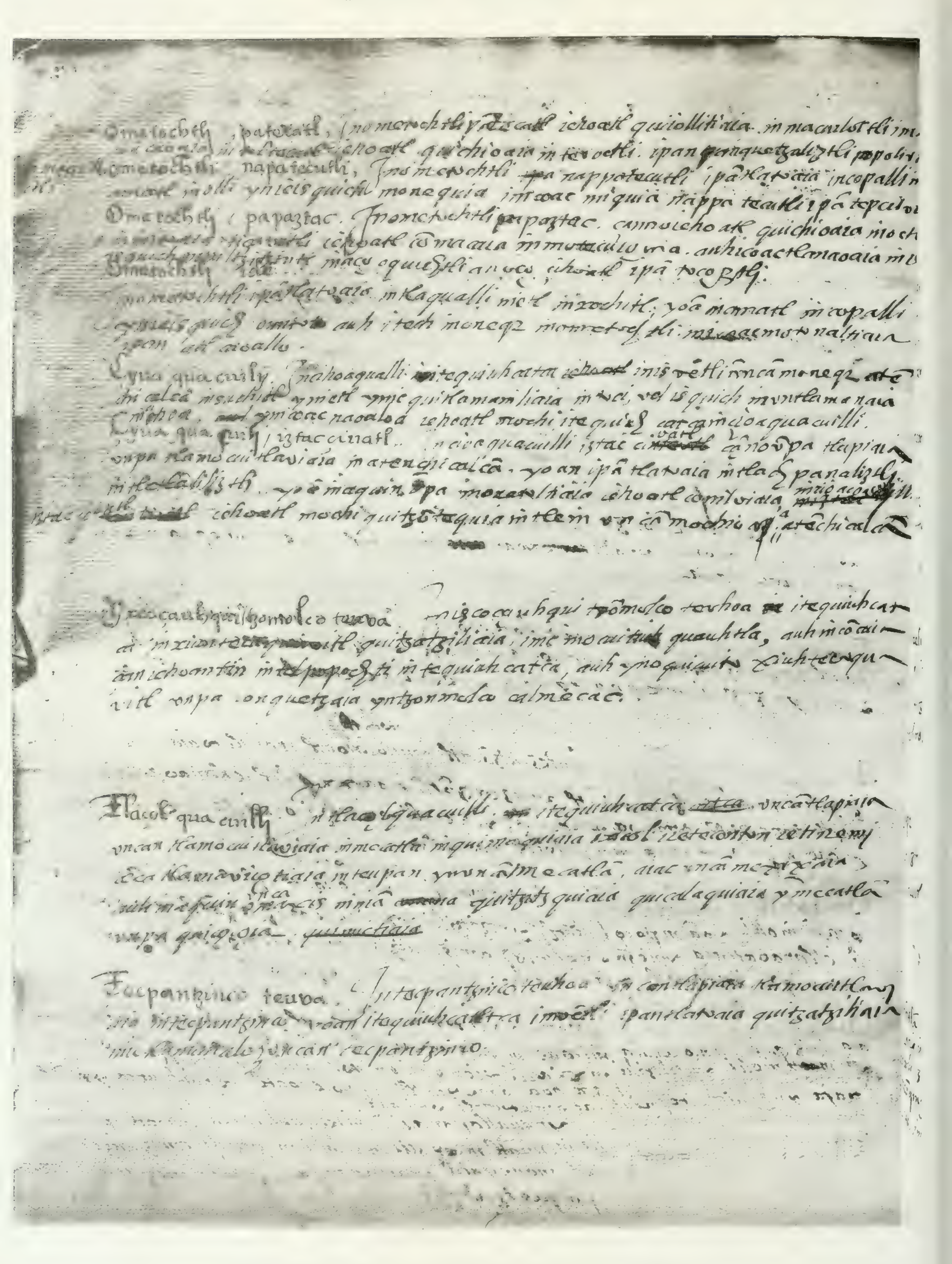
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 258 vto).

§ 4.º MINISTROS DE LOS DIOSES

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 259 fte).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

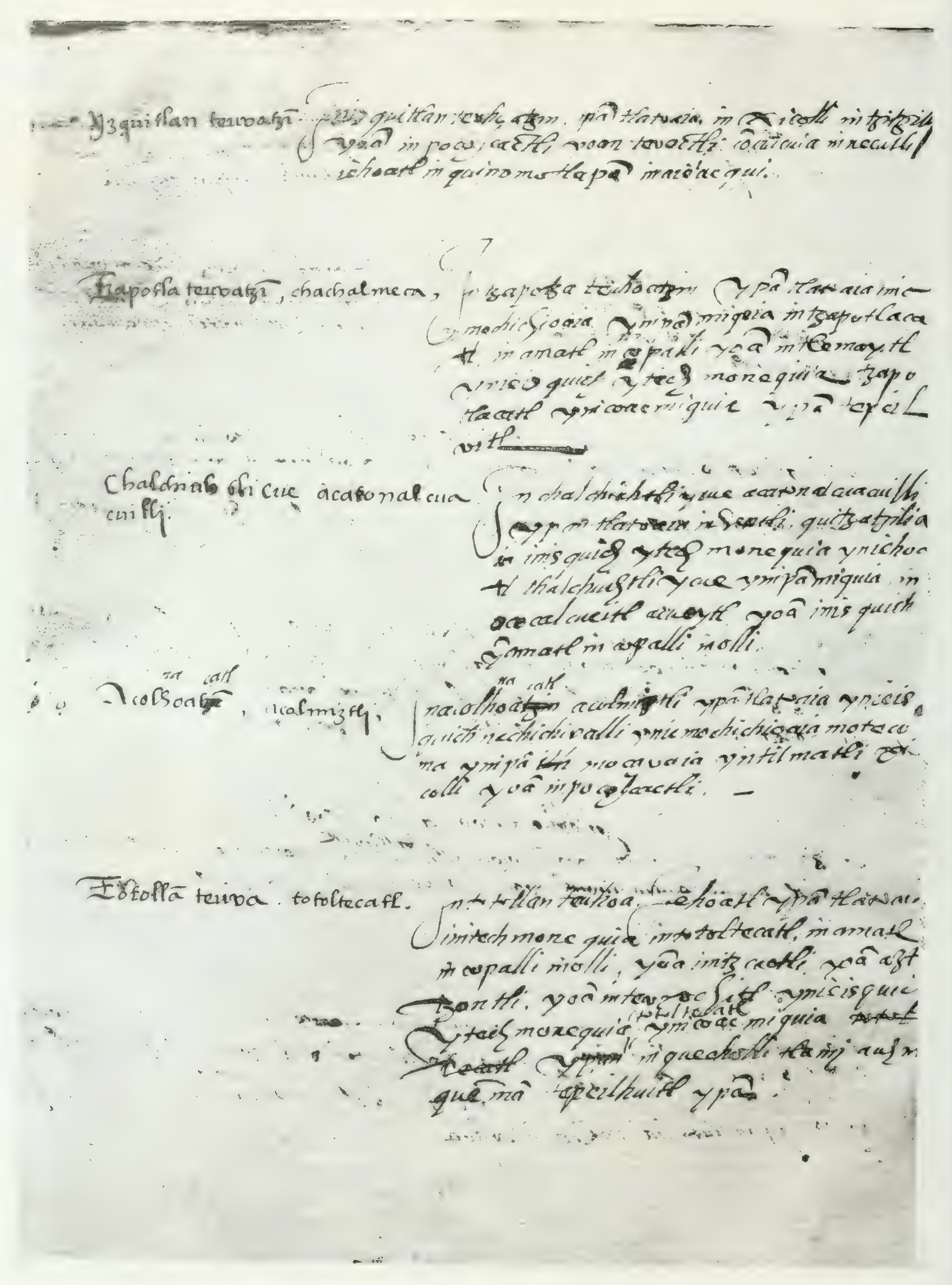
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 259 vto).

§ 4.° MINISTROS DE LOS DIOSES

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 260 fte).

§ 4.º MINISTROS DE LOS DIOSES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

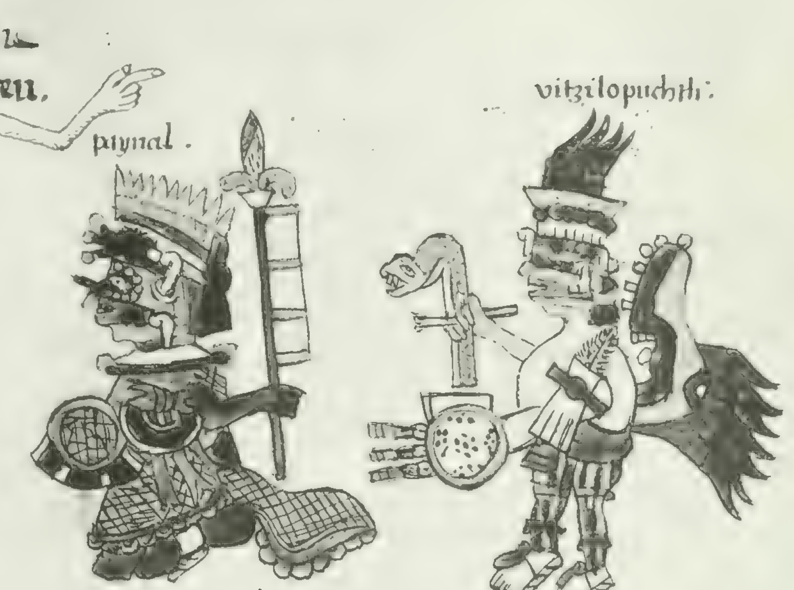
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 260 vto).

261.

Jnic . v. parapho ypan mitoa inqui-
nin mochichivaya yçeçeyaca teteu.

Vitzilopuchtli : ynechichiuh

ytozpulol quetzaltzoyo, icpac manj,
yezpitzal, ixquac, icac,
yixtlan tlanticac inipan ixayac,
xiuhtototl, ininacuch
yxiuhcoanaval, yyaneeuyouh, inquimamaticac.
yquetzal mapaça, ininac,
xiuhtlalpilli, inicmotzinilpiticac
motecouiua, inicxic,
tzitzilli, oyoalli, inicxicaatquj.
ytecpilcac,
tevevelli inichimal
tlaoacomalli inipantemi chimallj
ycoatopil; ynimac, icac, çentlapal.



paynal ynechichiuh.

ytozpolol, icpac manj,
mixquauhcalichiuhticac inipan ixayac
mix citlalhuiticac, moteneva tlayoalli
yxiuhyacamjuh, yyacac, icac,
yezpitzal, contlaliticac, — ynitzitzilnaual —.
yteucuitla anaoauh yelpan manj,
yxiuhchimal, xiuhticatlatzaqualli chimallj ynimac manj,
xiuhtlalpilli, yniquimiliuhticac
mamallitli, teucuitlapanitl, ynimac, icac,



Tezcatlipuca, inechichiuh.

tecpatzontli, inicpac, contlaliticac.
ixtlantlaanticac
tzicoliuhquj ininacuch teucuitlatl,
quetzalcomitl, inquimamaticac,
tecpatl ynimapancaca,
motlitlilicxipuztec
tzitzilli, oyoalli, inicxicaca, icxiyol —
y.hitzcac
ychimal yviteteyo amapayo, ymacmanj,
tlachialonj ynimac icac çentlapal, coyunqui, icteitta



quetzalcoatl . inechichiuh.

yiocelocupil . inicpac contlaliticac
mixtlil macaticac, muchi yninacayo,
mecaichiuhticac, motlatlacuetlanili
tziccoliuhqui teucuitlatl ininacuch
yteucuitla acuech cuzqui
cuecalvitonqui yquimamaticac.
ytentlapal inicmotzinilpiticac,
ocelotzitzili - ynicxic contlaliticac,
y iztac cac,
ynichimal hecailacatzcuzcayo
y chicuacul ; icentlapal ymacicac,

totochtin . ynechichiuh ,

mixchictlapanticac
yyaztatzon
yyacametz
yyamanacuch
ycueçalvitoncauh . quimamaticac.
ytlachayaoalcuzqui
culotlalpili, icmotzinapanticac.
tzitzili, oyoalli, inicxic contlaliticac
yyometochcac
ometoch chimalli, ymacmani;
ytztopolli ymac, ycac.



tlaloc, inechichiuh .

mixtlilmacaticac
mocaticac tliltica . ininacayo,
mixchiavitiicac.
yyavach xicol,
yyaztatzon, icpac contlaliticac
ychalchiuh cuzqui,
temimiliuhqui yemotzinilpiticac. itlma
yzitzil ,ycxic, contlaliticac
y puculcac
atlacueçonanchimalli inimac mani,
auh yyoztopil inima icac icentlapal.

262.

ychicomecoatl, inechichiuh/

mixtlavilticac
yyamacal xiuhcpac mamj.
ychalchiuh cuzquj
yyaxochiaivipil. incon maquiticac
yyaxochiacue.
tzitzilli oyoallj, imicxic,
ytecpilcac
ymichimal tonalochimallj
ycenma yecentlapal imac icac,

Otontecuhtlj inechichiuh.

yxtlātlaanticac
yyamatzon, ioā itzpapalutl, itechca
yyamancapanal, imapāca,
yyama, maxtlj.
tzitzilli oyoallj. inicxica,
y, yztaccac
ychimal, yuiteteyo, inipātemi tziuactlácuchtlj,
tziuac mitl, ynimac, ycac,

Yyacatecuhtli ynechichiuh.

motlatlatlalili inixayac,
ytemillo idest. ixquatzon.
yquetzalalpiaya
yteocuitla nacaich
xiuhtlālpillj, ynitilma,
ytlaço maxtlj
tzitzillj/oyoballi. idē. contlaliticac, icxic
ytecac. i. cactlj
xicalcolhiuhqui, ymchimal.
ytlaccaya. idest itopil ynimac ycac.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 262 fte).

§ 5.º ATAVIOS DE LOS DIOSES



Atlaua, inechichiuh,

mixquauh cahchiuhticac.
motenchichillo.
ychalmecatlatqui / yçontlatlaticac
yixqua, techimal
ycuexcuch techimal.
ypantoyaoal, inicpac icac,
yyamoneapanal
ymapanca
ytzotzol icxic cacac,
Ycac,
ychimal eztlapanqui,
ytlauitimeuh, ymac ycac,



¶ Yxcoçauhqui inechichiuh
moten "ulcopinticac
ychalchiuhtetel ynicpac contlaliticac
yyamacal quetzal micoaye
ytlacuchtzon
yxiuhcoanaual, ynquimamaticac,
yyamancapanal
tzitzilli, oyoalli, ynicxic contlaliticac.
Ycac.
chalchiuhtepachiuhqui
tlachialoni ycentlapal inac ycac



Yxtlilton

mixtlil macaticac.
ytecpaquachichiquil
yxopilcuzqui
vitonqui ynquimamaticac, itonalopã, ipãicac,
ytonallo amaneapã.
ymapãca.
tzitzilli / oyoalli inicxiccaca.
ytonalocac,
ytonalochimal inimac mani,
yiollo topil ynicmaicac cẽ tlapal.

§ 5° ATAVIOS DE LOS DIOSES

263.

ç xippe inechichiuh

mixçolichiuhticac
motén maxaloticac
yyopitzon contlaliticac, icpac, maxaliuhqui.
comaquiitica ỹ cuatl yyevayo tlacatl
ytzon chayaval
iteocuitlanacuch
ytzapucue
ytzitzil, icxic contlaliticac
ycac
ychimaltlauh tevilaca chiuhqui
ychicavaz ynimac icac,

Tetteuynã / inechichiuh,

moten holcupinticac
tlaxapochtli incontlaliticac. ycamapã
ychca xochiuh contlaliticac.
yxiuh totonacuch.
ycoyatemal
cuechtli, inicue, inimitoa, çitlallicue.
ynvipil, ipiloyo,
yztaccue.
ycacc
ychimal teucuitlaxapo
yz quiz.

Opuchtli inechichiuh.

moçaticac
mixchiaviticac.
yiamacal. icpacca
yyaztatzon quetzalmiavayo.
yiamaneapanal.
yyama maxtli
yztac cac.
ytonalochimal
ychicavaz imac icac.

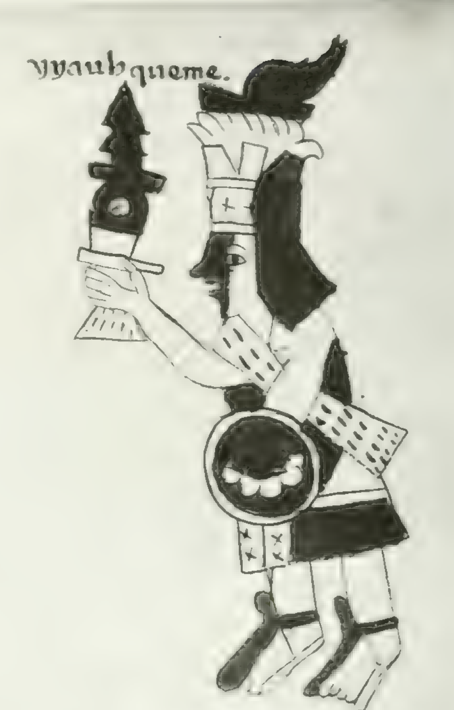


HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 263 fte).

Yyauhqueme ynechichiuh·

yyauhpalli yniamacal
yyaztatzon quetzal.miavayo
yyamaneapanal
yyama maxtlj,
icac
ychimal atlacueçonayo.
ychicavaz ynimac ycac.



chalchiuhtlicue inechichiuh.

yxaval
ychalchiuhcozquj
yyamacal quetzalmiavayo
atlacuiloli ynivipil.
ynicue, atlacuiloli.
ytzitzil.
ycac.
ychimal atlacueçona chimallj
ychicaoaz, imac, icac,



Xillone, inechichiuh.

yxaoal. centlacul chichiltic, centlacul, cuztic.
yyamacal quetzalmiavayo
ychalchiuh cozquj
yyaxochiavipil
yyaxochiacue
ytzitzil
ycac
ychimal
ychicavaz imacicac chichiltic.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 263 vto).

264.

tzaputlatena inechichiuh.

yxaual omequipillo
yyamacal tolticatlacuiloli q̃tzal miauayo.
ychalchiuh cozqui.
yvipil.
ycue.
ytzitzil
ycac.
ychimal quapachiuhqui
ychicauaz imac ycac.



Ciua coatl inechichiuh.

yxaual moten olcopi, centlacul chichiltic, centlacol tliltic.
yquauhtzon.
teucuitlatl imnacuch.
yyaxochiauipil ypani.
intlani ipiloyo inivipil.
iztaccue.
ytzitzil.
ycac.
ychimal quapachiuhqui.
ytzotzopaz.

Vixto ciuatl, inechichiuh.

yxaual cuztic.
yyamacal quetzal miauayo
yteucuitlanacuch.
yvipil atlacuiloli,
ynicue atlacuiloli
ytzitzil
ycac
ychimal atlacueçonayo.
yyoztopil imac icac.



Coatlicue ynechichiuh.

yxaual ticatl,
quauhtzonthi yncontlaliticac
yvipil yztac,
ynicue coatl.
ytzitzil.
ycac yztac
ynichimal quapachiuhqui
ycoatopil



Amimitl inechichiuh.

yxaual ticatl,
yyamanacoch
ytzoncuetlax.
yquetzaltemal.
motiça vavanticac.
yyamaneapanal.
ytzitzil.
ycac
ymatlavacal
ytzivactlacuch ynimac icac.



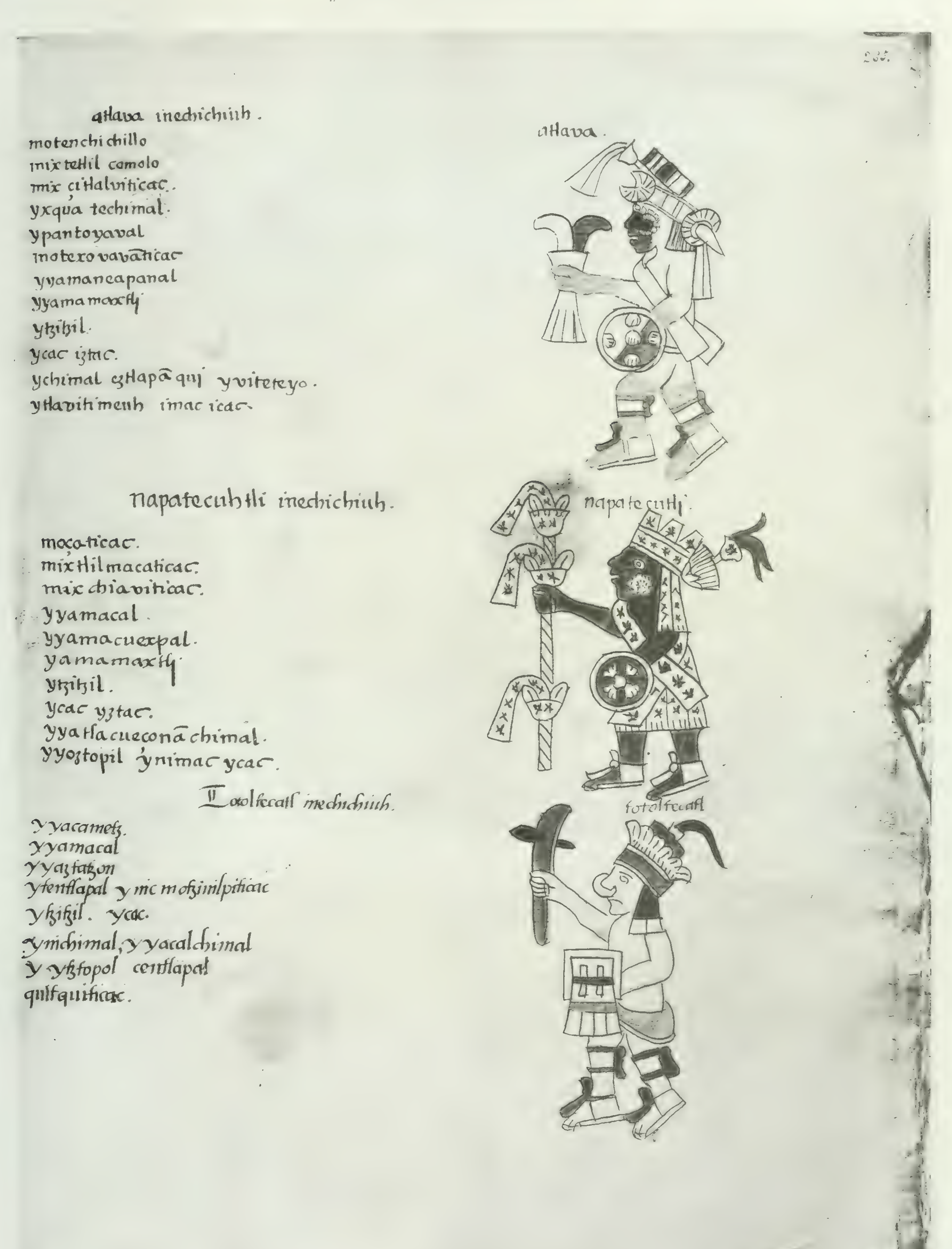
Tomiauh tecuhtli inechichiuh.

mocaticac mixchiavitica.
yyamacal
yyaztatzon quetzalmiavayo.
yyamaneapanal.
yyama maxtli,
ytzitzil.
ycac iztac.
yyatla cuecona chimal.
yyoztopil ynimac icac.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 264 vto).

§ 5.° ATAVIOS DE LOS DIOSES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 265 fte).

Macuiltochtli · ynnechichiuh.

motemacpalhuiticac
yhuitzoncalehticac
yquachichiquil
yxopilcozqui
ytentlapal ic motzinilpiticac
ytzitzil · y yztacac
ychimalxupil
~~y ytzpul~~
y ytztopol.

macuilxuchitl, ynnechichiuh.

motē·macpallhuiticac.
mixtlapalhuatzalhuiticac.
y yhuitzoncalehticac.
iquachichiquil
ihuitocaiuh, quimamatiticac.
ipan, icac, itonalopan, quetzaltzoio.
imotzinilpiticac, itentlapal.
itzitzil, ytonalocac.
motlaiuhticac
ytonalochimal
yyollotopil, quetzaltzoio.
centlapal, quitquiticac.

Tezcacoac aiopechtli

yinnechichiuh eticac
motenolcopinticac
texuchica
tlaxapoch, contlaliticac
yyamacal, contlaliticac.
ychalchiuhcozqui
yyaxochiaiupil
y yztac cue
ytzitzil, yyztacac.
tlacuiutectli imchimal
ynitopil icentlapal quitquiticac
tlaitzcopintli imtlaque.

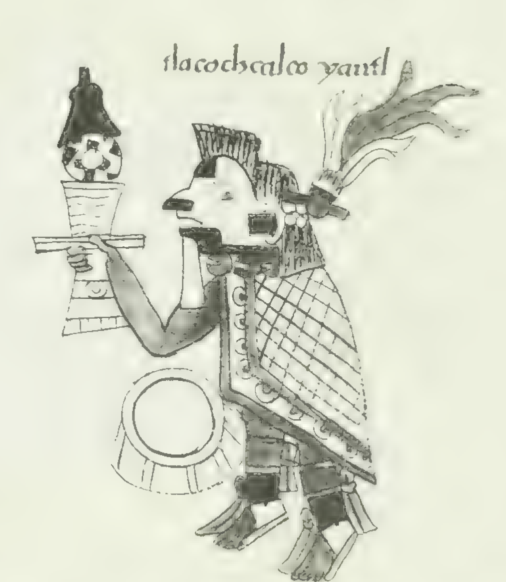


HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 265 vto).

266.

Tlacoch calco yautlu, ynnechichiuh.
ynixaiac motlatla tlahlihicac
mohtli hic xipuztectiac.
ytenzacauh eticac
yteucuitlanacoch.
ytzotzocol veiacauh
yyazta xexel, quetzal miavaio.
y meca ayauh, tenchilnavaio.
ychipulcozqui
ytzitzil yyztaccac,
ynichimal amapaio.
ycentlapal ymaquicac, itlachiaya.



Ytlamaxac manca civapipilti motenevaia,
y innechichiuh
mixtiauhti manca
inteteucuitlanacoch
ypiloio imuipil
tlilpipitzauac imincue
ipam quimocuetiaia
tlaitzcopintli mamatl
y mi yztaccac.

Xuchipilli, innechichiuh.
motlauitiac
ychoquiz xaual eticac
ytlauhque cholhpon cal eticac
ychalchiuhtentetl eticac
ychalchiuh cozqui eticac
yyamaneapanal ymapan ca
ytentlapal icmotzinil piticac
ytzitzil, yxuchicac,
ytonalo chimal xiuhtica tlatzaqualli
centlapal quitquitiicac.
y yollotopil quetzaltzoio.



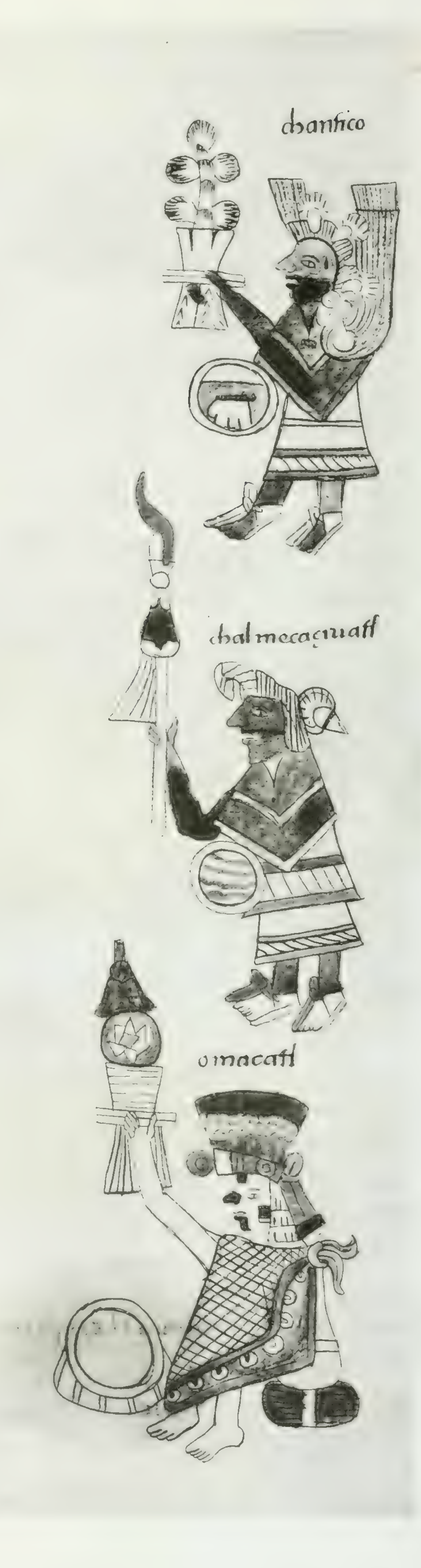
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 266 fte).

Chantico ynnechichiuh.
motenolcopiticac
centlacol mixtlapalhuiticac
yncontlaliticac itlaçolxochiuh
y teucuitlanacoch
yquimamaticac mecioth
y yaxochiaujpil
y ychimal quauhpachiuhqui
y centlapal y maquiiui
y vitopil, y intlaque tlatzcopintli
y yztac, cue.
y tzitzil
y yztaccac.

Chalmecaçivatl, ynnechichiuh.
motenolcopiticac
mixtecocauiticac
y yamatzon
y cuexcochtechimal.
y yaxochiaujpil
y yztac, cue.
y tzitzil
yztaccac
y ychimal, tlaieciculolli.
y yollotopil, centlapal
quitquiticac quetzalmavaio.

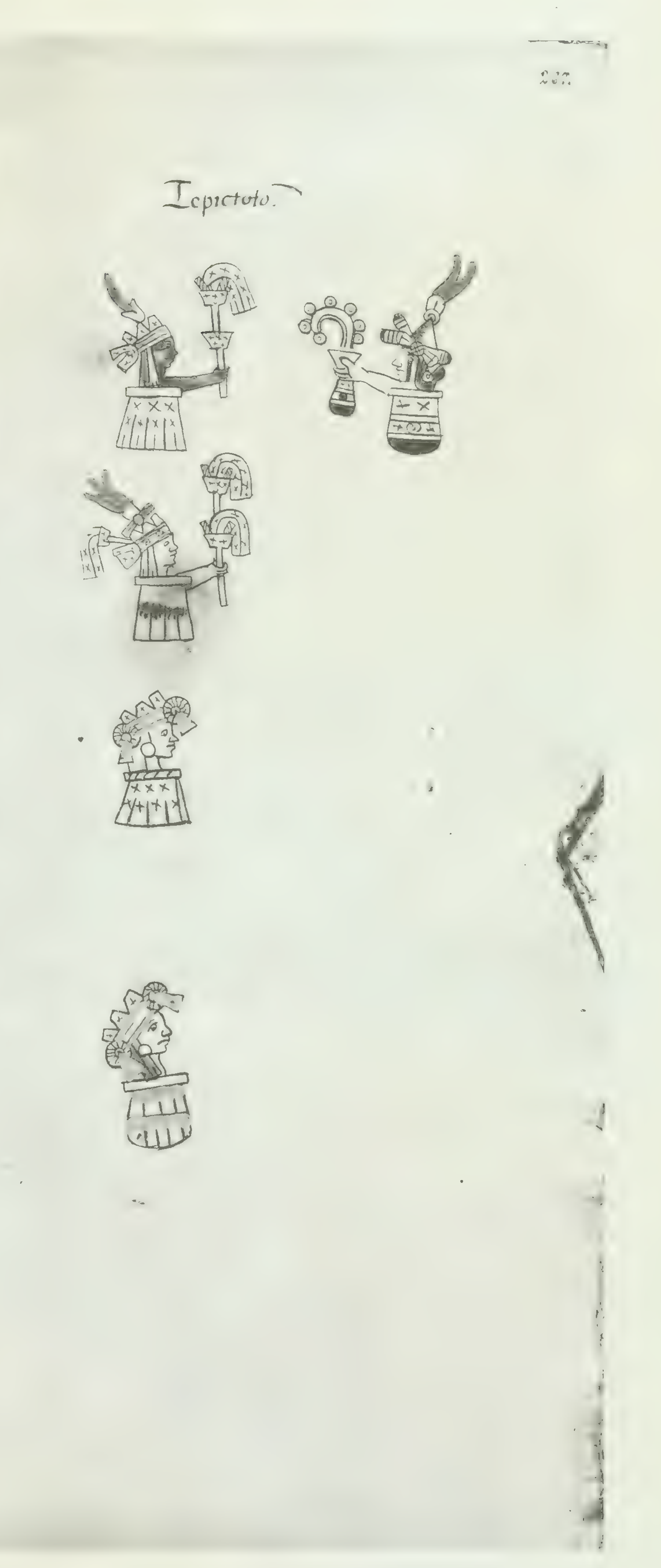
Omacatl ynnechichiuh
motlatlatlalili.
y vitzoncal
tlacochtzontli contlaliticac
y mecaaiauh tenchilnauaio
ychichimal amapaio
centlapal quitquiticac
y tlachieya.
y tolicpal



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

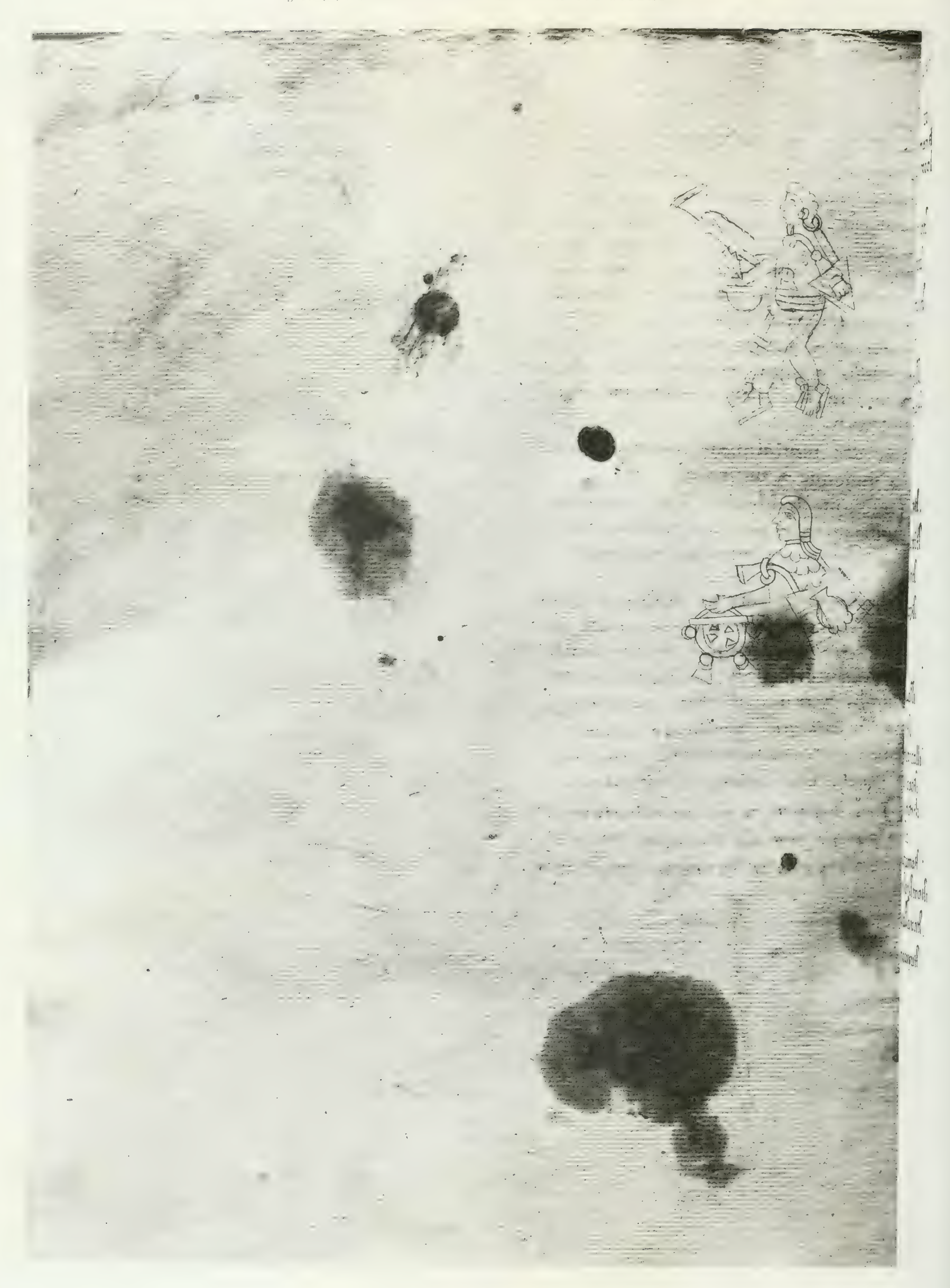
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 266 vto).

Tepictoton, yn inechichiuh.
yn iaquin tepiquia yn ic monetoltiaia qui
mixiptlatiaia yn tetepe yn quezquitetl,
quinequi quimixiptlatiz yn tetepe,
yn iuhquima quiyacatiaia tetepe pu
puca tlaloc ipan quiquixtiaia inic quichi
chiuaia tzoalli mocaticatca y yamacal
y yamacuexpal quetzalmiavaio y ya
matlaque y yoztopil ymac ycac: Can
noiuhqui yn iztac tepetl yn inechichiuh
yn iolhica tlacuiloli yn itlaquen iniqui
momexti.
Inic etetl matlalquaie texutica tlacuilo
li imitlaque yniamacal
Inic naui chalchiuhtli icue canoiuhq
imitlaque yn yamacal yn texuctica
tlacuiloli yn intlatlatqui ynumenti
Auh inic quintlahaia y. tlalchipa itztoca:
auhteixnamictoca inic macuiltetl, qui
tocaiotiaia quetzacoatl yn inechichiuh
me caichiuhtica y yecaxochiuh con
tlalitica yn imacal tliltic quetzalmiya
va yn itlaque yn itlaque oltica tla
cuiloli tlayavaliuh catectli canoiuhq
yn imac icac quitoaia ichiquacol.
Ocaiuhquini ynic quinchichivaia
ypampa mitoaia tlaloque intechtla
miloya yehuan quichiva inquiavitl.



(Códice matritense del Real Palacio, fol. 267 fte).

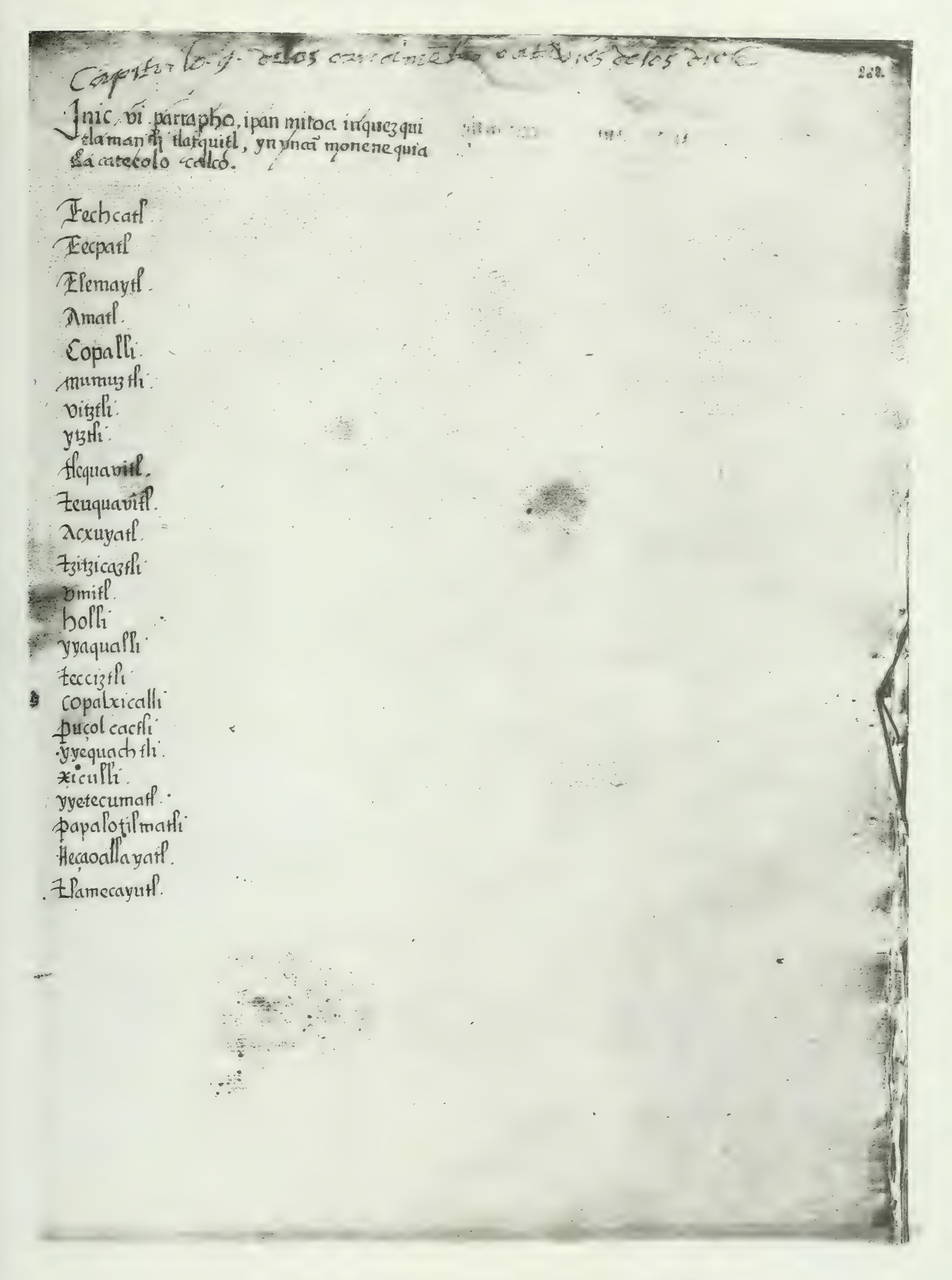
§ 5.º (B) ATAVIOS DE MINISTROS DE LOS DIOSES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 267 vto).

§ 6.º OBJETOS QUE SERVIAN PARA LOS RITOS EN EL TEMPLO



268.

Inic. vi. parrapho, ipan mitoa inquezqui tlamantli tlatquitl, yn ynca monenequia tlacatecolo calco.

Techcatl.
Tecpatl
Tlemaytl.
Amatl.
Copalli.
mumuztli.
vitztli.
yztli.
tlequavitl.
Teuquavitl.
Acxuyatl.
Tzitzicaztli.
Vmitl.
holli.
yyaqualli.
teccizth.
copalxicalli.
Puçol cactli.
yyequachtli.
xicolli.
yyetecumatl.
papalotilmatli.
tleçaoallayatl.
Tlamecayutl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 268 fte).



Jnic vij. parrapho ipan moteneoa in tle-
in itotoca calli, yoan tlacatecolocalco,

Teucalli

Quauhxicalli

Calmecatl.

Yxmomoztli.

Quauhcalli:

Teutlachtli

Tzunpantli:

Yopico teucalli

Temalacatl.

Colhuacan teucalli

Macuil cuetzpalli

Macuilcalli.

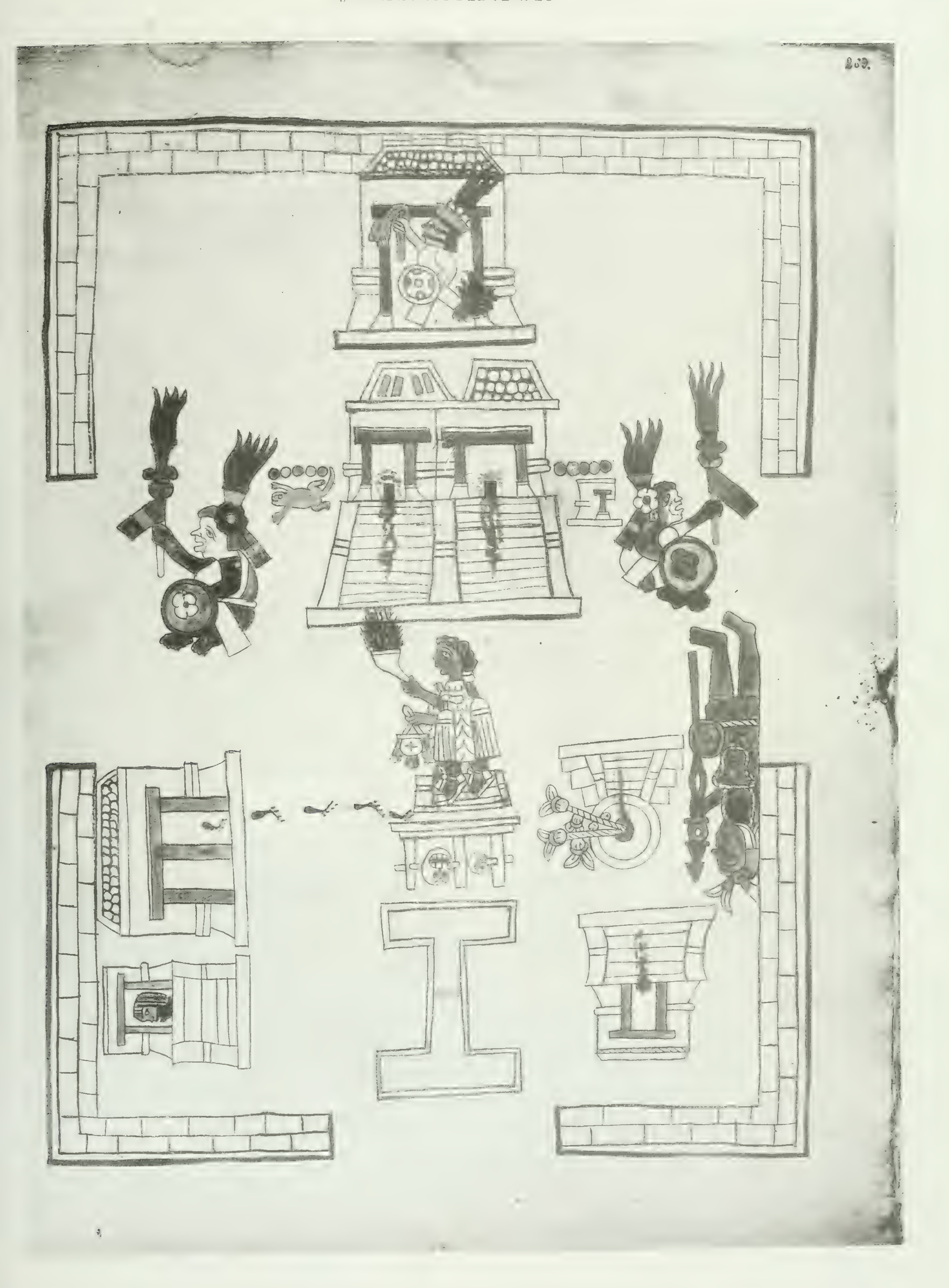
Ytualli

Coatenamitl.

Teuquiyaoatl. ye ecca callacovaya

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 268 vto).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 269 fte).

§ 8.º DESERVICIOS Á LOS DIOSES



Jnic. viij. parrapho, inquezqui tlamantli
in inteilhuelil, inteteu.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 269 vto).

270.

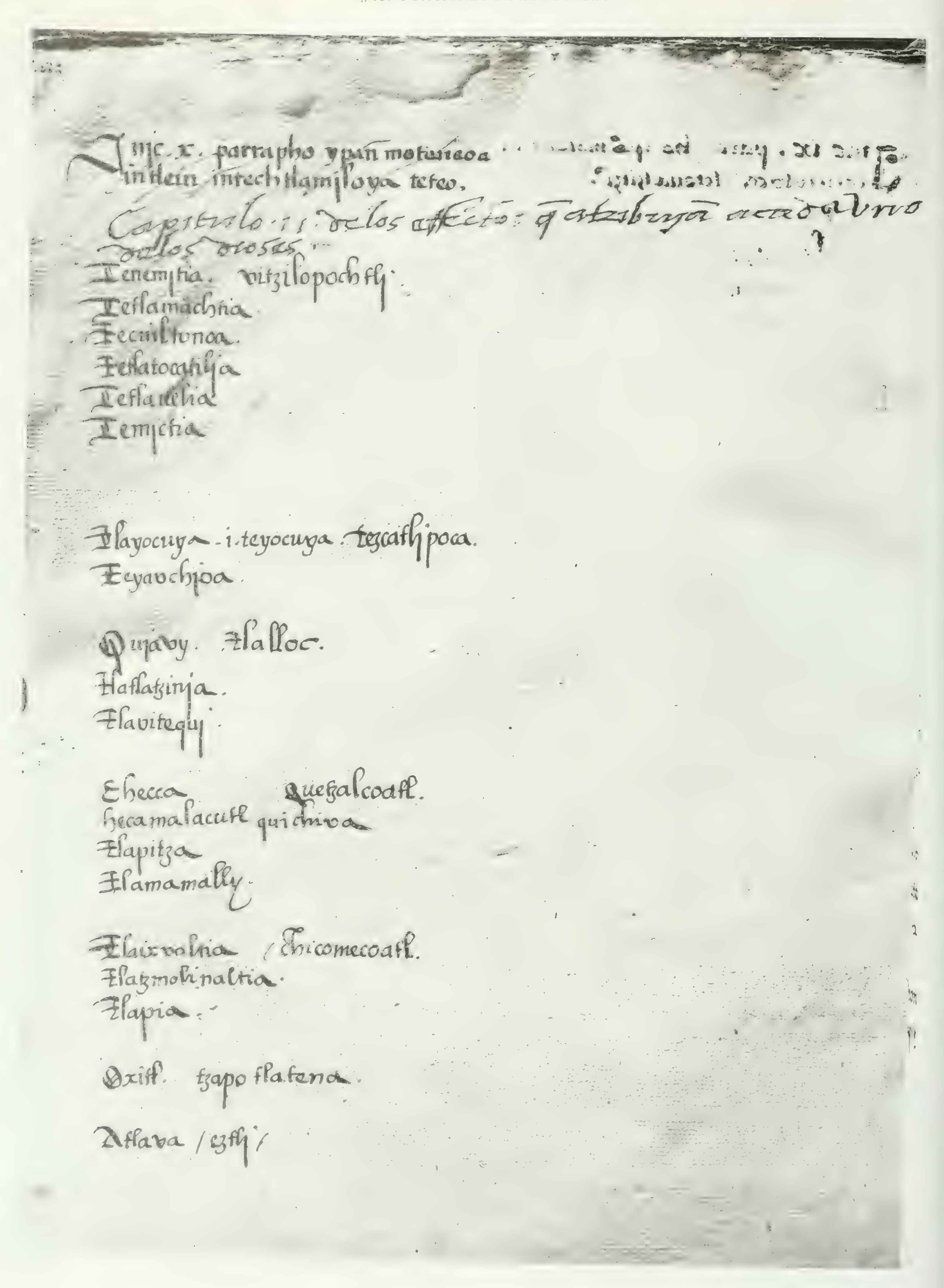
Inic ix. parrapho ipan moteneua
inintotoca teteuatzitzi.

oTo-

Mexicatl teuatzin,
mexjco teveltzin.
mexico totecquacuiltzin.
Mexico, tlamazvevetzin.
Totectlamacazquj mexjco,

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 270 fte).



Inic. x. parrapho ypan motenehua
intlein intech tlamiloya teteo.

Capitulo 11. de los affectos q atribuyan a cada uno de los dioses

Tenemitia. vitzilopochtli.
Tetlamachtia.
Tecuiltonoa.
Tetlatocatilia
Tetlauelia
Temictia

Tlayocuya. i. teyocuya. tezcatlipoca.
Teyaochiua.

Quiauy. tlalloc.
Hatlatzinja.
Tlavitequj.

Ehecca quetzalcoatl.
hecamalacutl quichiua.
Tlapitza.
Tlamamally.

Tlaixualtia / chicomecoatl.
Tlatzmolinaltia.
Tlapia.

Oxitl. tzapotlatena.

Atlaua / eztli /

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 270 vto).

271.

Cyvatecco / teflaximaliztli /

Flctl : ixcoçauhqui, xiuhtecutli

xillone xilotl.

painaltzi itepacaccauh vitzilopoch
tli

Octli / tezcatzoncatl.
yyauhtencatl idẽ
Octli yyauhqueme
Octli tomiyauhtecutli
Octli acalhva.
Octli quatlapanqui
Octli tlilhoa
Octli ometochtli.

Cyoa covatl ynãtzi teteu
teteu ynã idẽ
yztac civatl. idẽ

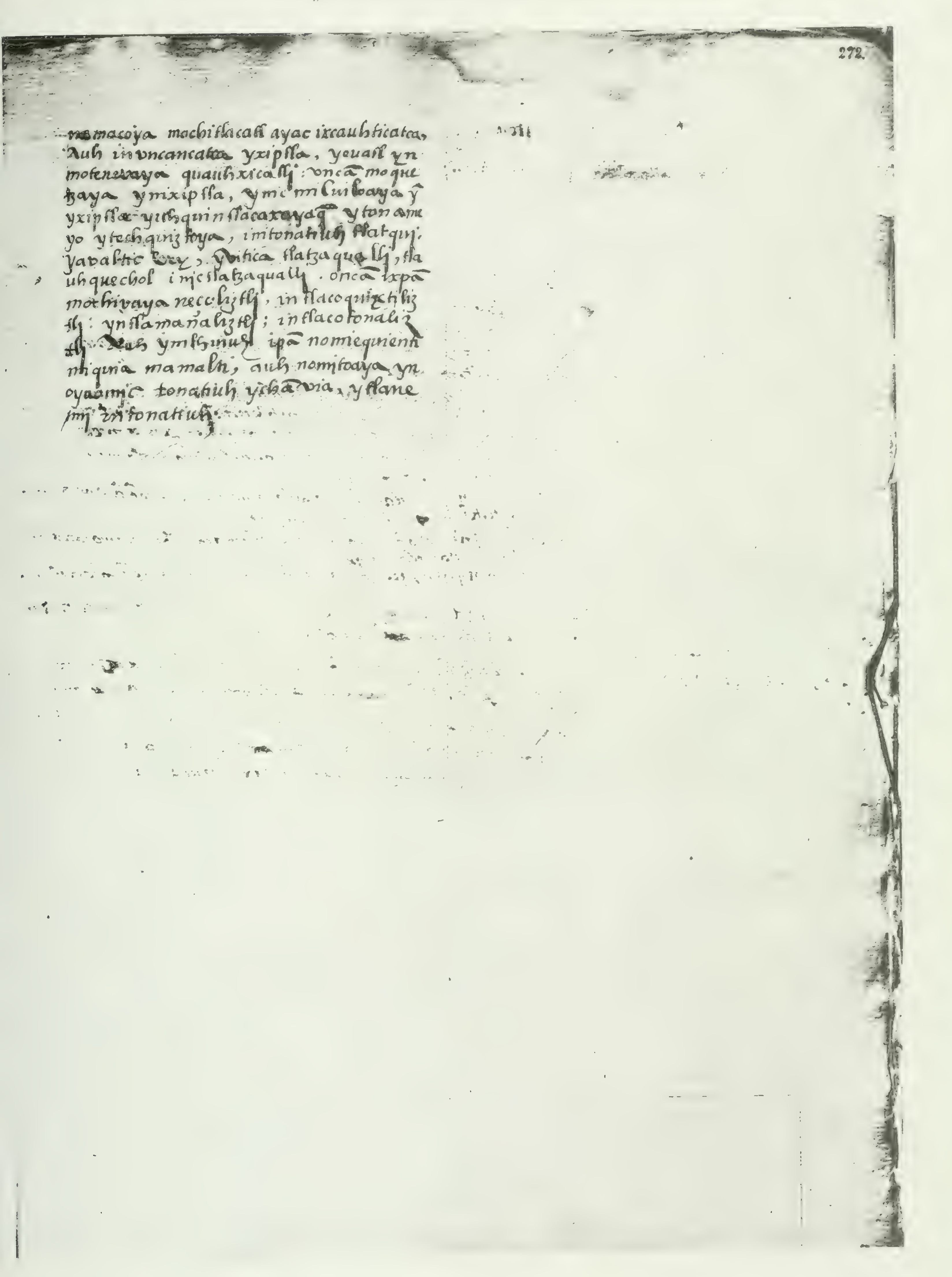
Otontecutli tlatequilliztli, teocuj
tlapitzaliztli

Capitulo. 12. del tañer y quantas vezes tañia en el
templo entre noche y de dia asi como tañer a las horas

Ynic. xi. parrapho ypan motenehua
inquezquipa tlayeoaltiloya tonatiuh
ioan quezquipa intlapitzaloya in cemi
lhuitl inic ceyohual, ioan quezquipa in tle
namacoya ioan necavaloya.

Yn momoztlae ynic valquiça tonatiuh tla
cotonaloya ioan tlenamacoya, Auh inic
tlacotonaloya, quiquechcotonaya yn çolli
comiyavihaya yn tonatiuh, ioan quitla
paloaya, quitoaya O quiçaco in to
natiuh yn tonametl, xiuhpiltontli, y
quauhtlevanitl: auh que onotlatocaz, que
cemilhuitiz, cuix itlaipan mochivaz. y
ycuitlapil, yn atlapal, Comilhuiaya
maxcimotequitilli, maxcimotlacotilli to
tecuioe, Auh ymin momoztlae yn
iquac valquiçaya tonatiuh nitoa
ya. Auh inic tlenamacoya, nappa yn
cemilhuitl, auh macuilpa yn yoaltica
Jnic ceppa yquac ynvalmomana tona
tiuh, Auh ynic oppa iquac yntlaqua
lizpan: auh inic expa iquac ~~intlaqualizpa~~
ynepantlatonatiuh. auh inicnapa iquac y
yeoncalaqui tonatiuh. Auh yn yoaltica
ynic tlenamacoya Jnic cepa tlapoyava
ynic oppa netetequizpan. Ynic expa tla
tlapitzalizpan, Auh inicnappa ticatla,
Auh inic macuilpa tlatvinavac, Auh
in iquac tlapoyava tlenamacoya, tla
paloloya yn yoalli quitoaya. Oval
couh yn yoaltecutli, yyacavitztli, auh
que obetziz yn itequiuh Auh inic
hiniuh quicaya ypan cemilhuitonalli
navi olli, matlacpoalli omey yca,
Auh yniquac yeonaci ilhuiuh neca
valoya, navi ilhuitl: tlacatlaqualo
ya Auh ynipan cemilhuitonalli y
cacic ylhuiuh, ynepantla tonatiuh.
tlapitzaloya, tlacoquixtiloya auh
ynpipiltzitzinti cocolco onoque, quinacaz
tequia: auh mochi tlacatl miçoya.
Auh atle ictlapaloloya, Can iz quich y
neçoçovaya, tlacoquixtiloya, tlena

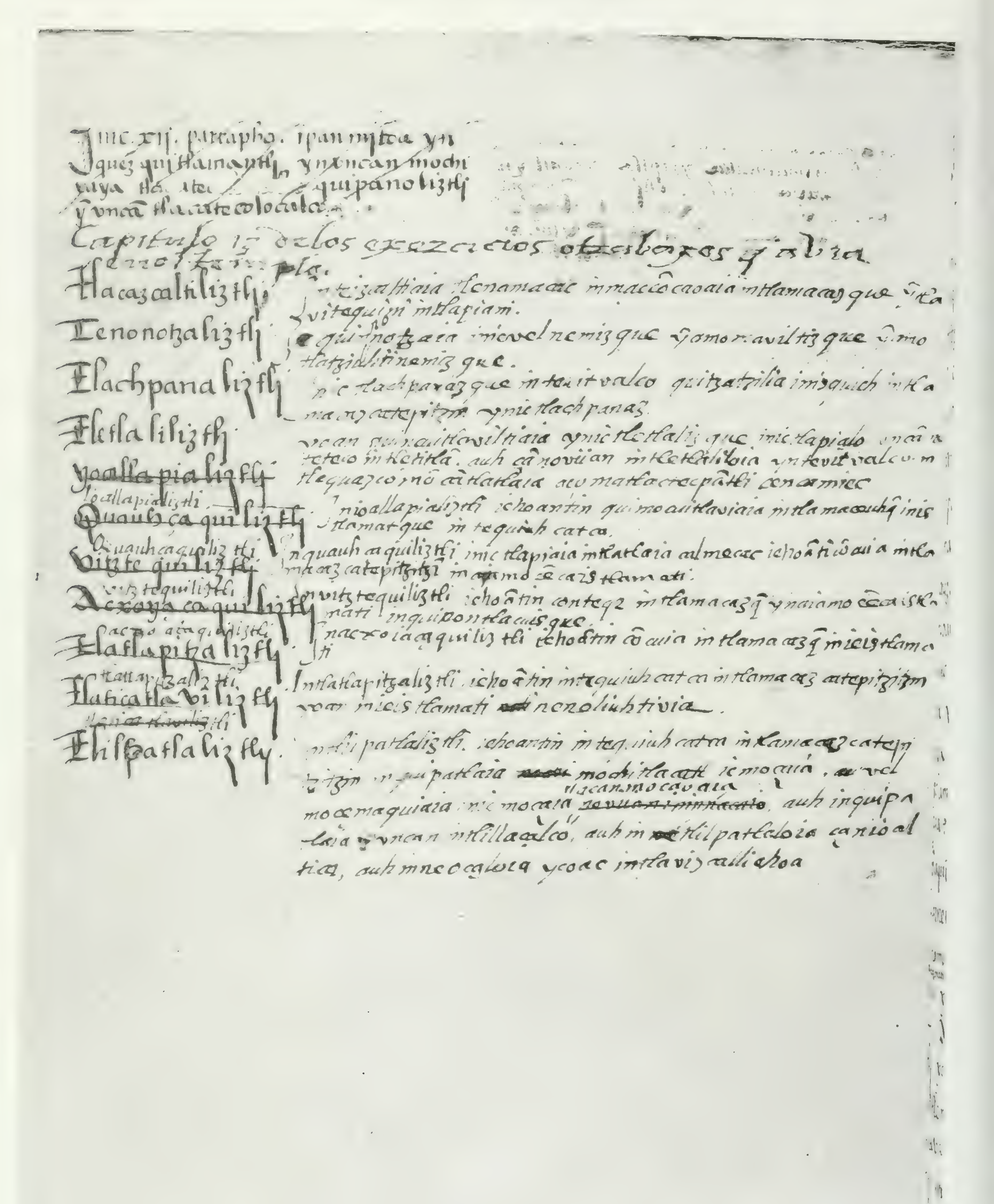
§ 11.º RITOS DIARIOS Á HORAS FIJAS


272

nemacoya mochi tlacatl ayac ixcauhticatca,
Auh in oncan catca yxiptla, yeuatl yn
motenehuaya quauhxicalli: oncan moque
tzaya ymixiptla, ymic mihcuiltiaya y
yxiptla yuhquin tlacaxtoyaq ytoname
yo ytech quiztoya, in itonatiuh tlatquij.
yapaltic ... ynitica tlatzaquallj, tla
uhquechol imic tlatzaquallj. oncan ixpan
mothivaya necolizthi, in tlacoquixtiliz
tli: yn tlamanaliztli; in tlacotonaliz
tli. Auh ymihiniuh ipan nomieqnienn
miquia mamalti, auh nomitoaya yn
oyaomic tonatiuh ychan via, y tlane
mij in tonatiuh.

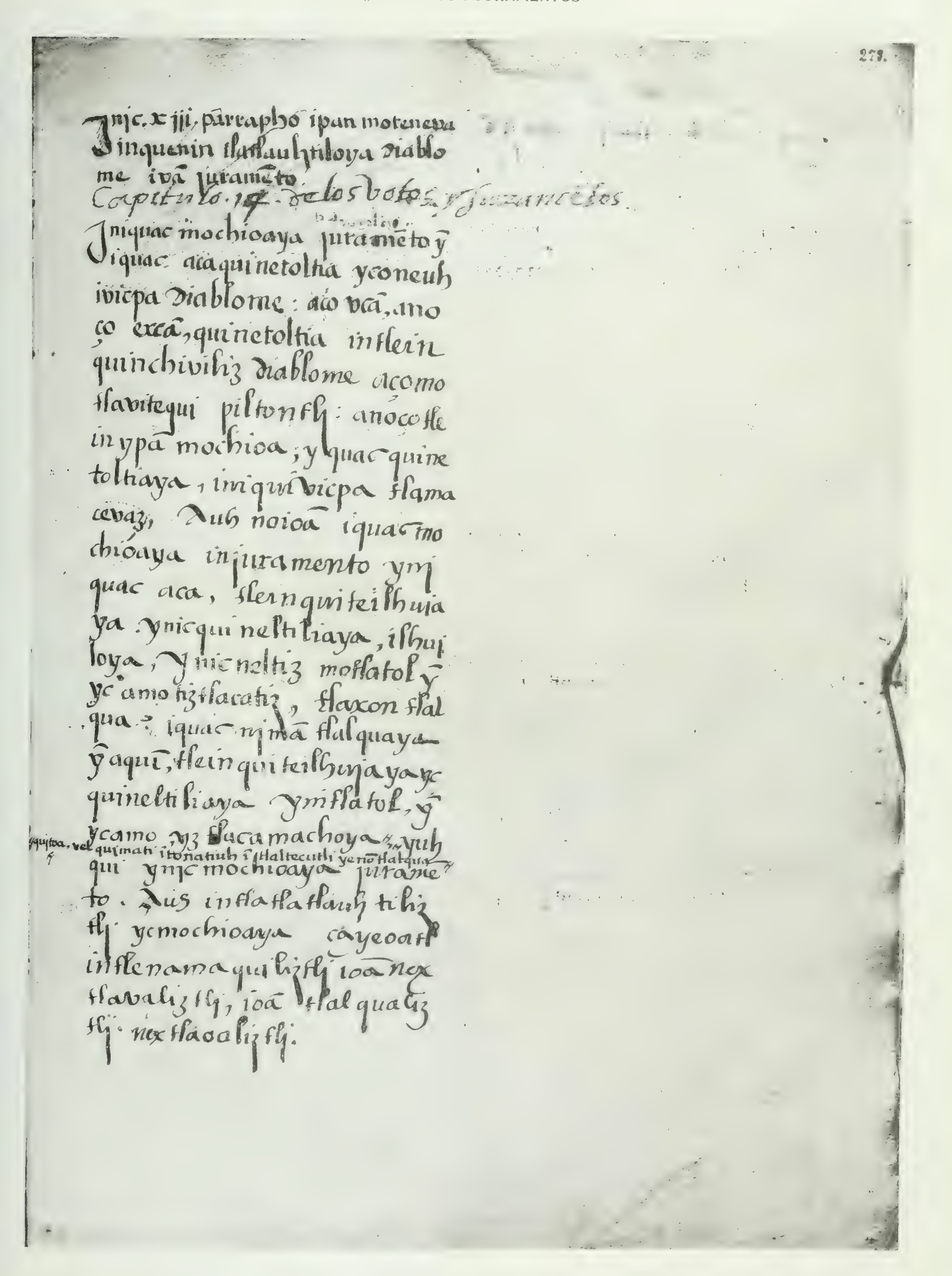
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 272 fte).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 272 vto).



273.

Ynic. xiii. parrapho ipan motenehua
inquenin tlatlauhtiloya diablo
me ivā juramēto.
Capitulo. 14. de los botos y juramentos.

Iniquac mochioaya juramēto y
iquac acaquinetoltia yconeuh
ivicpa diablome: aço vcā, ano
ço excā, quinetoltia intlein
quinchiviliz diablome acomo
tlavitequi piltontli: anoço tle
in ypā mochioa, yquac quine
toltiaya, ini quivicpa tlama
cevaz, Auh noioā iquac mo
chioaya injuramento yni
quac aca, tlein quiteilhuia
ya. ynicquineltiliaya, ilhui
loya, ynic neltiz motlatol y
yc amo itztlacatiz, tlaxcon tlal
qua: iquac nimā tlalquaya
yaquī, tlein quiteilhuiaya yc
quineltiliaya ymtlatol, y
ycamo ytztlacamachoya. yuh
qui ynic mochioaya jurame
to. Auh intlatlatlauhtiliz
tli ycmochioaya cayeoatl
intlenamaquiliztli ioa nex
tlavaliztli, ioā tlalqualiz
tli. nextlavaliztli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 273 fte).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 1.º)

Y nic matlactli onahui parrapho ipa ipan mitoa inicuic catca vitzilopochtli

Capitulo 15. delos cantares que dezian a honra de los dioses enlos templos y fuera dellos.

Vitzilopuchi yaquetlaya, yyaconay, ynohuihui huia: anenicuic, tociquemitla, yya, ayya, yya yyo via, queyanoca, oyatonaqui yyaya, yya yyo.

Inivitzilopochtli ayacnovivi. i. ayacnechnene vihaz ioyac inhqui, ininhqui, anenicuic. i. amocane nonicuic: yquetzalli inchalchivitl inixquich ynotlatqui, tociquemitl / queyanoca oyatonaqui, idest. onocatonac onocatlatvic.

Tetzavitl yamixtecatl, ceymocxi pichavaztecatla pomaya, ovayyeo, ayyayye.

q. n.
Tetzavitl idest oquintetzavito inmixteca inicoqui yaochiuhque: equimamilito inimicxi nopichavasteca, ioa inmixteca

10

Aytlaxotla tenamitl yvitli macac mupupuxotiuh, yautlatoaya, ayyayyo, noteuh aya, tepanquizqui mitoaya

Aytlaxotla tenamitl. q. n. quitopeoa imin tena inaquiq yauchivatlo. ivitli macuc. q. n. onca quitema inticatl. imihvitl, mopopuxotiuh. yautlatoaya. q. n. inie mopupuxotiuhtalaqui yauc, ioa q. n. yehatl quitemaca yauyutl. quitemacevaltia, tepanquizqui mitoaya. q. n. yehuatl quichioa yauyutl.

Oyayeva velmamavia, ytlaxotecatl teuhtla, teuhtlamillacatzoaya, itlaxotecatl teuhtla, teuhtlamilacatzoaya.

Oyayeva huelmamavia. q. n. canocmomauhtiaya inayamomochiva yauyutl. teuhtla milacatzoaya. q. n. y olin inopeuh yauyutl. aocac momamauhtia imiquac yateuhtli moquetza yoteuhtica tlayoac.

Amanteca toyava xinechon centlalizqui via, ycalipa yautiva, xinechon centlalizqui.

Amanteca toyaua. q. n. ymiyaoa ynaqui que incam omocentlaliq ca incalipa y yauhtioa catlatlaz yn incal.

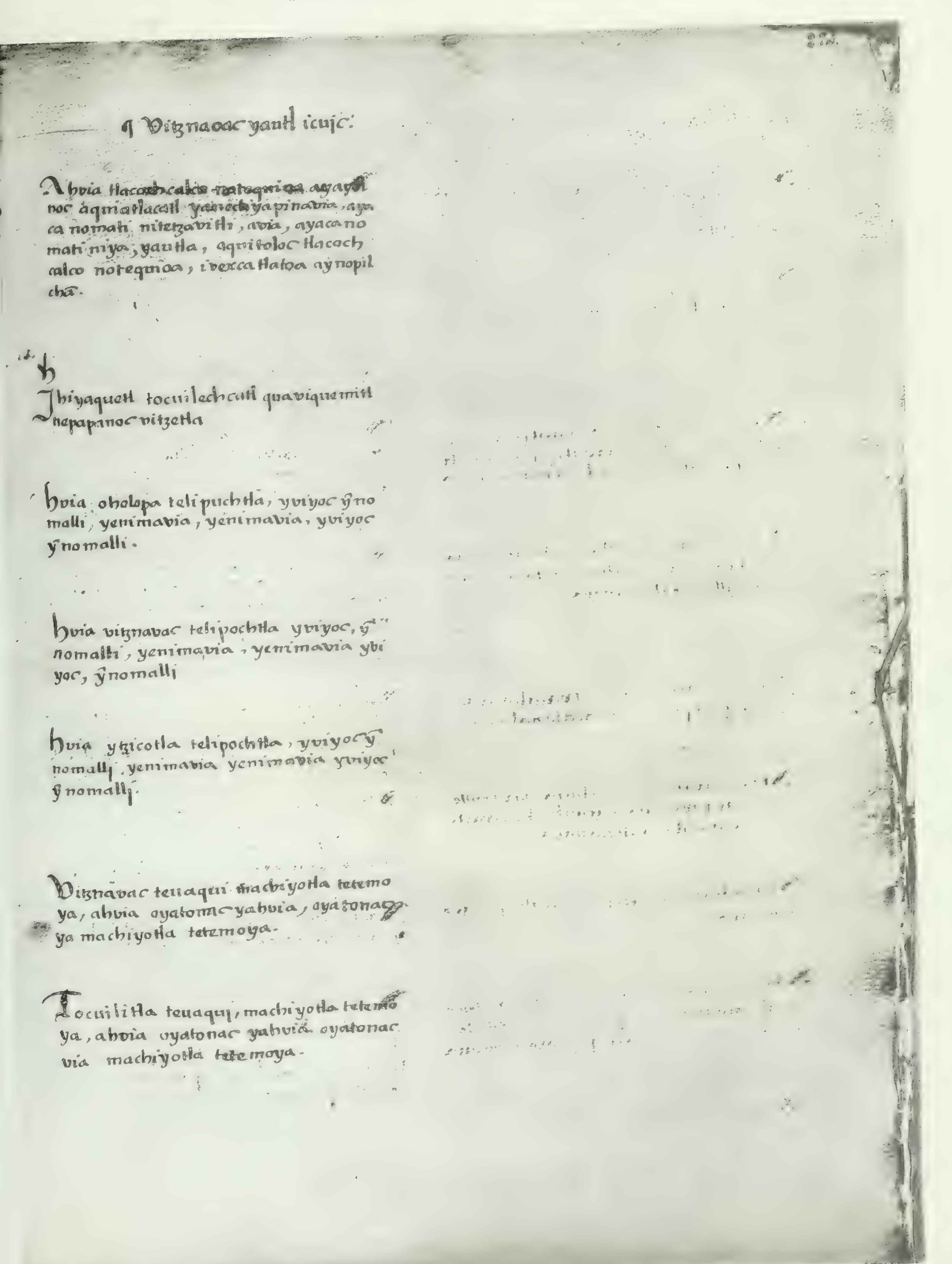
Pipiteca toyavan xinechoncentlalizquivia; ycalipan yautiva, xinechon centlalizqui.

Yn pipiteca toyaoa xinechō centlalizq. q. n. ynpipiteca yyaoa mochiuhq y calla in mochioa yauyutl. incalipa.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 273 vto).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 2.º)



¶ Vitznavac yautl icuic:

Ahvia tlacochcalco notequioa ayaya noc aquiatlacatl yanechyapinavia, ayaca nomati nitetzavitl, avia, ayaca nomati niya, yautla, aquitoloc tlacochcalco notequioa, ixexca tlatoa ay nopilchã.

Ihiyaquetl tocuilechcatl quaviquemitl nepapanoc vitzetla

hvia oholopa telipuchtla, yviyoc ỹnomalli, yenimavia, yenimavia, yviyoc ỹnomalli.

hvia vitznavac telipochtla yviyoc, ỹnomalli, yenimavia, yenimavia ybiyoc, ỹnomalli

hvia ytzicotla telipochtla, yviyoc ỹnomalli, yenimavia yenimavia yviyoc ỹnomalli.

Vitznavac teuaqui machiyotla tetemoya, ahvia ayatonac yahvia, ayatonac ya machiyotla tetemoya.

Tocuilitla teuaqui, machiyotla tetemoya, ahvia oyatonac yahvia oyatonac via machiyotla tetemoya.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 274 fte).

¶ Tlalloc ycuic.

Ahuia mexico teutlaneviloc amapanitla, anauhcanpa, yemoquetzquetl, aoyequena ychocaya.

Ahuia annevaya niyocoloc annotevaez tlamiyaval aylhuiçolla nicyavicaya teuivalcoya.

Ahuia annotequiva navalpilli aqui tlanella motonacayouh ticyachiuh quitla catlach toquetl, çã mitzi yapinavia.

Ahuia canacatella nechyapinavia anechiyayca vel matia, anotata, yno quacuillo ocelocoatlaya.

Ahuia tlallocana, xivacalco aya quizqui aqua motta acatonalaya.

Ahuia xiyanovia, nahuia xiyamoteca ya ay poyauhtla, ayauh chicavaztica, ayavicalo tlallocanaya.

Avanachatozcuecuexi niyayalizqui aya ychocaya

Ahuiya queyamica xinechivaya, temoquetl aitlatol amiquiya ilhuiquetl. tetzauh pilla niyayalizqui aya ychocaya

Ayai

Ahuia mexico teutlaneviloc. q.n. y mexico onetlaneviloc in tlaloc. Amapanitl anauhcanpa yemoquetzquetl. q.n. amapanitl nauhcanpa omoquetzquetz. aoyequenaichocaya idest itlaocuyaya.

Avia annevaya niyocoloc. q.n. ynehuatl nitlalloc oniyocoloc. Annoteua eztlamiyaval. q.n. noteu eztlamiyavaltitiuh. Aylhuiçolla. q.n. y vmpa ilhuiçololo, nicyavicaya. teuitvalcoya. q.n. inteuitvalco.

Avia annotequiva navalpilli. q.n. intino teuh navalpilli idest tlalloc. aqui tlanella motonacayouh. q.n. canelli tevatl ticmochivilia in motonacayuh. catlachtoquetl. q.n. tevatl ticmochivilia auh inaquĩ ti mitzpinavia.

Ahuia canacatella nechyapinavia. q.n. catel nechpinavia camonech velmati. anno tata ynoquacuillo ocelocoatlaya. q.n. yn notava ioã ynoquacuiloa y ocelo quacuilli.

Ahuia tlallocana xivacalco. q.n. intlalocã xiuhcalco idest acxoyacalco. ayaquizqui. q.n. vmpa valquiz y. aquamotta acatonalaya. q.n. ynotava ynoquacuiloa acatonal.

Ahuia xiyanovia navia xiyamoteucaya. q.n. xivia ximotecati. ay poyauhtlan. q.n. in vmpa poyauhtla tepaticpac, ayauhchicavaztica ayavicalo tlalocana. q.n. ayauhchicavaztica in avicalo tlallocã.

Avanach tozcuecuexi niyayalizqui. q.n. ynach tozcuecuex yyemiauh mima ychoca

Ahuia queyamica xinechivaya. q.n. Quenamica yyemiauh acoanech temozque. amiquiya ilhuiquetl tetzapilla niyayalizqui ayaichocaya. q.n. omiquilhuiq y tetzapilli yemiyauh mima yechoca.

275.

Ahuia nauhxiuhticaya itopanecaviloc ayoc ynomatia, aymotlapoalli, ayaxcmovaya yequetzalcalla nepanavia ay yaxcana teizcaltiquetl

Ahuia nauhxiuhticaya aitupanecaviloc. q. n. nauhxiuhtica intopanecavilōz. i. dest in tepan mochivaz. Ayoc inomatia aymotlapoalli. q. n. acmo nomatia iniquin motlapoalpā caoc imoac yequetzalcalla nepanavia. q. n. yequalcā ye netlamachtiloyā ynemoa. Ayyaxcana teizcaltiquetl. q. n. imaxca inicoteizcalti.

Ahuia xiyanovia: ahuia xiyamoq[illegible] tecaya ay poyauhtla, ayauhchicavazti ca ayavicallo tlalloca.

Ahuia xiyanovia. q. n. xivia. Avia xiyamotecaya ay poyauhtla. q. n. ximotecati ȳ vmpa poyauhtla. Ayauhchicavaztica aviallo tlalocā. q. n. auh ayauhchicavaztica in avicallo in vmpa tlallocā.

¶ Teteuynā ycuic.

Ahuiya coçavic xochitla oyacueponca yeva tonana teumechave moquiçica tamoanchā, avayye, avayya, yyao, yya yyeo, aya aye, ayy ayyaa.

q. n. Intonā ocuepōca vmpa oalquiz yn tamoanchā.

Coçavic xochitla oyamoxocha yeva tonana, teumechave, moquicicā tamoanchā, ovayye, avayya, yyao, yya yyeo, aye aye, ayya ayyaa.

q. n. Inamona caizcaxnoxoochiuh aumpa oniquiz ȳ tamoācha

Ahoiā iztac xochitla, oyacueponca yevatonana teumechave moquiçicā

q. n. Intonā ocuepo vivmpaoquiz tamoanchan.

tamoanchā, ovayye, avayya, yyao, yya
yyeo, aye aya, ayya, ayyaa.

Xhuiya iztac xochitla, oyamoxocha
yevatonana teumechave moquicican
ta mo anchā, ovayye. avayya, yyao, y
ya yyeo, aye aye; ayya, ayya a.

q. n. Inamona yztac ynoxochiuh. yn
ompa omquiz tamoācha.

Xhuia ohoyatautl cateucontli pacatona
aya itzpapalotli avayye, avayya yyao
yya yyeo ayyaa.

q. n. Intonan cateucumitl ycpa ȳ
quiz ymitzpapalotl.

Xo, aivatic yaitaca chicunavixtlavatla
macatl yyollo, yca mozcaltiz quj tonā tlal
tecutli, ayao, ayyao, ayyaa.

q. n. Intonā ixtlavacā in mozcaltito
auh inic mozcalti macatl yyollo yyeva
tonā tlaltecutli

Xho, yeyancuic ticatla yeyancuic ybitla
oya potomiloc ynavicacopa acatl xamon
toca

q. n. Xius inic potoniloc, tonan, yancuj
ticatl ioā yancujc ymivitl, auh nau
campa quitz ynacatl

Xhe macatl mochiuhca teutlalpā nitzi
yanoittaco yeva xiuhnello yevamimi
chia

q. n. Inmacatl yevan canjkiaya ȳ
ixtlavacā yuhqui inic quic noitaya
yyevatl imimjch ioā inxiuhnel.

q chimalpanecatl icujc ioā
tlaltecavva nanotl,

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 6.º)

276.

Ichimalipan chipuchica ueya, mixi uiloc, [illegible] ichimalipan chipuchica ueya; mixiuiloc yauhtlatoa

q. n. yauhtlatolli ipan omjxiuh ynanotl chimalipan in omjxiuh. idest ipan oquitlacatilli ynanotl in uitzilopochtli ȳ yauyutl,

Coatepec tequiua. tepetitla moxayaual teueuel ayaquinelli moquichtiuiui tlalli cuecuechiuia aqui moxayaual teueuella.

q. n. Coatepec otepeuh tepetitlan yc moxauh Cioan yteueuel. idest ichimal. icotepeuh. aocac omoquichquetz. inic quar peualoq Coatepeca yniquac otlalli cuecuechiuh. idest iquac opopoliuhq

¶ Yxcoçauhqui icuic.

huiya tzonimolco notavane yenamech maya pinauhtiz. tetemoca yenamech maya pinauhtiz.

q. n. Intzonmolcatl notaveme yenemech pinaustiz nachcan nochan tetemoan, yenemech pinaustiz.

Xuncan mecatla notecvan yecotl mjonicatoc chicueyocan naval callj naval temoquetlaya

q. n. In mecatla anotecuhvan mjnman ieçotl mjmjlcatoc veya qnixtoc icçotl vnca njtemoc yn chicueyocan

huiyatzonimolco cuicotipeuhque ayatzonimolco cuicotipeuhq, aya yz tleicanaval moquizcavia, iztlacan naval moquizca

q. n. Intzonmolco otipeuhq macuica yntzonmolco macuica otipeuhq tleica in amo anmoval quica tleica ȳ ayamoval quica

hoia tzonimolco. macevallj maya temacovia. oyatonaquj, oyatonaquj macevallj maya temocoviya.

q. n. Intzonmolco otonac auh inmacevals aa xinech macaquj notech poviz q. iquac ynenectoltiloya

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 276 fte).

huiya tzomimolco xoxolcuicatl cacavantoc ya ayovica mocuiltono acitontecuitl mote ic nelil mavizti

q. n. Jncuicatl tzomolco cayē ... imaic necuiltonollo netotilo intetecuti yehua imitic nelil camavizti c

huiya civatontla xatenonotza, ayyauh calcatl quiyavatla xatenonotza

q. n. Jnticivatontly xitenonotza in quiavac. ayauhcalcatl. idest. inticivatontly xitenonotza.

¶ Mimixcoa ycuic.

Chicomoztoc quinevaquj, camjaveponj cami, camj, teyomj.

q. n. chicomoztoc onjvallevac camiave ponj. ichichimecatlatol. çamjaveponj ça nj çanj teyomj.

Tzivactitla quinevaquj camaaveponj ça mi, cani teyomj.

q. n. tzivactli initlan onjvallevac çamia veponj cami çami teyomj

Oyanitemoc, oyanitemoc ayaica nitemoc notzivaquimiuh ayaica nitemoc notziva quimjuh

Oyanitemoc. q. n. onitemoc onitlacat ipā ynotzivacmjuh: onitemoc ipā ynotzi vacmjuh çaminica ipā nitlacat yno tlavitol ynomjuh

Oyanitemoc oyanitemoc ayayca nitemoc nomatlavacal.

q. n. Onitemoc onitlacat inipā noma tlavacal çaminā ipā nitlacat.

Niquimacuj, niquimacuj, ybaya niqui macuj, niquimacuj ybanja ayomacuj nj

yyacatlatol. yc aamja inchichimeca. inchichimecatlatol.

§ 14.° CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNOS 8.° Y 9.°)

277.

Tlachtli icpacaya, velincuicaya, quetzalcux coxaya, quinanquilia Cinteutla. oay.	· e. n. Intlatacica ticteca3que totlach vncan ticuica3que noyehoatl inquetzalcocox.

¶ Xochipilli ycuic.

Yecuicaya tocnivaya ovaya yeo, yecuica ya yequetzal coxcuxa yoalticatlao cin teutla oay.	· e. n. Caotonac caotlatvic ayecuic ca yecuica centeotl inquetzalcocox.
Canquica quiz nocuic ocoyoalle teume chave oquica quiz nocuica yncipac tonalla atilili ovayya.	· e. n. Macaco intocuic ymican maquicaquican ymicantlaca.
Ayao, ayao ayao. ayao. nitlanava ti aytlaloca tlamacazq ayyao. ayao, ayao.	· e. Intlaloque tlamaca3que niquinnavatia yeniauh innochā.
Ayao ayao, ayao. tlalloca tlamacaz q nitlanavati ay. ayyao. ayyao.	· e. n. Intlaloq3 tlamacaxq3 niquinnavatia yeniauh innochā.
Xo cani vallaçic, otlinepanivia, ca niçinteutla campayenoyas. campa otli nicyatocaça oay.	· e. n. Caonitlanavati intlaloca catli yenictoca3 vtli.
Ayyao, aya, ayao, tlalocā tlamacaz q quiavitetcu. ayyao, aya, ayao.	· e. n. Inātlaloq3 ynantlamaca3q3 catli nictoca3 ynāteteuh.

¶ Xochiquetzal icuic.

§ 14.° CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNOS 10.° Y 11.°)

Ntl ayavică nixochiquetzalli tlacyanivitza yamo tenaliva tamoancha oay.

·q.n. Vmpa nivitz ynixochiquetzal tamoancha.

Yequinichocaya tlamacaz ecatla piltzintecutlo qui yatemoaya yexochiquetzalla, xoyavia aytopa niaz, oay.

·q.n. Choca piltzintecutli qnitemoa inxochiquetzal, xoyavia no vmpa niaz.

¶ Amimitl icuic.

Cotivana cotivana cálitotochimăca huiya yya limanjco oquixanimanjco tlacochcalico, ova yya yya, matonicaya, matonicalico, ova yyaya, cana, cana, ayoveca nivia, cana, canaya, vecanivia yya, yya, yyevaya, cana, cana yoveca nivia.

Inamimitl icuic yuhmitoa invchichimeca cuic amovelcaquizti intleinquitoa intonava tlatol ypa.

Yenecuilivaya nivaya, nivaya, nivaya, ayca nauh nivahuaya, nivaya, nivaya, aycanauh.

Tlaixtotoca yecanauhtzinj, tlaixtotoca yecanauhtzi nj aveaya, yoaya. yecanauhtzinj

Aveya itzipana nomavilia, aveya itzipana noma vilia, aveya itzipana nomavilia

¶ Otontecutli ycuic.

Onoalico, onoalico pomaya, yyaya ayyo ayyo. aya, aya, aya ayyo.

Chimal ocuitlana motlaquevia, avetzinj neno valico quavinochitla, cacavatla motlaque via. avetzinj.

Nitepanecatlj aya cuecuexi niquetzalhcoatlj aya cuecuexi.

279.

Cane, caya ytzi vepon, cane caya itzi vepon

Otomico noyoco, navaco, mexicame ya yavilili noyoco navaco mexica meya

Achimallicaya, xa, xavinoquiya vilili noyoco navaco mexicame ya.

¶ Xyopechtli ycuic.

Cane canaicha ayopechcatl cozcapā tica mixiuhtoc

q. n. yonca icha ayopechtli oncā mixiviqui tlacatilia incuzcatl quetzally

Cane canaicha ayopechcatl cozcapā tica mixiuhtoc cane icha chacayo livaya

Cane canaicha .q. n. invnca icha ayopech catl vncā quitlacatilia in cozcatl quetzally. oncā yoliva. tlacativa.

Xival mevaya via xiva, xival mevaya aviaya yancuipilla xi val mevaya

q. n. ximeva, ximeva inpipiltzintli xival meva inquinotitlacat tipiltzintli

Aviya xival mevaya. viya xi va xival mevaya cozcapilla xi val mevaya

q. n. xivalmeva xivalmeva intipiltzintli yn ticuzcatl inti quetzally

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 278 fte).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 13.º)

Civa Coatl ycuic

Quaui quaui, quilaztla coaztica xayaua toc viviya quavitl vitzalochpã chalma avevetl yecolhoa.

q. n. Inquauh civatl, yc cxavaloc in coazth, ioã inquauh tli yhyvio in motenevã iquauh tzon. ipan valuicoc ỹ vmpa colhoacã

huiya tonaca acxolma centlateumil co chicavaztica motlaquechiza.

q. n. Inic motocaya Centli, in mochivaya teumilpã, ichicavaztica ynic tlatatacaya. ynic tocaya

Vitztla, vitztla nomactemi vitztla, vitztla nomactemi açã teumilco chicavaztica motlaquechiza

Vitztla, q. n. nomactemi nochicavaztica ynic nitocaya ynic nitlatatacaya.

Malinalla nomactemi, açã teumilco chicavaztica motlaquechiza

malinalla, victh. q. n. victica nitlachpanaya. idest. icellimiquia, ỹ vncã teumilpã auh ychicavaztica inic nitlatataca, inic nitocaya.

Aomey quauhtli, yetonanaya chalmeca tecutli aytzivac ymavizlla nechyatetemilli, yeva nopiltzinaya mixcoatla.

q. n. Matlactli vmei quauhtli ynotonal in namona auh ynã nopilhoã anchalmeca xicuiti intzivactli xinechtemilica.

Yatonaii yaucivatzi. ayatonã yaucivatzi aya ymaça colivaca yyvitlay potocaya

q. n. Ini yaucivatzin ynamona vmpa nochan incolvaca auh inquavivitl nictemaca ynic quauhtivac.

Xhuiya yetonaquetli yautlatocaya, ahuia yetonaquetli yautlatocaya mane bila no tlaca cenpolivi aya ymaça colvaçã y yvitla ypotocaya

q. n. Cactonac aotlat vic mamochiva yauyutl matlamalo tlalpilivi nictemaca inquavivitl.

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 14.º)

279.

Ahuia quauiuitl amoxayavallj ona uiya yecoya metl amoxayavallj

· q.n. tlahuia ynotlamaloc inquauiuitl ycmoxaua.

¶ Jzcatqui ~~inchicueoxiuh~~ ycuicatl chicuexiuhtica mevaya iniqc atamal qualoya.

Xochitl noyollo cuepontimanja: yetlaco yoalle, oaya, oovayaye.

Yecoc yetonã yecoc, yeteutl tlacolteutla oaya oovayaye.

O tlacatqui centeutl tamiyoamichãmj xochitlicacanj, çeyxochitlj yanta la, yantata, ayyao, ayyave tilili yao ayave oayyave.

O tlacatqui centeutl, atl, yayavicanj tlaca pillachivaloya chalchimichva cã, yyao, yantala, yantanta a yyao, ayyave, tilili yao, ayyave oayyave.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 279 fte).

§ 14.° CANTARES A LOS DIOSES (HIMNO 14.°)

Oyatlatonazqui tlavizcallevaya mantlachi chinaya nepapā quechol, xochitlacaca yyā tala yantata, ayyao, ayyave, tilili yao ayyave oayyave

Tlalpā timoquetzca, tianquiznavaqui a nitlacatla in quetzalcoatla yyantala yā tanta, ayyao, ayyave, tilili yao, ayya ve oayyave.

Maya aviallo xochin quavitl itlani nepapā quechollj maya inquechollj xicaquiya tlatoaya ytotouh xicaq ya tlatoaya yquechol amach yeva tomjcauh tlapitza amachyevā tlacal vaz ovao.

Xye oho yyayya camiqui yeavizca noxocha tonaca xochitl yeiz quixo chitla, xochithcaca yyaa.

Ollania, ollama vive xolutlnava lachco, ollamaya xolutl chalchive catl xiquitta mach oyamoteca piltzi tecutlj yoācha yyoanchā

Piltzintle piltzintle tocivitica timo ipotonja tlachco timotlalli yoanchā yoan chā

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 279 vto).

280.

Oztomecatl [illegible] quetzal [illegible] ayye ayyo oyemavi noyol, oyemavi noyol, [illegible] obisspo, oztomecatl chacalhoa xiuh nacochtla yteamic xima quiztla yteamjcu ayye ayyo.

Cochina cochina cocochi yenicina ololo nicanj yecivatl nicochina yyeo ovayeo, yho, yya, yya,

¶ Xippe ycuje totec yoallavana/

Yoalli tlavana yztleica timonenequja xiyaqui mitlatia teucuitlaquemitl xicmoquenti quetlovia

Noteua chalchimamatlacaapanaytemoya, oy quetzallaveuetl, ayquetzal xiuhcoatl, nechiya yqui nocauhquetl, ovjya

Maniyavia, nia niapoliviz niyoatzin achalchiuhtla noyollo, ateucuitlatl nocoya itaz no. yol ceviz quj tlacatl achtoquetl tlaquavay otlacatqui yaoytlatoaquetl oviya.

¶ Qin: Intiyoallavana, txipe, totec, tleica inti monenequj intimocaima intimotlatia idest. tleica inamoquiavi. teocuitla qtemitl ximo quenti. q.n. maquiavi, mavalauh ynatl,

q.n. Intinoteuh, otemoc inmauh avalla y mauh ayquetzalaveuetl idest. yetlaquetzal patia yetlazozovia, yexopantla, ayquetzal xiuh coatl nechiaiqui nocauhquetl idest. ca yeotechcauh ymayanaliztli.

q.n. mamauh, mampolivi, yniyoatzi idest lovatl, inhqui chalchivitl noyollo. Ateocuj tlatl nocoyaitaz. q.n. mcatlevatl achtymo chivaz. ninoyolceviz.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 280 fte).

Noteua cemtlaco xayailiviz çonoa yyoatzin mo tepeyocpa mitzvalitta moteua, vizquintlacatl achtoquetl tlaquavaya, otlacatqui yautlatoa quetl, oviya.

q. n. Jnoteuh ceqni tlatlacotya: in mochiva in itonacayuh, auh in tlein tlatlacotya achto mochiva muchi tlacatl achto mitzval maca auh iniquac yeomuchi mochiuh occepa nomochi tlacatl mitzval maca ymotonacayuh.

q chicome coatl icuic.

Chicomolloтzin xayameva, ximiçotia acatonati techicnocavazqui tiyavia muchi tlalloca novia,

q. n. Jnti chicomecoatl: idest inticentli, ximva, xica, ixva, caoton movicaya yn mochan tlalloca.

Xayameva ximiçotia acatona titechicnocavazqui tiyavia mochã tlalloca noviya.

q. n Xayameva idest ximeva, xixva, xico caotimovicaya yn mochantzinco in tlaloca caius ym titonatzi.

q Etotochtin incuic tezcatzon catl.

Yyaha, yyayya, yya ayya, ayyo oviya, ayya yya, ayya yya yyo viya, ayya yya ayya y ya yyo viya,

y tlauelcuic, tlavelcuica,

Colivacã mavizpã atlacatl ichana, yyo, ayya yya, yyo.

Colivacã mavizpã tlacatl ichana: q. n. intlacatl idest velli vmpaichã nicotzoa cã / mavizpã, q. n. temamauhtican.

Tezcatzonco tecpan teutl. macoc yechocaya, a via macaivi macaybi teutl. macoc yyechoca ya

Tezcatzonco tecpan teutl. q. n. yechoca inoma coc teutl tezca[illegible]nco tecpã idest uelli, qui[illegible] nacayotia [illegible]teutl. / macaivi teutl, q. in macamo omaconi inteutl. idest uelli yecho ca cayamo ynemac.

huia axala cotecpa teutl macoc yyechocaya macaybi macaybi teutl, macoc yyechocaya

[illegible]via axalaco tecpã teutl. q. n. axala in tecpã teutl, yechoca yomacoc idest uelli axala tecpã yechoca in omacoc macamo omaconi [illegible] yechoca cayamo ynemac.

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNOS 18.º Y 19.º)

281.

¶ Atlaua ycuic.

Hoia michal mecatl. michalmecatl necauaļ cacilla necaxolcactli [illegible] olya	O. n. [illegible] mecatl. [illegible] oquicauh ... [illegible] iquatechimal iquatonal.
Veya, veya, macxoyauh quilaztentl ylla pinimac xoyauh.	O. n. [illegible] tiquilaztentl. momaclemj yn macxoyauh.
Nimitz acatecunotzaya chimalticpac mo necoya nimitz aca tecunotzaya	O. n. iniquac ominnitznotz; mochimalticpac tinnicoya.
Ayacnomiuh timalla aytolloca acatl nomiuh acaxelivi timalla,	O. n. atlenomjuh ycnotimaloa, cauchitoloc inacatl nomjuh. ynacatl xelivi ycminotima loa.
Tetoma amoyolcana tlamacazquinte tometl. [illegible] yequetzal tetotl nic yaizcaltiquetla.	O. n. [illegible] intetoma nitlacochtetometl. auh inaxca yequetzaltototl ynicnitlazcaltia
Yyopuchi noteuh. atlavaquetl; açanac cā yequetzal totoll. nicya izcaltiquetla.	O. n. tiacauh inoteuh inatlava: auh inaxcā inhquī quetzaltototl icnitlazcaltia.

¶ Macuilxochitl icuic.

Ayya yao, xochithicaca [illegible] macazecatla tlamoco yoalea.	O. n. [illegible] inxochitlicaca ynitlamacazqui nimacuilxochitl.
Ayya yyao. [illegible] chave oya, yao, tlavico[illegible] yacatlea tla macazecatlo tlamoco yovalea.	O. n. [illegible] inompa titlacoltilozque vmpa tochā ez
Tetzauhteuitl noteuyo tezcatlipuca quinan quilicā çinteutla oay.	O. n. [illegible] intezcatlipuca aoyaque auh ynictivi vmpa titlanaquilizque incenteutl

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 20.º)

Tezcatzonco moyolcã ayyaquetl yyatochi quiyocuxquia noteuh, niquiyatlacaz niquiyamamaliz. mixcoatepetl colhuaca.

Tezcatzonco moyolcã. q. n. tezcatzonco oyul, nitochtli ymic yaz. oquiyocux, oquipic, ynoteuh. oquito nitlacaz nicmamaliz. in mix coatepetl colhoaca, ic ...., nictopevaz.

Tozquiuaya, nictzotzoniyao, ytezcatzintli tezcatzintli tezca xocoyeua tzotzizta palatiati tlaoc xoconochtia. ho. a.

Tozquivaya nictzotzoniao, q. n. nictzotzona intezcatzintli oncanneva intezcatzonco, onc oyol. tzotztapalatiati ocxconj ... ,

¶ Yyacatecutli ycuic.

Anomatia aytoloc, anomatia aytoloc tzocotzontla aytoloc tzocotzontla anomatia aytoloc

Anomatia. q. n. amomixpã inomito yauyutl inic otepevaloc tzocotzontla, amonomatia in omito yauyutl.

Pipitla aytoloc, pipitla anomatia ayto loc. ~~pipitla~~ cholotla aytoloc pipitla anomatia aytoloc.

Pipitla aytoloc. q. n. ynictepevaloc pipitla, anomatia inic omito yauyotl, incholotla icotepevalloc amomixpã ynic oyautlatolloc.

Tonacayutl nicmaceuh acanaxca noquacuillo atliyollo, nechvalyavicatiaque xalli itepeuh ya

Tonacayutl nicmaceuh. q. n. yntonacayutl inic onicmaceuh ayaxcã, onech valhuicaque inoquacuiloã inxochayutl, incoquiayutl intevelteca, quimilhuj iniquin tonaz tlatviz. anoquacuiloã ayaxcã xallitepeuh ya ...tlaloca quilmach chalchiuh pettacalli inquitopeuz inictepeuh.

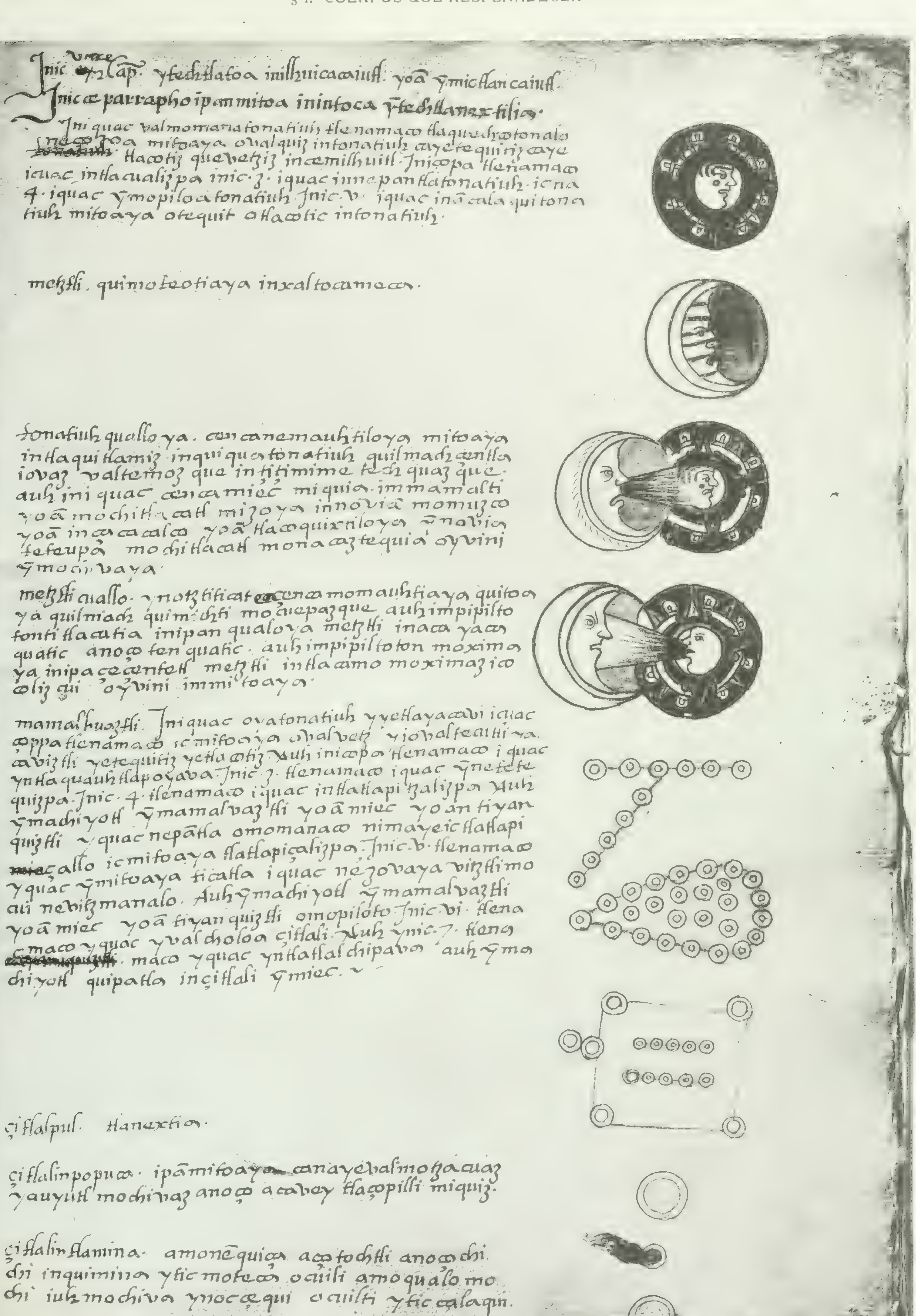
Chalchiuh pettacalco ninaxca acanaxca noquacuillo, atliyollo nechvaliavicati aque xalli itepeuh ya

Chalchiuh pettacalco ninaxca. q. n. onc nynotlati inchalchiuh pettacalco. ayaxcã ynechalhuicatiaque ynoquacuiloã atliyoloa inompa tlalloca

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 281 vto).

§ 1.º CUERPOS QUE RESPLANDECEN


Inic vmc cap. ytechtlatoa in ilhuicacayotl. yoan ymictlancayotl.
Inic ce parrapho ipan mitoa inin toca yn tlachtlanextilia.
Ini quac valmomana tonatiuh tlenamaco tlaquechpotonalo
ynecoçoa mitoaya oualquiz in tonatiuh ayc tequitiz aye
tlacotiz quevetziz in cemilhuitl. Inicopa tlenamaco
icuac in tlacualizpa inic. 3. iquac innepantla tonatiuh. ic na
4. iquac ymopiloa tonatiuh. Inic. v. iquac ina calaqui tona
tiuh mitoaya otequit otlacotic in tonatiuh.

metztli. quimoteotiaya in xaltocameca.

tonatiuh qualloya. cenca nemauhtiloya mitoaya
in tlaquitlamiz inquiqua tonatiuh quilmach centlayo
vaz valtemoz que in tzitzimime techquaz que.
auh ini quac cenca miec miquia. immamalti
yoan mochi tlacatl mizoya innovian momuzco
yoan in acacalco yoan tlacoquixtiloya ynovian
tetzeupan mochi tlacatl monacaztequia oyvinj
ymocuivaya

metztli quallo. ynotztitica tecenca momauhtiaya quitoa
ya quilmach quimichti mocuepazque auh impipilto
tonti tlacatia inipan qualoya metztli inaca yaca
quatic anoço tenquatic. auh impipiltoton moxima
ya inipa cecentetl metztli in tlacamo moximazico
oliz qui oyvini immitoaya.

mamalhuaztli. Ini quac ovatonatiuh yyetlayacavi iquac
coppa tlenamaco ic mitoaya ovalvetz yiovaltecutli ya
cavizth yetequitiz yetlacotiz. auh inicopa tlenamaco iquac
yntlaquauhtlapoyava. Inic. 3. tlenamaco iquac ynetete
quizpa. Inic. 4. tlenamaco iquac in tlatlapitzalizpa. auh
ymachiyotl ymamalvaztli yoan miec yoan tiyan
quiztli yquac nepantla omomanaco nimayeic tlatlapi
ccallo ic mitoaya tlatlapiçalizpa. Inic. v. tlenamaco
yquac ymitoaya ticatla iquac nezovaya vitztlimo
auh nevitzmanalo. auh ymachiyotl ymamalvaztli
yoan miec yoan tiyan quiztli omopiloto. Inic. vi. tlena
maco yquac yvalcholoa citlali. auh ynic. 7. tlena
maco yquac yntlatlalchipavaa auh ymachiyotl quipatla in citlali ymiec.

citlalpul. tlanextia.

citlalinpopuca. ipan mitoaya cana yevalmotzacuaz
yauyutl mochivaz anoço acavey tlaçopilli miquiz.

citlalin tlamina. amonequia acatochtli anoço chi
chi inquimina ytic motecaoacuili amo qualo mo
chi iuh mochiva ynocequi ocuilti ytic calaqui.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 282 fte.)

xonecuilli. tlanextia.

colotl. çan onoc tlanextia.



Inic ome parrapho ypãmitoa in jntoca yn tlacpac eecatlepac muchiua.

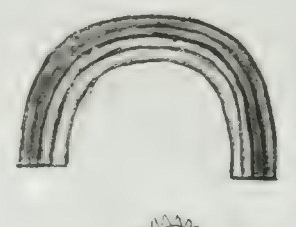
eecatl. Inic çen tlamãtli yeecatl ciuatlãpa iztiuitz. auh inic ontlamãtli eecatl chalcopa iztiuitz iquac motineua quiauitl anoço calli xitini. Inic .3. eecatl mictlãpa iztiuitz. Inic .4. eecatl tiquitoa chichimecapa iztiuitz çen caic micoua. auh yn eecatl mitoaya quetzalcoatl tiquitoa quin tlachpania in tlaloque.

tlapetlanilutl. tlatlatzinilíztli. tiquitoa quichiua in tlaloque quitquitiuiçe intlapetlanilutl ic tlauitequi ini quac cana tlauiteco.

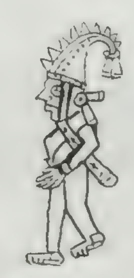


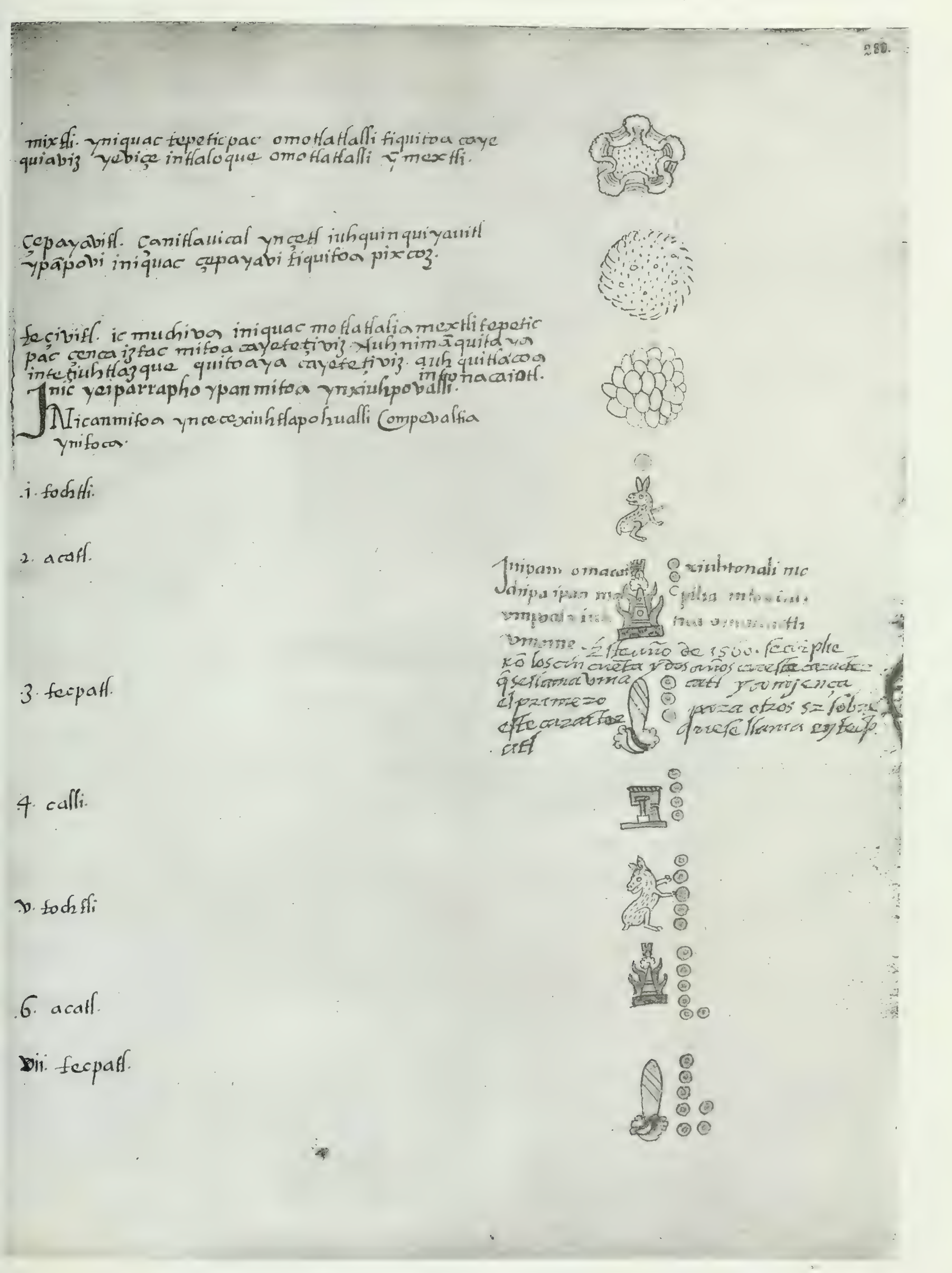
quiyauitl. tiquitoa quichiua in tlaloque.

ayauhcoçamalotl. ynomoquetzaco tiquitoa yequi çaz yn quiauitl yequiçaz quein tlaloque. auh inipã moquetzca, mett ayauhcoçamalutl ma aqueça liçibi.



Cetl. tiquitoa in tlacoliuhqui çexiuhtica y uallauh inçevetzi ypã çempoualapoalli ochpaniztli. Auh chicuacempoalilhuitl i çevetzi ipã quiça cempoualapoualli tiquitoa tititl tiquitoa oquiz in çetl yetoquizpa. yetlatotonia. yequalca.





280.

mixtli. yniquac tepeticpac omotlatlalli tiquitoa caye quiavitl yehica intlaloque omotlatlalli y mixtli.

Çepayavitl. canitlauical ynçetl inihquin quiyavitl ypapovi iniquac çepayavi tiquitoa pixtoc.

tecivitl. ic muchivan iniquac motlatlalia mextli tepeticpac cenca iztac mitoa cayetetiviz auh nimã quitlaçoa inteçiuhtlazque quitoaya cayetetiviz. auh quitlacoa in teonacaiotl.

Inic yeiparrapho ypan mitoa ynxiuhpovalli.

Nicanmitoa ynic cexiuhtlapohualli Compevaltia ynitoca.

.i. tochtli.

2. acatl.

Inipan omacat... xiuhtonali nic ... [illegible]

Este año de 1500 ... [illegible]

3. tecpatl.

4. calli.

v. tochtli

6. acatl.

vii. tecpatl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 283 fte.)

·8· calli·

·9· tochtli·

·x· acatl·

·xi· tecpatl·

·x2· calli·

·x3· tochtli·

Auhinimayemoqueça ynitoca

·i· acatl·

·2· tecpatl·

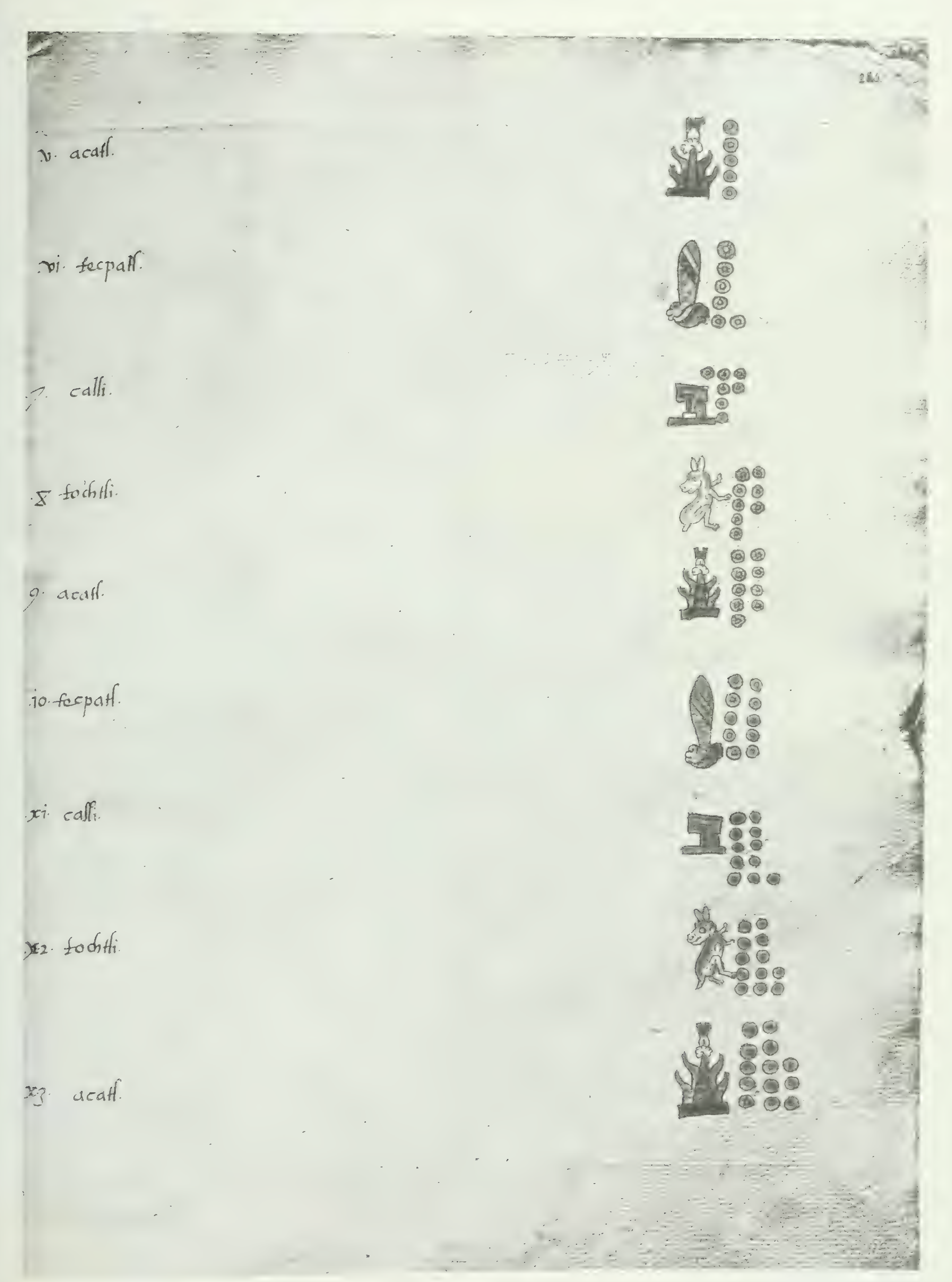
·3· calli·

·4· tochtli·

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 283 vto.)

§ 3.º CUENTA DE LOS AÑOS, 2.ª INDICCIÓN



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 284 fte.)

§ 3.º CUENTA DE LOS AÑOS, 3.ª INDICCIÓN

cetecpatl

vme calli.

yei tochtli

naui acatl.

macuilli tecpatl.

chicuacen calli

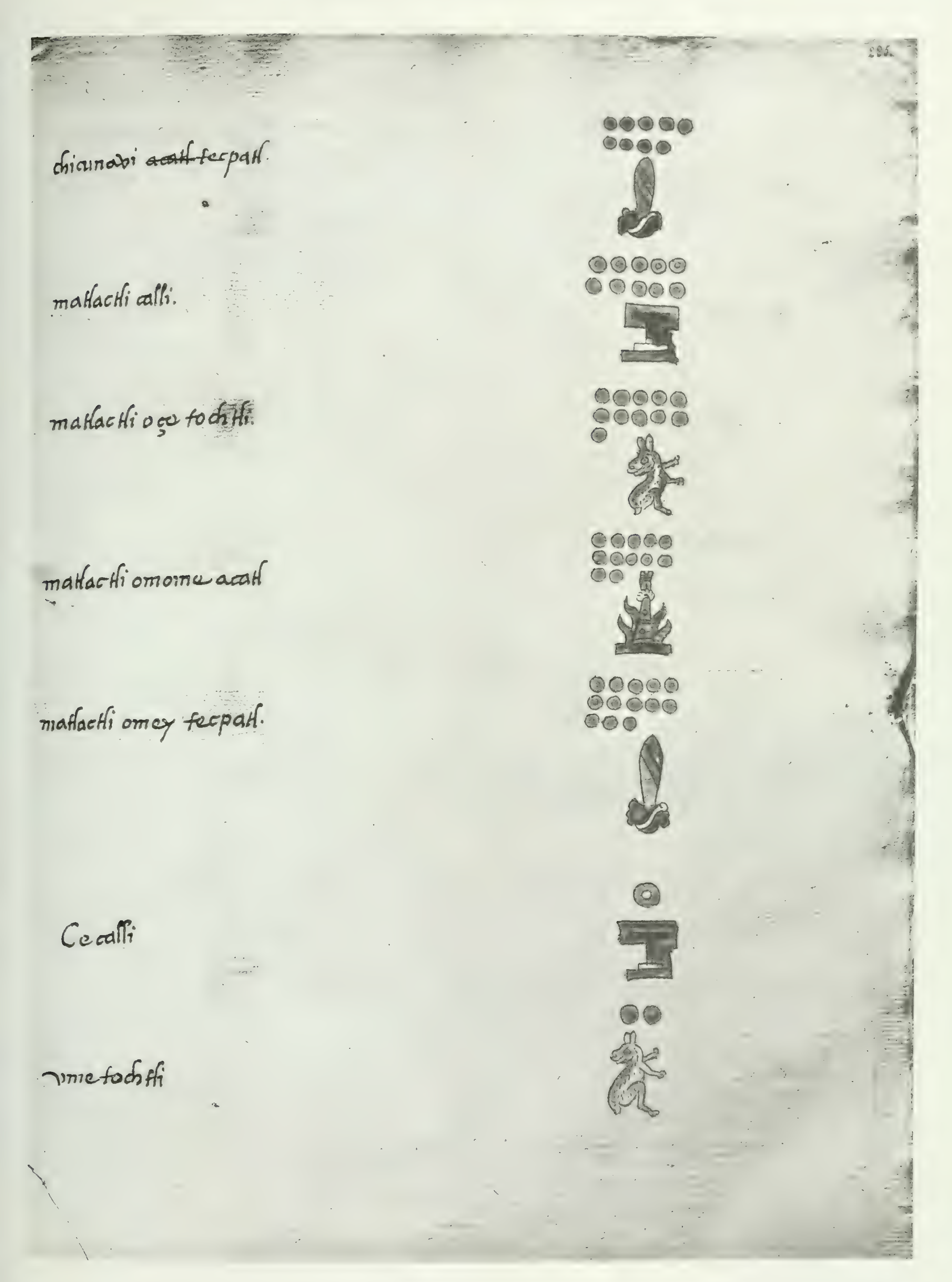
chicome tochtli

chicuey acatl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 284 vto.)

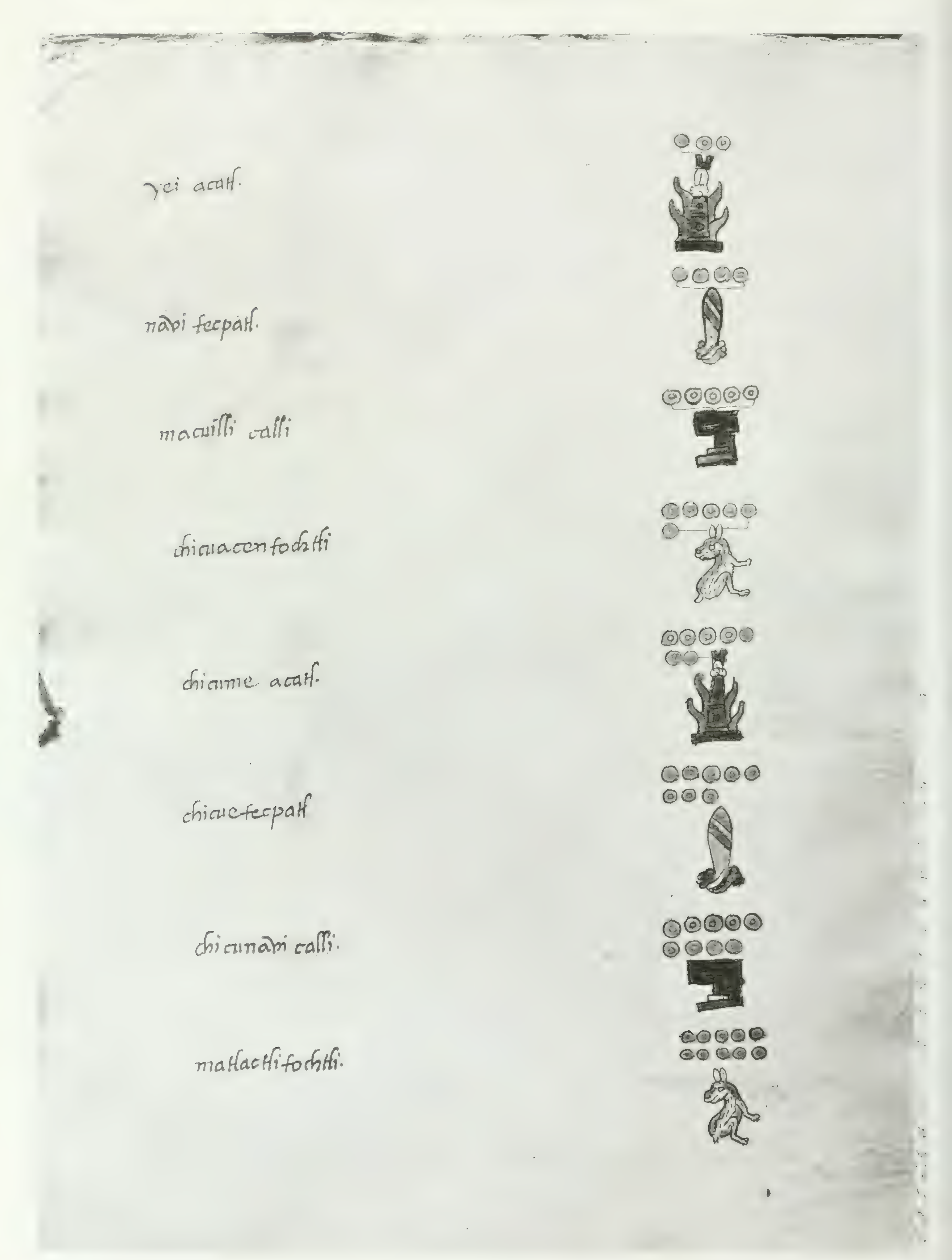
§ 3.° CUENTA DE LOS AÑOS. 4.ª INDICCIÓN



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 285 fte.)

§ 3.º CUENTA DE LOS AÑOS, 4.ª INDICCIÓN



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 285 vto.)

286.

matlactli oçe acatl.

matlactli vmome tecpatl.

matlactli vmey calli.

Oceppa compevaltia yn ce tochtli ynic tlayavalotiuh cexiuitl

Auh inic tlamanca [illegible] xiuh molpillia vmpoval xiuhtica vmmatlactica yoan vxiuitl. Auh inin iuhmochiuaya mitouaya otlaiavallo ynxiuhpovalli omonamiqui to: auh iniquac cencamomauhtiaya yntlatoque quitoa quilmach vncaticempolliviz que ayac tlaipā motlaliaya [illegible] tlecovaya. Auh ynic nenavatilo ya cencamochitlacatl [illegible] ynic ticempoliviz que vaztli. Auh yno açico nepantla [illegible] iuhquich yaichcempoliviz que : auh ynic mochivayay vmpovalxiuhtica vmatlactli yoan vxiuitl novian Çevia ytlett vmpavetzia [illegible] tlecuacahuitl motenevava vixachi tecatl mochitlacatl [illegible] intletl [illegible] ymochivaya. Inin xiuhpovalli yçehuehetiliztli [illegible] molpilia xiuitl yoā nauhxiuitl

Inic navi parrapho ypāmitoa intonalpovalli.

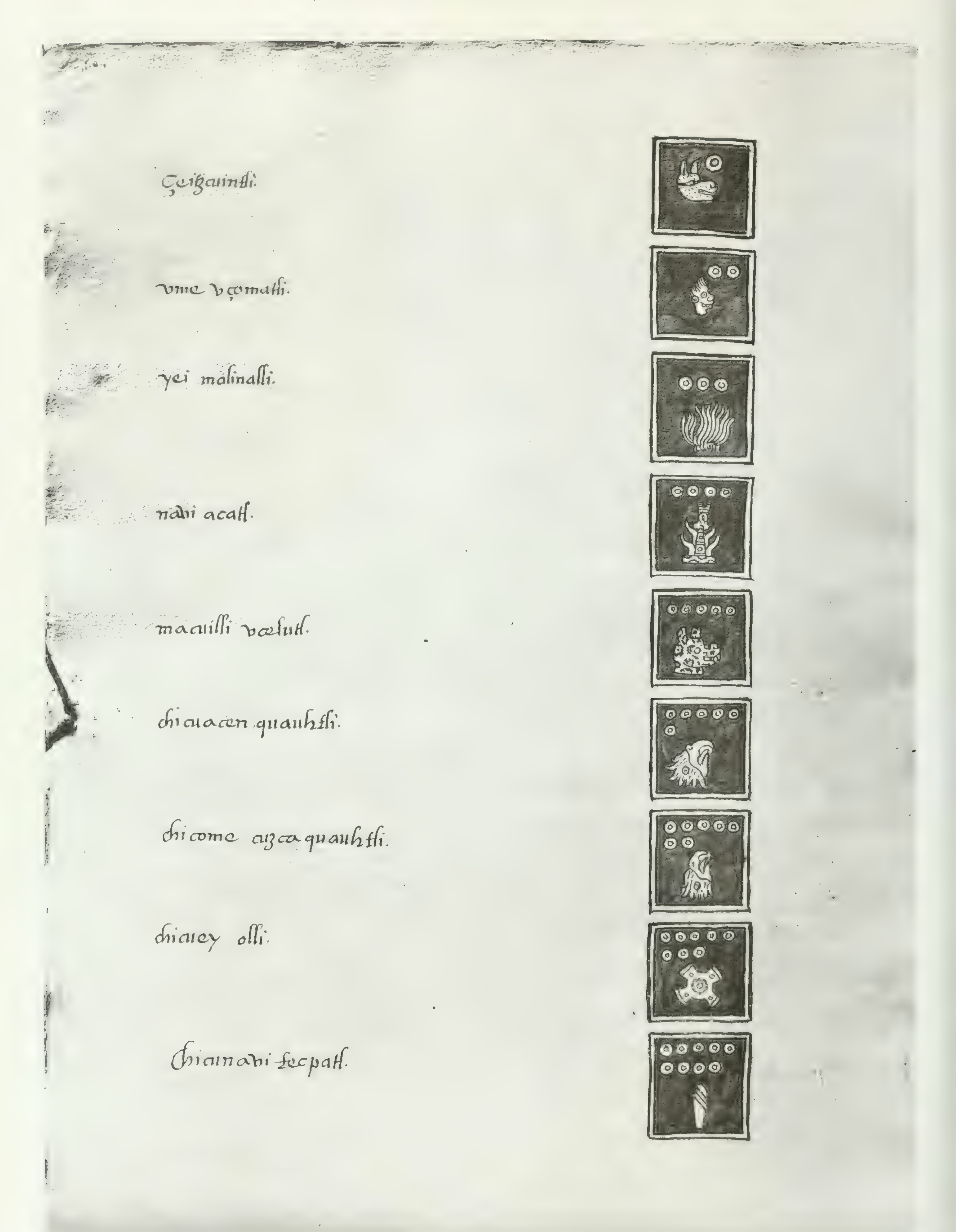
Izcatqui in cecemilhuitlapovalli compevaltiaya ynitoca [illegible] ymin [illegible] omey yz quilhuitl qualli tonalli yntlatoque ipā mote cuitlaliaya yoā ipā motecuatiaya navacatl Incemilhuitonalli yoā ipantlacatiuaya vncantla catia ympipiltin tlatoque mochiuaya. Auh ymaçevalli ipantlacatia motlamachtiz tecouaz teal tiz nanacacuaz yoā ipānecaltiloya yoā te cuitlatoyaz yoā ipātlamaloia. Auh intlaçiuapilli vncantlacatia iuhquintlatoani mochivaya

Auh intlamaçevalli çihuatl vncantlamachiuaniz yoā motlamachtiz

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 286 fte.)

§ 4.º CUENTA DE LOS SIGNOS, 1.er TRECENARIO



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 286 vto).

287

matlactli quiauitl.

matlactli oçe xuchitl.

matlactli omome çipactli.

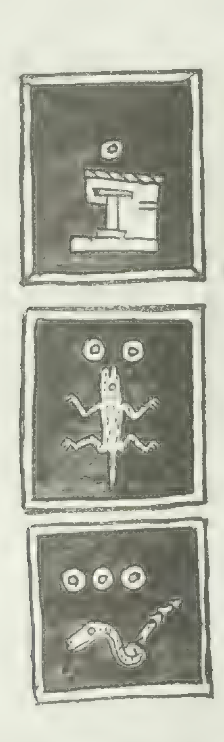
matlactli vmey. yecatl.

Inin matlactetl omey tonalpoualli amo qualli tonalli mitoaya tequatonalli. Inaquin pilli ipan tlacatia acoyaomiquiz anoço tetlaximaz anoço monamacaz. Auh ço noiui ymaceualli inaquin ipan tlacatia acoyaumiquiz acotetlaximaz anoçomo namacaz acoichtequiz quiça cativaz. in itlatlacul Auh ynaquin ipan tlamaca mitouaya çanetolimilizfli ynocaçic maçivintequivan monamacaz atlequiquanicaz acos michan yez tenmiquiz. Inipan i çanveyquiçaya inaquin motlamachtiaya mitouaya amoquicochcauaz çencamaçauaz mitoz yntlaultlama mitouaya icquiz caltiaya intonalli icpatioa.

Çe calli.

vme cuetzpalli.

yei couatl.



nahui miquiztli.

macuilli maçatl.

chicuaçen tochtli.

chicome atl.

chicuey itzcuintli.

chiconahui oçomatli.

matlactli malinalli.

matlactli oçe acatl.

matlactli omome ocelutl.

matlactli omey quauhtli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 287 vto.)

288.

[illegible] tonalpoualli Cenca no qualli inic [illegible] ... [illegible] vevetonalli inaquin [illegible] ... [illegible] pipilti yoã inmio[illegible] ... [illegible] &c

Ce cozcaquauhtli.

ome calli

yei tecpatl.

nahui quiauitl.

macuilli xochitl

chicuacen cipactli.

chicome ecatl.

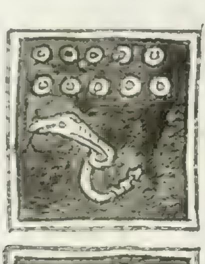
chicuey calli

chiconaui cuetzpalli

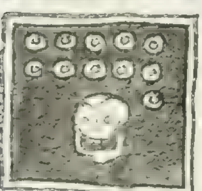
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 288 fte).

matlactli coatl.



matlactli oce miquiztli



matlactli omome maçatl.



matlactli vmey tochtli.



Inin matlactetl omey tonalpovalli çanno amoqualli yniuhqui tlacpac omito tequantonalli inaquin pilli ipan tlacatia aço yaumiquiz anoço tetlaximaz monamacaz çano iuhqui ymaçevalli tetlaximaz monamacaz. Çanaço ymoncan veiquiçaya: auh anoço atocoz atlā vetziz auhin tlapochtecatl mitoaya tlaatoctiz yehica caiuhqui intonalli inipano tlacat. amoqualli.

Çe atl

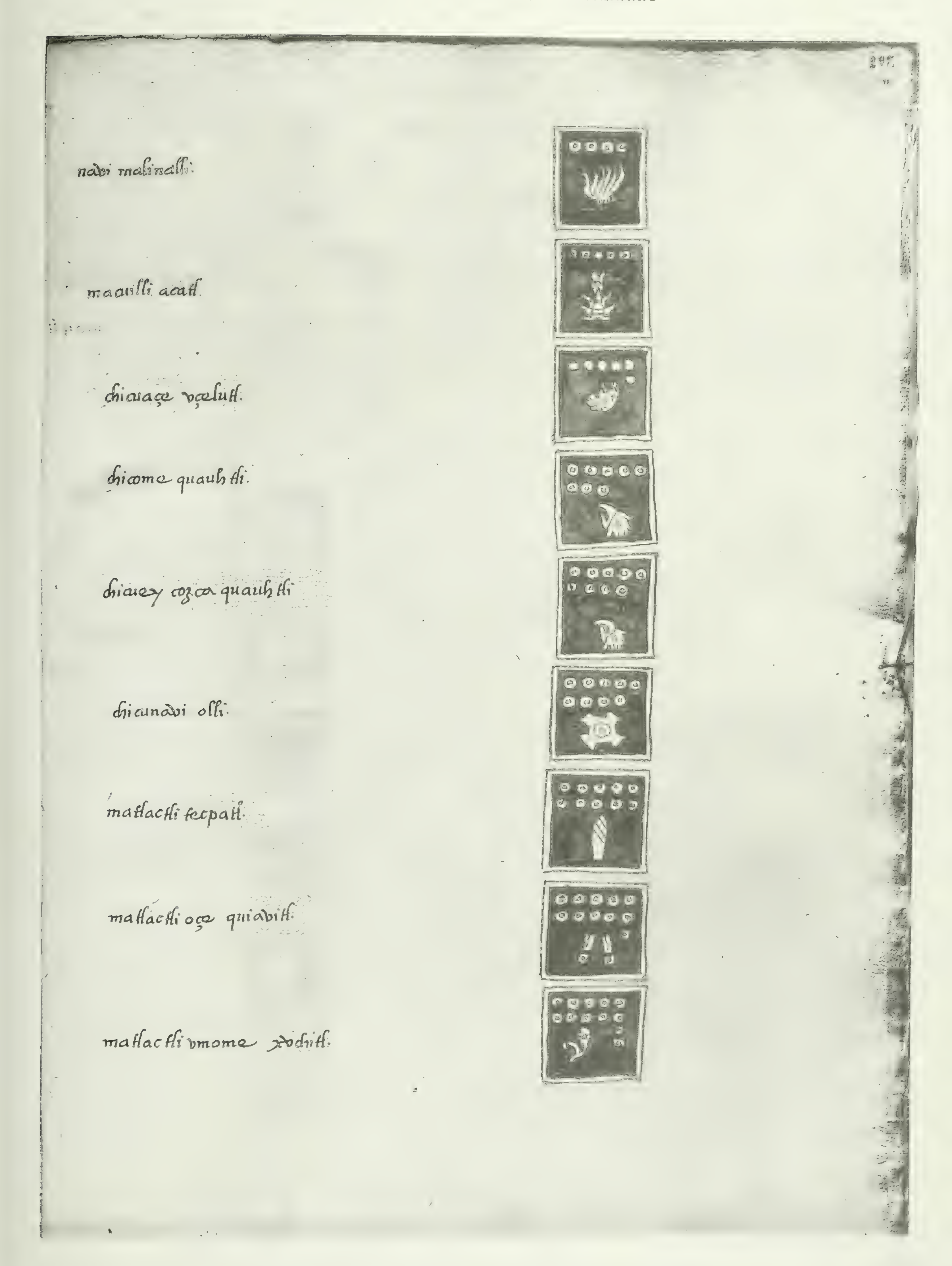
vme itzcuintli

yei oçomatli.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 288 vto).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 297 fte).

matlactli omey çipactli.

4

Inin matlactetl omey tonalpovalli mitoaya amoqualli tonalli inaquin oncã tlacatia pilli iehoatl inquitoaya navalli amotlacatl. Auh inmaceoalli iehoatl inquitoaya tlacatecuilutl tetlepanqueça. tetlatlacatecoluvia acanichan atle quiciamipe tlauhtinemi. Çanoiuhqui impilli motolinitinemia çannoiuhqui inçihoapilli moiulinia mayenoiuhqui immaçeoalli iehoatl mitoaya caiuhqui itonal. ipantlacat.

Çe ecatl.

vme calli.

yei cuetzpalli.

navi couatl.

macuilli miquiztli.

chicuaçe maçatl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 297 vto).

298.

chicome xochitl.

chicuey atl.

chicunavi itzcuintli.

matlactli oçomatli.

matlactli oce malinalli.

matlactli omome acatl.

matlactli omey ocelutl.

§

Inin matlactetl omey tonalpoalli catca çannoiuhqui amo qualli tonalli inaquinipan tlacatia tetlaxinmaz anoço monamacaz yaunmiquiz intlaçihoatl ahavilnemiz atlotlaiz çannoiuhqui ỹmaçehoalli monamacaz tetlaximaz iniuhqui tlacpac omito.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 298 fte).

Çequauhtli.

vme cuzcaquauhtli.

yei olli.

naui tecpatl.

macuilli quiauitl.

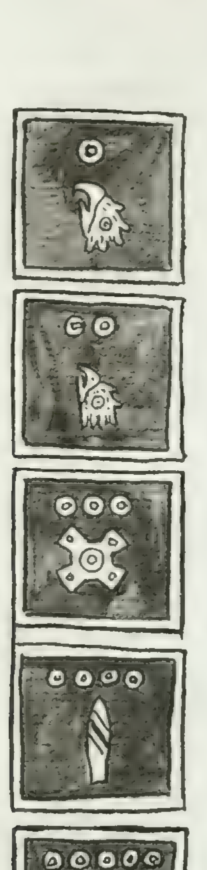
chicuacë xuchitl.

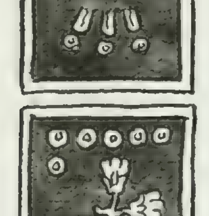
chicome çipactli.

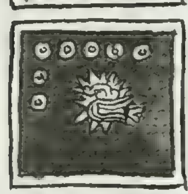
chicuey ecatl.

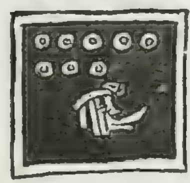
chicunaui calli.

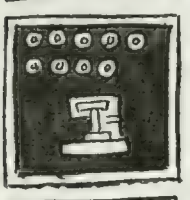
matlactli cuetzpalli.

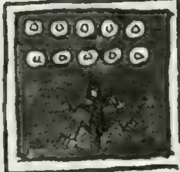










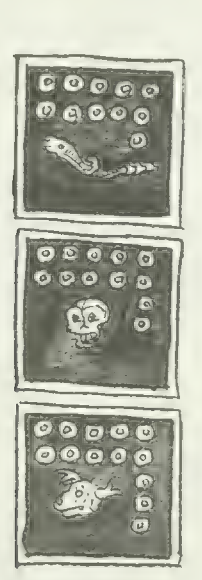


299.

matlactli oce couatl.

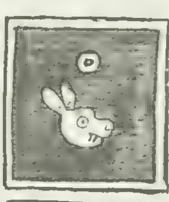
matlactli omome miquiztli

matlactli omey maçatl.

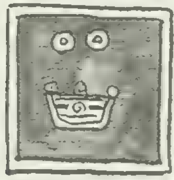


Inin matlactetl omey tonalpoalli motenevaya qualli tonalli ynaquin oncan tlacatia. Cenca yiel catca motlamachtiaya ça camouani çenca vnca quiçiani çannoiuh qui intlaçihoatl ynonca tlacatia çenca yiel tlamachiuani yoã mochi qui piaya intonacaiutl ynizquicamicac yçentli. ynetl. invauhtli ynchia yoã vnca te ytlacauhca motlamachtica. quipia quachtli.

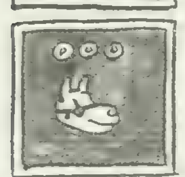
Çe tochtli.



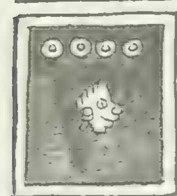
vme atl.

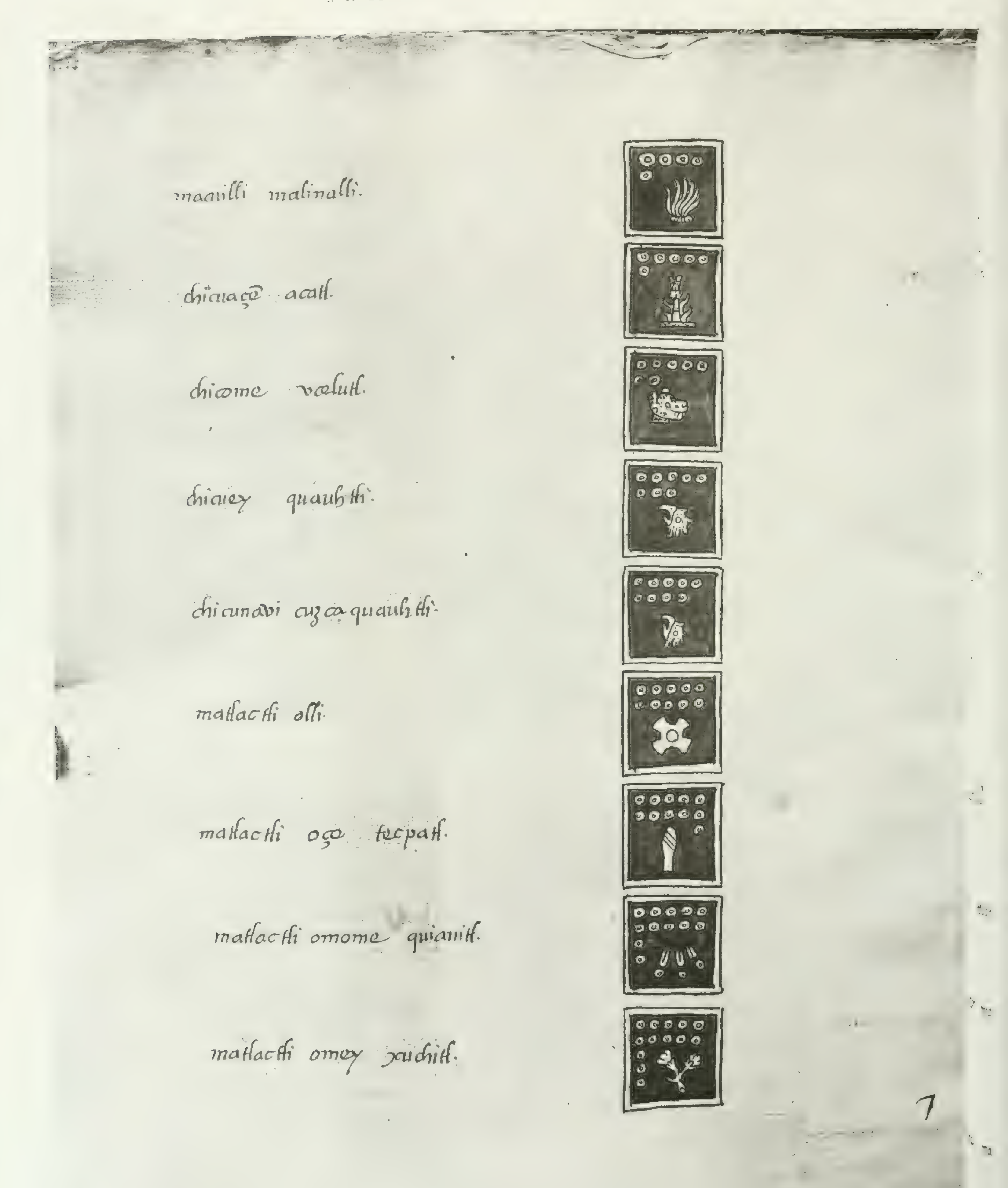


yei izcuintli.



navi vçomatli.





HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

Códice matritense del Real Palacio, fol. 299 vto).

§ 4.° CUENTA DE LOS SIGNOS, 8.° TRECENARIO

300.

Inin matlactetl omey tonalpoalli ỹçe çamilhui tonalli ynçe çipactli mitoaya
yectli tonalli. Inaquin ipã tlacatia pilli tlatoani mochiuaya yoã motlamachtia
ya. Çannoiuhqui intlaçihoatl ipã tlacatia iuhquin tlatoani mochiuaya mo
tlamachtiaya. Auh intla çan maçeualli ipã tlacatia nomotlamachtiaya
yoan mitoaya maçivin qualli ipan tonalli otlacat. y. Çequinti çan quicoch
cauaya quitlatziuhcauaya ic motolinia atleỹtlatqui mochiuaya, çã motolinitine
mi.

Çe çipactli.

vme ecatl.

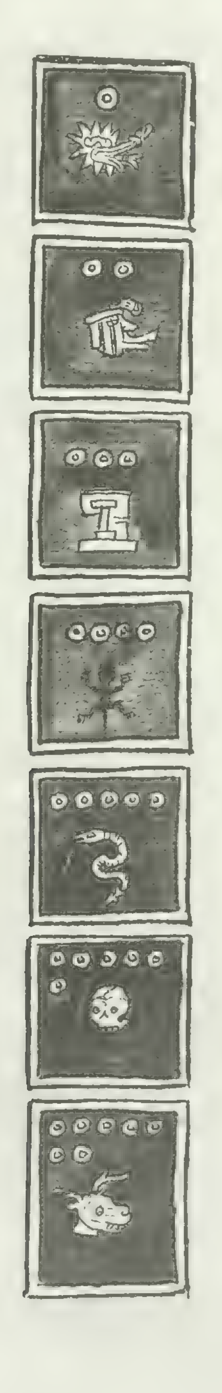
yei calli.

naui cuetzpalli.

macuilli couatl

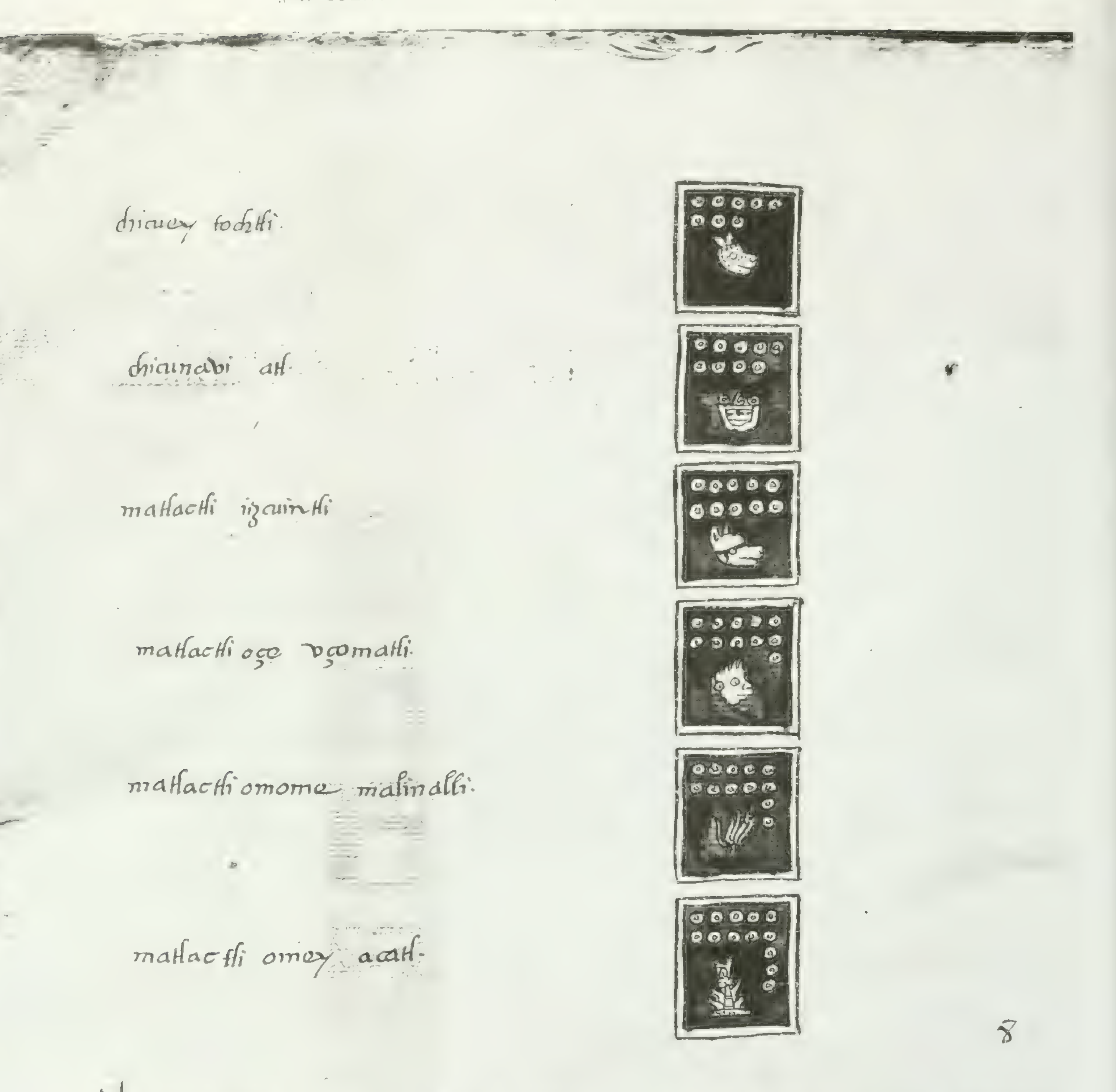
chicuaçen miquiztli.

chicome maçatl.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 300 fte).



chicuey tochtli.

chicunavi atl.

matlactli itzcuintli

matlactli oce oçomatli.

matlactli omome malinalli.

matlactli omey acatl.

8

Inin matlactetl omey tonalpoalli mitoaya amoqualli tecuantonalli. ynaquin pilli ipã tlacatia yaumiquia yoã tetlaximaia motenevaya touhtli tlaçolli quichiuaya. Çanno iuhqui intla çihoapilli tetlaximaya mitoaya iuhqui ipan tlacat. Auh intla çanmaçevalli noiuhqui ipã mochiuaya auh intlanel aca tiyacauh muchiuaya vel monamacaya tlacotli mochiuaya iuh mitoaya caiuhqui itonal. Auh çaveiquiçaya intiyacauh inamomonamacaya ichoatl inamotlacochcauaya moçavaya miçaya.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

Códice matritense del Real Palacio, fol. 300 vto).

289

Çe oçelutl

ome quauhtli.

yei ozcaquauhtli

naui olli

macuilli tecpatl

chicuacen quiauitl.

chicome xuchitl

chicuey çipactli.

chicunaui ecatl.

matlactli calli.

Setiembre xxv. de 1560 as.
Inaxca xiuitl chiuc
nauj ecatl / ypa mjercoles
cepoali omome ypa setie
de 1560 as.

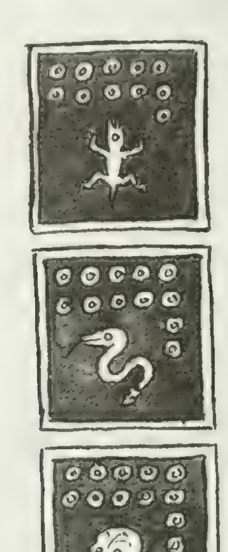
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 289 fte).

matlactli oça cuetzpalli.

matlactli vmome couatl.

matlactli vmey miquiztli.



9

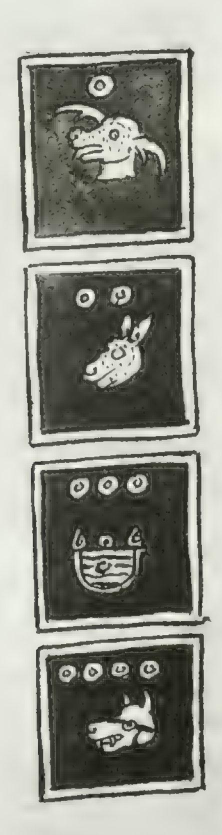
Inin tonalpoalli matlactetl vmey motenevaya Çemaçatl iuhmitoaya qualli tonalli. Inaquin ipã tlacatia pilli tlatoani mochiuaya yoã motlamachtiaya çannoiuhqui intlaçihoa pilli ipã tlacatia noiuhquin tlatoani mochivaya motlamachtiaya auhintlamaçevalli ipã tlacatia nomotlamachtiani mochiuaya moailtonoani. mochiuaya. yehica caiuhqui ipã tlacat.

Çe maçatl.

vme tochtli

yei atl.

navi itzcuintli



290.

macuilli vçomatli.

chicuaçe malinalli.

chicome acatl.

chicuey vcelotl

chicunavi quauhtli

matlactli cuzcaquauhtli

matlactli oçe olli.

matlactli vmome tecpatl.

matlactli vmey quiauitl.

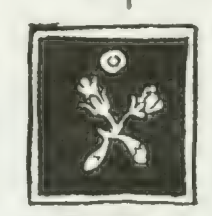
10

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

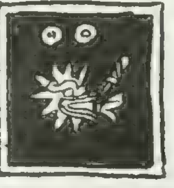
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 290 fte).

Inin tonalpoali matlactetl omey motenevaya. Cexuchitl amoqualli yoã mitoaya achiqualli ynaquin ipã tlacatia pilli auicani mochiuaya papaquini. Auh inaquin pilli ipã mimatia iniaiac auia pactinemi auh inaquin amoipã mimatia inatleipã quitaya quitlaveliaya intonalli açotenccocoliztli itech motlaliaya açoixpopoiotia anoço quexiliuia çã noiuh ipã mochiuaya intlamaceualli noauicani mochiuaya. Auh intlã çihoapilli ipã tlacatia vey tlamachiuhqui mochiuaya auh intlacatle ypã quittã noiuhqui ipã mochiuaya quitlaveliaya intonalli. Can noiuhqui ipã mochiuaya iniuh quitlacpac omopouh yniz quitlamatli çoaliztli yoã auiani mochiuaya iuh mitoaya caiuhqui itonal ipã tlacat.

Cexuchitl.



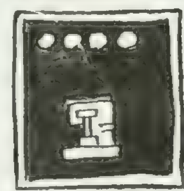
vme çipactli.



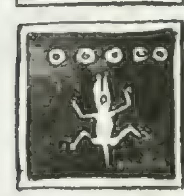
yei eatl.



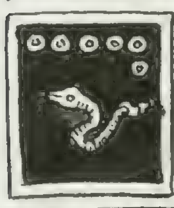
navi calli.



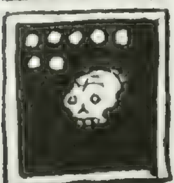
macuilli quetzpalli.



chicuaçe couatl.



chicome miquiztli.



291.

chicuey maçatl.



chicunaui tochtli.



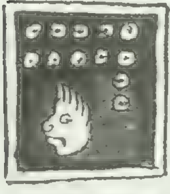
matlactli atl.



matlactli oce itzcuintli.



matlactli vmome ocomatli.



matlactli omey malinalli.



11

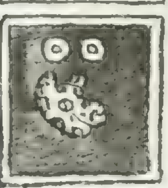
Inin tonalpoualli matlactetl omey mitoaya qualli tonalli ynaquin pilli ipã tlacatia tlatoani mochiuaya yoã moquiltonouaya çannoiuhqui in tlaçi hoatl ipã tlacatia noiuhquin tlatoani mochiuaya nomoquiltonouaya auh in tlaçãmacevalli ipã tlacatia nomoquiltonouaya motlamachtiaya motenevaya qualli tonalli inipã tlacat iuhqui itonal.

4

Ce acatl.



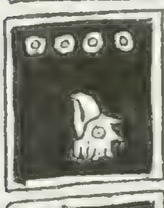
vme ocelotl.



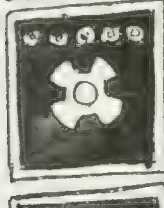
yei quauhtli.



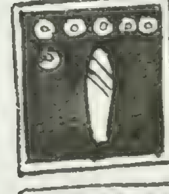
nahui cozcaquauhtli.



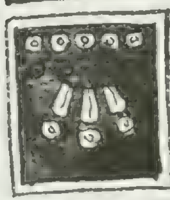
macuilli, olli.



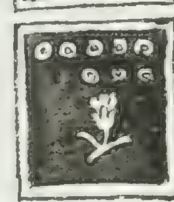
chicuaçen tecpatl.



chicome quiavitl.



chicuey xochitl



chicunahui çipactli.



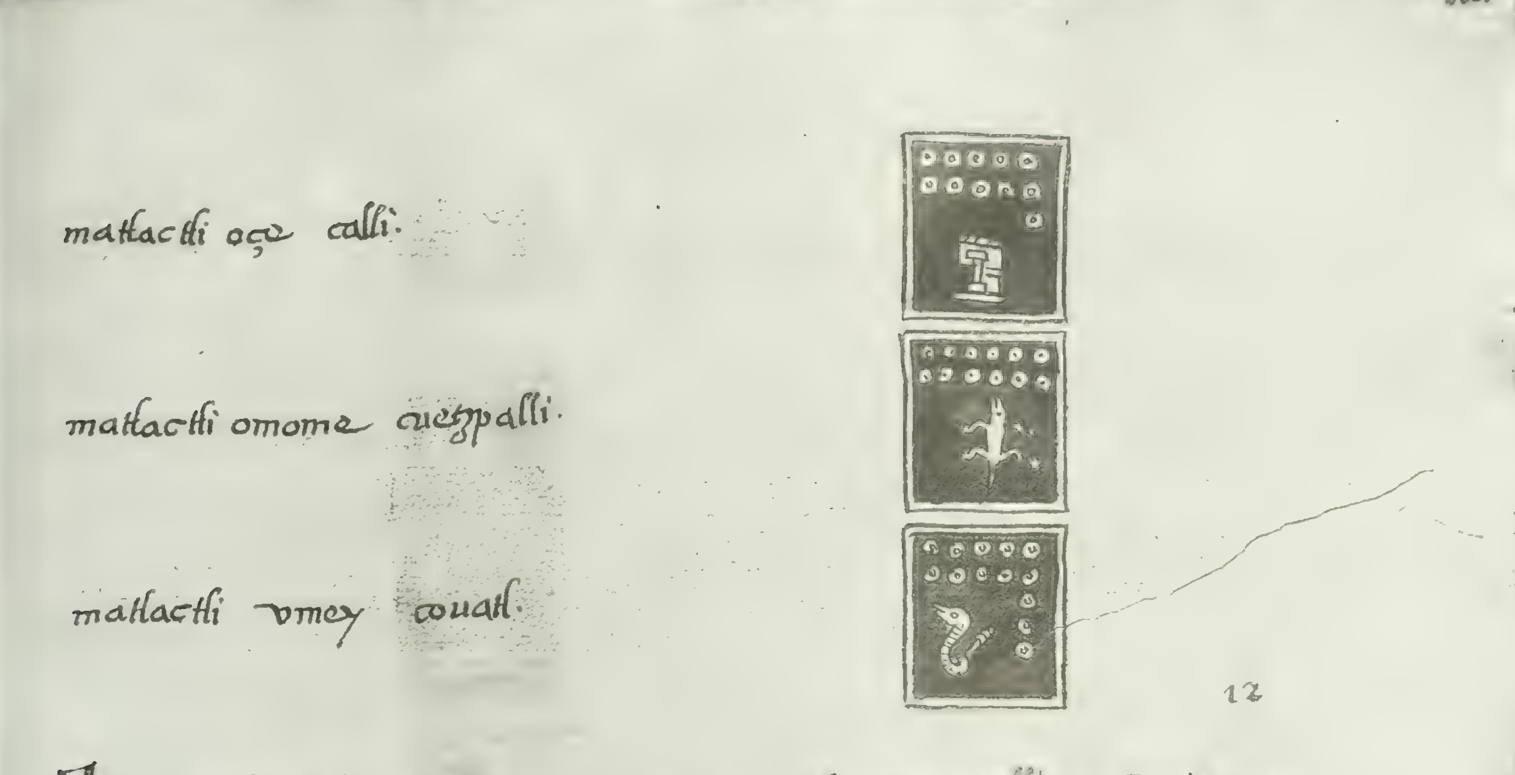
matlactli, ecatl



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 291 vto).

§ 4.º CUENTA DE LOS SIGNOS, 13.º TRECENARIO



Inin tonalpoalli ỹmitoaya Çe miquiztli amo qualli yoã mitoua
ya achi qualli inaquin ipã tlacatia pilli ipã mimatia tlamaca
vaya quimacaçia intonalli ynaquin ipã mimatiaty motlamachtiaya
tecutia: auh intlacamo ipã mimatinemj iuh mitoaya ça çanoquiçoch
cauh amomotlamachtiaya çanne tolinilizthi ipã mochiuaya aço teucocoliz
tli anoço ixpopoiutia. Can noiuhqui intlamaçevalli çãnoiuh ipã mochiua
ya inizquitlamantli cocolizthi çaço quiçaya ynamoiuhqui ipã mochiua
ya.



Çomiquiztli

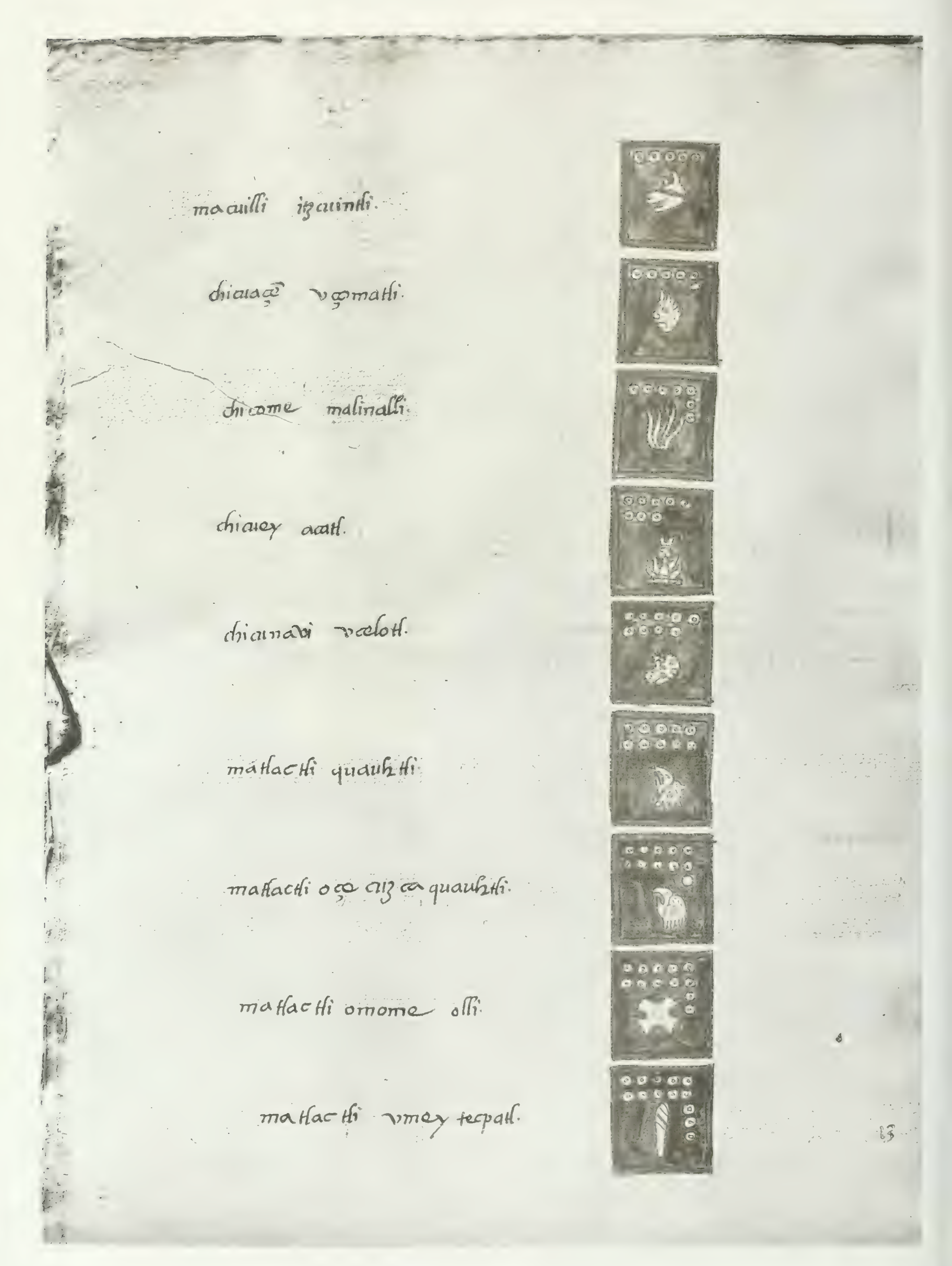
vme maçatl

yei tochtli.

navi atl

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 292 fte).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 292 vto).

293.

Inin tonalpoalli matlactetl omey inmotenevaya çequiavitl amo qualli tonalli
inaquin ipan tlacatia pilli navalli mochiuaya çan tlavelilocatl. Auh in macevalli
ipan tlacatia tlacateculotl mochiuaya tlatlacatecolotl [illegible] mitoaya amo
qualli initequiuh. Çan noiuhqui in tlaçihoapilli noiuhqui itequiuh mochiua
ya cencamotoliniaya açaniçan immanelpilli anoço çiuapilli mochiuh
qui impan mochiuaya mitoaya çanihqui itonal [illegible]

Çequiavitl.

vme xochitl.

yei çipactli.

nāvi ecatl.

macuilli calli.

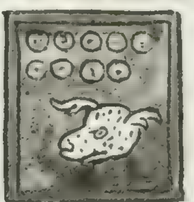
chicuaçē cuetzpalli.

chicome coatl.

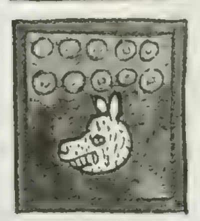
chicuey miquiztli.



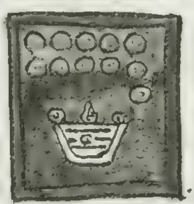
chicunavi maçatl.



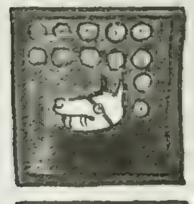
matlactli tochtli



matlactli oçe atl.



matlactli omome itzcuintli.

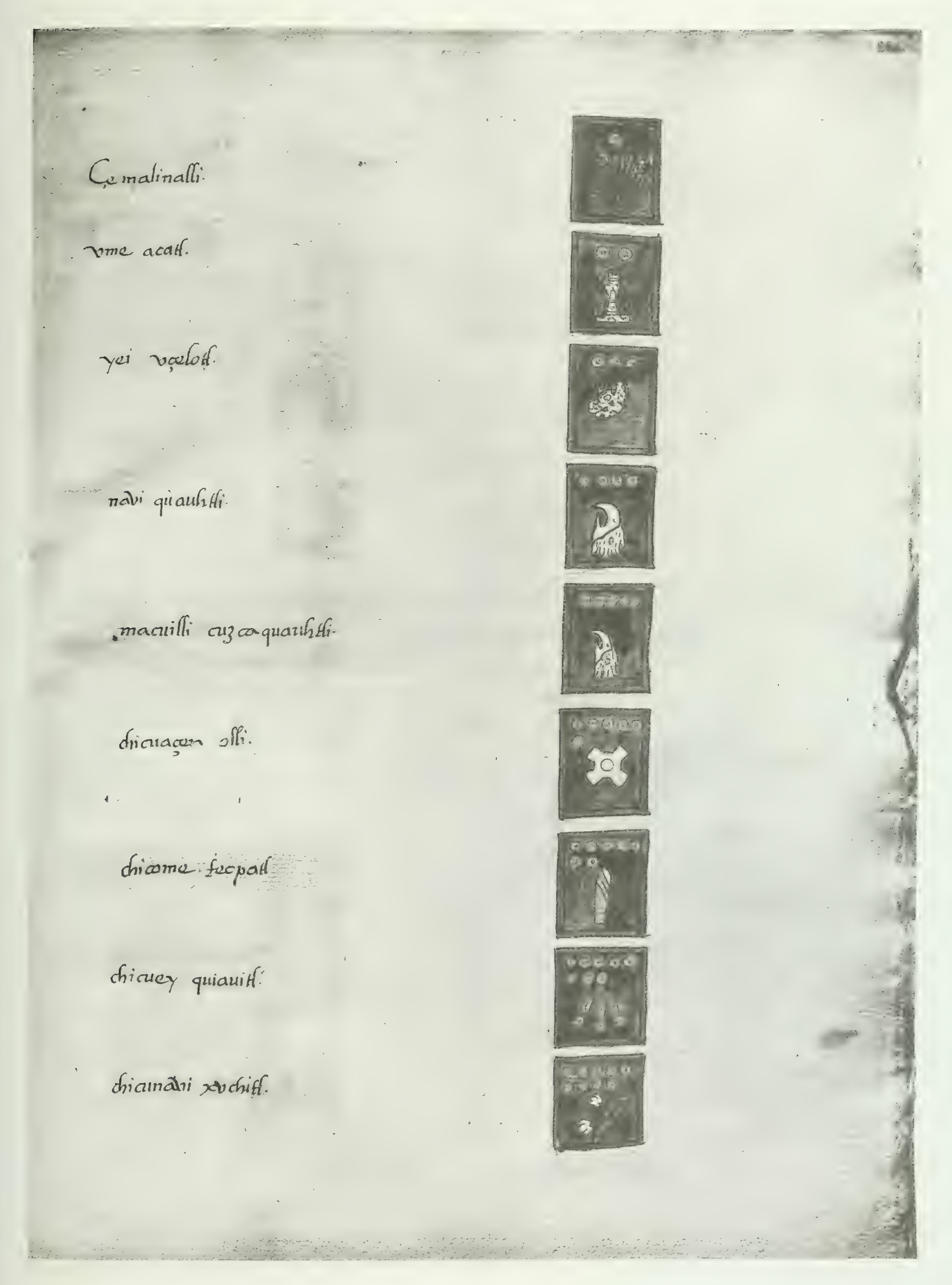


matlactli vmey vçomatli.



14

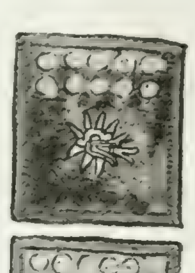
Inin tonalpoalli matlactetl omey inmotenehuaya. Çemalinalli mitoaya tequantonalli amoquali inaquin ipantlacatia impilli iuh mitoaya amo qualli itequiuh yez aço nahualli mochiuaz. Auh intlamaçevalli ipantlacatia mitoaya tlacatecuilotl muchiuaya. Çannoiuhqui intlaçihoapilli ipã tlacatia amonoqualli itequiuh catca: ynipã tlacatia y. intlapilli anoço çihuapilli anoço maçevalli çan camotoliniaya acanin chã atlequicuaya ic mitoaya caiuhqui ipan tlacat, iuhqui ytonal.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 294 fte).

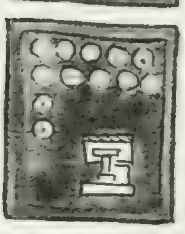
matlactli çipactli.



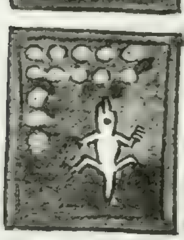
matlactli oço ecatl.



matlactli vmome calli.



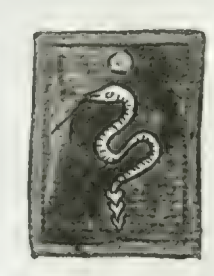
matlactli vmey quetzpalli.



15

Inin tonalli mitoaya Çe couatl yectli tonalli inaquin pilli ipā tlacatia tlatoani muchiuaya mociuiltonoani catca çan noiuhqui intlaçihuapilli ipā tlacatia mociuiltonoani catca miec quipiaya intonacaiotl. Çan noiuhqui intlamaçeualli ipā tlacatia nomociuiltonoani muchiuaya. Yuh maçiui inquialli tonalli ipā tlacatia Çe quintin çan quitlatziuhcauaya quicochcauaya motoliniaya atlequiquanime catca.

Çe couatl.



vme miquiztli.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

Códice matritense del Real Palacio, fol. 294 vto).

296.

yei maçatl.

naui tochtli.

macuilli atl.

chicuacen itzcuintli.

chicome vçomatli.

chicuey malinalli.

chicunaui acatl.

matlactli vçelotl

matlactli oçe quauhtli.

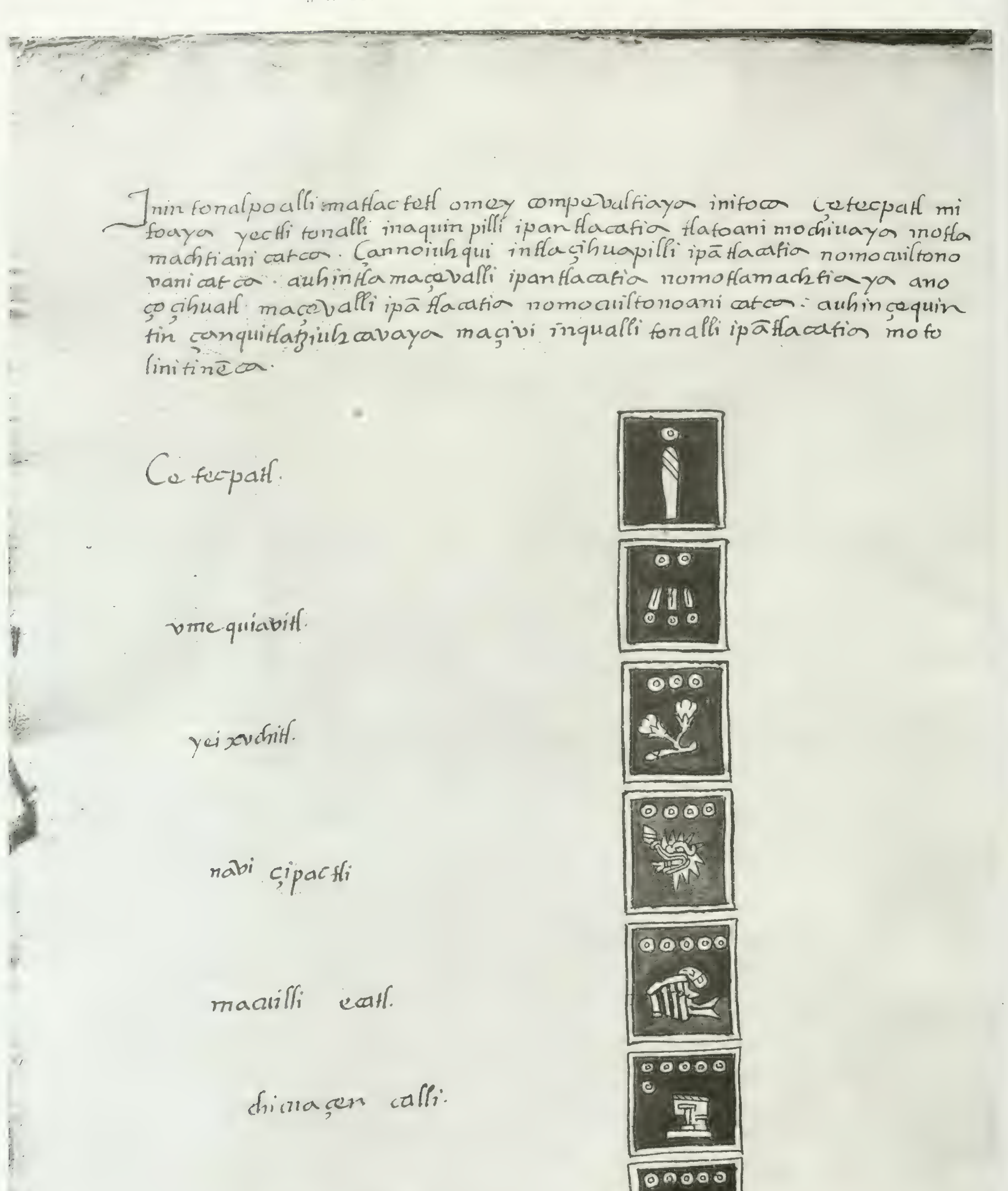
matlactli omome cuzcaquauhtli.

matlactli vmey olli.

16

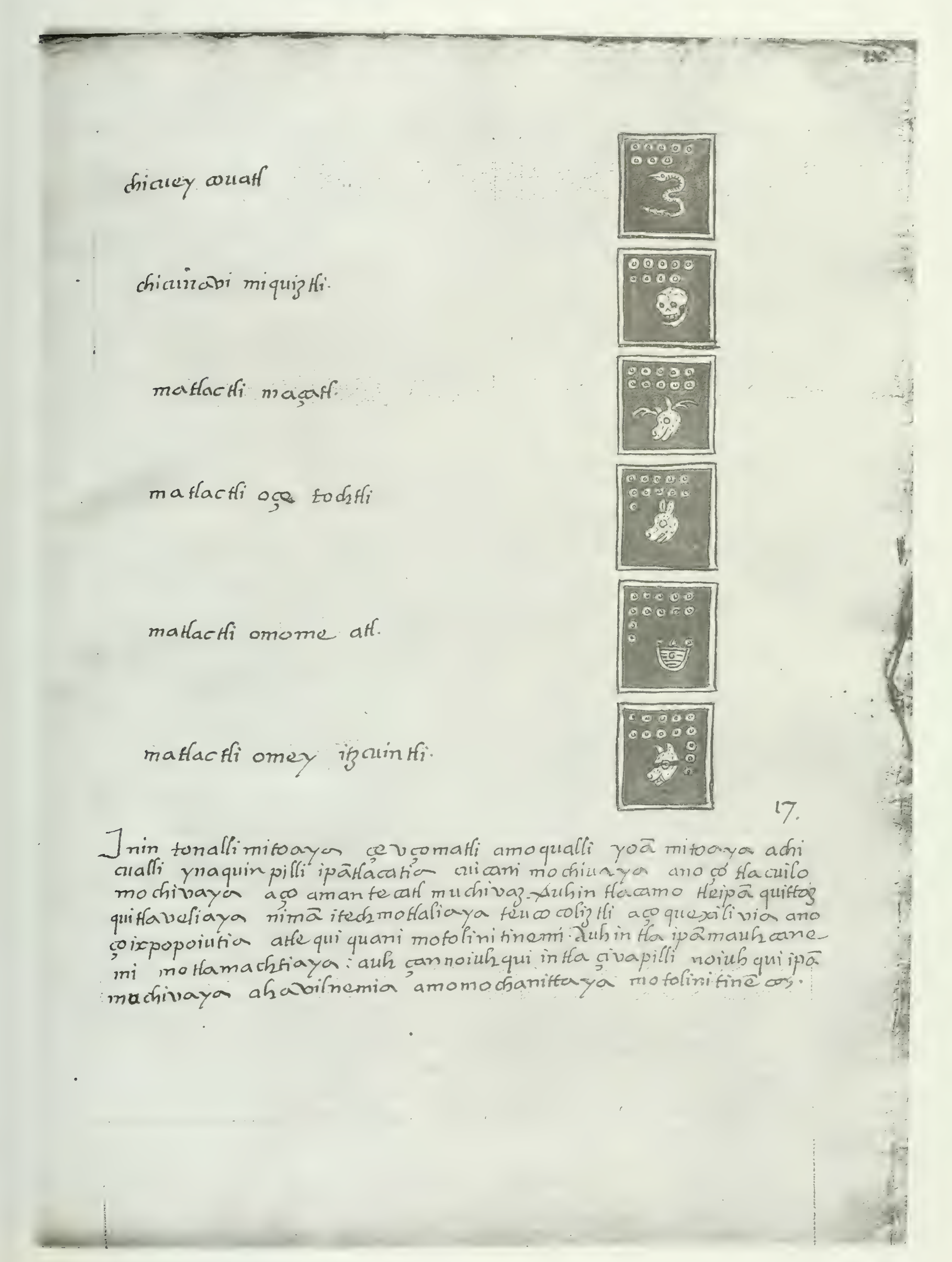
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 295 fte).


Inin tonalpoalli matlactetl omey compevaltiaya initoca ce tecpatl mitoaya yectli tonalli inaquin pilli ipan tlacatia tlatoani mochiuaya motlamachtiani catca. Çan noiuhqui in tlaçihuapilli ipā tlacatia nomocuiltonovani catca. auh in tlamaçevalli ipan tlacatia nomotlamachtiaya ano ço çihuatl maçevalli ipā tlacatia nomocuiltonoani catca: auh in çequintin çan quitlaztiuhcavaya maçivi inqualli tonalli ipā tlacatia motolinitinēca.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 295 vto).



chicuey coatl

chicunaui miquiztli.

matlactli maçatl.

matlactli oce tochtli

matlactli omome atl.

matlactli omey itzcuintli.

17.

Inin tonalli mitoaya ce v çomatli amoqualli yoã mitoaya achi qualli ynaquin pilli ipãtlacatia aiicam mochiuaya ano çó tlacuilo mochivaya aço amantecatl muchivaz. Auhin tlacamo tleipã quittoz quitlavelliaya nimã itech motlaliaya teuco colliztli aço quexilivia ano ço ixpopoiutia atle qui quani motolini tinemi. auh in tla ipãmauhcanemi motlamachtiaya: auh çan noiuhqui in tla çivapilli noiuhqui ipã machivaya ahavilnemia amomochanittaya motolini tinecos.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 296 fte).

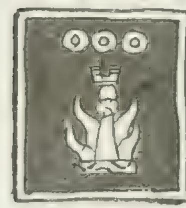
Çe, vçomatli.



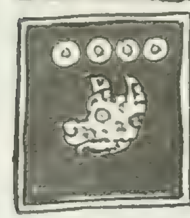
vme, malinalli.



yei acatl.



navi vcelotl.



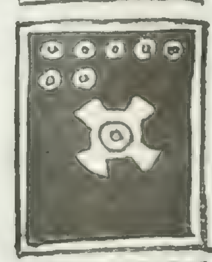
macuilli quauhtli.



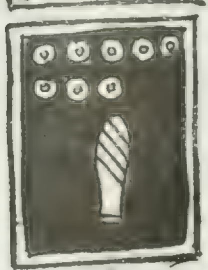
chiquaçẽ cuzcaquauhtli.



chicome olli.

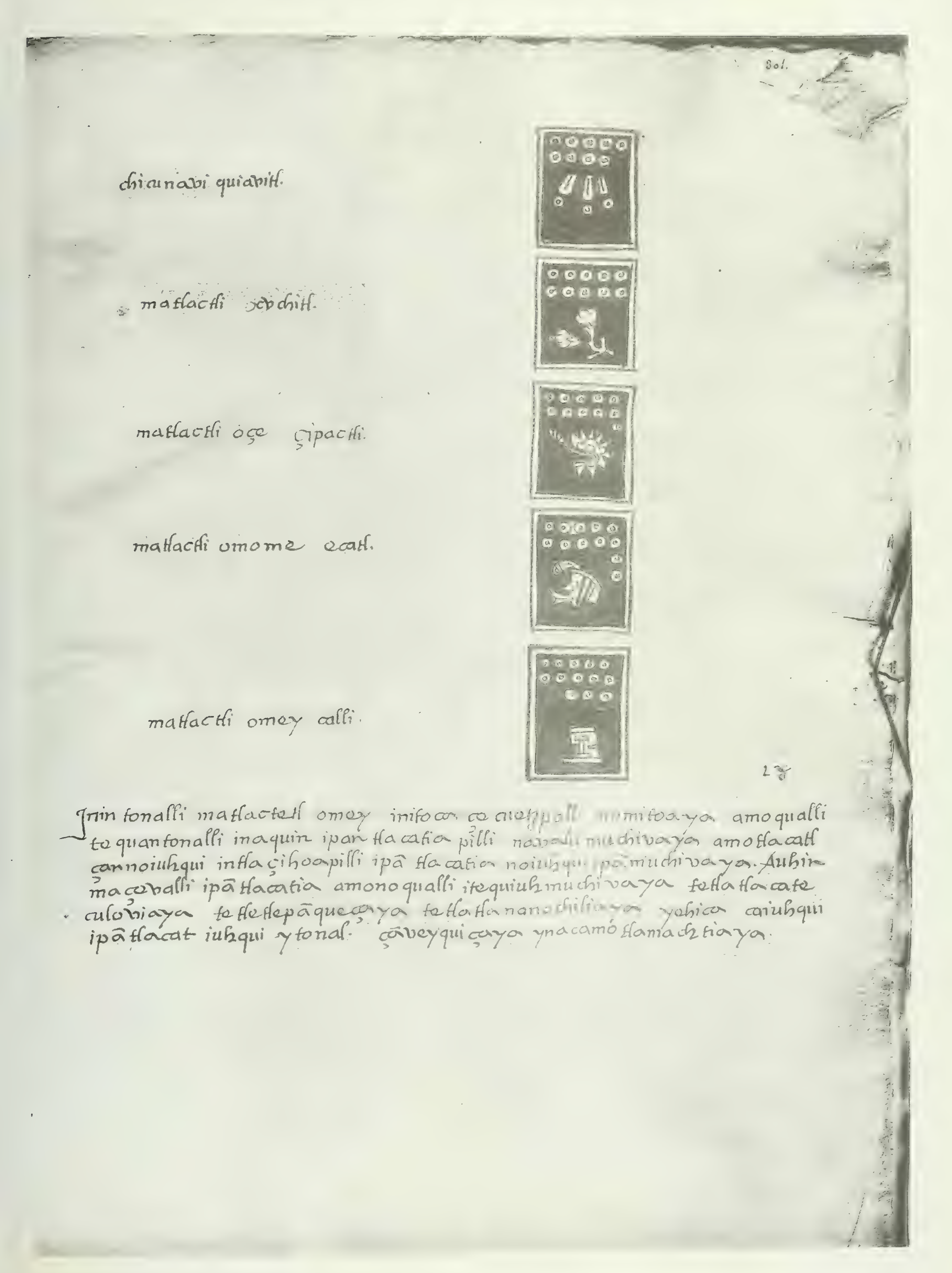


chicuey, tecpatl.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 296 vto).



Sol.

chicunaui quiauitl.

matlactli xochitl.

matlactli oçe çipactli.

matlactli omome ecatl.

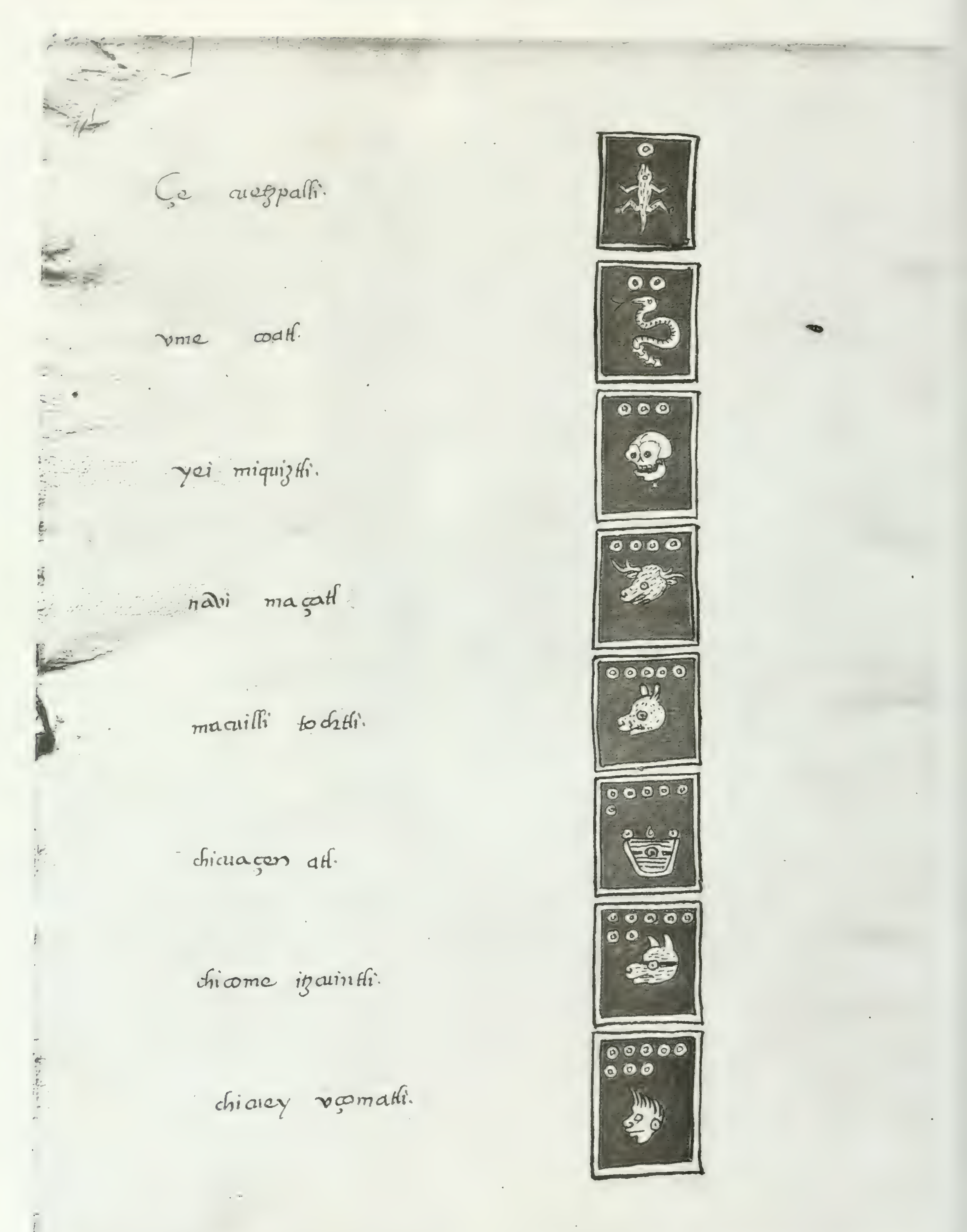
matlactli omey calli.

18

Inin tonalli matlactetl omey initocan ce quetzpalli nemitoaya amoqualli tequantonalli inaquin ipan tlacatia pilli nauualli muchivaya amotlacatl cannoiuhqui intlaçihoapilli ipã tlacatia noiuhqui pã muchivaya. Auhin maçevalli ipã tlacatia amonoqualli itequiuh muchivaya tetlatlacateculoviaya tetletlepãquecaya tetlatlanonochiliaya yehica caiuhqui ipã tlacat iuhqui ytonal. çãveyquiçaya ynacamo tlamachtiaya.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 301 fte).

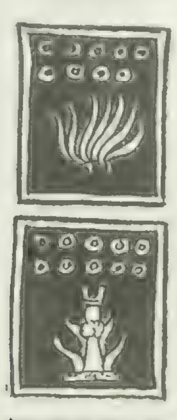


HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 301 vto).

302.

chicunavi malinalli.



matlactli acatl.

matlactli oçe vceloti.



matlactli omome quauhtli.

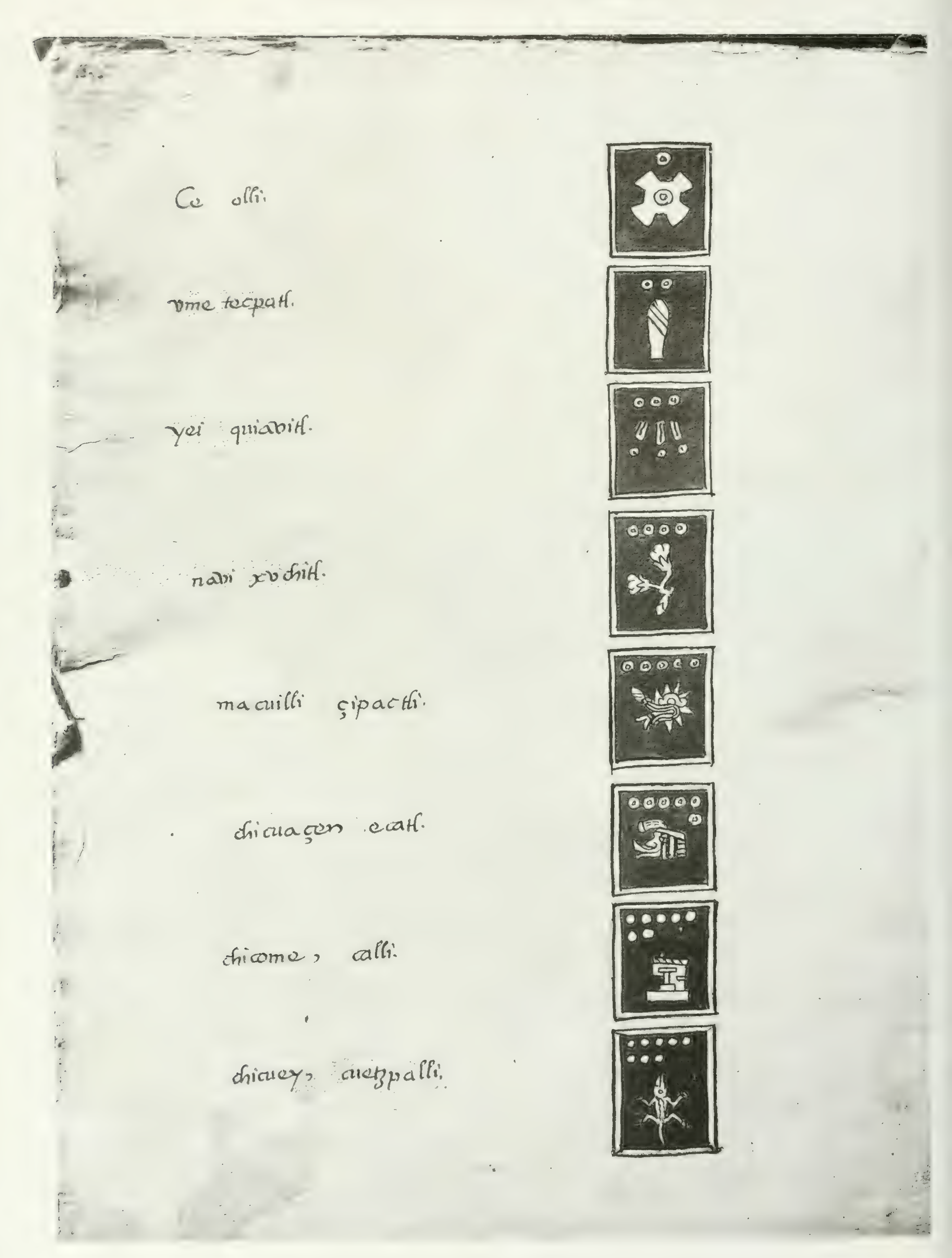


matlactli omey cozcaquauhtli.



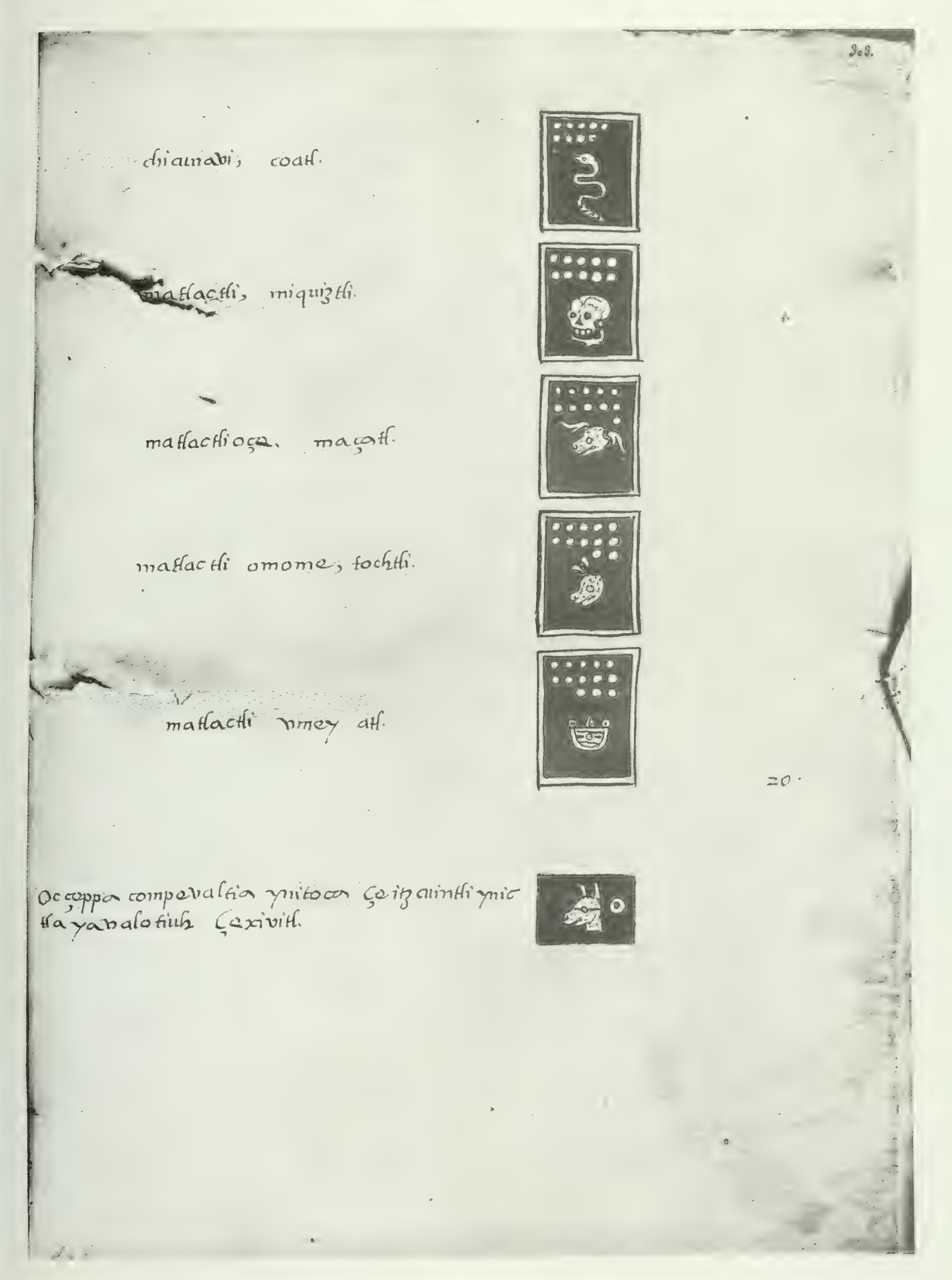
19

Inin tonalli yn itoca ce olli. iuhmitoaya amoqualli tonalli yoã mitoaya
achiqualli yn aquin pilli ipã tlacatia vey tiyacauh muchivaya: yoã motla
machtiaya mocuiltonoani catca. Çan noiuhqui in tlaçihoapilli ipan
tlacatia noiuhqui ipã muchivaya, anoço maçevalli ipã tlacatia,
noiuhqui ipã muchivaya. Auh iiaquin ipã mimatia. y. tonalli ye
hoatl motlamachtiaya yn amotlatzivia. Auh inaquin amo ipã mima
tia maçihvinpilli ynivan tiyacauh anoço çihoapilli çan monama
caya çan netoliniliztli inipã nemia amo paquia çan noiuhqui yn tlama
çehvali noiuhqui ipã muchivaya acan chane atlequiquami motolini
tinemia mitoaya caiuhqui itonal ipã tlacat yn netoliniliztli.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 302 vto.)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 303 fte.)

Inic macuilli parrapho ypan mitoa in tetzauitl yn temictli.

Inic ce in tlamantli tetzauitl yehoatl yn acaqui caquia tequani choca, mitoaya ye yauh miquiz, anoço monamacaz.

Inic vntlamantli tetzauitl yehoatl yn vactli vevetzca mitoaya ye yau miquiz.

Inic etlamantli yehoatl yioval tepuztli in iuh quinaca tlaxeloa quauhtequi in iuh mitoaya aço ytlaipā muchivaz.

Inic nauhtlamantli in tecolotl choca y tlapātenco mitoaya aço yaumiquiz anoço ipiltzin miquiz.

Inic macuiltlamantli yehoatl in chicuatli in calixquatl quivitequi mitoaya ye miquiz ychane.

Inic chicuaçen tlamantli yehoatl yn chichtli, ynaca ychan calaquia mitoaya ye tetlaximaz.

Inic chicontlamantli, yehoatl yn coçatli, cocamatl mitoaya ynaca quiyacaviltequi amo vel yaz in campa yazne qui mictiloz temac vetzitiuh otlica.

Inic chicuetlamantli tetzavitl catca yehoatl yn tochtli ynaca ychan calaquia mitoaya ye tlalpoliviz inichan anoço yecholoz.

Inic matlactlamantli tetzavitl catca yehoatl ypinaviztli ynotlica oquinamic anoço calli oquittac mitoaya aço acana teixpā ayoz pinauhtiloz.

M. 51.

300. 2. vol.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 303 vto.)

85.

Jnic matlactlamantli oça yehoatl ynopatl,
ynacaychan callaquia anoço vncanmo
pilhoatia motenevaya yemiquiz yn
chane.

Jnic matlactlamantli omome tetzauitl
catca yehoatl ynazcame ynacaychã
molonia mitoaya iomiqui ỹchane.

Jnic matlactlamantli vmey tetzavitlcat
ca yehoatl yntlacavezyac ynacaquit
taya iuh motenevaya yeyaumiquiz.

Jnic matlactlamantli vnnavi tetzauitl
catca, yehoatl intlacanexquimilli
ynacaquittaya mitoaya yemiquiz.

Jnic caxtollamantli tetzavitlcatca,
yehoatl yncuitlapachtli, ynacaquitta
ya mitoaya yemiquiz.

Jnic caxtollamantli oça tetzavitlcatca
yehoatl incoiuitl ynacaquinamiquia
anoço quiyacaviltequia mitoaya ye
miquiz.

Auh ynaltepetl ytetzauhcatca ynic
muchivaya yehoatl intexcalli xiti
nia anoço tepetl xitinia: yoã occe
qui ynamovelticmati.

Tlimã yeevatl intequanime choca
noitetzauhcatca ynaltepetl. Auh oc
noceequi ynamoticmati.

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 85 fte.)

temictli.

Inaquin quitemiquia diablo quinoça ivicmone tolinaya.

Ynaquin quitemiquia, ynicalt tlatla mitoaya yemiquiz, yoã inatoco quitemiquia, yomiquiz.

Inaquin quitemiquia, yn quicochittaya, anco ynichã motenehuaya yemiquiz.

Auh ynaquin quitemiquia intepetl xitini ipã nomitoaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, quavitl ipãpuztequimitoaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia mocaltia nomitoaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, tonatiuh qualo nomitoaya ieixpopoiutiz, anoçomonamacaz.

Inaquin quitemiquia, tequani quicua, motenehuaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, coatl, quitlecavia nomitoaya covaçiviztli iemiquiz.

Inaquin quitemiquia, patlani, mitoaya yeyaumiquiz.

Auh ocnoçequi ynamohueltiemati yntemictli, camico tlamantli.

Intonalpouhque quitemolaviliaya intemictli ypã quittaya intonallamatl: yoã tlanavatiaya ynicnextlavaloz: yoanqui tlatiaya, innextlavalli, auh innextlavalli catca, amatl, copalli, olli.

§ 6.º LO QUE PASABA EN LA OTRA VIDA

Inic chiquacë parrapho ypâmitoa
ynijquitlamantli ynompa tlamiloia
yn mictlan.

Ayc tlantecutli, mictecaçivatl,
inompa quiqua mictlan xocpalli.
macpalli: auh ynimul, pinacatl, ini
atol tamalli, ynicatli, cuaxicalli ina
qui çen caquiciuaya tamalli yexixil
qui, ynompa quicua mictlan pina
catl ynic yexixilqui intamalli.

Inaquin nican tlalticpac quiquaya.
aiocomolli, yollotli ynompa quiqua
mictlan.

Auh çan mochi yehoatl intequani xivitl
ynompa cuallo: yoã inixquich tin
ynompa vi mictlan mochintin quicua
chicalotl: ynixquich nican tlalticpac
amo quallo ynompa mictlan cuallo.
yoã nitoaya. aoc tlaquallo çan
ca netolinillo ynompa mictlan.
iztli ocatoco.
xalli ecatoco.
quavitl ecatoco.
tzivactli.
tecpatl ecatoco.
nequametl.
netzolli.
çenca çovo.
tencomitl.
yoã çencatlatoquipanollo.

Auh ynaquin nican tlalticpac quine
mitiaya, chichi yniquac miquia
quinanavatiaya: quilhuia tinech
valmochialia in chicunavatenco.
Auh quilmach quipanaviaya ynõ
can chicunavatenco icmitoaya
chicunavijauhtli.

Auh incanin icviloaya quilmachtopatl
ymon amic yan intlaoypã monamic
topetl vncan popolivi ao canitto ynõ
pa mictlan.

Esta historia milagroso pescia acotecio 84. en
mexico regnã do motectzuma ultimo deste no bre
diez o doze años antes q̃ venyesẽ los españoles a esta
tierra

In yehoatl in mochivi moquiuitzin yciuamo,
ciacaco yeqmichia anaytla icquallã, amo, ma,
tmac mic, can elq tlacamicti velquicoco, ic ni
mã iemamina quinoqui, Auh y yehoatl,
ymochivi chalco pixcato amo, ma ixpã
ymic camicapa auh momic nima iequitoa
ynitava cavmic intomatzin. matictlatican
auhnima iecequiti quitoa macamo. tlatla
macantictocaca auh mocetiac intlatolli inq
tecazque. Auhnima ic ic quiilpia, çancototz
catca, miec intilmatli inic cenca velqui
quiniloqz, auh miec inamatl inic quichi
chiuhque cauih mochivaia y yevecauh
ynic micoaia: Niman quitlatalaquique ce
nequetzali ynic vecatla, auh inic quitocaqz
cenca velquiquequezque, auh cenca vei tetl
cenca cenca patlavac, auh cenca tillavac
impan quimanque quiquilqz iminavac
intenco, Auh nauhyoal [illegible] nauilhuitl,
ynunca catca yvel mic: Auh izcatqui iniuh
tlachix, inqui monextili iuhquima tel
puchtli coxcatzintli tlavelilocatzĩtli,
iuhquima teachcauh inic moxima tla
manale, nimã quiotz, quilhui, auh tea
capane, quetzalpetlae, otiquihiyovi, tla
oque xocuica nimã iecuica, y vi, in
queuh intlacateculutl icnic, Cozcatla
chimalico ievanocaia: cozcatla chima
lico ievanocaia maçacenmilhuitl toiami
quica incatoiamiquica.

Iehoai inquevi inquetzalpetla imoconcuh
nimã ieicquivica iuhquima quilpitz
tia, mictlapa, quitztiltitia çavei inquitoc
ti ixtlavatl cacatla atle calli ynunca
quiquixti: Nima iequimitta cuecuetz
palti, necoc omac intletemi inquimo
panavi, auh nocuel cecni quimopana
vi necoc omac incacate çiva iquiti
conilhui mahquinotz auh nima ieicq
vica intlaloca niman quimopanavi ta
macolti niuhqui xopantla motlatlalia
tlaltzotzontli ipan cacate tamaçol me bn
teme, itech, aantoc tetevitl ic viltectoc
inotli ic nimã vncalac inic tlachia,
y nvca cauhquima aiavhtimani, cec
ni yavaltitihtoque icana, impan tla
tlatzini yvitecoque inic micque, Nimã
yeconilhuia intelpuchtli ayac tiqximati

§ 7.º EXEQUIAS

Auh inaquin miquia yiea chitelpochtontli yoan yneebcelconetontli cocolco onoc mitoaya amo vmpa via ynictlan conompa via yn xochatlapā. Quilmach pa jcac in chichival cuavitl quichichi y pipilçitzintin y tzintlā mocacamachal vificate ypipilçitzinti incamac valixi caticac yn chichivalquavitl, yoā inaquin nican tlalticpac, quiçecēmana tlaolli; ynatleipā quitta ynompa mictlan, quixtelolo co topinas, ȳ mictlanteuctli ȳ mictecacihoatl.

Inic chicome parrapho ypan mitoa ynitzquitlamantli invetztli ynitechpo via in mictlā teuctli ȳ mictecacihoatl.

Iniquac omic intlatoani nimā tlatilo ya ynincacayo. Auh navilhuitl tlamani liloya inmictlanteuctli ynoncan otlatiloc miqui cōmanaya intlaquatli, tochitl, yietl. tilmatli cactli.

Auh inic macuililhuitl iquac tetechpachivia no contlamaniliaya iquac tlacualoya. occeppa qui chichivia inixiptla ocotzontectli occeppa vmpa contlatiaya inompa tlatlac inixpā vitzilopuchtli: tlacualoya netlauhtiloya. Auh cempovalilhuitl inchiocovaya yoan pialoya intlatoani mitoaya ocempoalti. Auh iniquac y. occeppa mochichivaya inixiptla ocnoceppa vmpa ontlatlaya inixpā vitzilopuchtli. Auh iniquac ximica incempoaltica oquinecavilique. Auh iniquac cexiuhtiz ocnoiuh mochichivaz. Inic oxiuhtiz noiuh mochichivaz ynic exivitl cannoivi Auh ynicnauhxivitl vmpa ontzon quiçaya inic molnamiquia. ȳ tlatoque. Cannoiuhqui ypā muchivaya ya incihuapipilti ynauhxivitl tzimquiçaya intlamamililoya mictlanteuctli.

Navitecoc inanoco atlaunicque; conilhui caquemaca canopilotzin matlami, Nimā iecoilhuia caiequalli canitznotzaz matic notz, auh inoitech acito niman iquallatoa inomic, niman icqualilhuia incantimovicatz: auh amonia conotz, caipapa caie inavatil moiuhquilhui intelpuchtli auh nimā ieopa quivica inompa vnoc tlalocatectli, quilhui tlatiqtlali intotechiuh cauh ienovel mitznavatiz: auh niman itech acito inqtac ieveve otlācocoto cenca tmec molli mixco vnoc ic mixtilhuitoc inquenami, inezca innechichival catca tpc intlaloc veliuhqui in quitac, Auh niman iequinotza, intelpuchtli intlalocatectli, conilhuia moceloquichtle, maximeviltitie quivalilhui, auh xole quenotivalla quivalilhui aqn notiqualhuicac, quilhui, camaceoalli, qlhui, Cuix ocēvalla quilhui caamo, ca camtlachiaco, auhcacamiltz motilico, auh niman quivalnotz, Intlalocatecutli, ql valilhui tlaxioalauh cioatontle, maxca mopal mitotia intlaloque inipc otlaxiqui mitta, caiconoque, auh inqui mitta ceq vevei cequinti quiqualtoton intlamacazqz, auh niman iecomitlitia inopa, cecni caltentoqz inpipiltin inipilhoan inoc pipiltotontli niqui, camuch quimilituhtoque, cenca conixnamic comixima, inichavaconeuh ocsepiton ynic, aoc momma quinotz cacomitac, auh nimā iequinaoatia. Intlalocatecutli, qlhuia tlaxivalauh macevalle oc onyaz in vitztli oc ontlacaz caltitiuh, oc ontlacavapavatiuh invitztli inipc, Niman nimān iecomilhuia, intelpuchtli, manocoitla xicmotlavcolili, macevalli niman comiztetontli impetlacal onth yelpa conaquili, auh nimā centetl xoxuhqui ixicalli inqmacaqz nimā quilhuique oca iehoatli, intiquaz intiquiz inictitepatiz inipc acan ticpinauhtiz intlalocatecutli amo caieyo innunca iniaxca intlatqui inmotlamachtia inmocuiltonoa mochi tlacatl inotolinia intiepatiz iehoatli. Inicquinavati, niman nocuel Iecmi, quivicac quilhui o tlaxiquimitta qui canican vnoque intlatoqz intlachia atle calli caca tla inoncā onoqz ixtlavacā cenca ecas inoncā cate nimā noin tech onacic iehoatl intecacantica y veve Xotecumatzin, auh mā auh nima iehoatl,

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 84 vto.)

51.

Inic ey capitulo ytechtlatoa intlatocayutl

Inic i. parrapho ypan mitoa y notlatocatque in mexico ytenochtitlan yoã ynacolhuacan.

Mexico tlatoque inquipeualti tlatocayutl, veve acamapichtli: auh inictlatocatl epoalxiuitl yoan matlacxiuitl, amotlei pan mochiuh: yehica cayancuican motecutlali, ytoltzalã ynacatzalã, yc mitoaya.

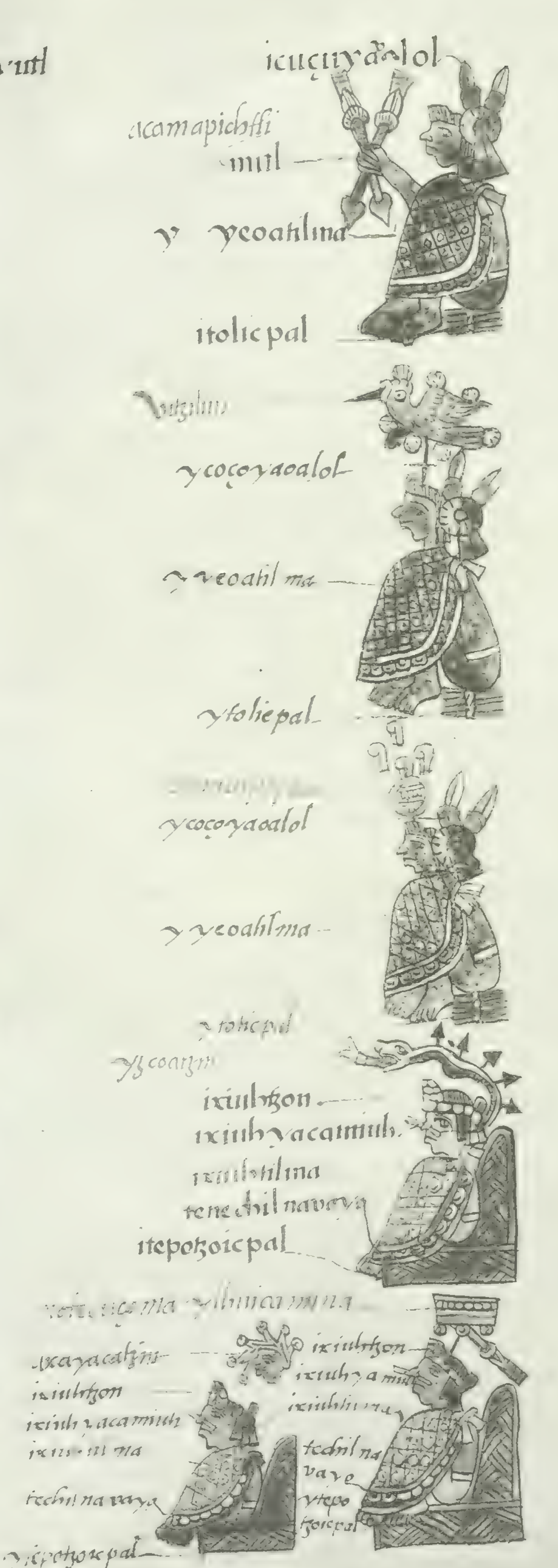
Auh inquivaltoquili inicome tlatoani mochiuh, iniquac omic acamapichtli; ytoca vitziliuitl, intlatocat cempoalxiuitl oce: amo tleipan mochiuh iniqc tlatocat.

Auh inic ei tlatoani mochiuh mexico, iniquac omicque inomentin yn acamapichtli ioã vitziliuitl: quiualtoquili teeca mochiuh, initoca chimalpupucatzin: auh intlatocat cãmatlacxiuitl, auh ipan vmpeui yyavyutl, y yeintech mexicolo techuochca:

Auh inomomiquili chimalpopucatzin niman ic ualmotlatocatlali yn itzcoatzĩ, tenauhca mochiuh: ynipan tlatocayutl: auh yehoatl ypan mochiuh yn yavyutl yehoatl quinpeuh intepaneca: auh in tlatocat itzcoatzin caxtolxiuitl yc ipan tzinpeuh yn yavyutl inic nouian tepeuhque.

Auh inomic itzcoatzin niman valmotlali in Motecuçomatzin veue ilhuicamina tzin: auh intlatocat cempoal xiuitl vncaxtolli: inipan mochiuh yehoatl in mitoa nece tochhuiloc. i. ypan mochiuh mayanaliztli ince xiuhtonali ce tochtli.

Auh inomic veue Motecuçomatzin niman ic ualmotlali y Axayacatzin impan tlatocayutl: auh inic tlatocat matlacxiuitl, ioan nauhxiuitl: auh



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 51 fte.)

yehoatl ipan mochiuh, ynicpeualoque tlatilulca

Auh iniquac omic Axayacatzin niman yc oalmotlalia in Tiçoçicatzi intlatocat Tiçoçicatzin macuilxiuitl yehoatl quiuauan inteucalli tenochtitlan.

Auh inomic Tiçoçicatzin niman oalmotlatocatlali yn Auitzotzi: intlatocat caxtolxiuitl, ypan exiuitl: yehoatl quitzonqx in quieco inteucalli tenochtitlan: iehoatl tlamamal calchiali: auh inica tlamamaluac: yehoantin tziuhcoaca, peualoque: auh yehoatl quiquetz ynacuecuexatl, ynicapachiuhque mexica.

Auh inomic Auitzotzin niman ic oalmotlali in Motecuçumatzin inipan oacico castillantlaca españoles: auh in tlatocat caxtolxiuitl ipan unxiuitl noipan mochiuh in mayanaliztli motenena netlatlauhtiloc.

Auh inomic Motecuçumatzin niman oalmotlali inipan tlatocayutl Cuitlauatzin napoaliluitl intlatocat yeipan in castillan tlaca

Auh inomic Cuitlauatzin niman oal motlatocatlali in Quauhtemoctzin iehoatl ipan mochiuh yn yauyutl inemanti Coanacochtli Acolhuaca ynic poliuhque mexica auh intlatocat Quauhtemoctzin chiquacexiuitl

Auh inomic Quauhtemoctzin niman ic oalmotlatocatlali yn Motelchiuhtzin yncolhoaca miquito quimicaca in guzmani intlatocat çan chicoxiuitl.

Auh inomic Motelchiuhtzin niman oalmotlali in Xochiquentzin exiuitl intlatocat.

Auh inomic Xochiquentzin niman oal motlatocatlali in Vanitzin intlatocat macuilxiuitl.

Auh inomic in Vanitzin niman ic

tiçocicatzin
ixiuhtzon
ixiuhyacamitl
ixiuhtilma
techilnauayo
ytepotzoicpal

avitzotzin
ixiuhtzon
ixiuhyacamitl
ixiuhtilma
techilnauayo
ytepotzoicpal

motecuçomatzin
ixiuhtzon
ixiuhyacamitl
ixiuhtilma
techilnauayo
ytepotzoicpal

Cuitlaoatzin
ixiuhtzon
ixiuhyacamitl
ixiuhtilma
techilnauayo
ytepotzoicpal

quauhtemoctzin
ixiuhtzon
ixiuhyacamitl
ixiuhtilma
techilnauayo
ytepotzoicpal

motelchiuhtzin
governador

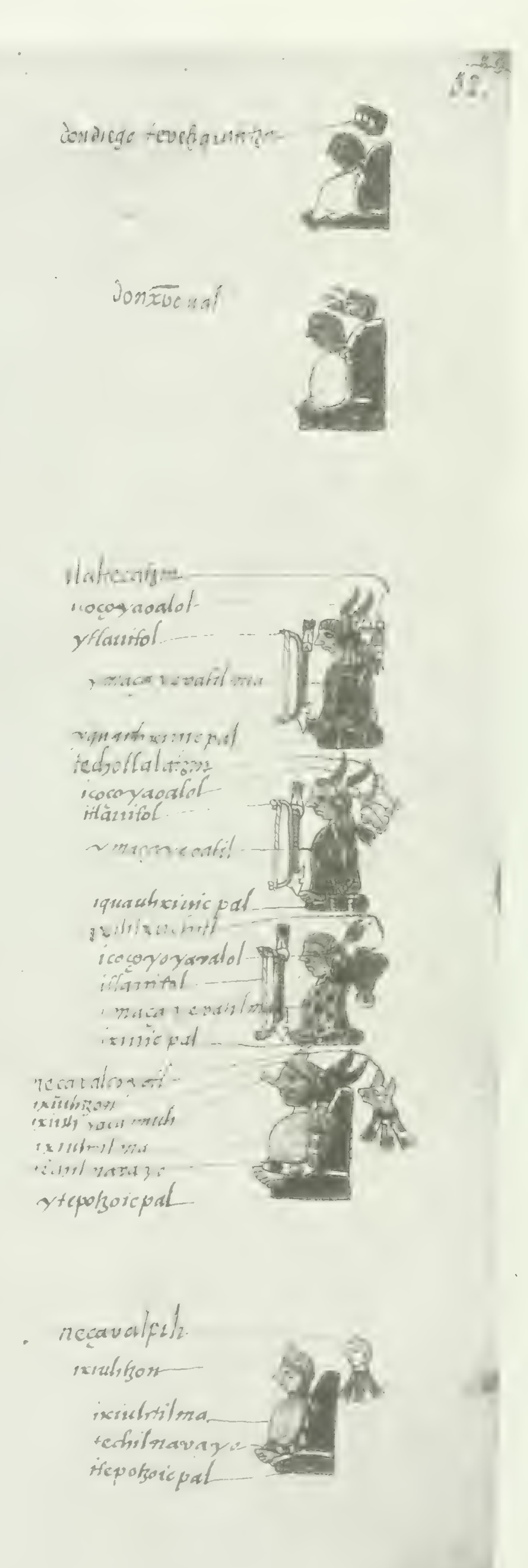
xochiquentzin
governador

vanitzin

oal motlatacatlali inte Teuetzquititzin.
in tlatocat matlacxiuitl omei.
Auh inomic Teuetzquititzin auh oxi
uitl cacactimaca yn ca catca juez
Auh niman oalmotlali ynaxca tlatoa
ni Don xpoal yeexiuitl intlatocati
Auh yeic mocepoa ynicotlatocatiuac
mexico tenochtitlan yecetzonxiuitl
yoan matlacxiuitl ynixquichica ax
can ynipan xiuitl ticate inmotene
vaya ome acatl.

Izcate intetzcoco tlatoque inicizquixi
uitl tlatocatque.

Quipeoalti intlatocayutl intetzcoco ye
hoatl intlaltecatzin canapoaliluitl intla
tocat atleipan mochiuh chichimeca
tlatoque.
Auh ynicome tlatoani mochiuh ini
quioaltoquili in Tlaltecatzin yehoatl
yn Techotlalatzin chichimecatl auh
intlatocat epoalxiuitl yoan matlac
xiuitl amotleipa mochiuh
Auh inic ei tlatoani mochiuh acolhoa
ca yehoatl inveve yxtlilxochitl
intlatocat epoalxiuitl yoan macuil
xiuitl amotleipan mochiuh.
Auh inic naui tlatoani mochiuh tetz
coco yehoatl yn Necaualcoyutzin
intlatocat epoalxiuitl yoan matlac
xiuitl yoan cexiuitl auh yn yehoatli
ynnecaoalcoyutzin ypan peuh yn
yauyutl yn momextin yn tenochti
tlan tlatoani Itzcoatzin ynic quipeuh
que tepaneca auh moyaoan tepeuh
que quiehoatl quipeualti yn Ne
caoalcoyutzin ynic quitecac inpetlatl
inicpali ynacolhoacan tetzcoco.
Auh inic macuili mochiuh tlatoa
ni yehoatl in Necaoalpilli auh in



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 52 fte.)

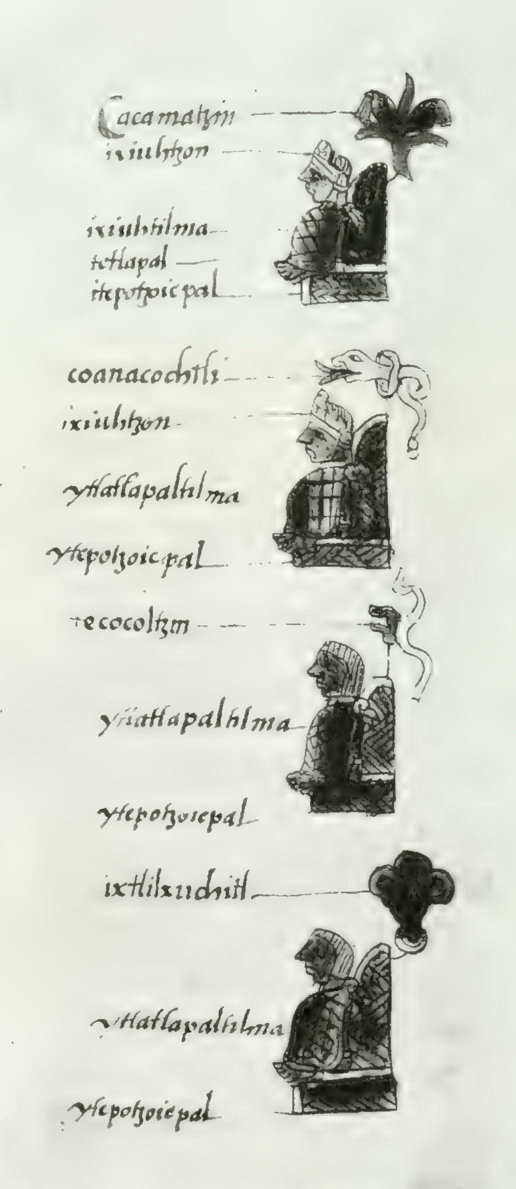
tlatocat vmpoalxiuitl vmatlactli y oã
exiuitl impan mochiuh in yaoyutl
y nouian ictepeualoca auh y yehoã
tin mo itlnextin y neçaoalcoyutzin
yoan tleçaoalpili niquac tlatocatq
... catca in tlaxcalla ic ... te
xotzinco auh in tleçaoalpilli ipan pe
uh y ntlein oalmoquequetzaya
y lhuicatitech imiuhqui tlanextli im
ihqui tlemiaoatl y çeyoal tlanextiticaca
auh nauhxiuitl y nipã mochiuh y pan
xiuhtonali chicome tecpatl y n yancui
can neçico auh impoliuh ipan xiuhto
nali mactlacetloce tecpatli auh inic
tlamanca nauhxiuitl miecca xitin te
petl intoxcali auh iniquac poliuh in
tlein oalmoquequetzaya ye iuh nauhxi
uitl açiquiui in españoles me auh qc
mic in tleçaoalpili aucmo ixpan.

Auh inic .vi. tlatoani mochiuh tetzco
co yehoatl in Cacamatzin intlatocat
nauhxiuitl yehoatl ipan mochiuh
inic açico nican castillan tlaca.

Inic .vii. tlatoani mochiuh yehoatl
in Coanacotzin intlatocat macuilxi-
uitl yehoatl ipan mochiuh inic peoa
loque mexica neoantin quauhte-
moctzin tenochtitlan.

Inic viij tlatoani mochiuh yehoatl
in Tecocoltzin intlatocat cexiuitl ye
imixpan in castillan tlaca yeiquac intetz
cuco catca margues oncan moyau
chichiuh iniquin peuh mexica.

Inic. ix. tlatoani mochiuh yehoatl
in Ixtlilxuchitzin intlatocat chicuexi
uitl auh iniquac ...oaloque mexica
quivicaiuia in margues y tlanomo
quetz ivan quivicaya in vei molan
yehoantin y mixpã mochiuh y nic
vel motlatlali altepetl inic tlavelala
li margues neoan coanacuchtli.

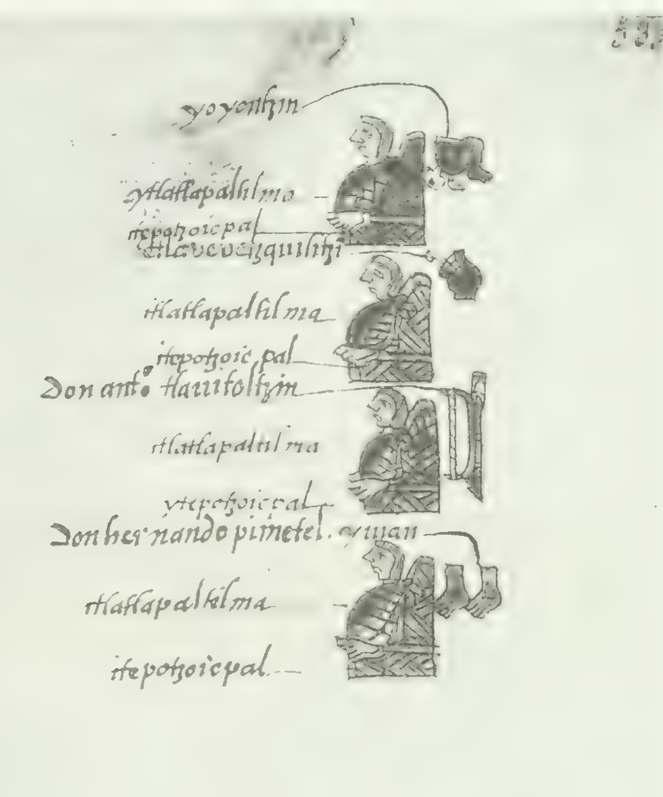


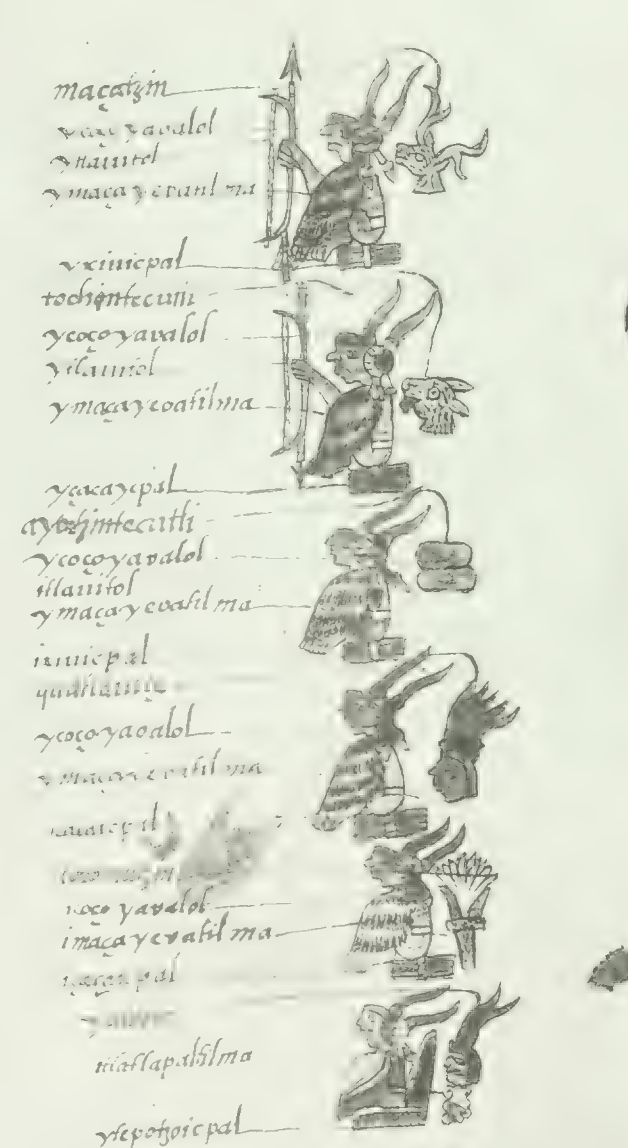
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 52 vto.)

Inic .x. tlatoani mochiuh yehoatl in yo-yontzin intlatocat cexiuitl.
Inic .xi. tlatoani mochiuh yehoatl y tetlavevetzquititzin yntlatocat macuil xiuitl.
Inic .xii. tlatoani mochiuh yehoatl in Don antoº tlavitoltzin intlatocat chiquacexiuitl.
Inic .xiii. tlatoani mochiuh yehoatl in axcã tlatoani Don hernando pimentel intlatocati ecastolxiuitl in axcan ipan ticate.
Auh yeixquichcauitl quipia intlatocayutl ynacolhoaque y yeic mocempoa castolpoalxiuitl yoan napoalxiuitl yoan nauhxiuitl y nix quichica axcã ipan ticate xiuhtonalli vmacatl.

Auh izcate inchiuhme cuitlatoque catca vexutla in motenevua acolhoaque in vmpa achto acico acolhoachichimeca.
Inic .i. tlatoani mochiuh Macatzin tecutli intlatocat epoalxiuitl ipan caltolxiuitl ioan exiuitl.
Inic .ii. tlatoani tochintecutli intlatocat cempoalxiuitl ipan caltolxiuitl ioan exiuitl
Inic .iii. tlatoani ayotzintecutli intlatocat epoalxiuitl ipan matlacxiuitl ioan nauhxiuitl
Inic .iiii. tlatoani quatlavice tecutli intlatocat vmpoalxiuitl ioan caltol xiuitl.
Inic .v. tlatoani itoca totomochtzin ĩ tlatocat vmpoalxiuitl ipan matlacxiuitl ioan vmxiuitl auh in imacuilixtini chichimeca tlatoqz invelquipiaya intlatocayo inacampa tequitia caltolpoalxiuitl ioan matlacxiuitl ioan exiuitl invelquipixqz intlatocayo.
Inic .vi. tlatoani itoca yavtzin tecutli



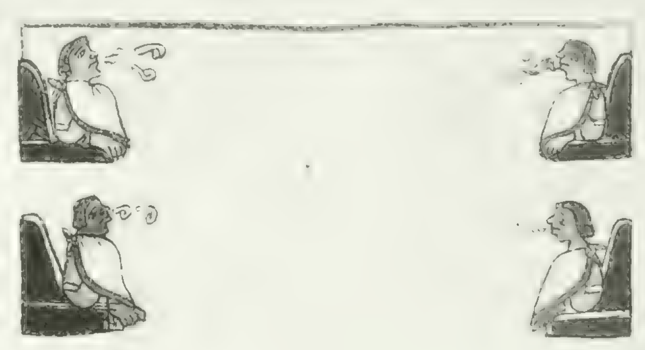


§ 2.º AUXILIARES DE LOS SEÑORES

intlatocat vnpoalxiuitl ioan caxtolxiuitl
ipan exiuitl iehoatl ipan peuh inic tequit
que tepanoaya chichimeca acolhoaque
Inic .vii. tlatoani itoca xilotzintecutli
intlatocat cempoalxiuitl ipan chicue
xiuitl
Inic .viij. tlatoani initoca yTlacauhtzin
intlatocat cempoalxiuitl ipan chicuexi
uitl.
Inic .ix. tlatoani itoca Tlacohautzin
intlatocat vnpoalxiuitl ioan caxtol
xiuitl ioan exiuitl quieoatl ipan mo
chiuh inic motecac pettatl ic palli
tetzcuco inic motecutlali necaoalcuyu
tzin monamicque tlacohautzin ve
xotla
Inic .x. tlatoani itoca tzontemoctzin i
tlatocat caxtolxiuitl.
Inic .xi. tlatoani itoca Cuitlaoatzi
tecutli indatocat vnpoalxiuitl ioan cexi
uitl.
Inic .xii. tlatoani itoca Tzapocuetzi
intlatocat matlacxiuitl ioan exiuitl.
Inic xiij tlatoani ~~itoca~~ canoitoca Cui
tlaoatzin catetoca intlatocat matlacxi
uitl ioan exiuitl.
Auh yeix quichcauitl axcā ipan i xiuitl
ticate y yeic mocempoa y niopia tla
tocayotl vexotla yecentzon xiuitl
ioan chicuepoali xiuitl ioan vnxiuitl
inixquichica axcā ipan xiuhtonali
vmacatl.

Inicome parrapho initoca inixqch
inntepalenicava. intlatoque
que catca.
Mixcoatlailtzin tecutli
tolnaoaltecutzintli
mexicaltecutzintli
atlauhcatzintli

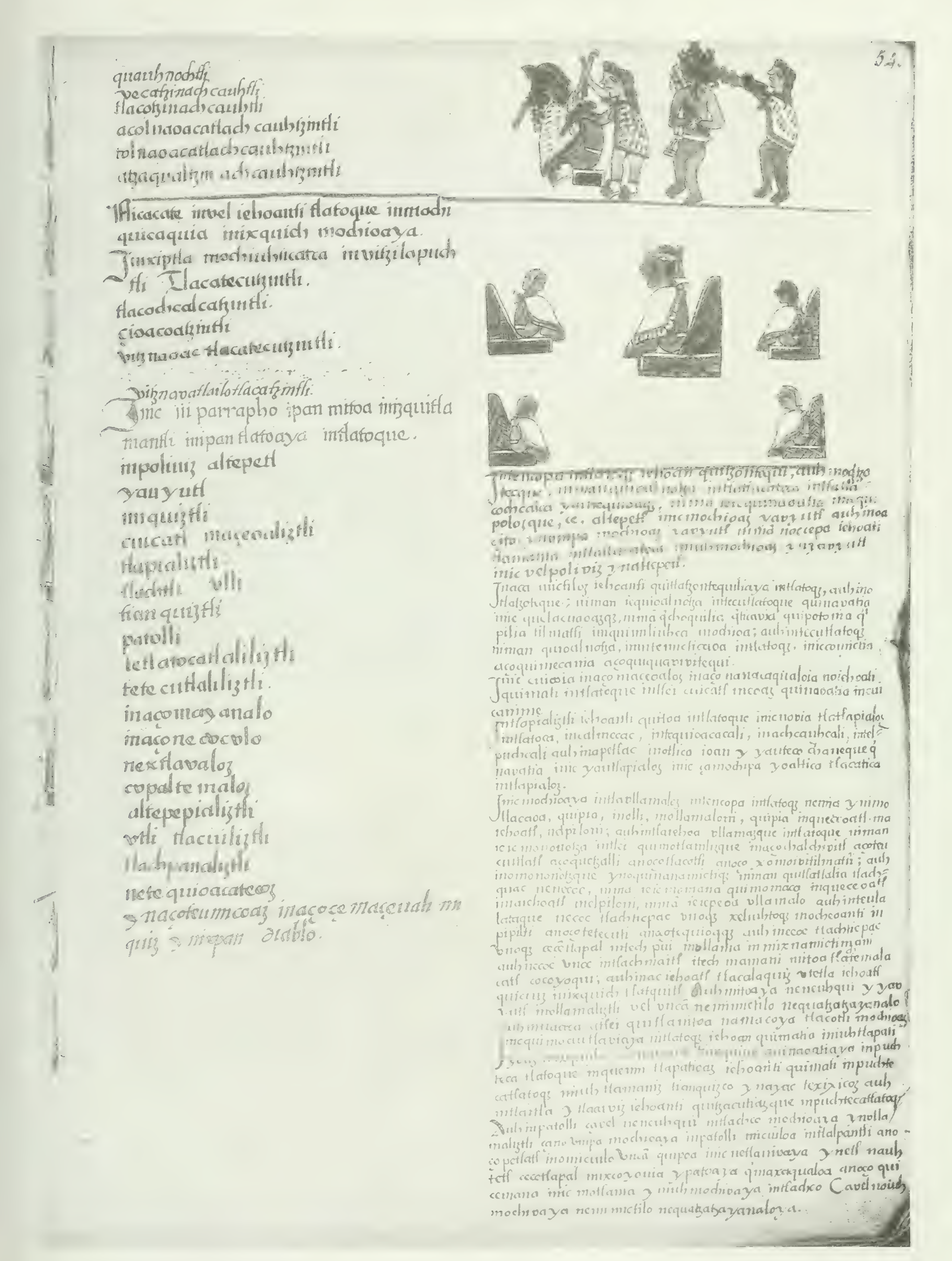
icoço y avalol
ixiuhtilma
techilnavayo
tlepotzoicpal
y tlacauhtzin
icoço y avalol
ixiuhtilma
techilnavayo
tlepotzoicpal
tlacohautzin
ixiuhtzon
ixiuhtilma
tlepotzoicpal
tzontemoctzin
ixiuhtzon
ixiuhtilma
techilnavayo
tlepotzoicpal
Cuitlavatzin
ixiuhtzon
ixiuhtilma
techilnavayo
tlepotzoicpal
tzapocuetzin
tlatlapaltilma
tlepotzoicpal
cano cuitlaoatzin
tlatlapaltilma
tlepotzoicpal



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 53 vto.)

§ 3.º NEGOCIOS QUE TRATABAN LOS SEÑORES



quauhnochtli
yecatzinach cauhtli
tlacotzinach cauhtli
acolnauacatlach cauhtzintli
tolnauacatlach cauhtzintli
atzaqualtzin ach cauhtzintli

Tlacatecatl inmvel ichoantin tlatoque inmochi
quicaquia inixquich mochiuaya.
Inic iptla mochiuhticatca inuitzilopuch
tli Tlacatecutzintli.
tlacochcalcatzintli.
cioacoatzintli
vitznaoac tlacatecutzintli.

vitznauatlailotlacatzintli.
Inic iii parrapho ipan mitoa inizquitla
mantli inipan tlatoaya intlatoque.
inpolhuiz altepetl
yauyotl
iniquiztli
cuicatl maceoaliztli
tlapializtli
tlachtli vlli
tianquiztli
patolli
tetlatocatlaliliztli
tetecutlaliliztli.
inacomacayanalo
inaconecocolo
nextlavaloz
copalte malo
altepepializtli
vtli tlacuiliztli
tlachpanaliztli
tete quiouacateco
y nacotzumcoaz inaçoce maceuali mi
quiz ipan diablo.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 54 fte.)

tlacazolliztli (cal) tlatlapaualiztli
tlenamaquiztli
tlatzmoliniztli
necoliztli
tlacoquixtiliztli
neçoçoliztli

Iquac intlacç uinic intlatcam ichoatl quimana in pipilti intequioaque inaqui quipepenazque inaqui quitlatocatlalizque
Canoiehuanti quimati intlatoqz inaquique motecutlcazque inic tecutlatoqz iegz inmomoztlae quicaquizqz intla inmetequipachol ymaceoalti
Intla uxiuitl intlaiexiuitl inatlepixecoz çaça momauhtiaya intlatoque nima quimelaquauaya quichoqtiaya imaceoalti quiluiaya mametecaca manopalacaca maqtocaca inçimatl ymaçacamoca.
Inoinoma incocoliztli ynouia inquitzacuti mani canoquimelaquauaya inmaceoalti.
Iniquac intlacamo quiaui intonalmani intitonalvaqui intecopa intlatoque inicnextlauoaloya ynouian tepeticpac ic mitoaya tlatlauhtilo intlatoqz: Ilojoan ictlanauatia intlachpanaloz vtlica i... intepeti quitlecauiliane ynoti mitoaya ... ...

Inic. iiii. parrapho ipan mitoa inizqui tlamantli intlaqual inimauh intlatoqz yoan intlaçoçiuapipiltin.
Tlacuelpacholi tlaxcali chiltecpimoli inamic.
tlamatzoali tlaxcali miltomamoli inamic.
quatecuicuilli tamali patzcalmoli inamic.
tlaciocuepalli tlaxcali totolcozchilmoli inamic.
tlaxcalpacholli chilchotlatzatzayan inamic.
nacatamali tlaxcalmimili ay: ocmoli inamic
xocotamali totolatonilli y namic
tlapacholi tlaxcalcoatl chiltotocuitlamoli ynamic. iztac michi mochilcozuia, inxuiuili mochiltecpinuia incueyatl mochilchouia atepucatl mochiltecpiuia atoznene me moz
xuchiayo cacauatl intiqui | tzayaniaya.
quauhnecuyo cacaoatl intiqui
uei ynacazyo cacaoatl intiqui
amotle neluihqui cacaoatl intiqui
ollo cacaoatl intiqui
temecaxuchio cacaoatl intiqui
tlachichioal cacaoatl intiqui
ueyo cacaoatl
uctli vino.
chilo cacaoatl.
tlilxuchio cacaoatl
yulixuchio cacaoatl.

§ 4.º MANJARES Y BEBIDAS

55.

Jcamotlamachtiani inquiqua
ç aoaliuhqui tlaxcalli
tamalli cuechiuhqui
michin cueyatl
axolotl atepucatl
acocilti aoz nenemme.

Jnmaceuali quiqua
tlaxcalpapaya
amochipaoac tlaxcali tomamoli inamic
metzalaxcali chilmoli inamic
pilocatlaxcali iztayotl inamic.
nopalueue
etotlaxcali
mexcali
tlaquauhyutl
cimatl
ichpuli
tzivoiquilitl.
izcauitl
cuculi
vcuiltamali
vcuilacoli
michpiltamali
tecuitlatl
aoauhtli
axaxayacatl
vcuiliztac

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 55 fte.)



Inic .v. parrapho. ipan mitoa imzquitla
mantli innechichioaya intlatoque ioã
incioapipiltin.
Axayacayo tilmatli
quauhpapatlac yo tilmatli.
yuitzmalacayo tilmatli
axayacayo tilmatli
avitzoyo tilmatli
tlachquauh yo tilmatli
tonatiuh yo tilmatli
tenchilnavayo tilmatli
teuizquixuchio tilmatli
vacalxuchio tilmatl
tlapaltecuxuchio tilmatli
vitzitzilxuchio tilmatli
temtlapalo tilmatli
quauhtzontecomayo tilmatli
ocelo evatil matli
cuetlachevatl matli.
miceoatilmatli
ocutochecoatilmatli
cuyeoatil matli
acucuxuchio tilmatli
tecucuyo tilmatli
cacaloxuchio tilmatli
ominxuchio tilmatli
tla cuxuchio tilmatli
hecauitequi tilmatli
xicalculiuhqui tilmatli
cuetlaxuchio tilmatli
coatzontecomayo tilmatli
ihnepaniuhqui tilmatli
quapachio tilmatli
xiuhtlatlpili tilmatl
cuzutlatl pili tilmatli
quapach tlaxuchyo tilmatli
xumoyuitetlapalo tilmatli
iztac xumoyuitl tilmatli
tlapaliuitemalacaio tilmatli
iztac yuitilmatli tliltic iuitilmatli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 55 vto.)

56.

xumoiuiuipilli xicalcuiuhqui cueitl quinamiqui.
acucuxuchio vipilli mia vacueitl .q.
aculamachyo vipili tenacazyo cueitl .q.
pitzocatlacuncpaniuhq vipili tlilpitzavac cueitl .q.
cacaluxuchio vipili cacamoliuhq cueitl .q.
xuchitteyo vipili iztaccueitl .q.
quapachyo vipili vcelucueitl. .q.
ypiliyo vipili quapachyo cueitl .q.
vel moximaya
mahoçoculhiaya
motlatetecilhuiaya
mixquatecpilhiaya
moçoçoquaquaulitiaya
quiayacanepanoa imiçon
mopahnemi, xiuhquilhica
mixtecucauia
mixtlapaloaçaluia tecuiluaztica
motlatlamiaoa.
motlanochezvia.
tziquaquali nemi

Inic .vi. parrapho ypan mitoa iniz quitlamamali inic mochichioaya tlatoque iniquac maceva.
quetzalalpiloni
teucuitlamatlepitztli
teucuitlanacochtli
chalchiuhtetelli
teucuitlatepiloli
teucuitlayacaquaztli
chalchiuhcozcatl
quetzal macopili
teucuitlacotzevatl
xupepetlactli
quetzal macpanitl
quetzalquaquauitl
teucuitlachipulcozcatl.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 56 fte.)

Tlepiazyo maxtlatl
yuitzmalacayo maxtlatl
[illegible] maxtlatl
[illegible] maxtlatl
tepucuiqui maxtlatl
yacatlamachyo maxtlatl
ocelo maxtlatl
calitli maxtlatl
iztac maxtlatl.

Inic vii. parrapho ipan mitoa inic quitlamaniliti inic melelquixtia inic mavilitia in tlatoque.

Linca
ollamaya
patoa
tlatlamina
tlatlacaloazuia
tlatlapech matlauia
moxuchi[illegible] mitlia.
[illegible]

Inic viij. parrapho ipan mitoa inic quitlamaniliti inic tlatqui inic tlatequi panoa in cioapipiltin.

Otlatl tzotzopaztli
tzotzopaz pitza vac tecacatl
quatzontli xiyotl
tanatli malacatl
tzahaztli to
tochomitl
omitzotzopaztli
tlacuilol quauitl
yuitl çiyomitl
mecamaxali cacalaca
matlalcaxitl.

57

yuitecomatl   tzoalcaxitl
tlamatzotzomatli
tilma amatl.   tiçatl.
yxitanatli
tochomitanatli
malacatanatli   quauhchicuili
tochomimalacatl
yvimalacatl   neanoni
pitzavatzavaloni   malacatl
Inmacevali çioatl inictlatequipanoa
ymetl
acucutli
tlachictetl
icutultanatli
ichicpautlatl
ichicpatzotzopaztli
tcutlatl   yninequal
tomavac   imiquatzo   imixiouh
tlaçimatvapali
yhitztapal
quequetzaztli
tlaculoaztli
ymatlaquauh
ytlatesyuco.

Inic. ix. parrapho ipan mitoa intec
pancali tlatocacali.

Tlatocacali
tequioacacali
tecali
pilcali
achcauhcali
cuicaoacacali
tequitlatocacali
telpuchcali
ymalcali
teucali

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 57 fte.)

quauhcalli
calmecac.

Jnic. x. parrapho ipan mitoa inizquitlamantli tlatquitl ynon cā moneneq.

Cuitlachcoaicpali
oceluecoaicpali
cuicuiliuhqui icpali
cuitlachcoapetlatl
oceluecoapetlatl
cuicuiliuhqui petlatl
chipaoac petlatl
chipaoac icpalli
cuyoyecoaicpali
cuyoyecoapetlatl
miceoapetlatl
mitl tlacuchtli
oceotl ayacachtli
tepunaztli tehilacatl
xuchitl y yetl
tlaçotli tlaquali
cacavatl mavizhic
apaltecaxitl
tlequaztli
tlemaxupili
xicalli anavacayutl
aquavatl ayotochtli.

§ 11.º NÓMINA DE HOMBRES MALOS

58.

Jnic. xi. parrapho ipan mitoa initlavelilocatoca inoquichtlaveliloque.

Tlaoali
tlaçiuhqui
teciuhtlazqui
tecuitzquani
teyoloquani
tetlepanquetzqui
tetlacatecolotlia
teuiquiquixti
amamalacacho
motetequi
itilmaco miçequia
tecalatia cuetaltica
quiauhtlaça itzauhyatica
teutlipan moquetzaya itechqneoa.
yolopuliuhqui
amo mozcalia
amotlachia
amotlacaqui
atlanonotzali
atlazcaltili
atlacaoapavali
atimozcalia
atitlachia
atitlacaqui
atitlanonotzali
atompapul
tiyolotlaveliloc
taaqui
tichochologui
otiquaivintic
otiquaxiucomic
timoquatlaztinemi
timoquavilixtutinemi
titlapaltontli
titlapaquatinemi.
titlavacapul
iuhqui nanacatl tiquatinemi
.ixulopipul

Mitoa inictlacamia itlapa [illegible] inic [illegible] imiuhqui avcmo [illegible] [illegible], ymonoc [illegible] [illegible] quimicuac [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] ymanin [illegible] [illegible] quiavz [illegible], qauiz, [illegible] [illegible] [illegible] ioan in macevalti, [illegible] [illegible] [illegible]. canauatlacz [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]. yoan quitoaia, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], yoa [illegible] [illegible], [illegible] tlacaquiaviz, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] inacamo inacamo cavilotinemi intlatq [illegible] [illegible] oxivitl [illegible] [illegible] anoço nauhxivitl [illegible] [illegible] [illegible], intlaquicocolia inaltepetl, anoço ioan [illegible], intlacevetzi ioan inacoteçivi; [illegible] [illegible] acxivitl aamocheoatl intetl intopa vetzi, ic [illegible] [illegible] inic ciuhtlazqz, mamochiuavaca [illegible] [illegible] macevalli. [illegible] icivauhcatca. canocancatca inteopa mocauhq intlatotca ic mica ia navali tlaçiuhq.

Intecotzquani mitoa, tetlaielevilia, ioan tecocolia, iniquac quelevia intlatquiti, nima quicotzqua intlatqua, auhintlatquiuo nima qno tza, inic quipatiz quimacaz intlatqui. Auh canoiuhqui inqcocolia aço, ocavac, anoço oqmicti ic nima quicotzqua inic miquiz inqcocolia. Canoiuhqui inteioloquani im motenevo iniuhomotenevh.

Intetlepanquetzqui mitoa temiecatza qchichiva inqueinin amati ica ioan amapanitl yoaltica ~~navitlcuitl~~ nauhyoal inqchichiva, in nimantlaquialli mochiva, inicquitlamatilia, canoyoaltica inquitlatia, inaqqz acnca quiqualania icenca quicocolia, nima quinotza intlavizcalpa motlatoic, nima iehoatl quimaco inve inoquimatili yoaltica iehoatl quiqua, intechqualani intech moxicoa inic quitoa maiciuhca miquica inicmonetlamachtia. Auhcanoiuhq intlaaltepetl itech moxicoa, vmpaiaz novian nemiz inteteupa ioan inchan intlatoqz ioan inmaceoalti inichan. ca calaquiz Inquinequi mapolivi inaltepetl intlazqui yetl. momanaz quinequi imavpa mochim miquica intlatoque inpipilti ioan immaceoalti inicpolivz imexinz inaltepetl. Auhintlamachoz intlaittoz intlaaxivaz vmpa temac miquiz anoço iehan miquiz quitzacutiaz.

Intlacatecululi, maqui quicocolia inquimmiquitlani ipan inicoia ioan intlatquitl inquinequi inmapoliui miquiolquixtia ipan miconinemi, comitzhuih comatocatiuh, amo maquiuia intla quicuiz avcmo velyaz inichan vncanipan tlatviz miquiz.

Inic tetlacatecuiloti Veltecotlava iuh cacenca motolinia micotlatia nimantlatlaculoa incaltech anoço initoa tlalli quimic Inimantlatlaculoa incaltech anoco tepan nicoz inic monectiz inicquinequi inanquiz inchan. Auhintlaitla quicuiz avcmonovelyaz iciuhca miquiz.

Inteuquiquixti mitoa iuhqui ma tlatlaxochti vnca intlatoca calaqnia itvalco moquetzaia nimanquitzetzeloa inxiquipil qui vivixoa quinotza inoncacate inxiquipilco nima valqui quica iuhquinma pipiltotoi acquinti civa velquali inne chicuiuh inciva inicue innvipil canoiuhqz moquichtin vel mochichiva quali inimaxtli imtilma inicqui mitoia inicqueua intlei quineq imollo iniquac inocochiuhqz inman ceppa quivivixoa imxiqpil nima cacalacti vetzi motlatia inxiquipilco. auhic motlaubtiaya in iehoatl inmotenevа teuquiquixti.

Inamamalacacho moteneva canovnca intlatoca calaq xicali pechtic quimecayotia vnca quiteca inatl qui temitia nimaiequi mamalacachoa amo manoquivi ymanoço chichipica amoquemochiva canoicmotlauh tiaya ymotenevaya amamalacacho.

Inmotequia mitoa canotlatoca inqchivaia itvalco inima iemotequi nonoqua quitlalia inima inicxi inizquica inicacaliuhya izquica quiquixtia quih inomotetec nima qtlapachoa tlatlapaltil matica ymc oceppa mozcalia motlaloteva moquetzteva

tixcuitlapitzanapul
titopux pul
titempul
tinacazcoco yocpul
tinacaltzatzapul
timeltzotzonhtinemi
titlanquiquiz cuicatinemi
titecacaltitlauia
tiquauhtlaveliloc
titelpuchtlaveliloc
timotlaye naltitlalilitinemi
timoquaxelolhtinemi.
titetlanecapul
titlatolcaçaca
titeaachcui
tinenepilmaxalpul.
tetlachiuia
tetlanonochilia.
titenecuilpul.
necoc titenecapul.
cuexcochcoyocpul.

yuhqui macamo omotetec micneci Canoic
tlatlaxochmaia inmotlauhtiaya.
Jmtlmoco micequia. initoa quicoa imtilma
in manonca quitema initilmaco intlavlli
inima cuecuepoca tlatlaltzca momochitiaqui
tta iuhquimanele comalco inceqni ~~inttla~~
inizquitl canoonca intecpa inquichivaio
inmoteneva imtilmaco inceqnia. ic motla
uhtiaya.
Jntecalatia inic motaia cacuezali imtlan
caaquia incali· quiayavaloa iuhqui
macanele yetlatla incalli inic necia
ymic tezazamiltqniaya inictlatlaxochtiaia
vncã intecpan quichivaya ic motlauhtia
ya anoço tlavlli inquimomacaya inqui
chivayay.
Jnteuitlipan moquetza initoa imac iehoatl
innpan quiça maco vitzilopuchtli ininh
qui imnechichiuh in vitzilopuchtli cano
iuhqui inic mochichiuaya motexoavana
ya inixquich innechichiuh noiuh mo
chichiuaya. Auh ~~inquitaia~~ vel quitlaca
yttaya quitlacanotzaia, auhquimacaia
inquiquaia inanoço quimololoz inquic
man. Auh avctle quimauhcaittaya.
in natlauhtli intepetl anoço quiauitl
anoço yeecatl inquitta quiacatiuh in
campa quivicaz monecahtinemi. cequin
ti ipan inquiia cequinti pati ...
Jncoatl quiolitia imichitzifi, iehoatl ipampa
imichtequilizttli, quinotzaia, auh iehoatl
imotlapolviani, inman quinechicoa, im
calnavactlaca inntech mochicomati ma
coiehoati oqcuiqz inntlatqui, auh iehoatl
inficitl inman quicenteca in macevalti
imoqcencaltilli, inmã ieqnonotza quimil
via micanamonoltitoqz nopilhoane y
iehoai, inicaca inamocotoca inamovil
teca, inic motequipachoa inoqpolo inaxca
imtlatq imicanacate ataca, o. quicuilli
inaxca intlatq macamvia, quimaca
inamocneli, caievalqcaz inhcitl iehoatl
imitznexctiz. auh inaiac tlatoa caicomo
quixti, inimã iecontlapoa, incaxitl ino
quitlapo, oyol, incoatl, caxteco val
motecã, avic, tlachia qmitta inonoqz
in maceoalti ceceiaca qmitta, inima ie
hoalquica, incoatl, inimã ietcix tlan
qca, iniquac inoquitac inaq inoich
tec inimã quitlecavia ipã moteca inimã
icconana, quilpia, iquac quimocuitia
inoichtec. Auh intlacaiac quitta canopa
mocuepa canopa motecatiuh incaxic
amo nelfia in tlatolli ca nicpachivi inio
llo imotlapolviani

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 58 vto.)

59.

Inic. xii. parrapho ipan mitoa initoloca incioatlaveliloque inauiani me.

Tlauiani
auiani
tiitequixoco
titequimocel
tzicuetuetzoc
tiizyoyomocpul
titeix nonotzinemi
titeitzvetzquilitinemi
titenenepilquitinemi
titetlanquiquixilitinemi
titemaquiquixilitinemi
titemanotztinemi
timotetzitzquilitinemi
titecuilonaealtinemi
ticioacuecuel
tichpuchcuecuel
ticioatlavelilloc
timotlatlamiauhtinemi
timotlanochilitinemi
titlatlaxupeuhtinemi
titlatlauilanhtinemi
titziquaquatinemi
otli tictotocatinemi
taquetzqui
taquetztinemi
tanenqui
ach mochamito
titexuchiuia
titeyolomalacachoa
titenacacaltzotza.
titevetzquilitinemi
titecamanaltilitinemi.
timoquequetza tianquizco.

Intlaolli [illegible], intlacatl [illegible] mo[illegible] [illegible] nima [illegible] quitlapana [illegible] quitlalia inpiltontli [illegible], nima iccotema intlapachcaxic intlaolli nima qcemana intlaolli, auh inic quicemana tlatlapativetzi intlaolli, inic quiteilhuia inquinz inpiltontli ipapa intla tlapaca, tlaolli. Auh intlapatiz moquequetzvetzi intlaolli ioa motlapiuiaya. intlaolli, Auh inoccentlamantli quichivaya mitoaya intla teittaya quiquaqua intlaolli cotepeoa intla xoxouhqui xicalco. nima contzatzaqua, niman iecotlapoa incomitta ieuhqui intlaolli aoc mo tlatlapaqui auh inic quihuia inpiltoca amotlanaviz patiz auh intla miquiz aoc mo iuhqui intlaolli mochioaz zaatlixco moyavatimani qtoa tlanaviz miquiz.

Inimecatlapuhqui nima quiylpia inimecauh iyxpa inquitlapvia, nima quitilinitivetzi inimecatl intlamotontivetzi iehoatl inquitoaya patiz inmococoa, Auh intlaca mocacatzilpitivetzin iehoatl [illegible] [illegible] miquiz inicqtoaya

Intetlacuicuiliqui inaqui mococoa inquinotza inic quitlacuicuiliz achto quiquaqua iniz tauhyatl ic calpichia ic quixaxaqualoa nima iequinamatoca, incan quimatoca inquicocoa unca conana, inacotecpatl, anoço itztli, anoço amatl anoço ocutl, anoço intlein, Auh in tlaoquitlacuicuilli cequi icpatia ceq amo icpatia.

Intechichinani iehoatl inichiquiuh mococoa inpiltontli niman quichichina iztauhyatica açoeztli inquichichina anoço timalli inquichichina cequi icpatia cequi amo icpatia.

Inteapatiani inicquipatia inpipiltotonti quitzonicpiloa quivivixalvia initzontecoioan quivalpachilhuia incopac / cequi / quiyyoana canoquivalpachoa incopac ioan ichcatica quitzacuilia cequi icpati cequi amo icpati, Auh canenecuhqui inic motzoponia inpipiltotonti inquinicuihca inqui, auh inquinicuih quipapachoa iztatica anoço tomatl inic quipapachoa inpipiltotonti.

Jnic xiij ipan nitoa intelpopochti ioan ynichpopochtin ynic moapavaya.

Jnichpopochtin, yntelpopochtin, cecnenca qn cuitlauiltinenca: yntelpochtlato yehoatl quimatia, yntelpochtlato ynaquin, quimaca, ynic quimomecatiz, yehoatl yniel ycaz, ynic quimomecatiz, yehoatl yniel y motlamachtia, ynmociuitonoa; noehoatl ymoquichtli, yntequiua, yyauc nemi; auh ayac macan conanaya yn ciuatl ynic quimomecatiz, yntlamachoz momecatia ynciuatl: ynanoço oquichtli, qui tzacutiaz, quachichinoloz, viviteco; ioan namoyallo polini yntlatqui ynical; auh intla omopilhoati ynicivatl ynoquichpochpan nemi: aucmo ichpochtli quixtilo: auh ini mecauh, vcatca, yntlac tepa itech aciz, tzacuiltiloya quachichinollo viviteco; moteneua, omilamaui, auh yehoatli, ynichpochtli: yehoatl quimati ynita ynaçocana, cocchotiz: auh yniconeuh ynciuatl, amo, quiuicaya, can conanaya, ynitta moteneuaya, ytelpochpiltzin.

Jntelpochcalli, ynictlamanca, intelpochtlato que vncan tlacazcaltiaia vncan tlacaua pauaya yntelpochtlatoque, ioan ichpochtlatoque iehoatl quimati inaquin mu telpochtlaliz, ynanoço ichpochtli in moch pochtlaliz, quachtli quitlaliaya: ioan inte tlapalol, quimaca, cemacachiquiuitl, in xocotamalli, ioan centetl totolli ypan onotiuh yoan quachtli, vntetl, ixpan contlalia y telpochtlato. Auhçanoiuhqui intlatecutli, quimociuauhtiz, ichpochtli yehoatl qui tlamilitiuh, intelpochtlato, ioan ynichpochtlato, quimacatiuh ynitetlapalol, ioan, vntetl quachtli, quiquachyotia, inic qui mociuauatia, Auh intlacamo, quimati, intelpochtlato, imoncan tecutli ninan nayc, totoco intecutli namoyallo. Auh ma quin amo quiquixtiaia ynichpoch, nototoco, namoyalloia.

Auh inaiel telpochtli, notzacuiltilloia namo yalloia, iehica caquitemacaia inintelpoch tlaol cecentlacol; ioan niuauh: cannoiuh qui ynichpochtli, noquitemacaia, ichpoch tlaolli, noioan yvauh, ycacauauh in telpochtli, ce. xx. Auh ini ie nuchi y, intla olli, in vauhtli, incacauatl, quipiaia: y telpochtlato, vmpa monequia, ynacoatecpan: ioan yveca yauc vmpa quiquaya, intequiuaqz. Jntelpopochtin, ioan ynichpopochtin, yntequiuhcatca, in coatequitl quauhquetzaia, inimchan tlatoque; ioan inompa mexico, vnquauh quetzaia, ioan inotli quichichiuaia: ioā incana tetzaqualli, motecaya, ioan incana ayauhcalli, motlaliaya: velintequiuhcatca, incuicoyanolloia intelpopochti, inmoā ynichpopochtin. Auh inic cuicoyanolloia mochichiuaya, mocatia: çanieca aiatl inquimolloloaya, ycnecia, inquexquich veyac, maxtlatl, macoya; ioan inteucui tlatl, inintepilol: ioan inmacoch, xiuh tica tlatzaqualli. Auh intequiuaque, ic mochichiuaia, ympilli, quetzalalpillom, yncontlaliaya, yxiuayauh, cocauhq intetacatl conaquiaya: Auh incanquauh tli, quauhtlalpillom, incontlalia: Auh inichpochtli mochichiuaia yancuic ymicue, ioan ynivipil: mopotoniaya, tlapalhuitica, moxauaia, intzatzallan aactiuia, intelpopochtin ynic mitotia ya, inquac, cuicoyanolloia iquac, in panquetzaliztli, ioan, yntlacaxipe valiz, ioan intecuiluitl, ioan toxcatl, ioan xocotl vetzin, ioan veitocoztli.

inixpa diallo ictlamo naia in quima naiace ciacatl intlaca lli intlo mapic tli, ioā

§ 14.° ORIGEN DE LOS CHICHIMECOS Y PODERIO DE LOS SEÑORES

60.

Inic xiiij parrapho ipan mitoa inic
chicomuztoc valquizq̄ inchichimeca

Izcatqui inquimatia intotava intocul
hua, inquitoaya itech quitlamiaya:
chicomuztoc valquizque inicquitoaia
vncan quizque, vncan yolque: chico
tlamanti, quiyacatia quitoaya tecpil=
chichimeca ioan aculvaca chichimeca,
auh inic vntlamanti yehoanti incolhoa
cachichimeca, auh macoivi inchichime
ca, quivalvicaqz: ininteuh quitoaya, tona,
quillaztli, Auh inic etlamantli mitoa, chi
chimeca iehoanti in vtontlaca, auh no
quivalvicaque inimteuh iehoatl motonte
cutli mitoaya, Auh inic nauhtlamātin,
chichimeca iehoantin in mitoa, mexi
ca chichimeca, macoiui inchichimeca:
quivalhuicaque yninteuh in mitoa:
vitzilopuchtli, Auh inic macuillamātin
in mitoa cuexteca chichimeca, Auh inic
chiquaçentlamanti iehoanti in mitoa
temime: chichimeca, Auh inic chicontla
manti iehoanti, in mitoa totonacachi
chimeca; oca yvim, inquitoaia. into=
tavan intoculhoan: Auh inicquitoaya
techiuh, techyocux, techima, titlayocu
yaloan: intopiltzin, inquetzalcoatl, Auh
quiyocux imilhuicatl intonatiuh, in
tlaltecutli; ocaiuhquini inquitoaya
inquitoaya, iniquimatia, inic valaqz
imcacico, inicquimaçevaco. intlalli:
auh inoquimaçeuhque, ynomotecaqz
yyeinchan inicquitoa; yenovian y
maxca intlatqui inic intlalmacevalpā,
Auh yyehoatl inicpeuh yyauyutl
ynaquiqz aquintlacamati: nimā ye
ic muchiva yyavyutl niman iepevallo.
Auh inopevaloque icveix intlacallaqlli
ynaquin ntuxicoa yc veya y intla
calaquil, inpevalacatl muchiva: ocaiuhq
ni, ynicotepevaya, in mexicatl, ina=
colhoa, in tepanecatl, inicoquitoaya
ynçemanavacatl, ycentlatqui, in me
xicatl, inacolhoā, intepanecatl, inico
novian tepevaya çemanavac: ocaiuh
quim, inic tlamanca, ynic vnovia
calaquia: in mexicatl, inacolhoa inte
panecatl: caçaiehoatl, invquitemiti
nenca ynaquin aquitlacamatiz, ca
yeyyauh, cayecompeva, auh ycve
ya, ynitlacalaquil, inquitoaya in
mexicatl: quilhuiaya ynvquipeuh,
acanen quitac yniyaxca intlatqui,
ynicvcvcauh: in noteuh, intezcavitl vi
tzilopuchtli, ychimal, ixco, yeva, yya
tlauh, yyacac, yeva; ocayvim inqui
teilhuia: açoc ceppa ticneqin acoh muxi
coa, cayuhquim, ynvquiteilviaya,
ynv vian, ynic vquivalcavaya yn
tlacalaquil çemanavacatl in mexico.
Auh yyehoatl inic vmitoaya mvchi,
ytonal intlatoqz intlaçotli incamiı mv
chiva ynanavac, inquetzalli, itonal,
intlatoque, ioan intlaçoivitl, intlaçotli tototl,
inxiuhtototl, intlauhquechol, incaquia
intevquechol, intzinitzca, inchalchiuh
tototl, inxihuitzilli muchi intonal yn
tlatoque: auhcanoiuhqui, inchalchivitl,
intevxiuitl, inquetzalchalchivitl, iniz
tac chalchiuitl, intlapaltevilutl, maca
tic quetzalchalchivitl, intomatic chalchi
vitl intevilacachiuhqui, inquetzalchal
chivitl, inxitic, chalchivitl, yyeix
quich yyemuchi camuchi itonal intla
toque: Auhcan noiuhqui, inixquich,
ynizquicamicac incacavatl caintonal
intlatoqz in vmpa mvchiva cacavatl,
novian vmpa mani incacavamil ini
toa ytonal. Auhcan noiuhqui; inizqui
camicac intonacayutl nomuchi into
nal vmpa novian mani ynimil inic
mitoa ytonal muchi vncan mochiva

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 60 fte.)

ynixquich intonacayutl, inchia, inetl, inva
ubtli, in inmiac intonal intlatoque. Auh
canoiuhqui incauin muchiva. ichcatl no
ytonal umpa mani, inimichcamil unca
muchiva: inizquicamicac inichcatl. auh
canoiuhqui, inizquicamicac intlaçotli tilma
tli muchiva muchi intonal. Auh inizqui
camicac, yhuitilmatli muchi itonal: iniz
quicamicac intochvmio tilmatli, muchi
ytonal, inquiaicatia yehoatl: intlachqua
uhyo, inxomuy vitilmatli, iniztac xo
moyvitilmatl niman yehoatl, intlapa
livitilmatli, niman yevatl intlamvhui
palli ivitilmatli, niman iehoatl intlazto
levalli ivitilmatl, niman yehoatl in
matlaltic yvitilmatli: intlapallivitecaca
necuilo ivitilmatli; niman iehoatl intlil
tic yuitilmatli: Jnin camuchi intonal
catca intlatoque, ayac vel quicuia:
ayac, vel, itech, acia; canoiuhqui intla
çotli xicalli muchi itonalcatca ycatlia
ymizquicamicac, xicalli, canoiuhqui in
tlaçotli quavitl muchi itonal; inveca v
noc, yehoatl intepunaztli muchiva,
yehoatl inveuetl inveyac vevetl, in
veveyavalli: intonal intlatoque, cano
yuhqui, incuztic teucuitlatl intonal,
incuzqui muchiva, inteteuh muchiva
ynacuch muchiva, intlatoque: canoi
uhqui, iniztac teucuitlatl, yintonal
intlatoque: canoiuhqui incivapipilti
muchi intonal: inintonal cuetl vi
pilli pepechtli vevei tilmatli, in ma
tlac matl inchicuematl ymacuilmatl
ynamatl muchi intonal catca inçi
vapipiltin; ymçivava intlatoque,
canoiuhqui; ymizquica micac, qua
vitl intonal intlatoqz yehoatl in
tlaquavac quavitl y yamanqui
quavitl cay veycal. va vevey, va
palli vey elquauhyotl motene
va vevey, tlaquetzalli mutene va
vevey tlaixquatl motene va, Ca

noiuhqui quanimilcali motene va vevey,
quanimilli ynontemi mutene va tlaque
tzalmimilli: canoiuhqui nimiltic intlaix
quatl, ocaiuhquim in muchi yntonal
catca, intlatoque: canoiuhqui yntetl
ymizquica micac tetl, tliltic teçontli, in
chichiltic teçontli, yniztac tetl ynmo
teneva texamitl: Auh in motene va ve
vey tlaquetzaltetl intlil tic tetl ynvei
yztac tetl, camuchi intonal catca. y.
yntlatoque: Auh canoivi yyehoatl tolli
ymizquicamicac camo intonal intlatoqz
inquitoa petlatolli petlatl muchiva
ypetlayo invevey calli Auh inoztopi
lli tepitzoicpalli petlaztli muchiva,
auh intolquiyutl tlacuexcalli muchiva
tlacuextli muchiva, ioan in veca mu
chiva petlatl inçuicuiliuhqui petlatl
incuicuiliuhqui tanatli, incuicui
liuhqui icpalli muchi ytonal catca,
intlatoqz: canoiuhqui intlaçotli xochitl
Jmizquitlamantli xochitli ynne
papā xochitl camuchi intonalcatca.
Auh canoiuhqui intlaçotli yyetl ymo
can motlalizaya, inintlatoca ye ya
muchi innixpan mute maya. ocaiuh
quimi in muchi intonalcatca intla
toqz: Auh canoiuhqui intlaçotli, tlaqua
lli caintonal muchi, ymizquicamicac
tlacotli mulli intonal, auh yyemu
chi inixquich tlaçotli tlatlicpac vnoc
ynnepapan tlaçotli camuchi ynto
nalcatca intlatoque: Auh canoiuhqui
ymizquica micac coatl intequanevatl
ynoceloevatl, incuitlachevatl inmi
çevatl iniztac, oceloevatl intlatlauh
qui oceloevatl, ynocotochevatl in
coyoevatl, auh in yemuchi ymiz
quica micac yevatl caintonalcatca
caintepal caimpepech muchivaya
auh canoiuhqui imizquica micac,

§ 14.º ORIGEN DE LOS CHICHIMECOS Y PODERÍO DE LOS SEÑORES

yntlauiztli, intlacalhuaztli, intetzolo matlatl,
camuchi ytonal. Auh ca no iuhqui inic tly,
in motenehua tecpilcactli, in quetzalmacatl,
cactli, in cuetlaxcactli, cuitlachcac cactly
tlacuilolli cactli, in cacamuliuhqui cactly
yoan incenca canavac cactli, yoan in
pupulcactli vecapa yoan in acaz mimiqui
cactli yoan yn ocelocactli, ioan in tochomio cactli, ymiz quica incac yemuchi,
cactli tlaçotli muchi intonalcactca. Auh ca
noiuhqui in motenehua ollamaloni olli,
incollamaya tlachco inquezevatl in ma
yevatl in nelpiloni camuchi intonalcatca inflatoque, yyevllamazque niman
yemuchichiva, niman yeconteca ym
quezevauh niman yemolpia niman ye
mumayevatia: niman yevllama in
tlachco, inic motenehua ymic ynchan.
ynicquipia ynimaltepeuh ynic mi
toa ymintonal yyemochi ynonca
quitlanitoaya intlaçotli chalchivitl
intlaçotli tilmatli intlaçotli evatl ioan
incacavatl oyeyoatli inic mitoaya
ymintonal intlachtli in olli inic mitoa
ymnchan inintianquiz: ocaiuhquim,
ymcotlamenca inicoquipixque ce
manavatl inic mitoa ynicfirihc inic
peuh incemanavatl ymicoquipixqz
ynchichimeca inmchan ymintlal.
Auh imcoquipixque ymmaceval,
ynovian: ymicotlapialoc, ymicotlapix
ynmexicatl inacolhoa intepanecatl,
ocayeixquich ymicontlamaca, inicone
moac, Auh yno ~~mito~~ iuh mito yntlacpac
ymintonal intlatoque ayac vel yte
chacia ymanel pilli ynamo oquich
tli avel ytechacia çamuhqui maceva
lli ycnemia, ynamo oquichtli ca
ytonal intlatoque, Auh inictlamanca
mutenehua: tetechitica ocuacayutica ma
chyotica, ymic mitoa tlilotoc tlapalotoc
ynnemilizti inamo oquichtli pilly
çanavatiloya intlein quicuiz intlein
ynechichiuh yez inquemi nemiz.

Auh inquauhtli inçantiacauh quicuy,
ymiquauhtlatqui: auh ynce caçi ynome
caçi canonachi yetililo, inniuhnemi ame
yuh muchivaya ynaquin quicuiz velyi
ymintonal intlatoqz yyemochi yye
yxquich tlacpac omito, ayac vel y
techacia ayac vel quicuia, Auh in
tlavmachoc yntlavittoc ynoquicuic
ymintonal intlatoque yca, tlatollo q
motzacuiltitiuh, mecaniloya iniuhnemi
quia intlein vei quichivaya maçote
tlaxima maco iotequia: neiuhnaidca
inquicuihvetzin inintonal intlatoque
ocayeixquich ymicotlamanca inica.

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO



Inic xv parrapho ipan mitoa inic teno-
notzaya, [illegible] inic
tlaliaya in civatl ynoquichtli.

Izcatqui inic onoca in tecutlatoque in mote-
neva impetlapan inicpalpa inicatca inic
mitlaliaya ynic quincentlaliaya yn ma-
cevalli y yemuchi inic quincentecaya
in civatl, in ilamatlacatl in ichpuchtli non-
qua vnoc in civatl: noqua vnoc yno-
quichtli, y yeixquich in tecutli in pilly
yn achcauhtli in tequitlato in telpuchtly
y ypillapalivi: in tequivaque, in telpuchtla-
toque: ocayvin, yn netecoya in mote-
neva inic tecutlatoloya: centlacol yconvc
ynoquichtli centlacol yc vnoc in civatl.
Auh inonetecoc nemauhtillo, tlatolli vi
in tlein mitoz in tlein acoz, momauhtia
in tecutli in tlaixco quintecat ynaco ytla
oytlacauh yn intecutequiuh, açoce tecu-
tlacaloz que: çanoiuhqui yn achcauhtli
momauhtia, ynaco ytla oytlacauh
yn imachcauhtequiuh acoquatzontecoz,
aço ynca tlatoloz: ca no iuhqui in tequi-
vaque momauhtia ynaço ytla oytla-
cauh, yn intequivacatequiuh aco yavc
yntlcy oquitlacoque, aço ynca tlatoloz
aço yxquatzontecozque, ypampa ince-
ca nemauhtilo: ça no iuhqui in telpuch-
tlatoque momauhtia aço ytla oytla-
cauh yn intelpuchtlatocatequiuh, ça no
yuhqui, in tequitlato momauhtia,
anoytla oytlacauh yn intequitlatoca-
tequiuh ynaco ycan tlatoloz, ça no
yuhqui yn pilli cenca momauhtia,
ynaço yehoantli ynca tlatoloz, ynaca-
como quichiva yn ipiltequiuh. Auh
ypampa cenca momauhtiaya yn tla-
yxco quintecaya yn tenotza, yn im-
piltequiuh: yntecenquixtia yehoantli
yn altepeachcacauhtli, ocayuhqui ini,

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 61 vto.)

ynic cenca nemauhtiloya çanoiuhqui inci-
vatl, yn illamatlacatl y ñaço yttacavi in
civatequivh ym mofeneva ymalacatl y
tzotzopaztli, noyehoatl yc momauhtiaya
ynaço yehoatl ynavel tlacazcaltia y
navel tlacavapava: ynaço ymichmuchi
va ynavel quipia ynavel quimizcaltia
ynaço otlatlaco ynaço yemomecatia,
ymichpuchtly ynamo macho: ocayuhq
ni ynicecenca nemauhtiloya intetecuti
ynpipiltin ynicivava yoan intequiva
que inçivava, ioan incalpixque inciva
va ioan intequitlatoque inciva va
ioan inpipiltin ymichpuchva ioan te
cuttli ichpuch ioan intequiva ichpuch
incalpixqui ichpuch, intequitlatoque
ymichpuchvan oixquichi yntlaixco
quintecaya, yntenonotza ynetecenquixtia
ypampa incenca nemauhtilo ynmuchi:
tlacatl quitoa ynitic ynaço nevatl noca
tlatoloz: yuhquin in muchivaya, ycavoc
necentecó, yntlei intoz. Auh novel nelecoc
niman yehua, quimunmilhuiaya ynt
pa catte, tecutlatoque, Quimunilvia.
nopiltzitzine, ..., ...
ynpetlatl ynicpally caomocentecac,
ymicuitlapil ynatlapal ...
niman yehua, ...
vmotecac, ynmaceoalli, auh invyaque
niman: yevmotlalia ynpetlapa inicpal
pa ynnepantla. Auh y yevmpevaz tlato
lli, niman yecocui yncopalli contema
yntleco: Auh y yehoatl ynachto tlatoz ie
hoatl incontema copalli, tleco, Auh inach
to tlatoz: niman yemotlatlauhtia, ynein
ti quimilhuia, ... nopiltzitzi
ne ..., ...
ynatlapal yntotecuio, ocenquiçaco y
yeixquich, yyemochi ymitcomi y
mamaloni ynamocuixantzinco yna
mocuitlapantzinco ..., ...
quehiçiui ynanquiciamiqui ymote
neva yntlacaquimilli intlacacaxtli,
ymica vntlaactoc ynamocuixantzin
co ynamocuitlapantzinco. Auh cuixce
camatzintli cuixcentetzintli tlacno
pilhuizque intechpa votz, intechpa yeva
inpetlatl inicpalli, cuixtlapiz intoptly
inpetlacalli ynamoxillo inamotozcatla
intzacutoc ynamech mupialtilli ynamech
mumaquilli, intlacatl yntotecuio. Je ac
co nevilis ac contalviz, intcom inma
maloni, ynyacanaloni canel iehoatl,
y noamech motequitilli intlacatl intotecuio
ynipalnemoani. Auh oyaque otequitque,
otlacotique inoquipiaco ynpetlatl ynicpalli
... ynoquipachoco, inpetlatl,
ynic palli, inpipiltin intlatoque inchaneque,
oquiminax, oquintlali yntotecuio macho
covitze inachoc yehoantin comtoquivi, co
nevaquivi; intzitzquiloca inpacholoca y
cuitlapilli ynatlapalli, ... macen
camatzintli, quiça ymihiyotzin inpetlatl
ynicpalli, matlacava ynamoyollotzin no
piltzitzine: cayeixquich inic nictlatlauh
tia ynamoyollotzin ynamonacayotzi.
Auh ynoiuhquito y, niman yemumala
cachoa, yvicpa: tlachia ynoncan onoc in
macevalli ynequichtli ivicpa tlachia,
auh ... tlachia inciva, niman
yetlatoa quimilhuia mian namonolhtoq
nopilhoane yyehixquich yyehmuchi o
ticenquiçaco intitecutli, intachcauhtli in
titequiva inticalpixqui intitelpuchtli. auh
intipilli intitlapalli vi yntitlamacazqui inti
telpuchtli ynican tetlan tonoc intimuzcal
tia intimoapava oticenquiçaco yyehmu
chi. Auh canoivi nican tonoc inticueye
intivipille inpilli ticivauh inteculli ticivauh
intequiva ticivauh inachcauhtli ticivauh.
Auh y yehmuchi intichpuch nenm inti
cueve, ..., intimozcaltia intimoapa
va, oticenquiçaco intiveve tlacatl inti
..., ... intipil
tecutli, ... ymiyollo tici vatl
ynichpuchtli cayeixquich cavticenquiz,
cayehmuchi ynican tonoc amonolhtoque
camicanca ynihiyotzin ynitlatoltzin in-
tlacatl ynamotlatocauh ynictetequipa
chca ... yequicaqui
ynyequitta ynictnemi yn munemiliz:
yxiqualcaqui yyehmuchi ynavc mo,

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

yuhqui, ynavc mo iehoatl inicpiallo inatl yn tepetl, inictzitzquillo inicpachollo, inictlane mi, inictlapia ynictlatzitzquia inictla pachoa, intetecutli intepilli intachcauhtli in tiyacaua intequitlato intelpuchtlato ym machtequa intoquica intotlami intic yacana intiquixtia inicuitlapil inatlapal intote cuio ynavc mo yuhqui ynavc mo ie hoatl intlatzitzquiliztli intlapachioliztli inte yacanaliztli inavc mo iuhqui inavc mo ie hoatl, intlacazcaltiliztli intlaca vapavaliztli yntiqueva intiquitoa intiteyana yyeti muchi intetecutli avc mo iuhqui inti quitoa. Auh intachcauhtli avc mo iuhq intiquitoa, auh intitelpuchtlato avc mo yuhqui intiquitoa: intiqueva avc mo yuhqui intiquitoa intitequitlato avc mo yuhqui intiquitoa, intitlamacazquiz avc mo iuhqui intiquitoa yetlayviti yetla xvcomiqui avc mo tlachia avc motlaca qui avc mo quimati in mozcaltia in moa pava, yetictlapolultia avc mo iuhqui in tiquilhuia, yehoatl y yeic cocoya intla catl intlatoani: inictitlacocolizcuitia, auh ynin matitlaxamani matitlapuztec into cozqui intoquetzal yecocoya. Auh caizca in motequiuh intitecutli in yetiquilcava y yetiepoloa intic cuitlavitia in maceoa lli, ymtotol inmalcoch inicnemiz inpilli inpiltecutli, inpilachcauhtli inpillapaliui ynicnemiz intlavcoyaz in elciciviz inne tlamatiz inivicpa intotecuio y yeva quicui y yeva cana, inicnemoa intolo lli in malcochtli innepechtequiliztli intlav colli innel ciciviztli, incan yeyo inquine qui inmacauhcanemiliztli inmauhca yotl intellaca machiliztli in nemi, inca, in tlalticpac yehoatl intoloa in momalcochoa in mopechtecaa, intlaimacaci inaitla quitla co intellacamati incan mauhcayoa in mauh cacemilhuitia inquimacazi in maitla qui tlaco quenen in yehica tlatollo y yehica nenechicollo. Auh yyevay, yniuhnemi yniuhquichivay. yehoatl quipia inpe tlatl inicpalli iehoa yetlatzitzquillo ye tlapachollo yehoa yconoc inpetlatl inic palli: inaquentlata inaquemomati inay yel intetlaacamati aca mitoa maieba tlapa chov, maiyel aubcaihoa tlavica intollo lli in malcochtli intetlaca matiliztli. Oca iehoay in motequiuh intitecutli intiete ilhuia intictecuitlavilhia intlacazcaltiliz tli intlacavapavaliztli, Auh inavc mo tiqui toay ynavc mo ipan tiza, inavc mo ipa tinemi yehoatl y yeictic cocolizcuitia in tlacatl intlatoani. Auh maxcan canoc moquixtia in movicpa y yeti motlapolol tia intitecutli maxiquito maxiqueva ympan yauh in motequiuh: auh intla camo xvconcui xvconana açomitzte cutlacaz intlatoani anoço mitztotocaz a noço mitzmictiz, Auh canoiuhqui in mo tequiuh intachcauhtli ic moquixtia in movicpa intlatoani intlacamo xicchi va in motequiuh tiquatzontecoz açotito tocoz aço mitzmictiz intlatoani, Auh çan noiuhqui in motequiuh intitequiva in tic yacana intelpuchtzintli in quauhtli y nocelotl in yavc in motenevа inteoatl intlachinolli inavc mo chicava inavc mo vapava inavc mo ticuitlavilhia, intlatzontectli intlamatzayantli in mo teneva incalixcatl inapetlatl inavc mo quimocuitlauia inavc mo tlachpana i navc mo quimocuitlavia inotli icaxiuh pachiuhtoc yehoa y yeic mocoma y yeic mo nenequi intlacatl intotecuio, ynaviac chiava inavac vapava ie hoa y yeic quinaya y yeicquitlatia y intotonca y in yamanca, auh çanoiuh qui impan yauh in motequiuh ye mo quixtia intlatoani. xiquilhui intiquiz caltia intic vapava. Auh intlacamo xi quilhui aço mitztotocaz intlatoani aço mitzquatzontequiz anonoço mitzquech tequiz, auh çanoiuhqui intitelpuchtla to çan noiuhqui, in tlamacazqui inti tevatzin inavc mo ticuitlavilhia inti quizcaltia intic vapava intlamacazca tzintli inavc mo quicui in viztli ynac xoyatl inavc mo quipia in yoalli in yemocochtecatoc çan noiuhqui in

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 62 vto.)

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

63.

motequiuh, intlacamo xicchivay, mitzto
tocaz anoço mitzquatzotzequiz intlatocani
anoço mitzmictiz oizca: yn motequiuh y
mipan tiyoa impan tecemilhuitia yntlite
yacana oyevay, inticcaquico intiquixi
mattico in yetixquich y yetimuchi yna
caçoc mitzilhuia in monantzi in motatzin
yn monezcaliliz in monevapavaliz inaco
mitzilhuia yn naço mitz maca in monantzi
yn motatzi ynavc ticatlacamati çanoivi,
catic motzacuiltitiaz ynacteva inatitlatla
camati inatitlacaqui ynatic mocaccane
nequi intlein mitzilhuia in mitziacana
in mitzpachoa: ocaivimi inquilhuiaya
y yemuchi imixquich inoquichtli in
quauhtli inocelotl intecutl inachcauhtli
ynpilli yuhqui ytlatollo catcay, yni
cotlamanca, auh imman yemocuepa in
vicpa, inçiva, Quimilhuia nicantonoc
yntlcueye intivipille, inticivatzintli: ça
noiuhqui ynavc vel titlacazcaltia ina
vc vel titlacavapava, yntiquizcaltia in
ticvapava in muchpuch inticivapilli
yntecutli ticivauh intequiva ticivauh
incalpixqui ticivauh intequitlato tici
vauh, intiquizcaltia inticvapava in
muchpuch ynavcmo ticuitlavilitia in
tlacuicuiliztli intlachpanaliztli inavc
vel tzava ynavc vel iqniti inavetle
vel quichiva: Cuixamotequiuh inxo
chio intlapallo ynitonal yntilmatli,
ynitonal maxtlatl yntlaço tilmatly,
ynitech quitlalia ynpilli ynoquichtli.
Auh inquauhtli ynocelotl y yehoa q
matataca in moteneva inic noquauh
tli, inic no ocelotl yn noyntech azi im
tonal tilmatli initonal maxtlatl yna
çan nen, quitta ynaçannen itech azi
ynitzonteco ymelchiquiuh yc quitta
yntlachival yn muchpuch y yehoatl,
inquimatataca inquauhtli inocelotl,
in yetiquilcava y yeticpoloa ynavc
ticuitlavilitia yn muchpuch intiveve
tlacatl intillamatlacatl y yetitlaivintia
y yetitlaxocomictia, y yeticpolol
tia in motlacazcaltiliz in motlacavapa

~~vapa~~ valiz, Ocaiuimi inquitoaya inachto
tlatoaya, Auh inotlamito ynitlatol inina
yecomilhuia inevan: timevititica nopil
tzitzine nican, inecauilia ynitlayotzin,
ynitlatoltzin intocozqui intoquetzal ym
netequipachol, ixtlavi pupvi: niman
conilhuia, otimotequitilli otimotlacoti
lli nopiltzitzine; [illegible]man iehoa niman ie
tlatoa: ynic neva ynteculatoque can
quiçentlaça canquice mitoa quimilhuia
nicantonoc y yetixquich y yetimuchi
inpilli intetutli intachcauhtli intiteq
va intitelpuchtlato yntiteva, intitlena
macac. Auh y yetimuchi yntimutlate
putztoquilia intetlan timaquiltitoc Auh
çan noiuhqui yntcueye intivipille y
yetixquich y yetimuchi inticivapilli,
y yetillamatlacatl, intichpuchtli, nican,
otomotlamachti otomocuiltono inticca
qui intiquiximati ynihiyo intlatol
yntocozqui intoquetzal intlatoani inic
mitzitqui inic mitzmama inpilli in
tachcauhtli y yetimuchi inticcaqui,
nican, ynitetlaçotlaliz inic mitzmalhuia
ynic initztlaçotla intlamamatiliz ynac
tehoatl inanoço ticcaqui catic motzacuil
titiaz ynoticcac ynotiquiximati initetla
çotlaliz intocozqui intoquetzal çanocno
yuhqui, ymma, icquintlatlauhtiay,
Auh niman yeconana niman yecocui
in moteneva. inchicavac, invapavac,
intlatolli in mitoa inchichinauhtiuh, in
pupucatiuh innelhuillo innemaco,
Quimilhuia ynican tonoc inpilli inti
tecutontli intachcauhtontli intitequi
vacatontli yntitelpuchtlatocatontly,
yntitlenamacacatontli intitlamacazca
tontli. Auh nican tonoc inticivapilli,
inpilli ticivauh, y yetivinti y yetixo
comiqui y yetimuchi ynican timoca
qui nican timiximati ynavcmo iuhq
ynavcmo iehoatl inmonemiliz ynuih
nentihui ynamonavā inamotavan,
ynomomiquilique invel quitlavcol
nonotztivi invel quitlavcoltemotivi,
ynic nentivi ynoquincaquiliaya, y

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 63 fte.)

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

ynichoquiz, inintlaveol inmelcicuih in tlacatl intotecuio inoquimomaquilia ya ynitotonca ynamanca ynoquipiaco ynizquican icac intonacayull ynno tealtique inno ianacaquiaqz ynomotla machtiliaque ynamo ycatlamati yna moie cuecuenoti ynacmilhuiz toloa, momalcochoa mopechteca ymic nentivi yniconetivi. Auh maxcan otiquicaco, otimoquetzaco intitecuitontli inniquauil tontli intachcauhtontli intipilli y ye timochi intitelpuchtontli intlamacazcato tli yyemican ticcuecuechotinemi yye mican timoquatlaztinemi, Auh yyehoatl ynavemo ticpinava inpilli intlatoani, ymican chaneque quimacazi inatl intepetl quimacazi inpilli intlatoani inve vetzin intlamatzin quipinava quima vizitia quitoa ymican channeque que techitaz intonan intotan. Auh maxcan otiquicaco otimoquetzaco intitlamauil tia intitlacuicuitivetzin, inamo mone mac in motech ticitalia yye inintlapo lolti: ynmaxca in mottatqui yye ictivinti yyeichixocomiqui intiqui, intic qua ynavemo ticflamauicalhuia intotecuio inotimotlapololti ypampa y namo titlanonotzalli intehoatl mopan, mitoa intic nopillavelilo ynamo titla tlaçocamatini: can notiuhqui ymican, tonoc inticivatl ynntlatlavelilocacui tia yncan notiuhqui inavemo yuh tinemi inic nentivi inamopihoa y muhtzava inuh iquiti ymuh motla machtiti vi ymuh mocuilfonoti vi y muh ntlatlaco mati vi ymuh quitlapi alti vi intotecuio: ynoanquipoloqz ynamonemiliz: auh inac tehoatl ynamo tic mocaccanenequi inmitoa intlatolli y. ynatamican tinemizneqni xitech tlalcavi [illegible] xictlalcavi ynatl intepetl xictlalcavi inpetlatl inic palli ticxolopicuitia inican caiuh meva caiuh mitoa caiuhqui tlatolli, Occ yoi ni inquitoa inicome tecutlato. Auh ynotlamito ymtlatol inima yeqmo

tlatlauhtia ynoc ceqinti quimilhuia, comilhuia otimotequitilli otimotlacoti lli. Auh ymic ey, tecutlato inman ie tlatoa inman iequitoa quimotlatlauh tia ynotlatoqz quimomilhuia oan motequitilique oan motlacotilique, oan quimonanamiquilique intlacatl intotecuio: oquiz ymihiyotzin in petlatl inicpalli. Auh in man yetla toa inman yequi nonotza yyeix quich yyemuchi cannoiuhqui, inqui milhuia ymican tonoc yye tixquich yyeti muchi mican tiaiq ymihiyo ymtlatol inpetlatl inic palli incantica: Cuixticcaqui cuix noco aticcaqui ye ixtlaui icpupui ymtlatol inatl intepetl intitcomi, inti mamalom inatic momachitia. inquenin titquiva inquenin timama lo inquenin tivouiltillo inquenin tice milhuitililo: auh mican tomotlamach tia mican tomocuilfonoa ic nequix tillo inmoviepa inmotla inviptla intlem notiquitlaco intlei notimai lli intlem otic mochiuilli intitecutli intachcauhtli inti tequiva intitelpuch tlato yntitlamacazqui intitevatzin. Auh y yetimuchi inticivatl inticiva pilli yyetixquich inmican tonoc in tlem notax catic motzacuilhtiaz ca timiquiz catitotocoz inac tehoatl y natitlacanemi intepan ticacalaqui, intic mocuitlaviltinemi inaquallY, ynaiectli ynachivalom intticollo, yntecatzauh ynatic mauhcaittla in tecivauh yncavalli ym mopan mi toa intitlacuicuitivetzin intic cuiti vetzin ynamo monemac ynamo molhuil ynamo momacehval ympa titlacxami ympan tiquixami, ymtecivauh auh incavalli, ymin, camo nemoalom in motenevoa inteuh tli intlacolli ynitlaipan xano tzi tzitzmilli [illegible] cautlico tivetztoz in mitoa yye hoatl intic motequitilinemi intlaipan tinemihi.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 63 vto.)

64.

Xicceava ca xitlamatinemi Auh intlanoço oticchiuh ximotlacapalti ximilochti xi mocuitivetzin caic moquixtia intecu tlatoque in tmitzitqui in mitzmama inica tiquintzontecomeva ca yeppa intoca amo nemoaloni: auh yeizca inic nemoa in tlaocolli ynel ciciuhtli micamami inte vatl intlachinolli; atcama itla motech, quichivaz intonatiuh intlaltecutli, intitlatl yni[illegible]uitl, yehoa ichyoliz yehoa ictine miz yehoa yetimotlamachtiz Auhaca nocomo velli mayemo xiçacamo, xitlacuentoma, xitlacuentlapana xi metzca xictlaca in nopalli yehoa yc timotlamachtiz, ticpiaz intonacayutl ti tecoaz titcaltiz tinanacaquaz timocaltiz qualcã yez in mochan: o yevay o yehoai, ynnemoaloni, yehoa ymtilhuille iehoa intlcaquitillo. Ynaxcan, amo, tayo, amo mitzaoa, impetlatl ymicpalli; titlachial tillo, titlacaquitillo, in mitznonotza yn mitzilhuia; impetlatl ymicpalli yntla yeti motlamachtia: cuix timacaz yntla omitzmacac intotecuio yntlayehcpialia ymiaxca ymtlatqui ymicococauh, yntotecuio: ocayxquichi, inquitoa in teeca intecutlato. Auh motlato ynotlan yntlatol. niman yequi motlatlauhtia, y notlatoque, achto qui momilhuia: Nopil tzitzine, oan motequitilique oan motla cotilique. Auh niman, yeval niquania, Ynic navi, intecutlato niman yequin tlatlauhtia intecutlatoque, eyniti, Qui momilvia, nopiltzitzine tlatoquee, oan motequitilique oan motlacotilique, omica omotlamachti, omican, ymocuiltono: ymicuitlapil ymatlapal intotecuio, omican vncecẽma: omican vnchacha [illegible] ymihqui [illegible] [illegible] [illegible] ynnacatic [illegible] tic ynmican, vncecetlalma ymihiyo ymitlatol ynpetlatl imicpalli ynatl intepetl catel yehoatl ymic eticivi y [illegible] y namo yollotzin, mamo

nacayotzin, mamotlalli y namo yollotzin, maxicmoçevilican ynamonacayotzin, no piltzitzine tlatoquee: cayeixquich inic mic tlatlauhtia ynamotecuyotzin ynamotla tocayotzin, canca, ynavna, inquicui, ca yc ixtlaui caic pupui ymihiyo ymitlatol ynpetlatl ymicpalli: maximovetzitican, niman yemocuepa y nivicpa, y yeixqch y yemuchi, Quimilhuia niaintonoc yye tixquich y yetimochi: oticenquicaco mica otican, nican, oticcuic ymintlatol ymimi hiyo intlatoque ynmoticayo yn mihuio ynti[illegible]uhtli intecutlatl yn yeti muchi, Auh inticivatl inticueye intivipille can noyhui, mican, ticcui ym moticayo y mihuiyo ynoticac ynactehoatl intitla caqui: tlamotech xocomopachilhuitiuh tlaxicmomapiquitiuh ymihiyo, impe tlatl imicpalli ynatl intepetl: tlaic xoma uhcaye tlaic xomauhcanemi. Auh imac tehoatl imatitlacaqui, ayetonquiçaz, ayeicti vetzca ayeicti motepeva ayeic tivetzcotiuh y naciuhqui y nacacehoatl ynoticac ynoticuic: Auh inticivatl tla cuelle cana xocontlaztiquiçaz intilhuilo intimaco, tlacuelle yca xivetzca yca xicamanalo ica ximotopeva: auhcamo ticayo camihuiyo ymoztla yviptla, ymacuil ymatlac ynvmopan mu chiuh y noticnamiquito ynotilhuiloc ynoticaquitiloc. Auh cacatequitl toncho choquiliz cacatequitl tontlatlauhtiloz cavetle motlatollo y nvmopan aciz, ynvmopan muchiuh ynaticcaqui inca ticveizca ynotilhuiloc intlatolli: O nopil hoane y yetixquich y yeti muchi ymi can tonoc inticivatl, O, cavnequixtiloc, in movicpa omoquixtique intecutlatoqz inchoquiliz[illegible] ymicuitlapil intatlapalli manoco yhuian manoco yocoxca mxi monemiti y yetixquich y yeti muchi, macamo xixtomavalineni, macamo xicicatinemi. o. yehoay, ymiticentla htlo, y yeti muchi [illegible] tiquitoz ymamic caquini innitlatol intonanti intotatin, o. cayehoay, innelhuillo innemaco omica vnquaquauhtlatoa y namoyollo yna monacayo mayhuian ximovicatihuia

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

caoquiz cavitlan intlatolli. o. cayvimi inquito
aya, ime-naui, intecutlato inchocaya inq
toaya. Auh inoquiz, yntlatol niman yequi
motlatlauhtia, intecutlatoque ynenemi. o.
y n muchivaya y intecutlatoloya. Auh in
tlacpac vmito y miuh nemauhtiloya yna
yamo quicac tlatolli ycanoc nenetecco y ye
hoa icne mauhtillo, inic momauhtia tecu
tli inpilli icmomauhtia intequiva icmo
mauhtia incalpixqui icmomauhtia intel
puchtlato icmomauhtia caiuh mochivaia,
ynaquin tlein quitlacoaya, cayca, tlato
lloya, cateixpan y naço totoco ynanoço
quatzontecco ynanoço vey intlein noqui
tlaco cateixpan inmiquia in mecaniloya
inmitoa yca tlatolloya intlacan totocoz,
cateixpan invalquixtillo cateixpan inval
topevalotiuh cateixpan invalquiçaya inal
tepeachcauhti, y mictlapialoz ininchan inia
tle quiquixtiz intlatqui. o. cainhquimi,
ynic mauhcamanca. Auhcenca velico teflaca
machoc y miconemauhtiloya inçenca ne
mauhtilo tlatoloz in necentlalilo. Auh iniquac
ynomochivi inoquiz intecutlatolli inatle,
omuchiuh caiquac moyalalia ynixquich
intlatequipanoa inixquichtin ynomotenauh
que yntlatequipanoa, caiuh mochivaya
caicmauhcamaca caçenca icmaviymanca
çenca muchitlacatl icmuzcalitinenca çeca
icnezcaliloya ocainhquimi inic muchivaia
ynicamo çannen quiçaya yntecutlatol
yntecutlatoque. Auh intlein nomito tlapac,
caçanoc onequixtiloc intlatoltica. auh inin
coppa tecutlatoloz yuhmuchivaz, iniuh o
nito, Auh iniquac tecutlatoloya matlac
poaltica omey, ipan cemilhuitonalli nava
catl tlatoca tonalli mitoaya ytonal inpe
tlatl inicpalli, Auh inicoppa tecutlatoloia
iquac intlacaxipevaliztli inayac mally
ynayac temalacac quetzaloz icnonotza
loya pilli icnonotzaloya inquauhtli, auh
inic expan tecutlatoloya iquac inacaçoq
avi ynacomayanallo iehoatl icmitoaia
ynaucmo vellamaçeva ymuzcaltia y
moapava inquauhtli inocelutl intelpu
tzintli intlamacazcatzintli inçivatl inich
puchtli ynaucmo quimocuitlavia in
tlacuicuiliztli intlachpanaliztli. Auh inic

napa, tecutlatoloya yntlacpac omito yuhmo
chiva inaquin tlein noquiztiaco, ica, tlatollo,
yca, nenechicollo, ica, maviztli motecan, te
ilhuillo intlein quitzacutiuh teixpan y mic
y naço telpuchtzintli. omillamavi intoaya
yxiqualcaquican yehoatli y nquitzacutiuh
ynomillamavi intelpuchtontli yehoatl,
inmitoa, intlacaxi mi michia ynaavc,
quincaxi imi michia inquauhtli y nocelutl.
Auh ioan mitoaya tlacuecuechmichia qui
tlacoa in vevetl ynayacachtli y nipialo
ca inatl intepetl. Auh y yehoatl intoaia
tlatlaçolmichia aveic muchiva inqualli.
aveac, tlama, inpilli inquauhtli ynoce
lotl. Auh ynin muchivaya ynica, tla
tolloya iquac inmuchivaya tequanto
nalli cemilhuitonalli ocainhquimi in
muchivaya ynic tlatolloya ynaquin ica,
tecutlatolloya.

65.



Jnic xvi parrapho inquenin qualania
intlatoani ynipan ...

Jnic ceva inqualaniztli inecualaniz tla
toani yehoatl ynoquichotl yn yavyutl
ynuhcan tlamanca ynivivi tlama y
novican tlama ynicoquichti: auh inya
cuican tlama ayamo ixquich inqui
cui inpilatquitl, auh quinquac ynomo
xi y yetequiva y ye navi. ocacic iquac
quicui intlatocatlatquitl inquetzalal pilo
ni ynin acoch teoxivitl ynitentetl qz
tzalchalchivitl: ~~auh ynin acoch~~ auh inico
qui teocuitlatl chayavac cozcatl auh
contlalia teocuitlaicvacozcatl ioan co
tlalia inmatemecatl ioan teocuitlacotze
vatl, ioan quicui intlatocahl matli in
tlacotli, ioan tlaçomaxtlatl: ocaiuhquini
ynicquicuia, intlatocatlatquitl mitoa
ya acanmen quicui ytzonteco yelchi
quiuh ynicquicui yepachivi ynio
llo ynicquich pilli inixquich quauhtli
ynocelutl ioan ymaceoalli caamocã
nen oytech aqic ynixquich ytech
quitlalia intlatocatlatquitl caiviquiz ypa
tiuh ocaiuhquini, ynicayac vel itech
moxicoaya tlatoani. Auh inaquin y
tech moxicoaya inanquauhtli ynocelutl
caquimictiaya yequallani.
Auh inpilli ynamo cenca ovican tlama
ynyave. auh inixquich inipa tlacpac o
nito imitech quitlalia tlatoani niman
noquicuitivetzin noixquich ytech q
tlalia iequallani intlatoani amoquica
intlatol can niman yemoxixinia. ini
quac ilhuitl avcmo quicui inixquich

yntlatocatlatqui, canconcui, aço, ayatl, ano
ço tequitilmaçolli: auh caiztac maxtlaçol,
avc mo quicui intlatocatlatqui auh niman
yeytto tlachia intlacatecatl intlacochcalcatl,
auh inpipiltli oquichtli tlatoque ioan intecu
tlatoque niman yenemauhtillo ynoquitta
que avetle ytechca yntlatocatlatqui yn
tlatoani niman yemitoa tlemiccocoya tla
toani avcmo quicui yntlatocatlatquy
niman yetlachiallo niman yecomitta,
ynpilli ynamo oquichtli ynamo cenca
ovican otlama yavc. Auh ixquich itech
ca inixquich ytechca tlatoani niman
yenenonotzallo comilhuia yntlatoani maco
cohiztli mitz mocuitilli ynitelpuchtontli inamo
ynemac inamo itlatqui inoquicuiti vetz,
Auh ynin quentic mitalhuia quentlacava y
moyollotzin açontlatlatiti vi, açocomictiti vi
quentic mitalhuia, Auh niman yequitoa,
intlatoani onech moc nehlique inmachcava
inpipiltin auh inteteuctin oncanech tlaçotla
ioan, catel noceçoatl inicquipia inmicha
ynmaltepeuh maquimotlavcolilica ma
qui motlatlatilican, Auh niman yeviloa,
niman yecomictia auh ynocomictique,
niman yevi inquinonotzazque comilhuia
totecue tlatoane tlacatle cavtic motlatilli
ynmumaceval ynocatca quivahtoa
inpipiltin intlatoque inmachcava ma
quinucaquiti cavquinutlalcauilli ini
maceoal ynocatca mamutlalli inyollo
tzin ynin acayotzin: niman yequivahtoa
cayequalli oquimuc nehique inimauh
ynintepeuh inpipiltin intlatoque otlacauh
qui ynyollotzin.
Auh amoçoquitoz intlatoani macamo mica
miqui inman yeyavtlatollo mavmpa
miqui ynyavc auh ic mitoaya canompa
quinaval michia auh niman icmuchi va
ynyavyutl ynocqui nelhaya vmpa
miquia, auh inocqui avel miquia yeopa
oceppa vella maya ynivivi inquenin
motetlacaltiaya y nivivi yntlamaya,
ynovican, auh oceppa inyavtlatollo y
naço vel miquitiuh amoco oceppa tla
maz ynovican ilama, Auh yyeiuhqui

§ 17.º MOTIVOS PARA LA TRISTEZA DEL SEÑOR

ynic napa yyeipan yautlatollo ynavel-
miqui yyeiquipa tlama, Auh yyehoatl
yc mocava intlatoani cavqui nenevilli
intlatoani quin yeva yc necaco, auh icne
cavallo a vcac tleipan quitotinemi.
Auh incamquiauhtli mocelutl mamtecutli
incan tlatoquilia pilli: ynanococivatl in
tlamoxicoa ytech intlatoani caatlei, y
tlatollo iciuhca comicthia yntlatvi ocom
michique, oyeboay, ynic mauhca manca
ynicayac itech muxicoz intlatoani ioã
ynoque temicthiaya incanquicuiti veltzin,
initonal tlatoani yn macevalli yniuh
tlaqua ynivatli yniuhca tlatoani y
ye noiuhtlaqua yyc noiuh atli auh no
tzacuiltiloya nomicthiloya. ocaiuhquim
ynic qualania yntlatoani yn mitoaya
yntlatoca cocolli yntlatocatlavelli.



Inic xvij parrapho ypan mitoa ye
inictepapa tlavcoyaya intlatoani

Auh inic vntlamantli inielij intlatoani inic
tlavcoyaya intlatoani caipampa ymaceoa
lli inixquich ynovian ymcam tlaocoya
ya inic mitoaya motequipachotica ym
pampa ynamo quiavi intlemquiquaz
maçeoalli auh inatle nezi intlaqual iquac
mocavaya intequitl avcmo quimacaya
intlacallaquilli ynaçoycal ytech nemi,
quicavaya quivalivaya ypampa yc
quintlavcoliaya ynaquiavi ynatle nezi.
inintlaqual inquez quixivitl inaço oxi
vitl inaço exiuitl ynaço nauhxivitl,
inaquiaviz çenca ic motequipachoaya auh
iquac conanaya yntlacopiltzin ynquin
tepitzin inypampa comicthiaya intepeticpac
in mutecneoaya tlacatetevitl yc quintlavco
liaya yn maceoalli, auh ic novian viya
yminextlaval inic novian quitzacutimani
intepeticpac inextlavallo, Auh iuh
muchivaya iquac vlinia inquiavitl,
iquac patia in macevalli iquac celia
inquiltzintli ynopaltzintli iquac nezi,
intlaqual in maceoalli iquac paqui y
maceoalli. Auh intlatoani noiquac mo
yollalia intlaqua paqui incochi paqui,

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 65 vto.)

§ 17.° MOTIVOS PARA LA TRISTEZA DEL SEÑOR

occentlamantli inictlaocoyaya intlatocatequiuh,
auh inicontlamantli ynictlaocoyaya iehoatl,
inyavyutl ynoyavtlato ynquin motlalia ya
vyutl ytencopa, Auh inman yeeva inqua
uhtli ynocelutl, auhiquac peva yntlavcox
timotlalia inquem notlatoca iniquauh ini
yoceluh ynicuitlapil ynatlapal inquena
mi quinamiquitiuh ynvmpa yyavc,
cuix vel mochivaz cuix nocoavelli, Auh
yyeyquac yyeitlapoal ypan iniquac
muchiva yavyutl amo cochi amo tlaqua
cenca quica tlavcoyaya iniquauh ynio
celuh ynque yeveh in intequiuh cavmpa
vmiztoc cavmpa vntlacactoc cenca ic
motequipachoa, ictlavcoxtica, auhiniquac
ynoalla intitlantli ynoconcac ynaco
otlamaloc ynaco opuliuh ince maltepetl
ynoquicac iquac paqui iquac tlaqua
iquac cochi yequichia ynmalli auh
iniquac aziquivi mamalti cenca icpaq
auh imanoco vmpa oixpulivito iniqua
uh ynioceluh inicuitlapil ynatlapal
aco vmpa opulivito cenca yctlaoco
ya cenca icmutequipachoa yehoatl
yc cocoya intlatoani iehoatl icpeva in
miqui intlatoani iniquiztli muchiva yc
vntlamantli inictlavcoyaya intlatoani.
Jnic etlamantli inictlavcoyaya intlatoa
ni iehoatl intlacopiltzin ynamo yyel
ynamotlacaqui inamo mozcalia y
nac quipiaz inatl intepetl iniquac o
mic intlatoani yehoatl yctlavcoyaia
yehoatl yc motequipachoa inipiltzin
ynamo oquichtli ynamo quimocui
tlavia inyavyutl inquenemiz ynque
yez inpetlapan ycpalpan intlanemiz
quemocaquiz ynmaceoalli ocaye
hoatli ynictlaocoyaya intlatoani,
ynac quipiaz inaquipachoz ynicui
tlapil ynyatlapal ocayeixquich
yninetequipachol yntlatoani,.

(PÁGINA BLANCA)

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 66 vto.)

Jnic. 4. capitolo ytech tlatoa yn tlacayutl.

Jnic j. parapho ypamitoa ynitoca in tlacamecayutl.

Mintontli
colli
tatli
nãtli
tepiltzin
teichpuch
teixviuh
tetla
teavi

/ tath. nãtli.
/ tepilhoan.
/ teixvioan.
/ teteyaoa.
/ teicutooan
/ temintoa.

yntepilhoa ytech quiça ỹtemach ỹtepilo
yoã ytech quiça ỹtetla. ỹteavi.
yntetla. ỹteavi. ỹquichioa ypilhoa.
auh ỹtemachoa yemonotza ỹteyaoa
yntlaoquichti. auh ỹtlacioa yoeltioa.

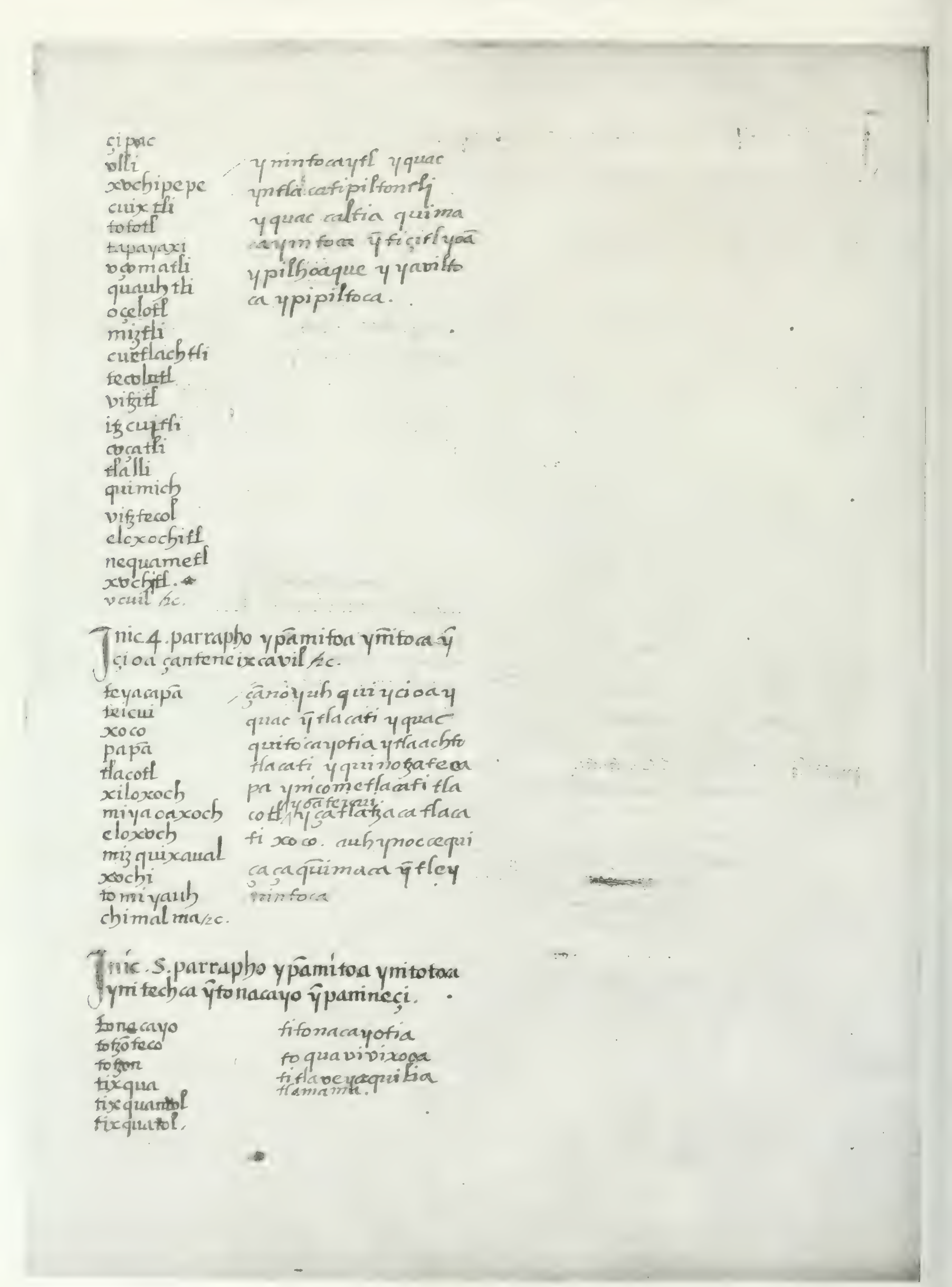
Jnic 2. parapho ypamitoa ynin toca ỹoquichti ỹçioa çanoctecemaxca /ze.

oquichtli tlatequipanoa. chicacac.
çiuatl tlacachioa mopilhoatia
veve. tlamamana. teqti tlavipana.
illama tlatlatlatla. calitic. y q tilitzti. tzavalitike
telpuchtli. quauhteq. tlaxeloa. tluh tlacalaqui.
ichpuchtli. tzaoa atezi. momachtia y q tilizti
telpuchtlapalivi tlatequipanoa tlamamana veca yauh.
ichpuch tlapalivi. yyti. tzava. tlaqualchioa.
piltõtli. maviltia. tlaololoa. tzatzi.
conetõtli. quinotlacat. ayamovelchichi.
piltzintli. ayamo tlaaq. ayamo quimati
conetzintli. ayamotlachia. amo temachia
yyolocon emi telpuchtli tlatlaalchioa tlamamana
y yolo conemi çiuatlapalivi tlamachioa. /ze
çiuatlapalivi teatanaloa. tlaqualchioa.
ichpuchillama teixtlamachtia /ze

yyolo conemi tlapalivi. çacamoa. clemiqui.
yyolo conemi çioatlapalivi. tezi. atolchioa.
telpuchtapilla. quaquavi. atla cui /ze
ichpuch [illegible]. quiquilpi. tlachpana tzava. /ze
yevel veve ocoliuh. acmo [illegible]
yevel yllama ocoliuh. acmo tlatequipanoa acmo [illegible] /ze.
[illegible]

Jnic 3. parrapho ypamitoa ynintoca in oquichti çate neixcavil /ze.

yautl
tochtli
maçatl
cuoatl
xochitl
cuetzpalli



çipac
olli
xochipepe
cuixtli
tototl
tzapayaxi
oçomatli
quauhtli
ocelotl
miztli
cuetlachtli
tecolotl
vitzitl
itzcuintli
cocatli
tlalli
quimich
vitztecol
eloxochitl
nequametl
xochitl.
vcuil &c.

ymintocaytl yquac ynitlacatipiltontli yquac caltia quimacayntoca ỹ tiçitl yoã ypilhoaque y yavilto ca ypipiltoca.

Jnic 4. parrapho ypãmitoa ymitoca ỹ çioa çanteneixcavil &c.

teyacapã
teicui
xoco
papã
tlacotl
xiloxoch
miyaoaxoch
eloxoch
mizquixaual
xochi
tomiyauh
chimalma &c.

çanoyuh quiyçioa yquac ỹ tlacati yquac quitocayotia ytlaachto tlacati yquinotzateca pa ymicometlacati tlacotl y yoã teiccauh çatlatzaca tlacati xoco. auh ynocçequi ca ça quimaca ỹ tley ynintoca

Jnic 5. parrapho ypãmitoa ymitotoca ymitechca ỹtonacayo ỹ pamneçi.

tonacayo
totzotzeco
totzon
tixqua
tixquatol
tixquatol.

titonacayotia
toquavivixoca
titlaveyaquiltia tlamamã.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 82 vto.)

§ 5.° ÓRGANOS EXTERIORES DEL CUERPO

tixtelolo	tlachia / cochi / naoalachia
tocochi[illegible]a	yc titix cuecueyomia
tocanaoacã	
tonacaz	tlacaqui. / ycaoaca
toxayac	titixtlaça
tixteliuhca	
tocamatapal	tlatlactic
toyac	tlanecui / tlatzomiya
tocamac	tlaqua / chicha
tocopac	yc titla vel mati
tonenepil	yc titlatoa /
totlã	tlaqua / yc titlaqua
toquequetzol	
totexipal	tlapachichina
tatliya	
totenchal	
totetzõ	muzcaltia veyaquiya ~~toquechquauhyo~~
toquechquauhyo	yc titoloa
tocoanuh	yc titlatoloa
tacolchimal	
tacol	
tomolicpi	yc titeoa yc titlatepiniya
tomatzotzopaz	tiquiyaoa
tomacpal	yc titlaqua tlatzitzquia
tomapil	mapiloa tetlatitia / tlacuiloa / yctzaoa
tozte	muzcaltia tlacotona / tlatzayana tlaztecui
totlac	totlacaued iniya
telchiquiuh	telchiquiuheoa
tomizicuil	
tite	titepoçaoa / titexaxaoaca
tomimiliuhca	
tocuitlatetepo	yc titlamama / nolivi.
totzintepitz	yc ticate
totzintamal	
toqueztepol	yc tinenemi momolacachoa.
tometzquauhyo	
totlãquia	yc tito~~co~~totzoa / yc tomelaoa.
totlanitz	miyaoa tiquiyaoa.
tocotzteuh	viyoni
toxocpal	yc tinenemi yc ti~~[illegible]~~ toquetzaa
toquequeyol	tnenemi / tlatelicça
toxopil	yc titlacça / yc titlamotzoloa / tlaxopeoa / moteaimja
tozte	
toxocpalixco.	michiqui / miyaoa.
tomimiyaoayo	moquetza / quauhti

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 83 fte.)

Inic. 6. parrapho ypāmitoa ynitotoca
ynitic ca ỹtonacayo ynamoualneçi

toquaxical	
toquatetexyo	tlanemilia tlayolteuia
tezyo	chichiltic, tlapaltic
tezteco	
ezcocotli	vivicontica
toxicchiyo	
totlaluayo	tlalpia
toyollo	teyolitia tenemitia. tetcuimia
teltapach	tezteco.
tochichi	teyyo maca teyyotia
tochichicauh	te qualantia
totlatlaliaya	quiyectiā tlaqualli quiyectilia
tocuitlaxcol	mamina tlanoquia
taxixteco	
tonenecocteteeauh	
tocecelica.	
omitl	~~[illegible]~~

Inic. 7. parrapho ypāmitoa ymitoca ỹ tlaca ỹmauiztililoni tlatoani pilli teuctli çiuapilli ꝛc.

oficios y cōdiciones de los del obre y mujer

tlacatl	tequitqui, otla
tlatoani	tlatocati / tlauica
pilli	piltic /
teuctli	tecuti
tepiltzin	momavizhtililani
teixviuh	mopaani
tetzon	moquatlaçai
teizte	atlamati
teixquamol	moveacapanoa
teviztyo	~~[illegible]~~ tetechatlamati
teauayo	mopilitoa
tetentzon	mochachamaoa
tetzicueuhca	amotleypatezti
tetlapāca	motlacotlalani
teezyo	tetechquiz tlacotli
tetlapallo	mopilneqni
oquichtli	moquichnequi. moqchitoa
tiyacauh	tlapaltic
quachic. vejtiacauh	yaotlaxchiloc.
tequioa	tlama
yautequioa	~~tlamate~~ teyacana
tlacatl	tetlaçotla.
çiuapilli	ixtlamati
çivateuctli	mixtilia
conetl	tecpilatoa
teichpuch	teicnoitta
tetzon	temalhuia
teizte	temaviztilia

§ 8.º (A) NÓMINA DE ARMAS É INSIGNIAS DE LOS SEÑORES

teixquamol — tetlaccolia
teuitzyo — yocox catlacatl
teauayo — moc nofeca
tetetzon — teymaaçi
tetzicuenhca — mopech tecani
tetlapaca — motla comatinj
teezo — tlamauhcaytani
tetlapalo — toloanj.

Inic 3 parrapho ypā mitoa yn̄itlauiz yn̄i tlatqui y tlatoque ỹ capitanes.

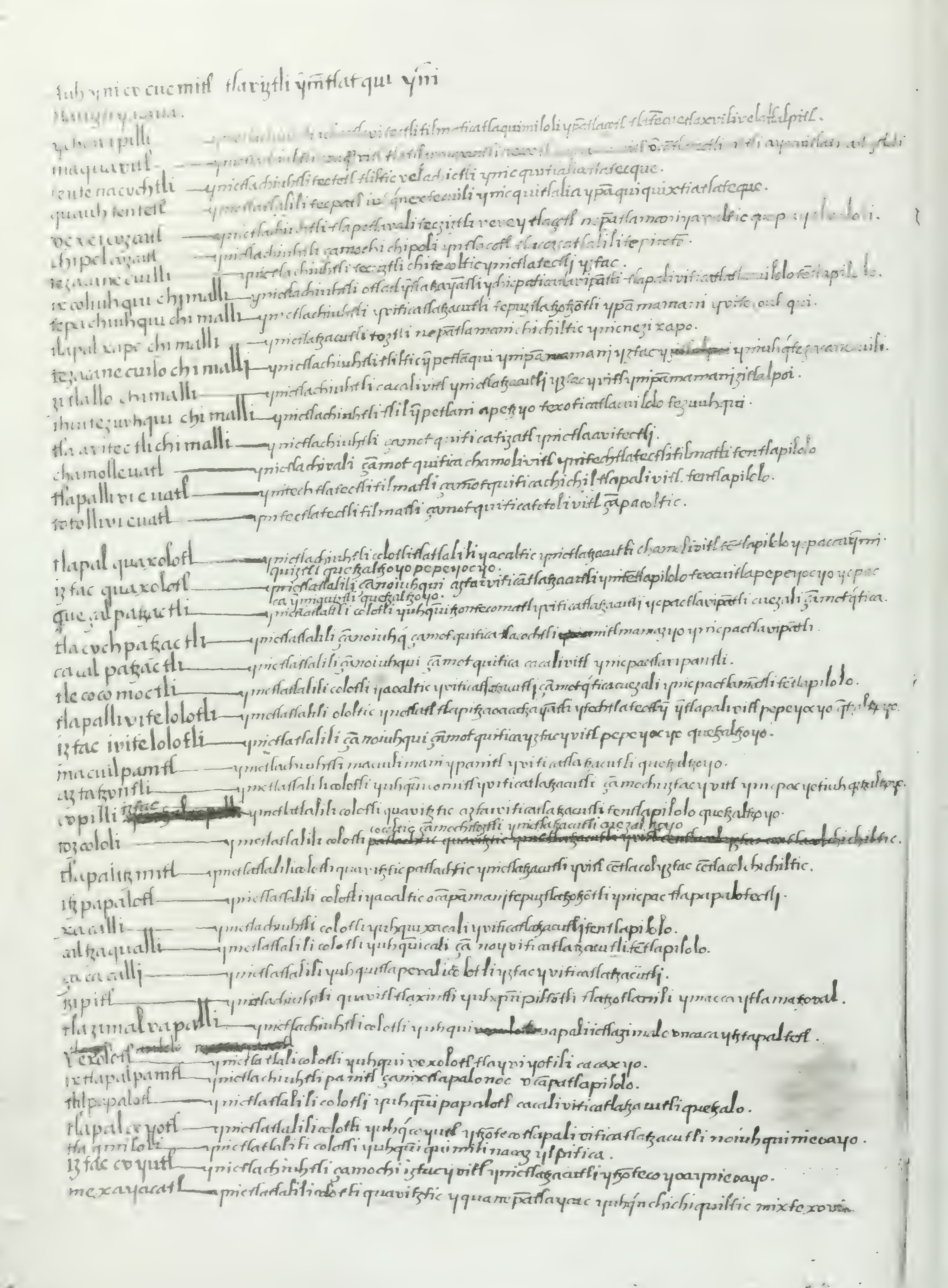
Tlatoq̄ yn̄i tlatqui yn̄itlauiz.

ychcavipilli, teucuitlatetetl, mayanacochtli
maquavitl, xiuhnacochtli, chalchiuhtetetl
chimalli quetzalxicalcoliuhqui
quetzal cuexyo chimalli
tozmiquizyo chimalli
teuacuitlaxapo chimalli
quauhtetepo yo chimalli
teocuitlatetepeyo chimalli
puztequi chimalli
cuytlateucuitlaçu yanacochtli
cuzcapetlatl
teucuitlacuzcatl temoltic
chayauac cuzcatl
chalchiuh cuzcatl ololiuhqui
xiuhcuatl
pilhuicuatl
tozcuatl
aztacuatl
tozcoyotl xiuhcoyotl
quetzal quaquavitl
quetzal tzitzimitl
quetzal quatlamoyaoalli
xiuhapanacaztli
quetzalpatzactli
teucuitlaxeuetl
teocuitlapanitl
quetzalpanitl, quetzalcepitl
çaquanpanitl
quetzalpapalotl, xollopapalotl
quetzaltototl, yztaquitli
çaquantonatiuh
ometochtlaviztli
çaquanpapalotl ... ixquich yn̄itlauiz tlatoq. p. pipilti.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 68 fte.)

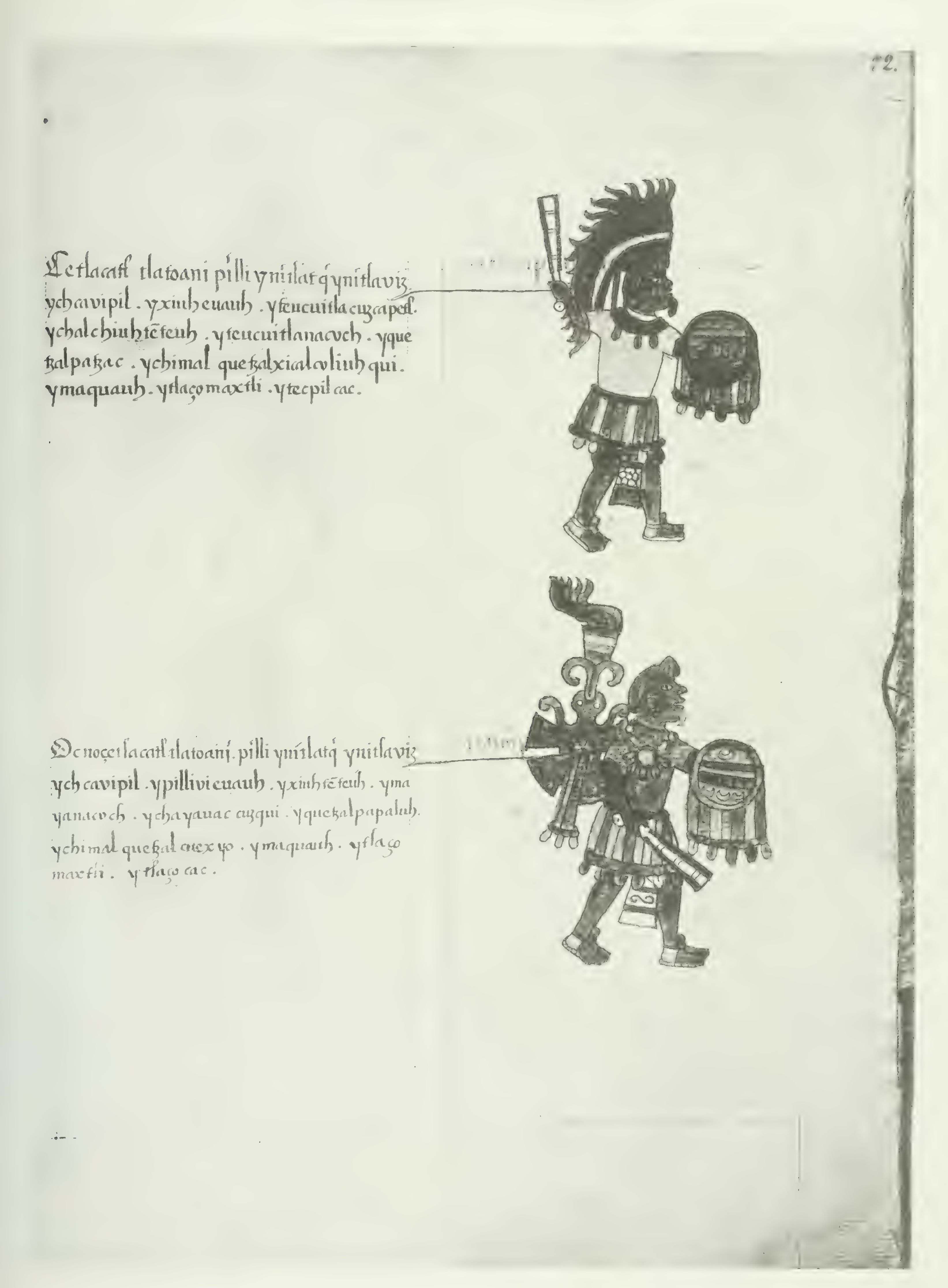
§ 8.º (B) NÓMINA DE ARMAS É INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 68 vto.)

§ 8.º (A) DOS SEÑORES CON SUS INSIGNIAS



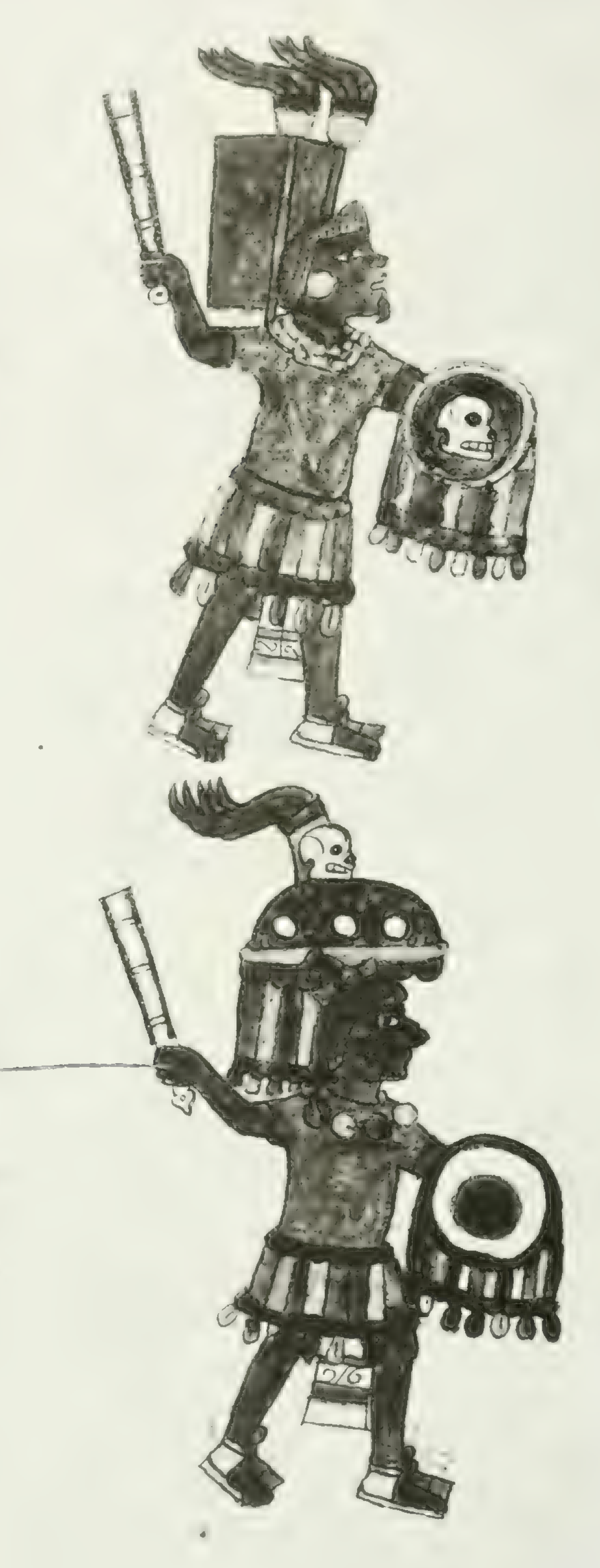
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 72 fte.)

§ 8.º UN SEÑOR Y UN CAPITÁN CON SUS INSIGNIAS

[illegible]
ychcavipil. ytoz cuauh. ychalchiuhtēteuh.
y[illegible] nacuch. yteucuitlapā ychalchiuh
cozqui. ychimal tozmiquiz yo. ymaquauh.
ytlaço maxtli. ytecpilcac.

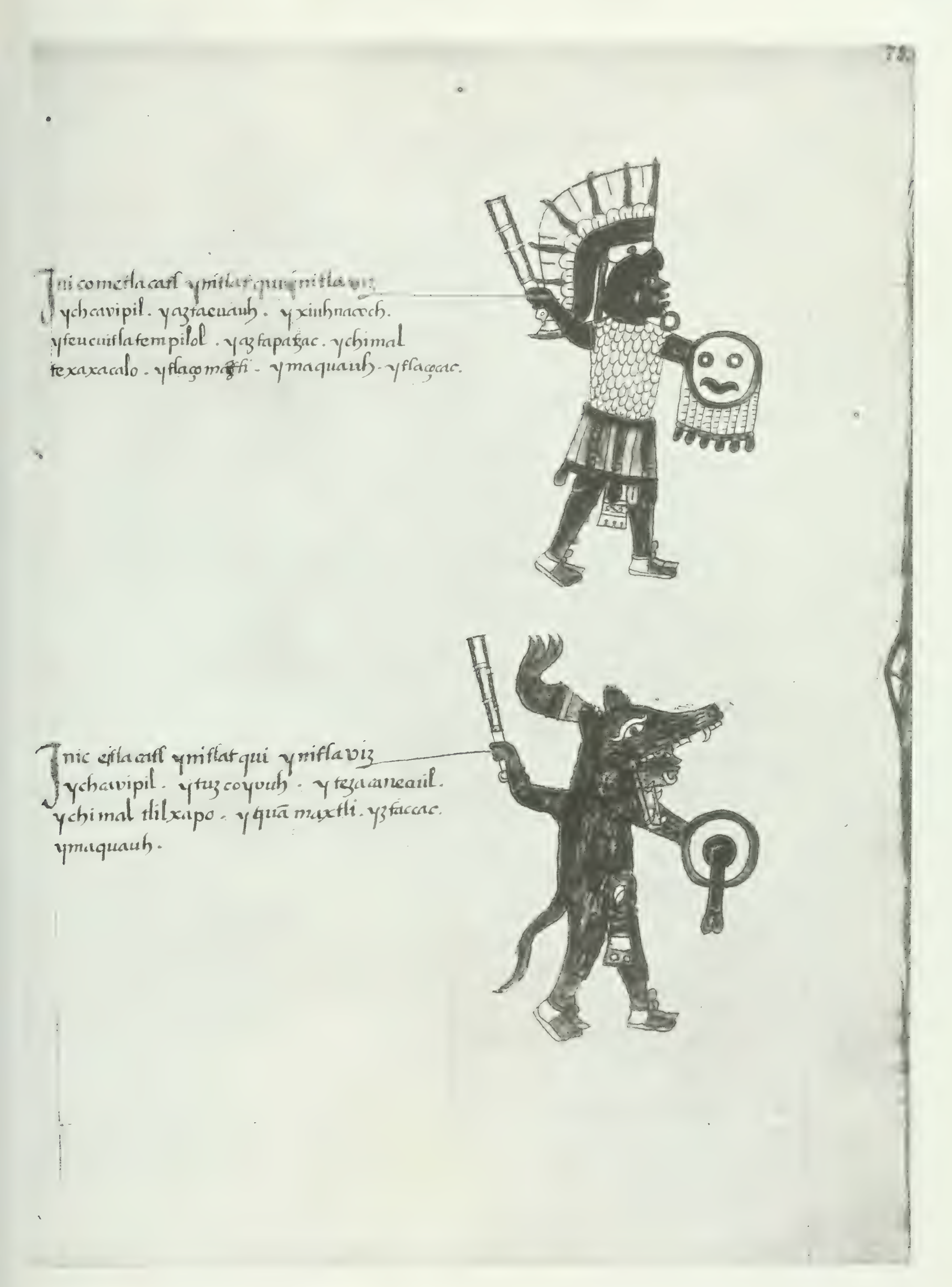
Auh ynic ōcuentin. ticyacaōa ymitlaviz
ymitlamamal tozquaxolotl. ychcavipil.
ytlapalivicuauh. yteucuitlanacoch. yyaca
metz. yteucuitlachipolcozqui. ychimal teucui
tlaxapo. yquā maxtli. ytlaçocac.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 72 vto.)

§ 8.º (B) DOS CAPITANES CON SUS INSIGNIAS



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 73 fte.)

§ 8.º (A) INSIGNIAS DE LOS SEÑORES

quetzalpanitl

Çaquāpanitl

quetzal quaquavitl

quetzal tzitzimitl

quetzal quatlamoyaoallj



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 73 vto.)

74.

quetzaltototl

xolopapalotl.

çaquā tonatiuh

ometoch tlaviztli



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 74 fte.)

xiuhtlaztli

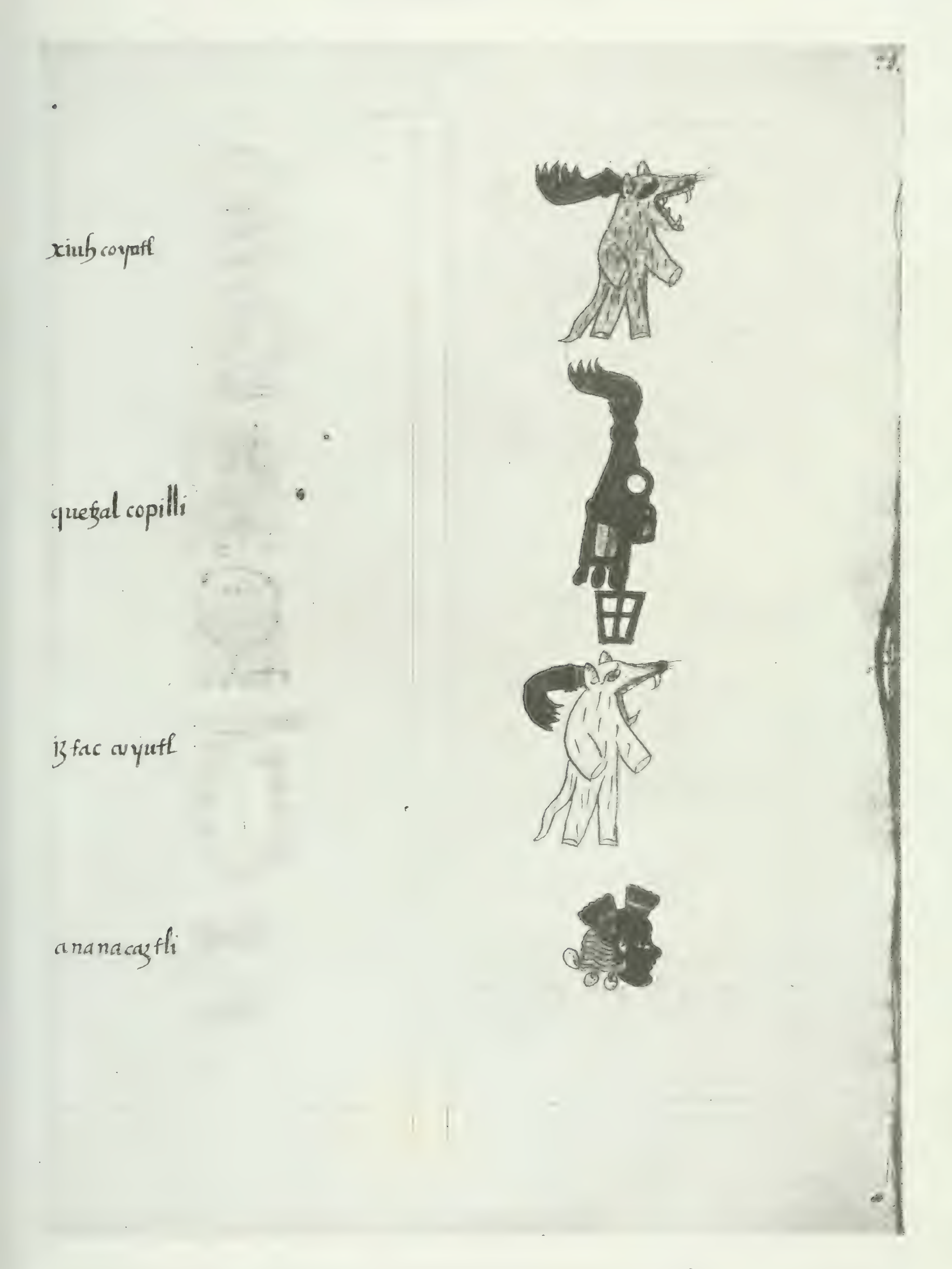
çaquãpapalotl

teucuitlauevetl

chamol cuyutl

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 74 vto.)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 75 fte.)

quauhtetepoyo chimalli

ocelotetepoyo chimalli

chimalli teucuitlatetezyo

quetzalpuztecqui chimalli

teucuitlacuzcatl temoltic ≈

teucuitlacoyanacochtli
nicã tlami ỹpillatquitl ỹtlaviztli ⁊c.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 75 vto.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

76.

nica vmpeoa yquauhtlaviztli

chamoleuatl

tlapal quaxolotl

yztac quaxolotl

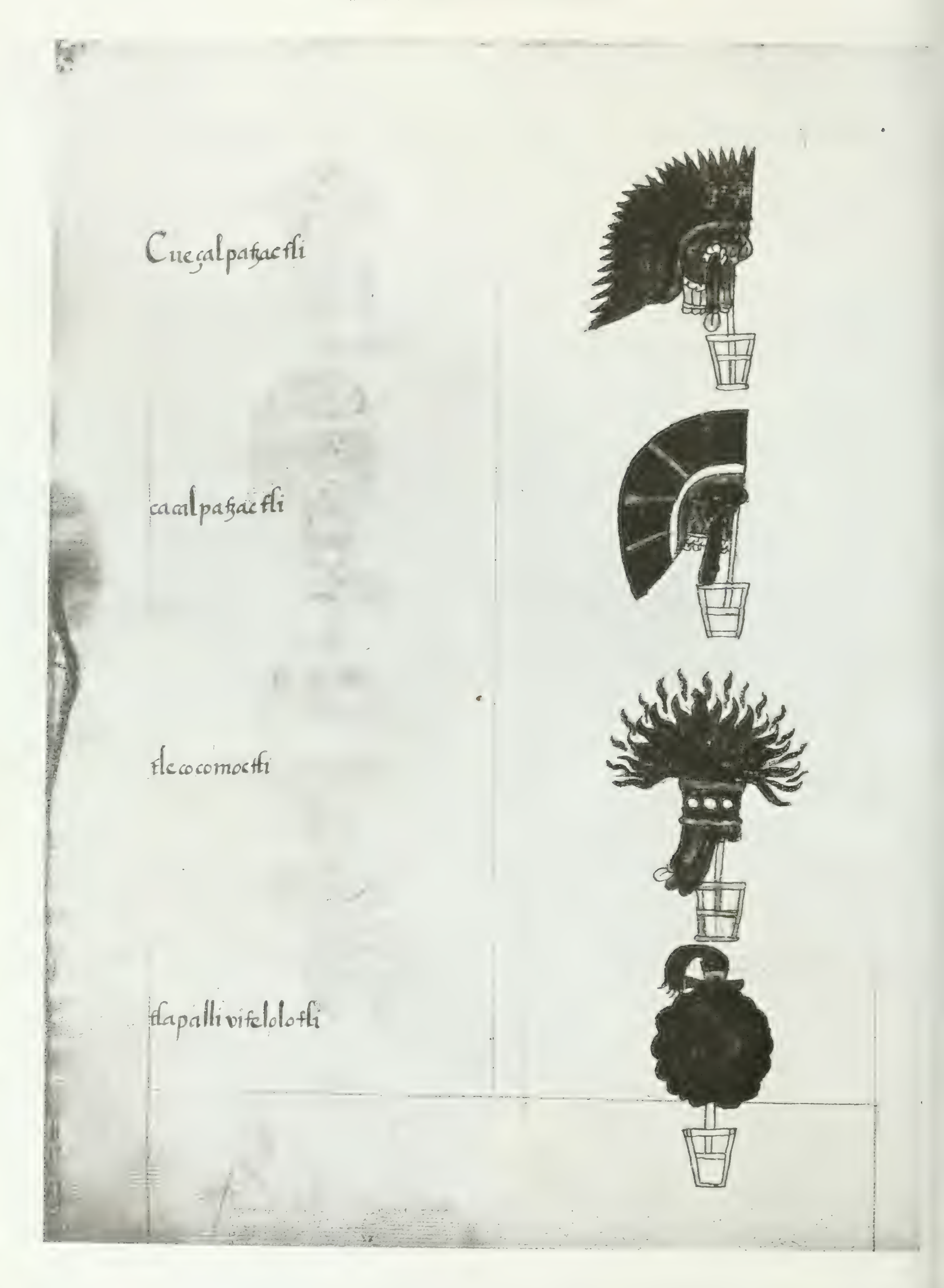
tlaochpatzactli



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

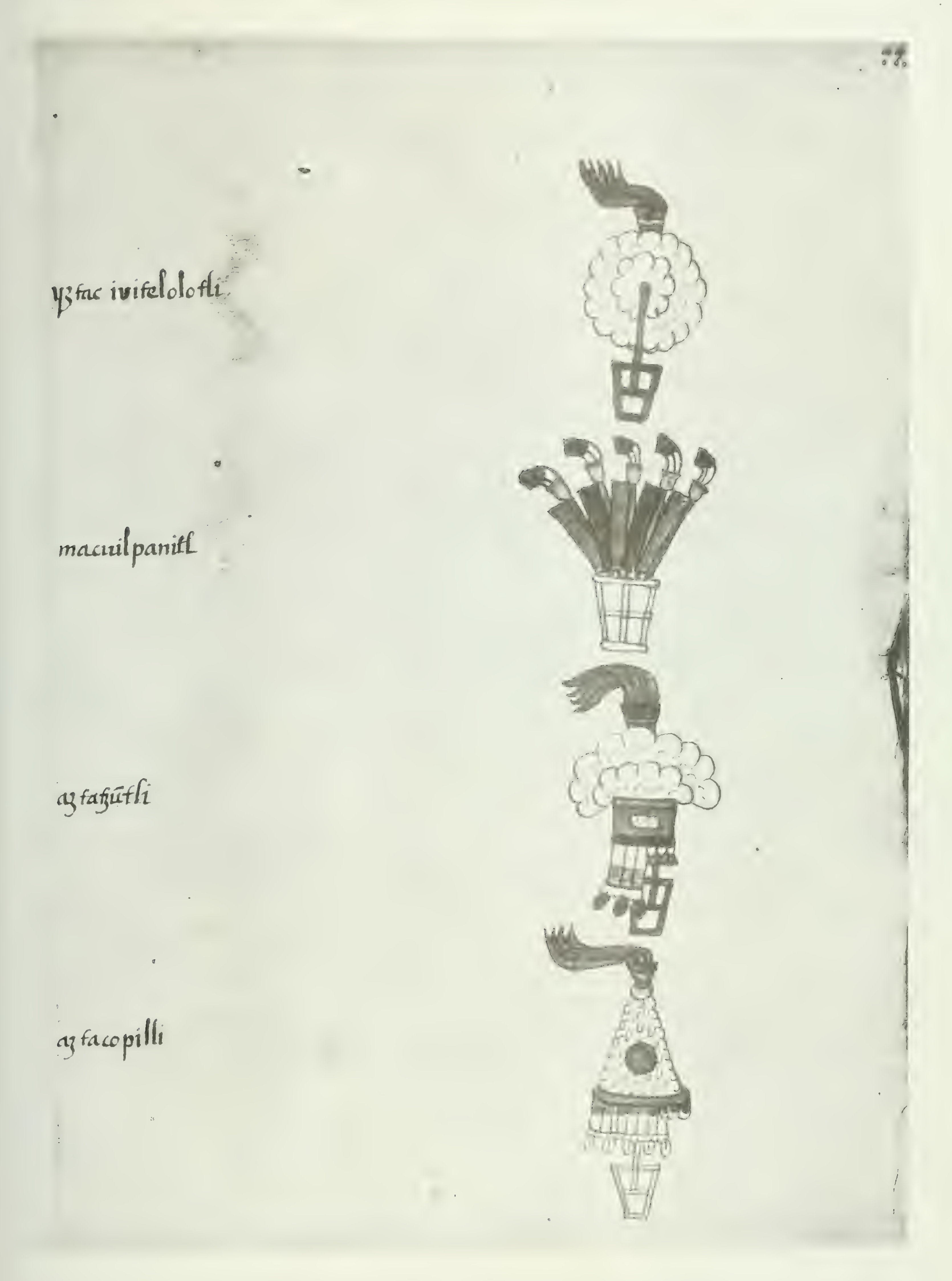
(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 76 fte.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

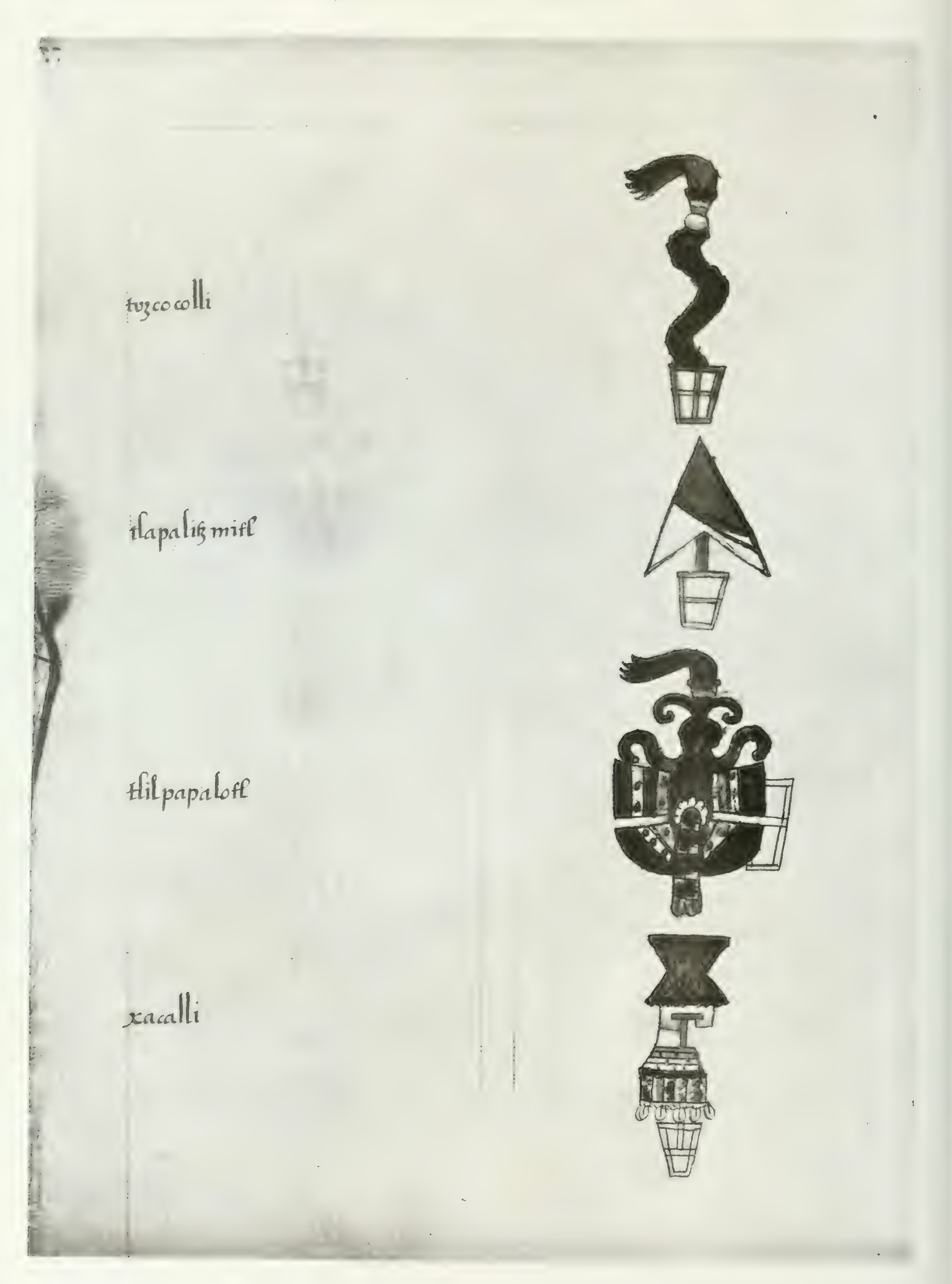
(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 76 vto.)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 77 fte.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 77 vto.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

78.

caltzaqualli

ça ca calli

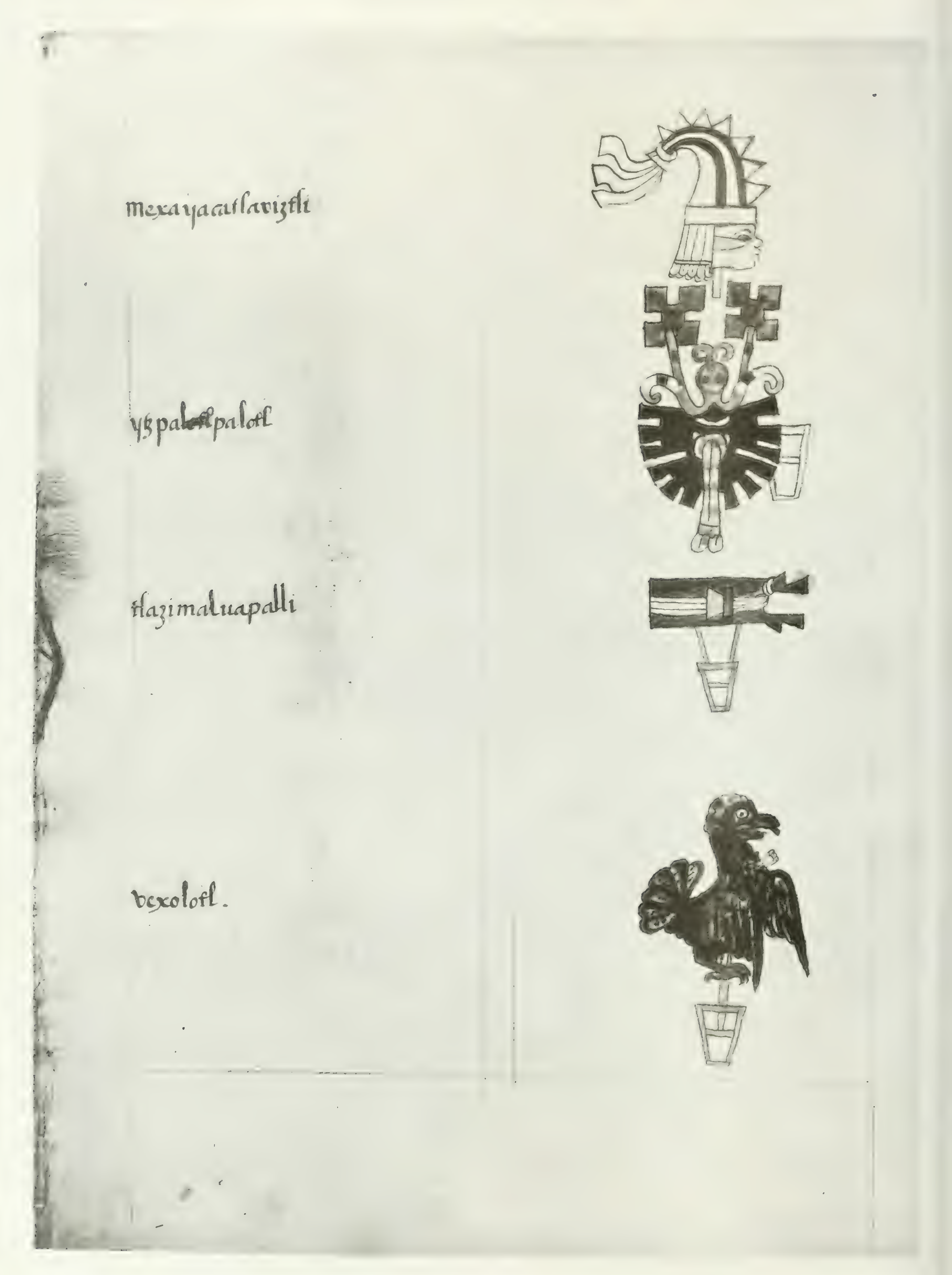
tzipitlo

tlaquimiloli

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 78 fte.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 78 vto.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

79.

yx tlapalpanitl

tlapal coyutl

tlecoyutl.

chimallaviztli



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 79 fte.)

çitlal coyutl

tliltic coyutl

ixcoliuhqui chimalli

çitlallo chimallj

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 79 vto.)

§ 8.° (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

teçacanecuilo chimalli

texoxapo chimalli

macpalo chimalli

yhuitetepo chimalli

yhuite ~~tepo~~ çouhqui chimalli

tlahavitectli chimalli



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 80 fte.)

(PÁGINA BLANCA)

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 80 vto.)

§ 9.° NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS

69.

çitlalcoyutl ynic tlachiuhtli ça mochi tliltic [illegible]
tliltic coyutl — ynic tlachiuhtli ça moquiztica tetl iuitl papaçoltic.
[illegible]
maquauitzoctli — ynic tlaxintli auaquauitl [illegible] quauitztic
tlauitolli — ynic tlaxintli tomauac velatic yn imitl tlaxaltentli
quauhololli — ynic tlaxintli auaquauitl [illegible]
atlatl — ynic tlaxintli tomauac [illegible] quauhtica [illegible].
tematlatl — ynic tlachiuhtli mecatl [illegible].

Jnic. 9. parrapho ypan mitoa yn izquitlamantli cocoliztli ypan mochiua yn tonacayo

atlauac — ynic pati [illegible] tlanelhuatl ni camochioa.
eztlauac — ynic pati [illegible] quauitl amo nica mochioa ami.
yztac atlauac — ynic pati yn tlanelhoatl ololiuhqui nica mochioa.
coztic atlauac — ynic pati yn tlanelhuatl y[illegible] coztic ça nonica mochioa.
tlailli — ynic pati [illegible] yoan [illegible].
yztactlailli — ynic pati ça noiuhqui yoan [illegible].
apitzallailli — ynic pati tlanelhuatl [illegible] pipatli. nica mochiua.
apitzalli — ynic pati [illegible] nica mochiua.
cocoaciuiztli — ynic pati tlapatl [illegible] nica mochiua yoan [illegible].
tlecoaciuiztli — ynic pati ça noiuhqui.
teucocoliztli — ynic pati. [illegible] yoan [illegible] nica mochiua.
toçapotzalli — ynic pati. motequi yoan patli [illegible] yztietl tenexitl.
xochiciuiztli — ynic pati.
mexoaliztli — ynic pati tlanelhuatl [illegible] nica mochiua yoan iztatl.
tlaquaallatoaliztli — ynic pati [illegible].

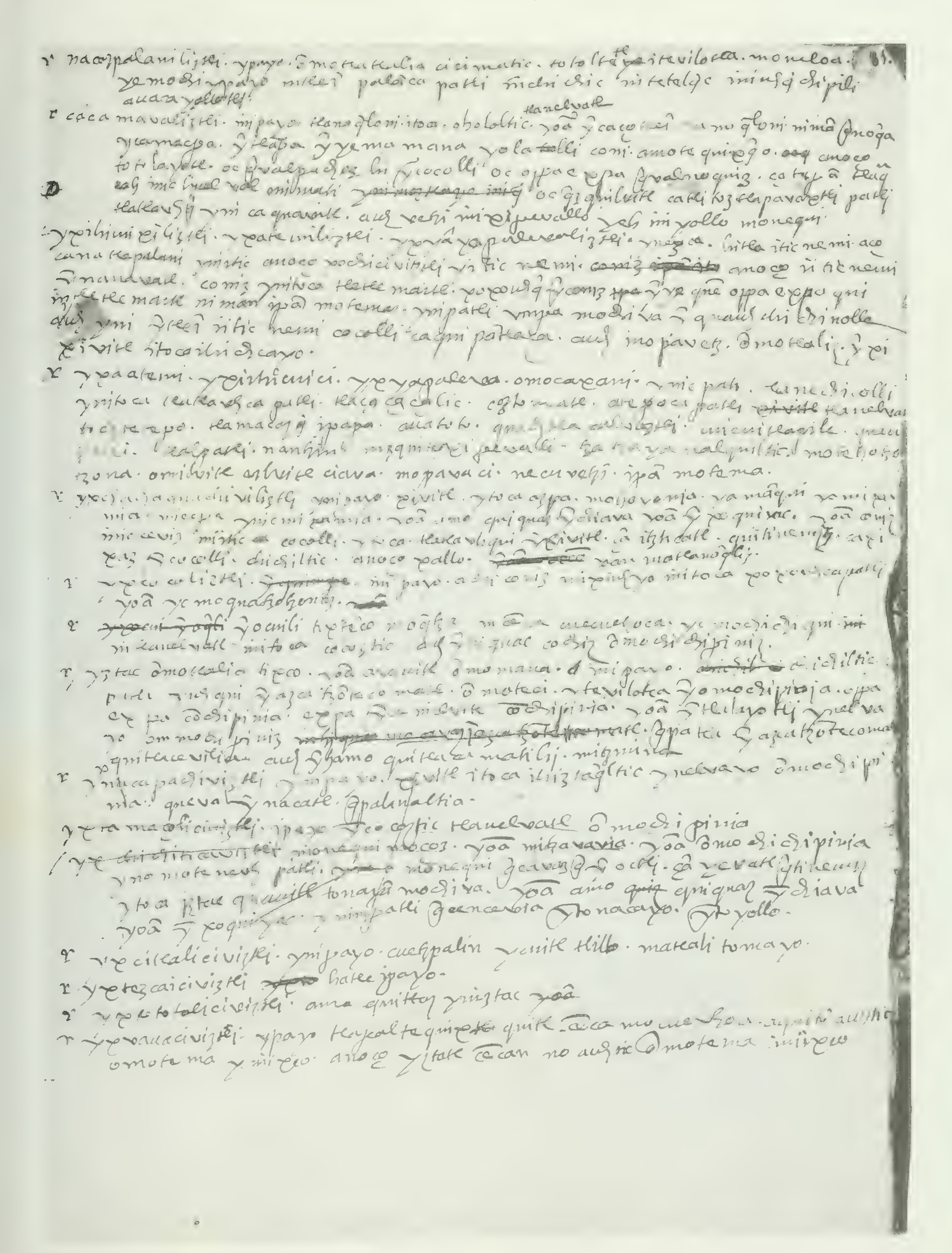
§ 9.º NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS

nanauatl —— ynic pati nanauaçemitl [illegible] yoã [illegible]
totomonilizth —— ynic pati. xoxouhqui ocoçotl temoxtema yoã cetliftitla ṽnopachoa.
çavatiliztli —— ynic pati. [illegible] ytlanelhuatl iztic mica mochiua.
tlaxviztli —— ynic pati tequixquitl calcaichtli ychcaychtli yoã ocoçotl micamochiua.
qualocatl —— ynic pati motequi yoapatli piçietl tenextli omopanoa.
poçavaliztli —— ynic pati totoicxitl ytocaxiuitl yoã ynelhuayo micamochiua.
quiivaquiliztli —— ynic pati tlanelhuatl ylacaztic micamochiua.
tlapalanaltiliztli —— ynic pati ocpatli ototlamochiua yoãtlayapaloniytlatla micamochiua.
atonaviztli —— ynic pati xomexiuitl yoãtlatzcaxiuitl. micamuchiua.
† tlanatonaviztli —— ynic pati. tlaliyac. nacazcolotl. yoãtlalxocotl. tlalhuic mochiua.
necaxaniliztli —— ynic pati. tlatlauhcapatli yoã vcholtic tlanelhuatl micamochiua.
tzompiliviztli —— ynic pati. tzompachquilitl yoã piçietl micamochiua.
† ilatlaciztli —— ynic pati ololtatetl tlanelhuatl micamochiua. yoã tenexatl.
† tlanqualiztli —— ynic pati piçietl yoã popoyelhuatl micamuchiua.
† nacazqualiztli —— ynic pati. [illegible] cuechtli michiqui motecatonacazco yoã oxiayatl.
† yovalleecatl —— ynic pati moxoxotla iztica.
† ixcocoliztli —— ynic pati coayeli ynelhuayo yoã cuitlapatli yxiuhyo micamuchiua.
ixtamaçolçiviztli —— ynic pati [illegible] yoã tequixquitl vmot[illegible]na.
ixpopoyotiliztli —— aocmotleycpati.
ixpatzavaliztli —— çanoiuhqui aocmonetleycpati.
ixcuepoaliztli —— aocmotleypayo.
axixcocoliztli —— ynic pati coatli ynelhuayo yoã cuauhtlacatl. micamochiua.
cuitlatexcalvaquiztli —— ynic pati tequixquiatl yoã chilli
ezquiçaliztli ezvitomiztli —— ynic pati ezlotl yoã epaçotl ynelhuayo micamuchiua yoã çolli
neçivaquetzaliztli —— amotleypayo temiquiquatl yoã yeitacapitztli ayamo camiqui.
~~[illegible]~~ —— ~~[illegible]~~
nexvitiliztli —— ynic pati chichiquavitl yeuayo tlalhuic muchiua.
tziyaliztli —— ynic pati ylatziuhqui tlanelhuatl micamochiua yoã chilli.
vapaviztli —— ynic pati. moçoço.
quauhtiliztli —— ynic pati colopatli yoã ololiuhqui tlanelhuatl micamochiua.
totonqui —— ynic pati cuauhtlacatl yoã tezezec micamuchiua
ilell —— ynic pati. ecloquiltic xiuitl yoãtlapaltetzmitl yoãtlachinoltetzmitl micamuchiua.
tlallitenaviztli —— ynic pati tetzitzili yxiuhyo yoã xomexiuitl
yollatomaviztli —— ynic payo [illegible] yoã xomexiuitl micamuchiua
cuetzpaliçiviztli —— ynic pati. quiçoço. quitzatzapitza.
tlatlaciz mimiquiliztli —— ynic pati. tlatemovtlo ni tlanelhuatl micamuchiua.
† quaxocociviztli —— ynic pati motequi yoã tenextli piciet[illegible] ṽnopachoa
mimiquiliztli —— amotleypayo
tzontecococoliztli —— ynic pati meçotoyac yoãtzoãilpatli toyacacmoteca.
neçioaaxaaniliztli —— ynic pati quequexquic yoã metlalçaçalic yoãtlacanmayitl.
netlavitequiztli —— amotleypayo.
elchiquiuhçacaliztli —— ynic pati texoyeli texcaltitechmochiua.
totecamoyavaliztli —— ynic pati tlatzitzicaztli micamuchiua.

Qui ynic pachivya · aplechale esta medecina
Anno quj ynic pachivia · no le aplecha esta medicina

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 69 vto.)

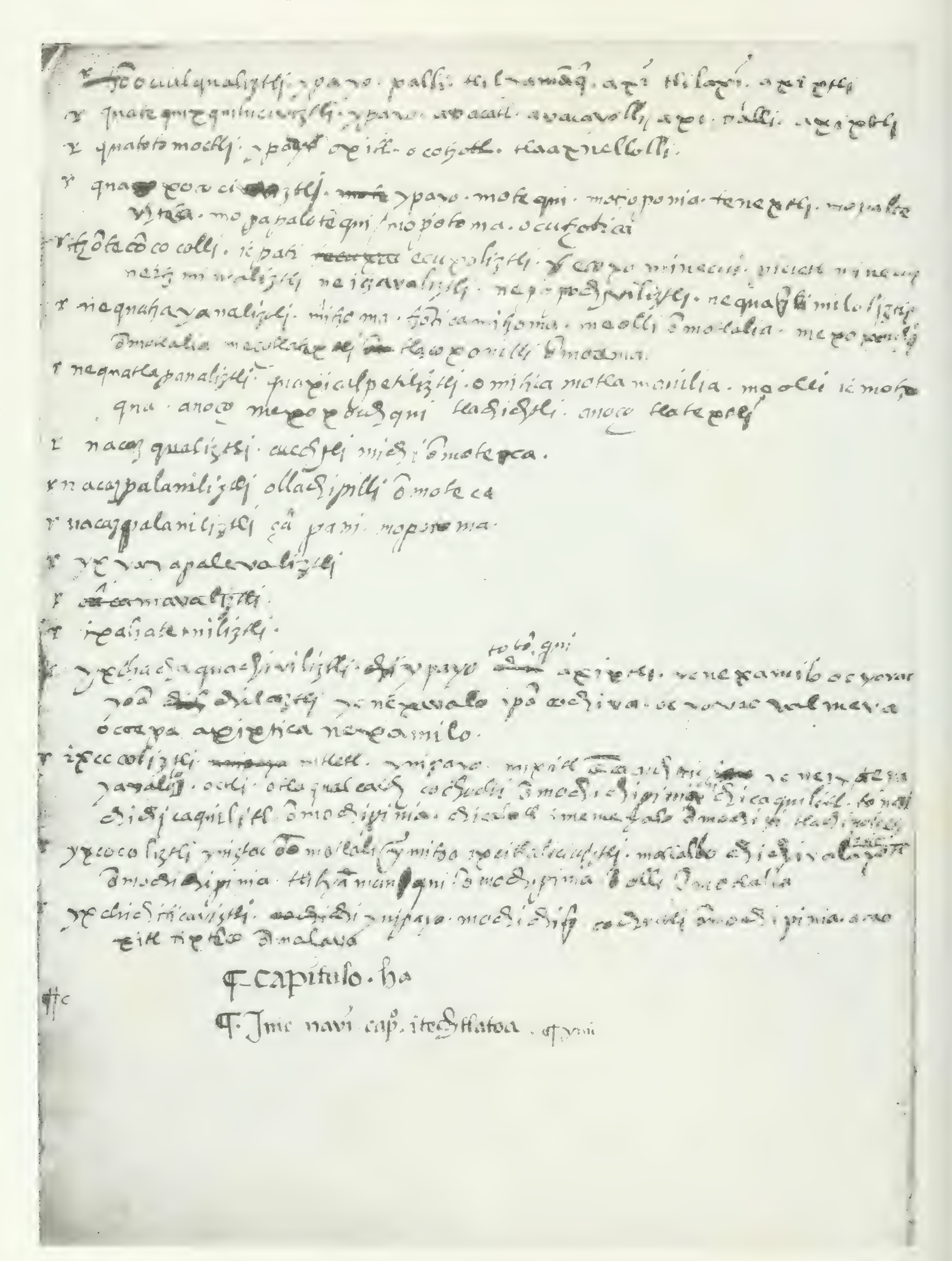
§ 9.º NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 81 fte.)

§ 9.º NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 81 vto.)

70.

Ynic .10. parrapho ypan mitoa ỹ tlatolli
ynic motlapaloa ỹ pipilti ỹ çivapipilti
yoã ỹ tlatolli ynic mahoa.
yniquac acapilli tlatoani ychãca
auh ynoc cetlacatl ỹnotlatoanipilli
quilhuia nopiltzintzine mavelxo mevitiie.
auh nimã quilhuia. nopiltzintzine otiemihiyo
vilti mayenicatimovicatz.
Auh inotlica aina monamiqui quimolhuia
manimitz notlaxillitzino nopiltzintzine/ nimã
quilhuia matimovetzititzino nopiltzintzine
nicauhtzine.
Auh içivapipilti ynic motlapaloa yniquac
nepanotl ỹ pacalaqui. quimolhuia. maxvm
mevititie noconetzin toteco nicatimovicatz. no
tecuiyoçihoatl nochpvchticatzin.
auh inotlica monamiqui çivapipilti. quimol
huia. noteco çihoatl mani mitznotlaxilitzino.
notimococotzino nochpuchtiatzin notecuiyoçioatl
ynic mahoa pipilti quimolhuia yniquac omoqua
lanq. nicauhtzine tlẽ notic mitolhuia maçãno
ximotlali xicaoã motlatol matimococo ocxicaq
micauhtzine yichoatl tiquitoa ỹ motlatol camo
tlachia camuh qũi tixtepetla taactinetzi çaxi
tlamatinemj macamoxixtotomaoa ximi mati
ximotili camotonemiliz macamoxicau ymj
nactli ỹ tequallactli macamoxiaqui yçivo
tlatolli tlemtiquitoa yequene cuix motlato
aya cuixamoçanatexatitla motlatitlan titla
cat maçaxipactinemj micauhtzine anoçoc ytla
moallami ỹ motlatol micauhtzine ocxictlalimo
yollo maocximocevi ... noquimquitoa ỹmo
Çivapipilti ynic mahoa yniquac tleimemope
naltia. quimolhuia noconetzin noçivapiltzin
maçãnoximovetziti noconetzin maçanoximo
tlamachitinemi ... otitli tic mocuiti tlein
ticmitalhuija cuix motetequiah, ỹ tleitic mote
nevilitinoa ỹ tleintic mitalhuitzinoa noçiva
piltzin maçaximotlamachititinemi camoti
nemaqui ytlacapilli camomotechmonequi
intic mochivilia maximixtilli maximomavitz
tili nochpuchticatzin maxictlalli moyollotzin
anoçoc ytla mitz mococolhuia maoallami ...
auh ỹmonamiqui noiuh quitoa ...

§ 11.º MODOS DE CORTESÍA Y DE VITUPERIO ENTRE PLEBEYOS

Inic. ii. parrapho ypāmitoa ỹquenin
inotlapaloa yoā queiḡn macaỹma
ceoaltin ỹoquichtin yoā ỹçiua.
yniquac ychācallaqui nepanotl. quinmol
huia nicauhtze mani mitz mauhti. ql
huia xiual movica nicauhtze tlac tlacā.
Auhinotlica yquac monamiqui quimol
huia matic [illegible] movetziti nicauhtze xiual
movica nicauhtzine ma nimitz notlaxilli.
Auh yçiua yquac ỹpacalaqui nepanotl
quimolhuia noconetzin manimitz nomauh
tili xiualmovica noconetcatzin tlaemicā
timovicatz. Auh ynotlica yquac monamiq
quimolhuia matimovetziti noconetzin.
xiualmovica noconetcatzi. mato movetziti
Oquichti macevaltin ynic mava quimolhuia.
ximiquani nocne tlapaltotle manimitz topeuh
nepaxiyauh itzcuinpolle chichipole mani
mitz telicça manimitz yacachaquani nepaxi
yauh xolopitle aquimamatic macevaltoto
macpole ycnopiltoto macpol actehoatl acti
momati tetolpole ameçain i nocne. xolo
pitle. nepaxiyauh tleti nechaitiz tlapaltotle
q̃tinechiviaz nocne cuix tinechquaz cuixtinech
toloz miatla matinemi oyouhtinemi tzatziti
nemi miachmicatixquiquiza tixtotomaoa
xolopitanapole aoc motic miati ahaque/cho
choloque cuixotitlava xoconnic ocmix
xicui matopātivetz tlavāque macmitzcacaỹ
noctli tatapacuitlapol tzotzomacuicuitla
pol quatatapapol cacalacapol tetlanēca
pol tetlachocholpol omeynenepilpol te
tlatlatolçacaca. tetlatlatol ~~çacaca~~ tlā tla
ixmetlapilpol quatatacalpol yxpatzacpol
ixpopoyopol tetlaxincapol notlatoa queno
inhqui/ quatexamac colpol ichtecapol tepācan
llacapol/ iztlacapapol xixipevipol tlacatecolo
pol/ quenti techiviaz nocne tletitechaitiz cuix
teontatiz titepetiz ỹti macevaltentli manelie
ca ócitlaxiquito cuixiquetitechiviaz cuixacti
techpopoloz. cuixtevatl titopil titetlatecauh caca
netitzcuitli. titotoli teuitlapā tlaçolpā mochia mone
mytya ximocavanocne [illegible] tzatzimeca.

ỹmixquichquitoatcaoa
çāno ixqui ỹquitoa ỹmonamiqui
auh [illegible] ynamotenāquilia
çāchoca.

§ 11.º MODOS DE CORTESÍA Y DE VITUPERIO ENTRE PLEBEYOS

71

çiva ynic mitoa.

Auh ynic mitoa çiva macevalti quimolhuia,
ay çivatto. manachca quēti nechpevaltia cuixti
nonamic cuixtinoquichvi, ay tlei, çivatto, tetla
tlaçicpol. maximotlalli tletinechilhuia aviyani
to cuixtinochauh quēti nechpevaltia cuixmo
pā nicacalactica cuixnoze mopal ninemi, cuix
tinechtlaecoltia cuix mopal notlatlaqua, ay
çivatto quaçomapol, quatatapapol ximocaoa
tetlatlaçicpol ixtlaveliloc tlavelilocatontli caca
lacapol. xixipevi atlequiquam achilooa aiz
tayoa çincue cueçocpol çinapiz miqui ay
manachca, teixpā titlatlamatiznequi quēti te
chivaz. cuixteoa tatiz. titepetiz. tlavelilocatontli
tetlachochpol manachcaxoquica. manimitzto
peuh machatleipā titlatlachiya, machnicāta
atlamatinemi, cuixtiçivapilli timocuepaz
nequi amoçāti macevaltontli. machnicāteix
cotinemi, campa tivalla maxiyauh. acoiuh
cā ymochā, amoiuhca ynicā ticteititiz, tic
nopiltotomacpol ticnopillaveliloc cen, caçatix
ymixquich quitoa ytecaoa çannoixquich yn
quitoa ymonamiqui tlacaololooamochi
tlacatl quīcaqui auhçamoca ynamote
nāquilia çaquicaquīntlatolliçāchoca.

II

MEMORIALES CON ESCOLIOS

QUE COMENZÓ Á COMPONER

EN DOS CUADERNOS

FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

PARA PERFECCIONAR LA OBRA GENERAL

INTITULADA

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

---

§ 1.º DEL SOL

Do comiença ... que estos esquadernos ... de toda la obra

160.

7.º libro

¶ El 1.º cap. trata del sol y de luna y estrellas y de ... año. agueros de ... dia ... año. dicho del Jubileo

¶ Inic ome cap. ytechpa tlatoa yn tonatiuh, yoan yn metztli yoan yn cicitlalti yoan yn ilhuicacitlalli ... yn ... tica tlauica yoan yn ixquich ... ilhuitonalli ... niuhtiuh.

[1] Capitulo primero del sol. Sol y de la luna

¶ El sol tiene propriedad de resplandecer y de alumbrar y de echar rayos de si. Es ca liente y tuesta. haze sudar. pa ... o loro el cuerpo y la cara de la persona.

¶ Tonatiuh[1]. quauhtlevanitl. xippilli. teutl.

Tona[2]. tlanextia[3]. motonameyo tia[4]. totonqui[5]. tetlati[6]. tetlatlati. teytoni[7]. teixthileuh[8]. teixthilo. te ixcaputzo. teixtlecaleuh[9].

¶ Resplandecer[2]. p.to otonac. alumbrar[3]. p.to otlanexti. echar de si rayos[4]. p.to omotonameyoti. cosa caliente[5]. cosa que tuesta[6]. cosa que haze sudar[7]. cosa que enegrece[8] o para loro. levanta los cueros tostandolos[9].

¶ hazian fiesta al sol una vez cada año en el signo que se llama 4. olin. y antes de la fiesta ayunavan quatro dias como vigilia de la fiesta. y en esta fiesta del sol ofrecian enciensso y sagre de las orejas quatro vezes: una en saliendo el sol, otra al medio dia, y a la hora de visperas y quando se ponia.

¶ Matlacpoaltica[10] ipan epoalli yn ilhuiuh[11] quiçaya, yn ilhuichiuiliiloya. ylhuiquixtililoya[12] ypan[13] quimatiuiya yn itonal[14] ytoca[15] naolin. Auh ynayamo quiça yn ilhuiuh[16] achtopa[17] naVilhuitl[18] neçaualoya[19].

Auh yniquac[20] yeipan[21] ylhuiuh, yniquac yancuica[22] Valquiça[23]. Valmomana. Valpetzini[24]: tlenamacoya[25]. tlatotonilo[26]. neçoa[27]. Inhimmuchiuaya[28] nappa[29] cemilhuitl[30]: yquac in ouatzinco[31], yoan nepantla[32] tonatiuh, yoan yquac in ye omotzcaloa[33], in ye omopiloa: yoan iquac ynoncalaqui[34], ynonaqui, ynomotzineua[35]. Auh in youatzinco mitoaya, caye tequitiz[36], yetlacotiz[37]. yn tonatiuh quen Vetziz[38] yn cemilhuitl[39].

Auh yn oyouac[40], mitoaya otequit otlacotic yn tonatiuh. ynic Valmomana[41] ynquemman[42] Vel eztic[43], chichiltic[44], tlapaltic[45]. Auh ynquemman can

¶ Cada[10] dozientos y sesenta dias. hazer fiesta[11]. p.to onilhuichiuh. onilhuiquixti. en[12]. seguir se[13]. su signo[14]. caso. notonal. nombre[15]. caso. notoca. antes[16]. quatro[17] dia. o fiesta[18]. ayunar[19]. p.to oninoçauh. y quando[20]. primeramente[21]. Salir[23]. p.to oniquiz. oninoman. asomar[24]. p.to onipetzin. echar enciensso con[25] [s]amano de barro en que estan brasas. p.to onitlenamacac. onitlatotoni. untar se con[26] sagre de las oreias las maxillas p.to oninecoc. Esto[27] se hazia[28]. p.to onic... quatro[29] vezes. en un dia[30]. de mañana[31]. al medio[32] dia. pasar el sol de medio dia[33]. p.to omotzcalo: omopilo. Entrar se[34]. p.to ocalac. onac[.] omotzineuh. Dezir algo[35]. p.to oniquito. trabaiar[36] hazer tarea o destaxo. p.to onitequit. lo mismo[37]. p.to onitlacotic. de que manera[38] acontecer algo[39]. p.to ouetz. hazer se noche[40]. p.to oyouac. Presentar se a nosotros el sol[41]. alas vezes[42] cosa de color de sangre[43]. cosa[44] colorada. lo mismo[45]. Caso. nochichiltinauh. notlapalticauh.

[33] ytzcahui. l. itzcaliuhtica ynnoyollo. refriarse mi coraçon en el amor [odedino]. p.to oitzcaliuh. oitzcaliuh ticatca.

Velcentecomatl yn atl ocontzineuh[34]. trastornose una xicara entera bevie[n]dola.

Y quando a la mañana salia dezian ya comiença el sol su obra que sara, que acontecera en este dia.

Y a la puesta del sol, dezian acabo su obra, o su tarea el sol. A las vezes quando sale el sol parece de color de sangre: y a las vezes.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 160 fte.)

§ 1.° DEL SOL

parece blanquezino: y alas vezes sale
de color enfermizo por razon delas ni
eblas o delas nubes que sele anponẽ.

¶ Quando se eclipsa el sol parase colora
do parece que se desasosiega o se turba el
sol. o se remeçe. o rebuelue y amarillece
se mucho.

Quando esto vee la gente luego se albo
rota.

y tomales gran temor. y luego las mu
geres lloran a vozes. y los hombres dan
grita hiriendo las bocas con la mano. y
en todas p̃tes se dauã grandes bozes y
gritos, y alaridos. y luego buscavan los
hombres de cabellos blancos y caras blã
cas: y los sacrificauan al sol. y tambien
sacrificauan captiuos y se vntauã con
la sangre delas oreias: y tambien aguie
rauan las oreias con puntas de maguei
y pasauan mimbres o cosa semeiante por
los aguieros q̃ las puntas avian hecho.
y luego por todos los templos cantauan
y tañian haziendo gran ruido. y dezian
si del todo se acaba de eclipsar el sol nun
ca mas alumbrara ponerse han perpe
tuas tinieblas y descenderan los demonios
vendran nos a comer.

[46] yztalectic, [47] çan camaztac, [48] çan cocuxtiuh
[49] yn pampa [50] ỹ mixtli, [51] ỹ mixayauitl, ano
ço [52] mixpanitl, [53] mixtecuicuilli. [54] ynixco
[55] moteca. ~.

¶ [1] Tonatiuh qualo.

¶ Yniquac muchiuahi, [2] chichiliuhtimo
mana, [3] aoctlacamani. [4] aoctlacaca.
ça [5] mocuecueptimani. [6] cencatlacoça
via: [7] niman yetlatzomoni. [8] tlacatl co
moni, [9] neacomanalo, [10] necomonilo. [11] ne
mauhtilo, [12] nechoquililo, tlachoquiz
tleua ỹ macevalti, [13] netenvitecco. [14] ne
tempapauilo, [15] tlacauaca. tlacauatza
lo. [16] tzatziua, oyoualli moteca. [18] tlacaz
talmicoa, [19] malmicoa, [20] necoa. [21] tlacoqx
tilo, [22] nenacaztecco: [23] Auh yntetevpan
[24] xuxuchauico, [25] tlachalantoc, [26] tlacava
catoc. [27] Yc mitoaya, [28] yntla [29] tlamiz,
[30] ynqualo tonatiuh, [31] centlayouaz:
[32] valtemuizque [33] yntzitzitzimi. [34] tequa
quiui. ~

cosa blanquezina. caso [46] noz
talecticauh. la cara [47] blan
quezina. Caso nocamazta
cauh. [48] echa claridad morteзi
na. p̃t°. ocucuxtia. [49] por razõ.
de [50] nubes. caso. nomix. [51] Nube
como niebla. ca. nomixayauh.
[52] vandera de nube. ca. nomix
pan. [53] Nubes de diuersas colores
ca. nomixtecuicuil. [54] delante
la cara. ca. mixco. [55] ponerse al
go o echarse. p̃t°. omotecac.

¶ [1] Eclipsa se el sol. [2] poner se colo
rado. p̃t°. ochichiliuhtimomã.
[3] turbar se el sol o el agua. p̃t°.
aocotlacaman. [4] turbarse la per
sona. p̃t°. aocotlacacatca. [5] rebul
uerse o estarse remeciendo. p̃t
omocuecueptimãca. omocuecuep
timan. [6] amarillecerse el sol. o los
mayzales q̃ estan ya coger se.
p̃t°. otlacoçauix. [7] alborotarse
la gente. p̃t°. otlatzomon. [8] lo mis°.
p̃t. otlacatl comon. [9] lo mismo. p̃t
oneacomanaloc. [10] lo mismo. pret°.
onecomoniloc. [11] todos temen. p̃t°.
onemauhtiloc. [12] todos lloran a
vozes. p̃t°. onechoquililoc. otla
choquiztleuac. [13] todos dan grita.
p̃t°. onetenvitecoc. [14] lo mismo. p̃.
onetempapauiloc. [15] todos dã ala
ridos. p̃t°. otlacauacac. lo mismo.
p̃t. otlacauatzaloc. [16] todos dã bozes.
p̃t°. otzatziuac. [17] todos bozean por
todas p̃tes. p̃t. oyoualli motecac.
[18] Sacrificar hombres blancos. p̃t°. otla
caztalmicoac. [19] Sacrificar captiuos.
p̃. omalmicoac. [20] Vntar se cõ la san
gre delas oreias los rostros. p̃t. one
coac. [21] pasar mimbres por las oreias.
p̃. otlacoqxtiloc. [22] hazer cortaduras
ẽ las oreias pa sacar sangre. pret°.
onenacaztecoc. [23] Por todos los tem
plos. [24] cantar cantares q̃ se llamã
xuchauicatl. [25] hazer ruydo. p̃. otla
chalantoca. [26] dar alaridos. p̃. otla
cavacatoca. [27] Por tanto. [28] si. [29] acabar
se algo. p̃. otlan. [30] vt sup. [31] ponerse
perpetua oscuridad. p̃. ocetlayouac.
[32] descender. p̃. onivaltemuc. [33] demo
nio. o diablo. ca. notzitzimiuh. [34] co
mer hombres. p̃t. omitequa.

Capitulo segundo

¶ ~~Parrapho 2º~~.

1 Quando la luna nueuamēte nace, parece como vn arquito de alambre delgado aunno resplandece: poco apoco va creciendo. A los quinze dias es llena. y qn̄ ya es llena sale por el oriente ala puesta del sol: parece como vna rueda de molino grande muy redonda y muy colorada. y qn̄ va subiendo se para blanca, o resplandeziente: parece como vn conejo en medio della. y si no ay nubes resplandece casi como el sol, casi como de dia. y dēs pues de llena cūplidamente poco apoco se va menguando hasta que se va ahazer como quando comenco: dizen entonces ya se muere la luna, ya se duerme. Esto es quando sale ya con el alua al tpō de la coniuncion: dizen ya es muerta la luna.

¶ [1] Metztli. tecucizte catl.

¶ Yniquac yancuican valmomana [2] coltontli yuhquin [3] teçacanecuilli, teçacanecuiltontli, [4] ayamo tlanextia: [5] çan yuiyan [6] veixtiuh, [7] malacachiuhtiuh. teuilacachiuhtiuh. [8] Caxtolltica yvel [9] malacachiui, teuilacachiui, yn vel [10] maci, [11] ynchicaua. Auh yniquac vel oyaualiuh, omalacachiuh, ynic valneci, ynic valmomana yn [12] vmpa [13] yquiçayan tonatiuh yniquac [14] yetlapoyaua [15] yuhquin [16] comalli, [17] veipol, vel [18] teuilacachtic, malacachtic, yuhquin tlapalli chichiltic, [19] chichilpatic. Auh yniquac [20] inyeachi [21] quiualtoca, [22] inyenalacoqça [23] iztaya: mitoa [24] yetlachia, ye tlanextia ymetztli, yemetztona: [25] yztalectic [26] velliztac, ynic motta [27] ynienesi iuhqn [28] tochiton [29] yxco vetztoc. [30] [31] yn tlacamo tle mixtli. ytlacamo [32] mixxoa. mixtemi. yuhquitona yetlaneci, mitoa [33] yehon [34] cemilhuitl vel tlanaltona. [35] tlanaltonatimani. tlacasantoc. tlacalantimani. Auh yniquac [36] ouelacic. ouelmacic. [37] tlanextili [38] yqui [39] quilhuitl ye veya, malacachiui: çan [40] iuhnenti [41] occeppa [42] tepitonaui, tepitonaui tiuh, occeppa yuh qui mochiua ynic yancuican valmomana, [43] caniuiya [44] poliui, [45] poliuhtiuh: mitoa ye onmiqui ymetztli [46] ye vetzin quicochi, ye vemiccochi, ye [47] tlathuitiuh, ye [48] itlathuinalac [illegible] valqui ça. Auh yniquac vel ompoliuh, mitoa omic ymetztli: ~

1 luna.

[2] arquillo. [3] barbuire amanera demedio arquillo, caso. noteçacanecuil. noteçacanecuilton. [4] aunno. [5] poco apoco. [6] yrse engrandeciendo. pt.º oueixtia. [7] yrse haziendo redondo. pt.º omalacachiuhtia. oteuilacachiuhtia. [8] a los quinze dias. [9] acabarse de aredondear. pret.º oyaliuh. omalacachiuh. oteuilacachiuh. [10] parfecionarse. pt.º omacic. [11] hazerse fuerte pt.º ochicauac. [12] aculla. [13] ala salida. caso no quiçaya. [14] ala tarde. o ala puesta del sol. [15] asi como. [16] comal. caso nocomal. es vna torta de barro cozido en que cuezen las tortillas. [17] grandazo. [18] cosa redonda. y llana. caso. no teuilacach. [19] cosa muy colorada. [20] vn poco [illegible] [21] ceder. pt. oquiualtocac. [22] se sube en alto. pt.º oualacoquiz. [23] pararse blanca. pt. oyztaz. [24] resplandecer. pt.º otlachix otlanexti. o metztonac. [25] cosa blanquezina. [26] cosa muy blanca. [27] parecer. omottac. onez. [27] conejo. [28] en la cara. caso. nixco. [29] [30] estar echado. pret.º ouetztoca. [31] si ninguna cosa. [32] anublarse. pt. omixxoac. omixtē. [33] casi. [34] dia. [35] resplandecer mucho o echar mucha claridad de si. pt.º otlanaltonac. otlanaltonatimanca, otlaca lantoca, otlacalantia. [36] cumplirse o perfecionarse pt.º oacic. omacic. [37] resplandor o claridad. caso. netlanex. notlanextili. [38] [39] [40] [illegible] pt.º cueix. [41] [42] engrandecerse, o crecer. pt. [illegible] poco apoco. otrauez. achicarse omenguarse pt.º otepitonauh. otepitonauhtia. [43] poco apo co. [44] desaparecer. opoliuh. opoliuhtia. [45] morirse. pt.º onimic. [46] dormir mucho. pt.º onicoch. [47] amanecer. pt.º otlathuic. [48] junto al alua.

§ 2.º DE LA LUNA

¶ La fabula del conejo que esta en la luna: es esta. Dizen, que los dioses se burlaron con la luna y dieron la con vn conejo en la cara, y quedo le el conejo señalado en la cara: y con esto le escurecieron la cara como con vn cardenal. despues desto salio pa alumbrar al mundo. Dezian, que antes que ouiese dia en el mundo que iuntaron los dioses en aquel lugar que se llama teutioacã, (que es el pueblo de San Juan entre chicunauhtlan y otumba) dixeron los vnos a los otros. Dioses, quien tendra cargo de alumbrar al mundo? luego a estas palabras respondio vn dios que se llamaua tecuciztecatl y dixo. Yo tomo a cargo de alumbrar al mundo. luego otra uez hablaron los dioses y dixeron quien sera otro? luego se miarõ los vnos a los otros, y conferian quien seria el otro. Y ninguno dellos osaua ofrecerse a aquel ofiº todos temian y se escusavan. Vno dellos dioses de q̃ no se hazia cuẽta y era buboso, no hablaua sino oya lo que los otros dioses dezian. Y los otros hablaron le y dixerõ le: Se tu el que alumbres bubosito. y el de buena voluntad obedecio a lo que le mandaron y respondio, en mrd recibo lo que me aveis mandado sea assi. Y luego los dos comencaron a hazer penitencia quatro dias.

¶ Iz catqui[1] yn tlatlatollo,[2] ynic mitoa yuhquin tochton yxco vetztoc metztli. Inhin, quilmach[3] caiczaca onne[4]auiltiloc, ycomix[5]uiuitecque, ycomixtlatlatzoque; ycomix[6]popoloque ycomix[7]comictique yn teteo q̃ iquac catepan oquiçaco, omomanaco.

Mitoa[8] ynocçouayâ, inayamo[10] tona, inayamo[11] tlathui, quilmach[12]mo centlalique, mononotzque[13] q̃ teteo ynvmpa[14] teutiuacã, quitoque,[15] q̃ molhuique. Tlaxiualhuiã[16] teteoé aquin[17] tlatquiz, aquin[18] tlamamaz ynto naz; yntlathuiz? Auhnimã yeic ychuatl[19] vncan ontlatoa, õ[20]mixquetza yntecuciztecatl,[21] q̃to. teteoé canehuatl[22] niyez.[23] Occeppa quitoque yn teteu, aquin[24] occe? Nimã yeicnepanotl[25] mohotta,[26] q̃ mottitia,[27] quimolhuia quen õyezhi,[28] quentõyezque?[29] Ayac[30] motlapalo[31]aya, ynocce õmixquetzaz: çãmu[32]chi tlacatl momauhtiaya,[33] tzinqçaya.[34] Auh amo onnezticatca[35] y ce tlacatl nanavatzin[36] vncan teuan[37] tlacacti[38]catca innenonotzalo: nimã ye yehvatl connotzque q̃ teteo, quilhuiq̃. tehuatl tiyez nanavatze. Nimã q̃[39]cuitiuetz yn tlatolli, quipaccace[40]li quito, caye[41]qualli teteoe oanech[42]mocnelilique. Nimã[43] yc compeual[44]tique inye tlamaceua,[45] mocauhq̃ nahuilhuitl ome[46]xtin q̃ tecuciztecatl

¶ 1. Estar aqui. o he aqui. ptº. yz ocatca. 2. Nueuas. o hablillas. caso no tlatlatollo. 3. dizq̃. o dizen. 4. iugar. o burlar. ptº. oninauilti. 5. herir en la cara ptº. oniteixhuitec. ixhuiuitec. oniteixtlatlatzon. 6. borrar. o amanzillar. o raer la sobre haz de alguna cosa. ptº. onixpopolo. 7. amortiguar la cara ptº. oniteixômicti. onixômic. 8. dezirse. ptº. omito. 9. antes que comencase el dia. 10. ãtes que resplandeciese el sol. ptº. otonac. 11. antes que amaneciese. ptº. otlathuic. 12. Juntarse. o congregarse. ptº. oninocētlali. 13. hablarse o entrarse ẽ consejo. ptº. oninononotz. deliberar cõmigo mismo. 14. lugar asi llamado. 15. dezir vnos a otros algo. ptº. onicnolhui. dezir asimismo. 16. venir aca. ptº. oniualla. 17. quien. 18. llevar a cuestas o tener cargo de algo. ptº. onitlatquic. onitlamama. 19. en el mismo lugar o tpõ. 20. presentar se alguno delante de otro. ptº. oninixquetz. 21. nõbre pprio de vn dios y de la luna. 22. yo. 23. Ser algo. ptº. onicatca. 24. quien otro? 25. vnos a otros. 26. mirarse vnos a otros. ptº. oninohottac. mirarse por todas ptes. 27. conferir ẽtre si. ptº. onicnottiti. conferir comigo mismo 28. como sera esto? 29. como nos determinaremos. 30. ninguno. 31. osar. o atreuerse. ptº. oninotlapalo. 32. todos. 33. temer ptº. oninomauhti. 34. escusarse ptº. onitzinquiz. 35. parecerse. o estar eminente. ptº. oninezticatca 36. Nombre de vn dios que era buboso. y nombre de la mesma ẽfermedad. 37. con los otros. 38. estar oyendo. ptº. onitlacacticatca 39. arrebatar. ptº. oniccuitiuetz 40. recebir de buena voluntad ptº. onitlapaccaceli. 41. Esta bien 42. hazer mrd. o bñficio. ptº. onitlacneli. 43. luego. 44. començar. ptº. onitlapeualti 45. hazer pñia. ptº. onitlamaceuh. 46. ambos.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 161 vto.)

162.

Y luego encendieron fuego ē el hogar el qual era hecho ā vna peña (que agora llaman teutexcalli). El dios llamado Tecuciztecatl todo lo que ofrecia era precioso: en lugar de ramos ofrecia plumas ricas que se llamā quetzalli: y en lugar de pelotas de heno, ofrecia pelotas de oro: y en lugar de espinas de maguei ofrecia espinas hechas de piedras preciosas: y en lugar de espinas ē sangrentadas, ofrecia espinas hechas de coral colorado: y el copal que ofrecia era muy bueno. Y el buboso que se llamaua Nanauatzin en lugar de ramos ofrecia cañas verdes atadas de tres en tres, todas ellas llegauan a nueue: y ofrecia bulas de heno y espinas de maguei, y ensangrentaua las con su misma sangre: y ē lugar de copal ofrecia las postillas de las bobas. A cada vno destos se les edifico vna torre como mōte, en los mismos montes hizierō penitencia quatro noches (agora se llamā estos mōtes tzacualli: estan ambos cabe el pu°. de s. Ju°. que se llama teutiuacā. Desque se acabaron las quatro noches de su pnīa, luego echarō por ay los ramos

Auh mimā no yquac motlali yn 47. tletl 48. yetlatla yn vncan 49. tlecuilco 50. quitocayotia yn tlecuilli teutexcalli. Auh in yehuatl tecuciztecatl ynipan tlamaceuaya muchi 51. tlaçotli: y 52. ymacxoyauh 53. quetzalli, auh 54. ymiçacatapayol 55. teocuitlatl, 56. ymiuitz 57. chalchiuitl, ŷ 58. yc tlaezhuilli, tlaezçotilli 59. tapachtli, auh 60. ymicopal vel yeh yn copalli. Auh 61. ynanavatzin yn acxoyauh mochiuh 62. çanacatl 63. xoxouhqui, acaxoxouhqui, 64. eeyn 65. tlalpilli, tlacuitlalpilli. 66. nepan chicunavi in 67. yemuchi, auh ymiçacatapayol çan yeeh ynocoçacatl, auh ymiuitz çan yeno yeh 68. ymevitzthi, auh yc quezhuiaya uel yeh ymiezço, 69. auh ymicopal çan yeh ymnanavauh 70. concocoleuaya. Yno: mextinhim, 71. cecentetl 72. ytepeuh muchiuh, yn vmpa ontlamaceuhtinenca nauh yoval (mitoa ganxican tetepe 73. tzacualli, ytzacual tonatiuh yoa ytzacual metztli) Auh yno tzonquiz nauh yoval yn tlamaceuhz, nimanquin 74. tlatlaçato, quimamayavito ymmacxo:

47. fuego. caso tlotleuh. 48. arder. pt°. omitlatlac. 49. hogar. caso notlecuil. 50. nombrar. pt°. omitetocayoti. 51. cosa preciosa. o rara. 52. ramo de vn arbol. caso tlacxoyauh. 53. pluma rica caso noquetzal. 54. pelota de heno. ca°. noçacatapayol. 55. oro. cas. noteocuitl. 56. espina de qualquiera. cas. noiutz. 57. vn gn̄o de piedra preciosa, que es verde. ca. nochalchiuh. 58. cosa ensangretada 59. coral, o avanera colorada. caso. notapach 60. enciensso desta tierra. ca. nocopal. 61. persona bubosa 62. caña. ca°. naçacauh.. 63. cosa verde. o cruda.. de tres en tres. 65. cosa atada. caso notlalpil. notlacuitlalpil. 66. cosa iunta. 67. todo. 68. espina de maguei. ca. novitz. nomevitz. 69. buba. caso. nonanavauh. 70. levantar algo que esta pegado a otra cosa. o desapegar. pt°. omicoleuh. 71. cada vno suyo. 72. torre, o cerro. ca. notepeuh. 73. nombre proprio de aquellas torres. caso. notzacual. 74. arrojar, o desechar. pt°. omictlaz. omicmayauh.

§ 2.º DE LA LUNA

y todo lo demas conque hizieron la
pñia. Esto se hizo al fin (o alremate
de su pnsa, quando la noche siguiẽte
ala media noche avian de comẽçar a hazer
sus oficios. Vante Vn poco de la media
noche dieron les sus adereços. A aquel
que se llamava tecuciztecatl dierõ Vn
plumaje llamado Aztacomitl y Vna
xaqueta de lienço: y al buboso que se lla
ma nanaVatzin tocaron le la cabeça cõ
papel q̃ se llama Amatzontli, y pusierõ
le Vna stola de papel y Vn maxtli de
papel. Y llegada la media noche todos
los dioses se pusieron en deredor del ho
gar que se llama teutexcalli en este lugar ar
dio el fuego quatro dias: ordenaronse
los dichos dioses en dos rencles, Vnos de la
Vna pte del fuego, otros de la otra pte.
Y luego los dos sobre dichos se pusieron
delante del fuego, las caras hazia el fue
go en medio de las dos rencles de los
dioses: los quales todos estauã leuãtados.
Y luego hablaron los dioses y dixeron
a tecuciztecatl. Ea pues tecuciztecatl
entra tu enel fuego. Y el luego acome
tio ya echar se enel fuego.

yauh yoan inyemuchi ypan
otlamaceuhque. Inhin mochiuh
yemne eValco, yquac inye Val
youa tlacotizque, teotizque.
Auh yniquac ye onaci youal
nepantla, niman yeic quintla [76]
mamaca, quinchichiua, quin [77]
cencaVa: ynte cuciztecatl qui
macaque yaztacon [78] nimiltic [79]
yoan yxicol [80]: auh ynnana
oatzin can amatl [81] ynic coqua
ilpique, contzomilpique ytoca
yamatzon [82], yoan yamanea [83]
panal, yoan yamamaxthi [84].
Auh in yeinhqui, ynouelacic [85]
youalnepantla, ynmuchintin
teteu qui yaualotimomanque [86]
yntlecuilli, ynmoteneua teutex
calli, yn Vncan naVilhuitl o
tlatlac tletl, nenecoc [87] motecpa [88]
que: auh nepantla [89] quimomanq [90]
quimonquetzque yomextinhi,
moteneua yte cuciztecatl yoa
nanaoatzin, quixnamictimom [91]
manque, quixnamictimoquetzque
yntlecuilli. Auh niman yeic
tlatoah ynteteu, quilhuique
ynte cuciztecatl. Otlacuele te [92]
cuciztecatle, xonhuetzi [93], xomo
mayaui ytleco: niman yeic
yauh momayauiz yntleco.

75 remate (o fin de tiempo en
el qual se hazia pñia 76. dar
le vestir (o de comer a otro. pt°.
omictlamamacac, omictlama
cac. 77. atauiar (o aderecar
pt°. omitechichiuh. omitecen
cauh. 78. plumaje como cãtaro
hecho de pluma blanca de la
ave q̃ se dize aztatl. caso.
naztacon. 79. cosa roliza. 80
xaqueta sin mancas. caso.
noxicol. 81. atar. (o tocar.
la cabeça. omitequailpi. omi
tetzomilpi. 82. cabellos de
papel. ca. namatzon. 83. stola
de papel. caso. namaneapã.
namaneapanal. noneame
neapanal. 84. maxthi de
papel. ca. namamaxthi. 85
llegar. pt°. oacic. 86. cercar ã
derredor. pt°. omicyaValotin
man. o poner se psonas ẽ cer
co de alguna cosa. 87. de ãbas
ptes. 88. poner se en orden
psonas. pt°. ominotecpã. 89
en medio. 90. poner se algũas
psonas en pie en lugar apa
rente. pt°. omiquimõman. on
quimõquetz. 91. poner se al
gunas psonas en pie frontero
de alguna cosa. pt°. omiquix
namictimoq̃tz. no se dize om
quixnamictimomã. 92. ea pu
o alto pues. 93. arrojarse. pt°
onõVetz. onõnomayauh.

163.

Y como el fuego era grande y esta
ua muy encendido, como sintio
el gran calor del fuego, ouo miedo
no oso echarse enel fuego, boluiose
atras: otra vez torno para echarse
enel fuego haziendo se fuerça, y lle
gandose mas acerca para echarse
enel fuego: pero sintiendo el calor
grande detuuose, no oso echarse.
Quatro vezes prouo, pero nunca se
oso echar: estaua puesto mãdamiẽto
que no prouase mas de quatro ve
zes. Desque ouo prouado quatro ve
zes los dioses luego hablaron a na
nauatzin y dixeronle. Ea pues na
nauatzin prueua tu. Y como le ouie
ron hablado los dioses, esforçose
y çerrado los ojos arremetio y echo
se enel fuego. Y luego començo a
rechinar y respendar enel fuego co
mo quien se asa. Y como vio tecuiz
tecatl

Auh yn iuhqui oaçito [94] totonillotl
ynamo [95] yxnamiquiztli, ynamo
yecolizthi, amo yhiyouihiztli ynic
cenca [96] vel oxoxotlac tleculli, o vel
[97] vahualantimotlali, o vel motlatla
li yntletl: ye [98] ca omnix mauhti,
to, [99] omotilquetzato, [100] valtzinquiz,
valtzimiloth: ye no ceppa yauh
[1] tlayeheco, [2] yxquich caana, [3] yc
momotla, quimomaca yn tletl:
auh [4] ca avel [5] motlapalo, in yenoy
techonaci totonqui, can valtzinquiça
[6] valtzincholoa, amo [7] ontlayecoa: ul'
[8] nappa, tlahel nappa ynic qui
chiuh ynmoyeheco, camma ahuel
omomayauh yn tleco: ca çan ye vn
can tlateneualli yn nappa. Auh
yn [9] ontlaquixti nappa: nima yeic
yeh [10] contzatzilia yn nanavatzin, quil
huique yn teteu. [11] Oc tehuatl, ocuel
tehuatl nanaoatze, [12] mayecuel.
[13] Auh yn nanavatzin çan cen yvel
motlapalo, [14] qui val centlami, qui
vallâcua ynyollo, [15] vahx te temo
tzolo: amo tle ycmixmauhti, [16] ao
moquehquetz, amo motilquetz, ao
tzinquiz; ca nima ommotlaztiuetz
[17] omomayauh tiuetz yn tleco, çan ic
[18] cenya: nima yeic tlatla, cuecue
poca, [19] tzotzoyoca yn inacayo. Auh
yn iquac oquittac tecuiztecatl yn

94. calor. caso No totonillo. nototoca.
95. cosa no sufrible. cosa intolerable. 95.
encenderse mucho el fuego. pt.° oxoxo
tlac. 97. estar hecho gran fuego. vn gran
monton de brasas. pt.° ovahualantimotla
li. omotlatlali. 98. espantar se en ver el
fuego. pt.° omimixmauhti. 99. pararse
en la carrera o enel camino. pt.° ominotil
quetz 100. recular o boluer atras. pret.°
omivaltzinquiz. omivaltzimiloth. 1. prouar
a hazer algo. pt.° omitlayeheco. 2. esfor
carse ya hazer algo. o poner todas las
fuerças ya hazer algo. pt.° yxquich om
cahan. 3. arrojar se con impeto ya hazer
algo. o darse todo a vna cosa. pt.° ycom
nomotlac. omicnomacac. 4. en ninguna
manera. 5. osar o atreuerse. pt.° omino
tlapalo. 6. saltar atras. pt.° omivaltzincho
lo. omitzinchololo. 7. no puede sufrir la pe
na o trabajo. pt.° amo onotlayecoa. ao
onocoyeco. 8. alomas quatro vezes.
9. cumplir. o acabar. pt.° onontlaquixti.
10. bozear. pt.° omitetzatzili. 11. ea pues tu.
12. alto sus. 13. de vna vez. 14. hazer vi
olencia asu coraçon. pt.° omicualcentla
mi. omicuallanqua ynoyollo. 15. hazer
algo a cierra ojos por hazer lo sin temor.
pt.° omixtetemotzolo. ominixtetepic
16. no se parar. o no cesar enel camino. o
en la carrera. pt.° amo omnoquehquetz.
amo omino tilquetz. 17. yr de vna vez. pt.°
ycen omiya. 18. estallar, o respendar.
pt.° ocuecuepocac. 19. rechinar. pret.°
otzotzoyocac.

que se avia echado enel fuego y ar
dia, arremetio y echose enel fuego.
Y diz que luego vna aguila entro en
el fuego y tambien se quemo: y por e-
sso tiene las plumas hoscas o negres-
tinas. A la postre entro vn tigre no se
quemo sino chamuscose: y por esso q̃
do manchado de negro y blanco. Deste
lugar se tomo la costumbre de llamar
a los hombres diestros en la guerra
quauhtlocelotl. Y dizen primero
quauhtli porque el aguila primero
entro enel fuego. Y dize se a la postre
ocelotl porque el tigre entro enel
fuego a la postre del aguila. Despues
que ambos se ouieron arrojado enel
fuego, y despues que se ouierõ que
mado: luego los dioses se sentaron a
esperar a que parte vendria salir el
nanaoa. Despues que estuuieron grã
rato esperando,

yetlatla, quiniquac çatepã ypã
õmomayauh, niman yenoictlatla.
Auh ynin conitoa, quil mach
niman noic [20] onevac yn quauhtli
[21] quimontoquili, õmotlaztiuetz yn-
tleco, [22] õmotlecomayauh, oc yeh
vatl nouellalac ypampan y [24] yviyo
[23] cuicheuac, auichectic: auh ça [25] on
tlatzacui yn [26] ocelotl, aocmo cenca
vellala yntletl vetzito, yc [27] çamo
tlecuicuilo, motletlecuicuilo, [28] mo
tlechichino, aocmo cenca vellalac,
ypampan [29] çancuicuiltic, [30] motlil
chachapani, motlilchachapatz.
Inhin quilmach vncan [31] man, vn-
can mocuic yntlatolli, ynic yto
lo, tenecvalo ynaquin tiacauh
oquichtli [42] quauhtlocelotl toca
yotilo: yeh [43] yacattiuh ynquauh
tli mitoa, q̃ypampa ynon [45] teya
can tleco, auh ça ontlatzacuia yn
ocelotl ynic [46] mocẽcamaytoa q̃uh
tlocelotl, ypampa q̃ çatepan
onvetz tleco. Auh ynyeiuhqui
ynomextin õmomamayauhque
tleco, yniquac yeotlatlaque.
Nimã yc qui [55] chixtimotecaque
ynteteu yncampa yeh q̃ çaqui [57] uh
nanauatzin ynachto onvetz tle
co ynic tonaz ynic tlathuiz. Yni
quac yevecauhtica [58] onoque, mo
[59] chixcaonoque teteu, nimanyeyc

20. partirse para yr a alguna
parte. pt.º ononeuh. ononevac.
21. Seguir a otro. pt.º onocontoqui
22. arrojarse enel fuego. pret.º
ononnotlecomayauh. 23. cosa hos
ca. o negrestina. 24. pluma. ca.º
noviyo. 25. yr despues o a la poste.
pt.º onontlatzacui. 26. tigre. caso
nocelouh. 27. mancharse del fue
go. pt.º ominotlecuicuilo. omi
tletlecuicuilo. 28. chamuscarse. p.
ominotlechichino. 29. cosa mãcha
da. 40. salpicar de tinta. o de ne
gro. pt.º ominotlilchachapani. o
minotlilchachapatz. 41. [illegible]narse
pt.º oman. omocuic. 42. hombre
diestro en las armas. 43. yr delãte
pt.º omiyacatia. 45. guiar. pt.º omi
teyacan. 46. dezirse en vna pala
bra quauhtlocelotl. caso noquauh
nocelouh. 47. sentarse a esperar.
pt.º omicchixtimotlali. omicchixti
motecac. 48. de donde o de que
parte. 49. distancia de tpõ. 50. estar
esperando. pt.º ominochixcatca.
ominochixcaonoca.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 163 vto.)

§ 2.° DE LA LUNA

Començo se aparar colorado el cie
lo: y en toda pte aparecio la luz dl
alua. Y dizen que despues desto,
los dioses se hincaron de rodillas
pa esperar adonde saldria nana
va hecho sol, a todas ptes mira
uan boluiendose en rededor, nun
acertaron a pensar ni a dezir a que
pte saldria, en ninguna cosa se de
terminaron. Algunos pensaron
que saldria de la pte del norte y pa
ronse a mirar hazia alla: otros se
pararon a mirar hazia el poniente:
otros hazia el medio dia: a todas
ptes suspecharon que avia de sa
lir, porque a todas ptes avia res
plandor del alua: otros se pusieron
a mirar hazia el oriente dixeron
aqui desta pte a de salir el sol: el
dho destos fue verdadero. dizen
que los que miraron hazia el orien
te fueron Quetzalcoatl el 2°. que
llama hecatl y otro que se llama
totec y por otro nõbre anavatl y
tecu y por otro nombre tlatlauictez
catlipuca: y otros que se llamã mi
mixcoa que son inumerables: y
quatro mugeres, la vna se llama
tiacapã, la otra teyac, la tercera
tlahco yeua, la quarta xocoyotl.

[51] peua yn tlachichihui, no [52] uiyãpa [53] tla
yaualo yn [54] tlauizcalli, yn [55] tlatlauil
lotl: ymiuh comitoa nimã yc [56] icmo
tlanquaquetza yn teteu ymic qui
chiezque yn campa ueh quiçaquih
tonatiuh omochiuh, no uiyampa
[57] tlachixque, [58] ahuicpa tlachie, [59] mo
malacachotinemi: [60] ahcã uel [61] cente
tix ymintlatol [62] ymin nemachilia
[63] atle yuel yaca yn quitoque. [64] Ce
quintin [65] momatque, [66] ca mic tlãpa
yquiçaquiuh, yc umpa [67] ytztimo
manque: cequĩtin [68] ciuatlampa
cequintin [69] uitztlampa ytztimo
manque, nouiyampa [70] motemachĩ
que ypampa y cantlayauhalo tlatla
uillotl. Auh yn ce quintin uel
umpa ytztimomanque [71] ytlauhco
pa, quitoque. Caye [72] umpa hin
ye uncan hin yn quiçaquiuh
tonatiuh: yehuantin [73] uelneltic
ymintlatol yn umpa tlachixque
yn umpa [74] mapiloque. Auh ĩtoa
yehuantin yn umpa tlachixq
quetzalcoatl yconte tl ytoca
hecatl, yoã yn totec, ano ço a
nauatl ytecu, yoan tlatlauictez
catlipuca, no yehuantin ynmo
tenehua mimixcoa y amo çã tla
poaltin, yoã ciua nahuin tiaca
pan, teyac, tlahcoyeua, xocoyotl.

[51]. pararse colorado. pto. otlachichi
liuh. [52]. por todas ptes. [53]. ponerse
en rededor o rodear. pto. otlayaualo.
[54]. el alua del dia. caso. notlauizcal.
[55]. claridad. caso. notlatlauillouh. [56].
hincar las rodillas en tierra. pto. onino
tlanquaquetz. [57]. por todas ptes. [58]. mi
rar. pto. omitlachix. [59]. boluerse al re
dedor. pto. oninomalacacho [60]. de nin
guna manera. o en ningun lugar. [61]. a
dunarse. o concertarse. pto. ocentetix.
[62]. pensamiento. ca. nonemachiliz. [63] cosa
no determinada. [64] algunos. [65]. pensar
pto. oninoma. oninomat. [66]. hazia el
norte. [67]. ponerse a mirar. p. omitztimo
quetz. [68]. hazia el poniente [69]. hazia el
medio dia. [70]. esperar. pto. oninotema
chi. [71]. hazia el oriẽte. [72]. en aquel lu
gar. o en este lugar. [73]. verificarse. pto.
oneltic. [74]. señalar con el dedo. pto. omi
mapilo.

Y quando vino a salir el sol, pare
cio muy colorado, parecia que se cõ
toneava de vna pte a otra, nadie
lo pudia mirar porque quitaua la
vista de los ojos, resplandecia y e
chava rayos de si en grã manera
su luz, y sus rayos se derramo por
todas ptes. Y despues salio la lũa
en la misma pte del oriente a par
del sol: Primero salio el sol y tras el
salio la luna, por la orden que entra
ron enel fuego por la mesma saliero
hechos sol y luna. Y dizen los q̃ cuẽ
tan fabulas o hablillas que temian y
gual luz conque alumbrauan y desque
vieron los dioses que ygualmente res
plandecian, hablaron se otra vez y dixe
ron. O dioses como sera esto? sera bien
que vayan ambos ala par? sera bien
que ygualmente alumbren? y los dio
ses dieron sña y dixeron. Sea desta ma
nera, hagase desta manera. Y luego
vno dellos fue corriendo y dio con vn co
nejo en la cara a tecuciztecatl escurecio
le la cara y amato le el resplandor y que
do como agora esta su cara. Despues
que ouieron salido ambos sobre la trra,

Auh yn iquac oquiçaco ynomoma
naco tonatiuh, yuhquin tlapalhi
[75] mononecuilotimani, [76] amo vel [77] yxna
mico, [78] teyxmimicti, cenca tlanextia
motonameyotia, ymitonameyo no
viyampa [79] aacitimoquetz, auh ymi
tonalmiyo noviyampa [80] cacalac:
Auh catepan quiçaco yn tecuciztecatl
[81] quivaltocatia [82] canyeno vmpa yn tla
uhcopa [83] ytloc õmomanaco ynto
natiuh: ymiuh onvetzque tleco,
çanno yuh valquizque, valmotoca
tiaque. Auh ymiuh comitoa tlã
[84] tlanonotza, [84] tecaçacamilhuia [85] çan
nẽneuhqui [86] ynintlachieliz mochi
uh, ynic tlanextiaya: yniquac
oquimittaque teteu yn çannẽ
neuhqui yntlachieliz, nimanye
noceppa ycnenonotzalo, q̃toque.
[87] Quen yezquehin, teteuhe? [88] cuix
ontetixtin [89] otlatocazque, onteixti
yuh tlanextizque? Auh yn teteu
[90] muchintin vallatzontecque, qui
toque. Juh yezhin, yuh muchi
uazhin? Niman ye ce tlacatl
[92] õmotlalotiquiz ỹ teteu, [93] yc comix
vivitequito yn tochin ynyxhuatl
tecuciztecatl, [94] yc comixpopolo
que, [95] yc comixcomictique ymiuh
qui axcan ytlachie. Auh yn
yciuhqui yniquac ye omoma
naco onteyxtin, ye no cuelch

75. reboluerse a vna pte y a otro. pt°. ominonenecuilo. 76. no es posi
ble. 77. mirar en la cara, pt°. om
quixnamic. 78. quitar la vista de
los ojos. pt°. oteixmimicti. 79. di
latarse. pt°. oacitimoquetz. 80. ẽ
trar por todas ptes. p. ocacalac.
81. seguir a otro. p. omictocatia.
82. enel mismo lugar. 83. cabe el
o con el. ca°. no tloc. 84. dezir ha
blillas a otro. pt°. omitecaçamilhuic.
omitlanonotz. 85. cosa ygual a otra.
86. aparencia o gesto. ca. notlachie
liz. notlachixca. notlachieya. 87.
como sera esto? 88. dos iuntos 89.
andar camino. p. onotlatocac. 90
dar sentencia. p. omitlatzontec. 91.
desta manera se hara esto. 92. huyr
p. ominotlalotiquiz. 93. herir en la
cara. p. omiteixhuitec. 94. estragar
la cara a alguno. p. omiteixpopolo.
95. afear la cara a otro. p. omiteix
micti.

§ 2.° DE LA LUNA

estuuieron quedos sin mudarse
de vn lugar sol y la luna. y los
dioses otra vez se hablaron y di
xeron: Como podemos biuir
no se menea el sol, emos de bi
uir entre los villanos: muramos
todos y hagamos le que resucite
por nra muerte. y luego ayre
se encargo de matar a todos los
dioses, y matolos. y dize se que
vno llamado xolotl rehusava
la muerte, y dixo a los dioses.
O dioses no muera yo y lloraua
gran manera de manera que se
le hincharon los ojos de llorar.
y quando llego a el el que mataua
hecho a huyr, ascondiose entre
los mayzales, y boluiose y conuer
tiose en pie de mayz que tiene dos
cañas y los labradores le llaman
xolotl. y fue visto y hallado en
tre los pies del mayz, otra vez he
cho a huyr y se escondio entre los
magueys y conuertiose en ma
guey que tiene dos cuerpos, que
se llama mexolotl: otra vez
fue visto y hecho a huyr y me
tiose enel agua y hizose pez que
se llama axolotl de alla le to
maron y le mataron. y dizen
que avnque fueron muertos los
dioses no por esso se mouio el sol
y luego el viento comenco a su
flar o ventear reziamente: el
le hizo mouerse para que andu
uiese su camino. y despues que
el sol comenco a caminar, la lūa
se estuuo queda enel lugar don
de estaua.

[96] [97]
ahuel ohui, ahuel otlatoca, can
inomanque, [98] motetemanque: yc
yenoceppa quitoque in teteu, qn
tinemizque amo ohuiyn tonatiuh
cuix tiquiuñe lotinemizq in macehual
ti: auh ynhin [100] matoca mozcalti,
ma timuchintin timiquicā. Ilima
yc yeh ytequiuh omochiuh yn
hecatl ye quimictia yn teteu:
auh yniuh comitoa yn xolotl ah
momiquitlania, quilhui yn teteu.
Macamo nimiqui teteuhe. Iccēca
chocaya, vel [2] yxpopocavac, yx [3]
quatolpopocauac: auh in yeitech
onaci miquiztli, can [4] teixpampa
yeuac, cholo, [5] toctitlan calactiuetz
[7] ypan omixeuh, yc omocueptiuetz
yn tocthi ome mani, [8] maxaltic yn
quitocayotia millaca xolotl. Auh
vncan y ttoc yntoctitlan, yenoceppa
teixpampa yeuac, yenocuele [9] meti
tlan calactiuetz, no yc omocueptiuetz
in metl ome mani ymitoca mexolotl
yenoceppa y ttoc, yenocuele atlan
calactiuetz axolotl mocuepato ye
vel vmpa canato ymic comictique.
Auh quitoa in manel muchintin te
teu omicque, can nel amo vel ycolin
amo vel yc otlatocac yn teutl tonatiuh
yc ytequiuh omochiuh in hecatl, mo
quetz yn ehecatl, [10] cencamolhui, [11] toto
cac [12] yneheecac, quin yehuatl vel [13] coli
ni, niman yeic otlatoca. Auh yniqc
yeotlatoca, can vmpa [14] ommocauh yn

96. no puede. 97. mouerse. p. onolin.
ominolini. 98. pararse con firme ppo
sito de no mouerse mas. omotetema.
ominoteteuh tlali. ominoteteuh queh.
99. mezclarse con otros. p. omitenelo.
100. resucitar con ayuda de alguno.
o murir porque solamete biua otro p.
teca ominozcalti. 1. rehusar la muerte.
p. aominomiquitlan. amo ominomiqui
tlan. 2. hincharse los ojos. p. omixpo
pocauac. 3. hinchar se los parpados
delos ojos. p. omixquatolpopocauac.
omixquatoleeuac. omixeeuac.
huyr de alguno. p. oteixpampaneuac.
omcholo. 5. entre mayz verde.
de presto o subitamente. p. omicalac
vetz. 7. conuertirse. o tomar figura
de otra cosa. p. ypan ominixeuh.
ominocuep. ycominocuep. 8. cosa dobla
da. o cosa que esta de dos en dos en vna
vz. 9. entre los magueys. 10. poner
conato o fuerca. para hazer algo.
ominolhui. 11. hazer algo con veheme
cia. p. omitotocac. 12. ventear. pret.
o ehecac. 13. mouer algo. p. omicolini.
14. quedarse en alguna parte. p. omi
nocauh. ononocauh.

§ 2.° DE LA LUNA

Despues que el sol se puso començo
la luna a andar: desta manera se des
uiaron el vno del otro: y ansi salen ē
diuersos tiempos. El sol dura vn dia
y la luna trabaia en la noche, o alum
bra en la noche. De aqui parece lo
que se dize q̃ el tecuciztecatl avia de
ser sol si primero se ouiera echado en
el fuego porque el primero fue nōbra
do y ofrecio cosas preciosas en su presencia.

metztli: quin iquac ynocalaquito
[15] ycalaquian tonatiuh, yenocuele
yc [16] valeuac ỹmetztli: yc vncā mo[17]
patilique, mo[18]tlallotique ynic ce
ceppa valquiça, tlacemil[19]huititia
yn tonatiuh, auh ỹmetztli [20] yoval
tequitl quitlaça, ceyoval quitlaça
[21] yovaltequiti. Ic vncan hin neci, ini
toa ca yehuatl tonatiuh yezquia
ỹmetztli tecuciztecatl yntla yeh
achto onvetzini tleco, ypampa ca
yehuatl achto mixquetz ynic mu
chi tlaçotli ypan tlamaceuh. Y.
Nican tlami ynhin nenonotzalli,
çaçanilli, in ye vecauh ic tlâtlanonu
tzaya veuetque, ynimpiel catca.

15. su entrada del sol o el poni
ente. caso. nocalaquian. 16.
partirse de algun lugar. pret.
ononeuac. ononeuh. 17. pasar
vno a otro. yendo por otro cami
no. p. onicpatili. 18. apartar
se vna cosa de otra. p. onictlal
loti. 19. durar vn dia. p. onitlacē
milhuitilti. 20. el trabajo de la
noche sustentar. o sufrir. pret.
onictlaz. 21. trabaiar de noche
pret°. oniyoualtequit.

Quando la luna se eclipsa, parase
casi oscura, ennegrecese. parase
hosca: luego se escurece la tierra.
Quando esto acontece las preñadas
temian de abortar, tomauales gran
temor que lo q̃ temian en el cuerpo se
a de boluer raton. Y para remedio de
sto tomavan vn pedaço de ytztli ē la
boca o ponianle en la cintura sobre
el vientre y para que los niños que
en el vientre no saliesen sin beços o
sin narizes, o boquituertos, o bizcos:
o por q̃ no naciese monstro.

Metztli qualo.

x Iniquac qualo metztli, [1] yxthileua
yxcuicheua. cuicheuatimomana.
[3] tlayouatimomana. Yniquac hī, mu
chiua, vel [4] motēmatia ynootzti, [5] tlauei
matia, momauhtiaya [7] manelli [8] mo
quimich cuepti, ma quiquimichtitimo
cuepti ynimpilhuan. Auh ynic qui[9]
tēmatia, ynic [10] mopahtiaya, ynic amo
yuh qui [11] ympan muchiuaz, [12] ytztli [13] yn
camac, anoço [14] ỹxillan quitlaliaya.
ypampa ynic amo [15] tencuayuizque
tenquatizque ympilhuā, anoço [16] yaca
quatizque, yacacotonizque, anoço [17] tē
patziuizque. tennecuiliuizque. [18] yxpa
tziuizque, yxnecuiliuizque, yxvaca
liuizque, ynanoço [19] atlacacemelle tlaca
tiz. ynamo tlacamelavac.

.1. pararse negrestino. p. onix
thileuac. onixcuicheuac. 2. pa
rarse como ahumado. p. oni
cuicheuac. onipucheuac. 3. ha
zerse tinieblas. o oscuridad. pt
otlayouac. otlayouatimomā.
4. aver miedo q̃ le venga algū
mal. p. oninotēma. onitlatēma
5. hembra preñada. ca. notzeca
uh. 6. temer el peligro del pto.
p. onitlaueima. oninomauhti.
7. por ventura. 8. boluerse ratō.
p. oninoquimichcuep. 9. temer
asi algun mal o a otro. p. onictē
ma. onictlatēmachili. 10. Reme
diar. p. oninopahti. 11. acōtecer.
p. nopan omuchiuh. 12. Nauajas de
piedra. caso. nitz. 13. en la boca. ca
necamac. 14. la barriga. ca. noxi
llan. 15. Nacer falto de los beços. p.
onitēquayuh. onitēquatix. quatic.
16. Nazer falto de las narizes. p. oni
yacaquatix. quatic. oniyacacotō
17. Nacer boquituerto. p. onitēpa
tziuh. onitēnecuiliuh. tempatiliuh.
18. Nacer bizgo. p. onixpatziuh. oix
necuiliuh. vacahuih. 19. nacer mon
stro.

166.

los dexaltoca temian por dios ala luna y le hazia particulares ofrendas y sacrificios.

Inhin meztli yehoan quimoteutiaya yxaltocameca, quitlamanihiaya, quimaviztihiaya.

Capitulo ~~tercero~~ delas estrellas llamadas mastelexos

¶ 1. Mamalhuaztli.

Hazia esta gente particular reuerencia y particulares sacrificios alos mastelexos del cielo q andã cerca delas cabrillas que es enel signo del toro. hazian estos sacrificios y cerimonias qñ nueuamente parecia por el oriente despues dela puesta del sol. despues de auer ofrecido le encienso, dezian ya salido youaltecutli y yácauiztli, que acontecera esta noche o que fin abra la noche prospero o aduerso. Tres vezes ofrecian encienso y deue ser porque ellas son tres estrellas. la vna vez a pma noche. la otra vez a hora delas diez. la 3ª quando comiença amanecer. ~ llaman a estas estrellas mamalhuaztli y por este mismo nõbre llaman alos palos con q ~~sacan~~ sacan lumbre porq les parece q tienen alguna semejança cõ ellas y que de alli les vino esta manera de sacar fuego. De aqui tomaron por costumbre de hazer vnas quemaduras en la muñeca los varones a honrra de aqllas estrellas. Dezian que el q̃ no fuese señalado de aquellas quemaduras quando se muriese q alla enel infierno avian de sacar el fuego de su muñeca barrenãdo la como qñ aca sacã el fuego del palo.

2 Yniquac valneci, valmotema. tlenamacoya. tlatotomiloya. yc mitoaya, ovalhuetz in yoaltecuthi, in yácauiztli; quen vetziz in youalli quentlathuiz. Auh ynhin tlenamacoya expa ymuchiuaya, yqc [3] yntlapoyava, [4] tlaquauhtlapoyaua, [5] yoan netetequizpã, [6] tlatlapitzalizpan, yquac hin [7] necoava, [8] neuitztlamanaloya: yc expa tlenamacoya, [9] yquac yntlavizcalleua, [10] tlauizcalli moqtza, [11] yntlatlalchipaua, [12] ynye tlathuinavac. Auh ymic nntoa, [13] mamalhuaztli, ytech moneneuilia [14] yntlequavitl: yehica ~~yniquac~~ yn [15] yquac tlequauhtlaxo, camo [16] mamali yntlequavitl, [17] ymc [18] vetzi, y [19] yc xotla, ymicmopitza tletl. Noyoan [21] ymic nematlatiloya, ymicmo matlatiaya toquichti, yehoatl [22] quimacacia, [23] mimacacia, ymacaxoya, mitoaya quilmach ynaqn [24] amo nematlatile, ymac tlequauhtlaxoz [25] ymictlan yniquac omic. yehica yntoquichti muchi tlacatl momatlatiaya, [26] nenecoc [27] ynmac

¶ 1. las estrellas que se llaman mastelexos 2. este es el nombre de aquellas estrellas. 3. pma noche. escurecerse la noche. ꝑ. otlapoyauac. 4. mucho. o rezio. 5. la hora q dee charse a dormir. ca. nonetequizpan. 6. la hora de tocar las bozinas. ca. notlapitzalizpã. 7. la hora de ofrecer sangre delas orejas. 8. la hora de ofrecer puntas de maguey ensangrentadas. 9. a sumar el alua. ꝑ. otlauizcalleuac. 10. quando el alua esta ya bien de mostrado. ꝑ. otlauizcalli moquetz. 11. parecerse la tierra con la luz del alua ya muy clara. ꝑ. otlatlalchipauac. 12. ante de amanecer. o junto al alua. 13. compararse. o semejarse. pre. omitlaneneuili. omitlaneuiuili. 14. instrumẽto de palo pa sacar fuego. ca. notlequauh. 15. sacar fuego cõ aquel instrumto. ꝑ. omitlequauhtlaz. 16. barrenarse. ꝑ. ominomamal. 17. con que. 18. salir. ꝑ. ouetz. 19. brotar. ꝑ. oxotlac. 20. encenderse. ꝑ. omopitz. 21. quemar la muñeca en vnas ptes. ꝑ. omnomatlati. 22. temer a otro. ꝑ. omiquimacaz. 23. temerse. ꝑ. ommamaz. oymacaxoc. 24. el q̃ no tiene aquestas quemaduras ẽ la muñeca. 25. infierno. 26. de ambas ptes. 27. mano o muñeca. ca. nomac.

quiuiuipanaya, quitetecpanaya ynnnematlatil: yc quitlayehecalhuiaya yn mamalhuaztli, yiuh vipãtoc, tecpantoc, noyuh quiuipanaya, quitetecpanaya ymmac ynnematlatil.

28. ordenar. en rencle. p̃. onicviuipan. onictetecpan. 29. que madura de la moneca. ca. nonematlatil. 30. ymitar. o remedar. o arentar. p̃. onictlayehecalhui. 31. estar alguna cosa puesta en rencle.

¶ A la estrella de Venus la llamaua esta gente citlalpul, vey citlalli y dezian que quando sale por el oriente haze quatro arremetidas, y a las tres luze poco y buelue se a asconder: y a la quarta sale con toda su claridad y procede por su curso. y dizen de su luz que parece a la de la luna. En primera arremetida temian la de mal aguero diziendo que traya enfermedad consigo, y por esto cerrauan las puertas y ventanas porq̃ no entrase su luz. y a las vezes la tomavan por buen aguero, y al p̃ncipio del tpõ que comencaua a aparecer por el oriente matauan hõbres captiuos por su reuerencia, y ofrecianle la sangre salpicando hazia ella con los dedos.

¶ 1. Citlalpul. Vey citlalin.

Mitoa yniquac yancuican [2] valchoa [1] loa, valquiça nappã [3] poliui, popoliuhtiuetzi: auh çatepan [4] vel [5] cueponi cuepontimotlalia, cueponti ca, tlanextitica yuhquin metztona yc tlanextia. Auh yniquac yancuican valchoa, cenca ma[8]vizthi motecaya, nemauhtiloya, no[9]viyan [10] motzatzacuaya [11] yntlecalli ynpuchquiavatl, mitoaya aço coco[12]hizço [13] ytla [14] ahquali [15] quitquitiuitz ynoqçaco: auh yn[16]quẽman [17] quiquahittaya. [18] Auh nomicoaya ynĩq̃c valcholoa, [19] yzcaltiloya, [20] quitlaquahiaya ymezçotica, ynmamalti: [21] contlatzitzicuinihaya, [22] contlatlatlaxiliaya. [23] contlayyauiliaya.

1. el luzero de la mañana. 2. saltar o arremeter. o huyr. p̃. onicholo 3. desaparecer se. pre. onipoliuh. 4. a la postre. 5. salir. la estrella. o brotar. o reuẽtar. pre. onicuepon. onicuepontimotlali. onicuepontcatca. onitlanextiticatca. 6. ansi como. 7. esplandecer la luna. p̃. ometztonac. 8. imprimir temor. o espanto. p̃. mauiztli omotecac. 9. en todo lugar. 10. encerrarse. pre onino tzatzacu. 11. humero. ca. notlecal. nopuchquiauauh. 12. cosa enferma. o que causa d'enfermedad. 13. algo. 14. cosa mala. o cosa dañosa. 15. trayer. aca. p̃. oniquitquitza. oniquitqtiuitza. 16. algũas vezes. 17. cosa buena. 18. murir. o matar. p̃. onicoac. 19. mantener. o criar. p̃. oizcaltiloc. 20. ruziar con sangre a los ydolos. p̃. onictlaquali. 21. ruziar con sangre. con el golpe del dedo medio resoltido sobre el pulgar. p̃ onitlatzitzicuini. 22. arrojar por modo de ofrenda. p̃. onitlatlatlaz. 23. alcar algo en reuerencia del que esta lexos ofreciendoselo. y tambien q. d. alcar. el pie o la mano andando haziendo areyte o dança. tambien q. d. yrse presto a algun lugar, o estar poco en el. y para alçar otra cosa no se vsa. pre. onitlaiyauh. onimiyauh onomiyavato.

Capitulo quarto

¶ 1. Citlalin popuca.

Mitoaya [2] tlatocatetzauitl. ye tlato[3]camicoaz, [4] aço aca vey tla[5]copilli yemiquiz. y oan noqmitoaya aço[6] cana ye valmotzacuaz, [7] aço yeohimiz[8] teuatl tlachinolli: y oan [9] anoço ye[10] mayanaloz. Quitoaya ymaceualti aço tapizhi, aço apizthi qtoa.

¶ llamaua esta gente a la cometa. citlalinpopuca que q. d. estrella que humea: temian la por prenostico de la muerte de algun principe o rey, o de guerra, o de hambre. la gente vulgar dezia, esta es nr̃a hambre.

1. Cometa. 2. aguero contra los ss. y reyes. 3. murir reyes o ss. 4. por ventura alguno. 5. persona de noble linaje 6. poruentura en alguna pte 7. reuelarse contra su s.or p̃. oualmotzacu. 8. leuantarse guerra. p̃. oqlĩ ynteuatl tlachinolli. ca. noteuatl. notlachinol. 9. o poruentura. 10. aũ hambre. p̃. omayanaloc. 11. esta es nr̃a hambre. ca. napiz. noteucinitliz. napizmiquiliz. nomayanaliz.

1 La inflamacion de la come-
ta. llamaua esta gente citlalin
tlamina que q. d. la estrella ti-
ra saeta y dezian que siempre
q aquella saeta caya sobre algũa
cosa biua liebre o conejo o otro a-
nimal, y donde yria luego se
criaua vn gusano: por lo qual
aquel animal no era de comer.
Por esta causa procuraua esta
gente de abrigarse de noche por
que la inflamacion de la come-
ta no cayese sobrellos.

¶ 1. Citlalin tlamina.

Mitoa [2] amonenquica, [3] amonenvetzi
[4] yn itlaminaliz, [5] tlaocuillotia. Auh
[6] yn tlamintli mitoa [7] citlalminqui, [8] ocui-
llo, [9] aocmo quallo, [10] mauhcayto, [11] tlaehi-
tto. hihielo. [12] tetlaeltia. Auh yn youal-
tica vel [13] nemalhuilo, [14] neololo. [15] netla-
pacholo. [16] nequentilo. netlalpililo. y
macaxo yn itlaminaliz citlalin.

1. la inflamacion de la cometa. 2. no pasar
en valde. p. amo onenquiz. 3. no acontecer.
en valde. p. amo onenvetz. 4. golpe de sae-
ta. o inflamacion. ca. notlaminaliz. 5. dar o-
casion q se hagan gusanos. p. omitlaocuil-
loti. 6. cosa herida con saeta. ca. notlamin.
7. cosa aquien la estrella hirio como cõ sa-
eta. 8. Cosa gusanienta. 9. no ser comesti-
ble. 10. tener temor de algo. p. onicmauhca
yttac. 11. tener asco de algo. p. onictlaelittac
oniquihix. 12. hazer asco. pre. onitetlaelti
13. abricarse del frio. o de otra cosa dañosa.
p. oninomalhui. 14. cobijarse. p. oninololo.
15. cubrirse. p. oninotlapacho. 16. vestirse
con las mantas. p. oninoquenti. oninotlaq-
ti. oninotlalpili.

1 A las estrellas que estan en la
boca de la bozina llama esta gen-
te citlalxonecuilli. pintan las
a manera de ese rebuelta siete
estrellas, dizen q estan por si a-
partadas de las otras y que son re-
splandecientes. llaman les citlal-
xonecuilli porq tienẽ semejãça
con cierta manera de pan que
hazen a manera de ese al qual
llaman xonecuilli, el qual pan
se comia en todas las casas vn
dia del año q se llama xuchilhuitl.

¶ 1. Citlalxonecuilli.

Can [2] yyoca onoc. iyoca neztoc. [3] tlaex-
titoc. cuecuepocatoc. Auh ynic mitoa
citlalxonecuilli ca quinenehuiha, vel
noyuhqui centlamantli [4] tlachichiua-
lli [5] tlaxcalli, anoço [6] tzoualli, [7] nenecoc,
cecentlapal [8] quacoltic, quateuilaca-
chtic. [9] Xochilhuitl ypan, [10] ynquaqua-
loya novian [11] cecencalpan, [12] quitza-
cutimanca y novian [13] techachã [14] ne-
chiuihiloya.

1. la boca de bozina del norte. 2. estar
por si. p. yyoca onoca. 3. estar resplandeci-
endo. p. otlanextitoca. ocuecuepocatoca. 4.
cosa hechiza. o compuesta. ca. notlachichiual.
5. pan de mayz. 6. pan de semilla de zenizos.
ca. notzoal. 7. de ambas ptes. 8. cosa que ti-
ene los cabos doblados, el vn cabo contrario
al otro como es la. S. 9 vna fiesta d demonios.
10. comer se algo en muchos lugares. 11. en ca-
da casa. 12. en todo lugar. 13. en todas las ca-
sas. 14. hazer se algo para si mismo. p. onicne-
chiuh.

1 Aquellas estrellas q en algu-
nas ptes se llama el carro. esta
gente las llama escurpiõ porque
tienen figura de escurpion o ala-
cran.

¶ 1 Citlalcolotl.

Can [2] no yuhqui [3] quinenehuiha, quina-
miqui [4] yn itlachieliz [5] tequani colotl
[6] cuitlapilcocoltic, mamalacachtic, te-
teuilacachtic [7] yn icuitlapil. ypampa
y cmitoa citlalcolotl.

1 Aquella constellacion q llaman el carro
o el escurpion. 2. Cosa semejante. 3. asseme-
jarse a otra cosa. o parecer a otra cosa. pretº.
oquinenehuili. oquinamic. 4. la aparẽcia
o gesto. o figura. ca. notlachieliz. 5. bestia fi-
era. 6. cosa q tiene la cola a manera de
carauato. 7. cola. o rago. ca. nocuitlapil.

1 Esta gente atribuia el viento
a vn dios q llamauan quetzal-
coatl bien asi como dios de los
vientos. Sopla el viento de qua-
tro ptes del mundo por man-
damiento deste dios segun ellos
dezian. De la vna pte viene
de hazia el oriente, donde ellos
dizen estar el paraiso terrenal al
qual llaman tlalocan. A este
viento la llamauan

¶ Ehecatl.

Motenehuaya y cquinotzaya que-
tzalcoatl. Nauhcampa vallauh.
Nauhcampa valitztiuh. Ynic cecca
vallauh vmpa yn iquiçayampa
tonatiuh, quitoaya tlalocan. Y
nin ehecatl vmpa vallauh qui

1. viento. 2. de quatro ptes. 3 venir. p.
omualla. 4. venir de hazia alguna parte.
p. omualitztia. 5. de la vna pte 6. tierra
d deleytes como el parayso terrenal.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 167 fte.)

tlalocayotl: no es viento furioso, quando el sofla no impide las canoas andar por el agua. El segundo viento sofla de hazia el norte donde ellos dizen estar el infierno y asi le llaman mictlampa checatl que q. d. el viento infernal. ynhin vel ymacaxo cf. este viento es furioso y por eso le temen mucho quando el sofla no pueden andar las canoas por el agua. y todos los que andan por el agua se salen por temor qn el sofla con toda priesa que pueden porque muchas vezes peligran con el. El tercero viento sofla de hazia el occidente donde ellos dezian que era la abitacion de las amaçonas llamauan le ciuatlampa checatl o ciuatecayotl que q. d. viento que sofla de donde abitan las mugeres. este viento no es furioso:

tocayotiaya [7] tlalocayotl, amo [8] cē ca temauhti, amo [9] cenca totoca, vel ypan [10] acaltica [11] viloa, vel ypan [12] quixoa [13] ynatlan, vel ypā [14] panoa. [15] Ynic occan vallauh motenehua [16] mictlampa, auh ynhin [17] motocayotia mictlampa checatl. [18] Ynhin vel [19] ymacaxo, [20] vellamauhtia, cē ca totoca [21] yniquac moquetza, amo vel [22] quixnamiqui yacalli amo [23] vellauilteco, amo vel tlaxtlapalolo, avel yxtlapal viloa, ah vel tlanecuilolo ynatlan, can [24] mauhcaquixoa, mauhcaquiça [25] yntlapanauique, [26] ynatlaca, y [27] tlatlamaque, yntlaminque. ynoquittaque camictlampa checatl ynomoquetz, ycencamo [28] tēmati, motequipachoa, [29] motequimati [30] vel ompilcatoque, ompipilcatoque [31] yntlaneloa, [32] yntequitlaneloa, vel [33] momaquauhtilia, ynic velonqca, [34] omacana [35] atenco, atexipalco, [36] achitoyacpā: yuhqui toa [37] canniecpa [38] teatlanmictia, [39] quipolactia ynacalli: [40] ynic excā vallauh [41] motenehua civatlampa, motocayotia [42] ciuatecayotl, ciuatlampa checatl, no quitocayotia [43] cē checatl, anoço macava, ypampampa vahitztiuh macauaca. Auh ynhin amonocenca totoca

7. Nombre del viento que sofla del oriente. 8. no es cosa temerosa o espantable. 9. correr con impetu. p. cenca omitotocac. 10. con canoa 11. yr. p. omiya. 12. salir. p. omiqui 13. del agua. 14. pasar. p. onipano. 15. de la 2ª parte. 16. de hazia el infierno. o de hazia el norte. 17. llamarse p. ominotocayoti. 18. este. 19. Ser temido. 20. Cosa que haze espanto. 21. soflar. o estar. p. ominoquetz 22 yr contra otro. p. oniqxnamiq 23. atrauesar por delante. o yr a la bolina. p. omitlauiltec. omitlaxtlapalo. onitlanecuilo. 24. Salir de alguna parte con miedo. p. omimauhcaquiz. 25. remeros. caso. notlapanauicauh. notlanelocauh 26. los pescadores. caso. natlacauh notlatlamacauh. 27. los que tiran ca. notlamincauh. 28. recebir pena p. ominotequipacho. 29. darse priesa a hazer algo. p. ominotequima. onōpilcatoca. 30. hazerse algo sin cesar. p. onompilcatoca. 31. remar p. omitlanelo. 32. darse priesa a remar. p. omitequitlanelo. 33. esforcar o arezíar los braços. en el trabaxo. p. ominomaquauhtili. 34. sacar la canoa a tierra. omicâcan. onoconâcā ononnâca. 35. la orilla del agua. ca natenco. natenxipalco. 36. cerca de la orilla donde llega la humedad del agua. 37. muchas vezes. 38. ahogar p. omitētlanmicti 39. anegar. o sumir enel agua. p. omitepolacti. 40 de la 3ª parte. 41. region donde abitā solas mugeres. 42. nombre del viento que sofla del occidente. 43. nombres del mesmo viento.

168

pero es frio, haze templar de frio con este viento bien se nauegan. El quarto viento sofla de hazia el medio dia y llaman le vitztlãpa ehecatl. q. d. viento q̃ sofla de aquella p̃te donde fueron los dioses que llaman viuitznaua: este viento en estas p̃tes es furioso, peligroso p̃a nauegar, tanta es su furia a algũas vezes que arancan los arboles y trastornan las paredes, y leuanta grandes olas en el agua las canoas que topa en el agua echa las a fundo o las leuanta en alto, esta furioso como el cierço o norte.

[44] yecēh [45] cencayztic. vel [46] tececmicti. [47] tepineualti. tepineuh. [48] tetetziuiti. [49] tetetzilquixti. tetzitzilquiti. teuiuiyoquilti. tecuecuechquiti. tecuecuechmicti. tecuecuechmiquiti. [50] texillãquauhtili. [51] teyomotlanquauhtili. [52] tetzontecoñeuh. Auhtel vel ypan quixoa ynatlan, [53] amo temauhti. [54] amo temauizcuiti. [55] Auh ynicnauh campa vallauh ehecatl [56] vmpã vitztlampa, motocayotia [57] vitztlampa ehecatl. Auh ynhin cenca vel ymacaxo. [58] nimacaci. netemachoa [59] octenauatilli. aoctetlatolti. ypãpa cencatotoca. cencatlamauhtia. [60] Quitoa ymiquac moquetza, vel qui [61] tzineua, quipoztequi ynquavitl yoan [62] quixitinia [63] yntepantli, yn [64] tepãcolli, yn [65] xacalli. quehcatoc [66] tia yntlatzacuilli, ỹ chinancalli. [67] Auh ynueyatl [68] vel colinia, [69] quiteponaçoa, [70] quipoçonaltia, [71] cacuecue yotia, [72] yuhquin tetecuicatimani. cocomocatimani: auh ynacalli [73] caacomayani, caacotlaça, vel noyuhqui, quinanriqui ỹmictlãpa ehecatl.

44. empero. 45. muy cosa fria. 46. cosa que mata de frio. 47. cosa que hierta con frio de frio 48. Cosa que haze teritar. 49. cosa q̃ haze templar o tiritar. 50. cosa que causa dolor en la barriga. 51. cosa que causa dolor en los costados. 52. cosa que causa dolor en la cabeça. 53. no es temerosa. 54. no. Cosa que imprime temor. o espanto. 55. y de la quarta p̃te. 56. la p̃te del medio dia. 57. el viento q̃ sofla de la p̃te del medio dia. 58. temer que le venga algun daño. p̃. ominotema. ominotemat. 59. quitar la habla con temor. 60. bolver lo de arriba abaxo. o trastornar algo. p̃. omictzineuh. 61. quebrar cosa de madera o piedra. o metal. p̃. omicpuztec. 62. derrocar. o desbaratar. p̃. omicxitini. omicxini. 63. pared. ca notepan. 64. casa de paja. ca noxacal. 65. lleuar el uiento. p̃. omiquecatocti. 66. Seto de cañas o de otra cosa. ca notlatzacuil, nochinancal. 67. la mar. 68. alborotar o remouer. p̃. omicolini. 69. hinchar p̃. omicteponaço. 70. hazer heruir el agua. p̃. omicpoçonalti. omicpoçoni. 71. Causar olas en el agua o leuantar las. p̃. omicacuecuenyoti. 72. hazer estruendo las olas quĩ quiebran. p̃. otetecuicatimaca. ococomocatimanca. 73. arrojar en alto. p̃. omicacomayauh. omicacotlaz.

...r diuersos nombres nonbran el relampago o rayo atribuyãle a los tlaloques o tlamacazques. dezian que ellos hazian los rayos y relampagos y truenos y ellos herian con ellos aquien querian.

¶ [1] tlapetlanillotl. tlapetlanilizthi. muchicquinotzaya. quitocayotiaya [2] ayauhcocolli. [3] tlapetlanilquauitl oztopilquauitl. yniquac tlapetlani,

1. Relampago: 2. niebla o esalacion que va culebreando. 3. rayo. 4. relampaguear. p̃. otlapetlan. otlatlapetlan.

tlatlapetlani, tixpoyaua, tixmimiqui.
[6] titixmauhtia. [7] titocuitiuetzi. [8] Ayxnami
quiztli. aixnamiquiztli, [9] noviyã tla
tlaneztimoquetza, yuhquin tlauizcal
li moquequetza. ynic [10] vallauh valco
cohiuhtiuh. [10] cuecuechiuhtiuitz.

5. perder la vista. p. omixpoyaua omixmimic. 6. obfuscarse la vista p. onitixmauhti. 7. estremecerse p. ominocuitiuetz. 8. Cosa en que se puede poner la vista. 9. aparecer gran claridad. p. otlatlaneztimoquetz otlauizcalli moquequetz. 10. venir culebreando. p. oualcocohiuhtia oualcuechiuhtia.

qitlalocatecutli. Capi· quinto

1 Las nubes y las pluuias atribuian las estos naturales a vn dios que llamauan tlalocatecutli, el qual tenia muchos otros de baxo de su dominio a los quales llamauan tlaloque y tlamacazque. Estos pensauan que criauan todas las cosas necessarias para el cuerpo como mayz y frisoles &. y que ellos embiauan las pluuias para que naciesen todas las cosas que se crian en la tierra. Y quando hazian fiesta a este dios y a sus subiectos antes de la fiesta ayunauã quatro dias aquellos que llamauan tlamacazque los quales morauan en la casa del templo llamada calmecac. Y acabado el ayuno si algun malhechor entre ellos avia por honrra de aquellos dioses le maltratauan en la laguna arrestrandole y acozeandole por el cieno y por el agua

Teutl ypan machoya, [2] ytech tlamilo
ya [3] ynquiauitl ynatl, yuh quito
uaya yeh quichiua [4] ynticqua, y
[5] tiqui, [6] ynqualoni, [7] yniuani, [8] ynto
neca, [8] yntoyolca, [8] yntocochica, [8] yn
toneuhca, [8] yntocemilhuitiaya yn
[9] tonacayotl, inyeixquich [10] xopan
yotl [11] ynitzmolintoc [11] ycelitztoc, yn
[12] quilitl, [13] yvauhtli, [14] ynchian, [15] yna
yotetl, [16] ynetl, [17] ymetl, [18] ynnopalli,
yoan [19] ynocceqni [20] ynamoqualoni,
[21] yxochitl, [22] yxiuitl. [23] Auh ynigc
[24] ylhuiquixtililoya, achtopa na
vilhuitl, mocavaya, motlaloca
çauaya [25] yntlamacazque, ymo
teneua [26] calmecac [27] movapaua,
[27] mozcaltia. Yniquac oacic navil
huitl, [28] inyenevalco, inyeilhuitl
muchiua, [29] matlapapachoaya, [29] mo
popolactiaya [30] inveyapan, amoy
viyan, amo [31] motlamachiuia [32] ya
tlan [33] omotzotzopontitlaça, [33] omotzo
tzopontimayaui, [34] çamonetechuia
[35] vncan [36] çoquititlan quinemitia,

1. El dios de su payso terrenal. el dios de las nubes. o el dios de la lluuias. truenos nublados. 2. atribuir. pres. tetech nictlamia. p. tetech onictlami. 3. lluuia. 4. comer. p. otlacua. 5. beuer. p. omiquic. onitla[...] 6. cosa comestible. 7. cosa buena p. beuer. 8. Cosa para sustentar la vida. 9. mantenimiento. o bastimento ca. notonacayouh. 10. las cosas que se hazen el tpõ de las aguas. 11. esta nacido alguna cosa verde como flor o yerua. o oja de arbol. p. oytzmolintoca. ocelitztoca. 12. verdura p. comer. caso. noquil. 13. cenizos. ca. nouauh. 14 vna yerua en que se haze vna semilla como linaça. ca. nochie. nochiã. 15 calabança. ca. nayoteuh. nayo. 16. frisoles. ca. neuh. 17 magueyes. ca. nomeuh. 18. ojas de tonales. ca. nonopal. 19. otras cosa 20. no comestible. 21. flores. ca. noxochiuh. 22. yerua. ca. noxiuh. 23 y quando. 24. hazer fiesta. p. onilhuiquixti. hazer fiesta a alguno. p. oteilhuiquixtili. 25. ministros del templo. rec. tlamacazqui. 26. la casa del templo donde morauan los que seruian al templo. 27. criarse. p. omivapauh. ominozcalti. 28. en el fin del ayuno. 29. meter de baxo del agua al que quiere salir del agua. p. omitetlampapacho. omitepopolac[...] 30. en la mar. rec. veyatl. 31. hazer algo con templança o con asosiego p. omitetlamachiui. 32. en el agua 33. çabullir. o çapuçar en el agua. omitetzopontitlaz. omitetzopontimayauh. 34. hazer algo vnos a otros los que son de vn mismo linaje o de vn mismo vando. o de vna [...] religion maltratando se o desonrando se los vnos a los otros. p. otitotechuique. carece de singular. 35. en el lodo. recto. çoquitl. 36. traer algo de aca para alla. p. omitenen[...]

se queria leuantar tornauãle
fuerça a meter debaxo del
a hasta que casi le ahogauã.
s que en la casa llamada cal
ac hazian algun defecto co
es quebrar alguna basija (o
semejante los prendian y te
n guardados para castigallos
el dia. Y algunas vezes los pa
del que asi estaua preso da
galinas, o mantas o otras co
les tlamacaces porque lo
asen y no le ahogasen. A los
maltratauã desta manera ni
padres ni sus parientes osauan
recellos ni hablar por ellos
ntes no los avian librado estã
resos y tanto los maltratauã
aque los dexauã casi por mu
s arrojados a la orilla del agua.
nces los tomauan sus padres
llevauan a sus casas. En esta
a destos dioses todos los mace
s comian mayz cozido hecho co
rroz. Y los tlamacaces anda
baylando y cantando por las
s en vna mano trayan vña ca
e mayz verde y en otra vna
con asa por este modo andauã
andando que les diesen mayz
o y todos los maceuales les e
an en las ollas que trayan de
el mayz cozido.

[37] quipopolactia. [38] quiuilana. [39] ycpac cantl
nemi. [40] quititilicça. [41] atlan tlatzotzopotz
tinemi. [41] aycoxochtinemi. [42] tlamolto
lotztinemi. [43] ymac momiuitlatinemi.
ytlamacazque yn otlatlaco. yncal
mecac [44] ytlâ onchololo. [45] yntlanel can
aca [46] omotepotlami, ytla [47] ocomicxi
xopeuh. [48] ocuel [49. 50] ycona cique, yeic
[51] ymal [52] ça quipipie, [53] aocmo comix
caua [54] ymic catlampapachozque.
Auh [55] amo çaquemin [56] quipoloa, vel
[57] quicocoltia, [57] quellelaxitia, [58] çaquê
quimattoc, [59] çamopopocauhtoc, [60] çay
comocatoc, [61] çamicqui [62] ynquiualma
yaui atenco: [63] ayac vel [64] ypantlatoa,
[65] vncan [66] quimonana ynintahuã, ynî
nanvan. Auh [67] ynaquin [68] quitlama
uhcaytitihia ynquitlatêmachihia
ypiltzin, ynic amo catlampapachoz
que [69] conquixtiaya, [70] ytlatzin quî
macaya yntlamacazque, [71] acototo
hin, [72] aco tlaqualli: [73] yc [74] quicauaya.
Auh ynîquachin, ynoviyan [75] te
chachan [75] yçecencalpan [76] etzalqua
loya, [77] ceceyaca [78] metzalhuiaya.
yoan [79] etzalmacevaloya, [80] cintopil
tica [81] mitotia, [82] tepancacalaqui, [83] mo
tlatlacuia, [83] motlatlaytlania yn
[84] etzalmaceuhque, [85] çamuchch [86] yne
tzalli quimaca, [87] yxoxocvicol, [88] y
[89] meetzalcon [90] yntlan caana./

37. çabulir algo de baxo del agua. p. onitepo
lacti. 38. arrastrar persona. pre. oniteuila.
39. traer alguno de los cabellos por fuerça. p.
teicpac oniteana. 40. dar de cozes a alguno. p.
onitetitiliccac. 41. andar reboluiendo el agua
andando de baxo della. p. onitlatzotzopotztine.
onaicoxototztine. 42. hazer heruir el agua cõ
el mouimiento que haze el que anda de baxo
della. p. onitlamomolotztine. 43. escabullir
se de las manos de los que le quieren tomar.
p. temac ominouiuitlatinê. 44. hazer algũ
defecto, como quebrar algo. o trastornar algo.
p. ytla ononchololo. pro ytla onocomitlaco 45.
avnque algun. 46. tropeçar. pres. ninotepotla
mia. 47. dar punta de pie a alguna cosa. pres.
nitlacxixopeua. 48. luego. 49. por esta ca
usa. 50. prender. ps. nicaci. p. onicacic. 51.
presionero. rec. malli. 52. poner carco para
guardar a algun que no se pueda huyr. pre.
onitepipix. 53. tener los ojos puestos en algũa
psona para que no se escapulla. p. amo onicqx
cauh. 54. hazer aquel maltratamio. en el agua
a aquellos que ansi castigauan. p. onite atlam
papacho. 55. demasiadamente. 56. dar tarea
de cozes o mesones. p. onitepolo. 57. fatigar. o
afligir. p. onitecocolti. oniteellelaxiti. 58.
estar a punto de muerte. p. ça quê onicmatto
ca. 59. anelar con gran angustia. p. omino
popocauhtoca. 60. estar azezando como de
muerte. p. onicomocatoca. 61. el que esta a
punto de morir. 62. arrojar algo. p. onicma
vauh. 63. ninguno. 64. fauorecer. p. tepan
onitlato. 65. de alli. 66. tomar algo. p. onicã.
67. y si alguno. 68. temer el mal q̃ a de venir
a otro. p. onitetlamauhcaittihi. onitetlaten
machihi. 69. sacar. o librar. p. onitequixti.
70. alguna cosa. 71. gallina. ca. nototol. 72.
comida. ca. notlaqual. 73. por esta causa. 74.
dexar. p. oniccauh. 75. en todas las casas. 76.
comer mayz cozido. 77. cada psona. 78. hazer
pasi mayz cozido. p. oninetzalhui. 79. baylar
demandando el mayz cozido por calles. 80. con
cañas de mayz verde. rec. cintopilli. ca. noci
topil. 81. bailar. p. oninitoti. 82. entrar de
casa en casa. p. tepan onicacalac. 83. demã
dar limosna. p. oninotlatlacui. oninotlatlai
tlani. 84. los bayladores q̃ demandã mayz
cozido. 85. todos lo mismo. 86. el mayz cozido
como arroz. ca. netzal. 87. dar. p. onictema
cac. 88. olla con asa. rec. xocvicolli 89. ol
la de mayz cozido. rec. etzalcomitl. 90. lleuar
algo colgado de la mano. p. notlan onican.

Estos dioses dezian que hazian las nubes y las lluuias, y el granizo, y la nieue, y los truenos y los relampagos y los rayos.

Inyehoantinhĩ motenehua tlaloque yn tech tlamiloya ỹ mixtli, yn quiauitl, yn teciuitl, ỹ cepayauitl, yn ayauitl yn tlapetlanilizth, yn tlatlatzinilizth, yn teuitequilizth.

x El arco del cielo es a manera de arco de canteria tiene aparencia de diuersos colores. quando aparece es señal de seremidad

¶ Ayauh cocamalotl.

Yuhquin [2] vitoliuhqui. [2] tlauitoltic. [3] coltic ymic valmoquetza. [4] tlatlatlapalpoalli, [4] motlatlapalpouh ymitlachieliz ỹ centlamanth tlapalli ytech neci [5] xoxoctic, [6] quiltic, [6] quilpaltic, [6] iyappaltic, [5] quilpalli, [6] iyappalli: yoan [7] coztic, [8] xopaltic, [8] xochipalli. nimanye [9] chichiltic [9] tlapaltic, yoan [10] tlaztalehualtic, [10] tlaztelealli, yoan [11] texotic, [11] texotli, [12] matlaltic, [12] matlalli. Auh quitoa yniqc [13] valmoquetza, [14] quinextia, quiteittitia, [15] quinezcayotia, [15] ycmacho, [16] ycmachizti [17] ycitto ynamo [18] quiauiz. amo [19] tlaelquiauiz. amo [19] tilauaz, ca [20] quimomoyaua ỹ mixthi, [21] quipopoloa, [22] quelleltia, [23] quiyacatzacuilia yn quiauitl, [24] yn tlaelquiauitl yn [25] tepaltilli, [25] yn techaquani, [25] ỹ tecoqtih. yn tlacenca [26] omotlatlali mixthi, ynovel [27] cuicuichehuac, ynonoviyan [27] tlatlayouac, can quipopoloa.

Yn tlanel quiaui, aocmo cenca tilaua, aocmo [28] molhuia, ca [29] auachquiaui, [30] auachth ynonveuetzi, [31] ynonchichipini, [32] auapitzacth, [32] avachpicilli, [32] auach:

2. cosa arcuada. o hecha a ma nera de arco. 3. cosa corua. 4. c pintada de diuersos colores. 5. c verde. 6. verdescuro. 7. cosa a rilla. 8. cosa de color naranj o leonada. 9. cosa colorada. 10 sa morada o encarnada. 11 cos zul. 12. cosa de color de carden o cosa azul. 13. de mostrarse lo uantarse. p̃. ovalmoquetz. ou nez. 14. de mostrar. p̃. onicnex onicteittiti. 15. significar o p̃noj car. p̃. onicnezcayoti. 16. saber. p̃. omachoc. omachiztic. 17. serv p̃. oyttoc. 18. llouer. p̃s. quiaui. o quiauh. 19. llouer mucho. p̃s. tl quiaui. p̃. otlaelquiauh. otilau 20. derramar. p̃. onicmomoya 21. desbaratar. p̃. onicpopolo. 22 pedir o estoruar. p̃. oniquellelti atajar. p̃. onicyacatzacuili. 24. guazero. 25. cosa que moja. 26. nerse nublados 27. ponerse osc dad por razon de muchos nubla pres. cuicuichehua, tlatlayoua. hazerse algo reziamẽte. p̃. onim 29. lluuiznar. p̃. oauachquiauh. hazer molizna. p̃. auachtli ouevec 31. caer algunas gotas de agu onchichipin. 32. molizna.

y quando el arco del cielo se pone sobre algun maguey dezian que le haria secar o marchitar. y tanbiē dezian que quando espesas vezes aparece el arco del cielo, es señal que ya quieren cesar las aguas.

auach picilto ton ynon[34]tzitzicuini, ynon[35]veuetzi: anoceh çan [36]avach tilaua, [37]avachtilauatimani, [37]aua chtzetzeliuhtimani. Auh quitoa quilmach yntlametl ypan moquetza, y[38]cmacuecahciui, macocauia, [39]mauaqui, [40]machichihui mattatlauia, [41]macuetlauia.

Noyoan quitoa yniquac miecpa valmoquetza ycneci [42]cāuel quiçaz ynquiavitl, quitoaya cancuel yazque yn[43]avaque, yequiçazque yntlaloque.

34 ruziar con alguna cosa. p̄. ontzitziciuĩ. 35. caer. p̄. onveuetz. 36. molizneear. preto. oauachtilauac. 37. estar molizneando. 38. pararse lo uerde amarillo en disposiciō de secarse. p̄. omacueçaliciuh. omacoca uix. 39. secarse las ramas. p̄. omaua[…]. 40 pararse las ramas coloradas. p̄. omachichihiuh. omatlatlauix. 41. marchitarse las ramas. p̄. omacuetlauix. 42 de presto. o prestamente. 43. los señores de la piuuia.

libro decimo — 88.

macehualmeyotl

¶ Ynic ~~nauj cap.~~ ycech tlatoa yn tlal poco cayotl.

¶ El ~~quarto~~ cap. habla de las cosas humanas.

¶ El primero ~~parrapho~~ capitulo habla de la sucesion del parentesco. Padre

¶ El padre es la primera rayz y cepa del parentesco: la propiedad del buen padre es ser diligente, cuidadoso, q con perseuerancia riga su casa y la sustente. El buen padre cria y mantiene a sus hijos y da a los buena criança y dotrina y riñe los y da los buenos exemplos y buenos cosejos y haze tesoro para ellos y guarda: tiene cuenta con el gasto de su casa y regla a sus hijos en el gasto, y preuee las cosas de adelante.

* El hijo del señor dize a su padre Nopiltzintzin. Nopiltzintzine. la hija dize le. Nocconetzin. Noteuu. tote cu. Notecuiyo.

x El hijo del principal, mercader, o oficial dize a su padre. Niccauhtzin. Niccauhtzine. la hija dizele. Noconetzin.

x El hijo del labrador dize a su p.e Notatzin. Notecutzin. Notecutze. tecutze. tachtze. tachtze. la hija dize le. Notecutzin. tecutzin. tachtzin.

Padre malo

¶ la propiedad del mal padre es ser perezoso, descuidado ocioso no se cura de nadie dexa por floxo. ra de hazer lo que es obligado pierde el tiempo en balde.

¶ ynic ce ~~parrapho~~ capitulo ytech tlatoa yn tlacamecayotl.

¶ Tatli * teta, y teta tlacamecayonelhuayutl, tlacamecayopeuhcayotl, yn qualli y yollo teta yiel, tlaceliani, mo yolitlacoani, motequipachoani cuexanc, tepuche, macuche.

¶ ~~persona que mantiene o cria~~ tlacazcaltia ~~a todos~~, tlacaua pana, teizcaltia teizcalia, tenonotza, tenotza tenemiliztia, Coyauac tezcatl qui temanilia ynnecoc xapo qui tequechilia yn tomauac ocu yn hapocyo, motetzontia. tetetzontia, tlapachoa, tetlapachilhuia monepacholtia, monemachtia, tenepacholtia, ventilla, tlamachia, tlatlalia, tlatecpana.

¶ yn teta tlaueliloc, tlatziuhqui hamoyolitlacoani, tlanenmatini tlaxiccavani, hatle quiyolitlacoa tlatepitzcava, tlaxiccava, tlaquelmati, monencaua, tlaquelyecoa.

¶ padre, caso. nota. rayz de generacion. ca. notlacamecayonelhuayo, notlacamecayonelhuayouh. 3. principio del parentesco, ca. notlacamecayopeuhca, notlacamecayopeuhcayo. 4. persona de buena condicion o de buen coraçon. 5 cosa diligente. 6 idem. ca. notlacelica. uh. 7 persona cuidadosa. 8 idem ca. notetequipachocauh. 9. el que rige o sustenta algun cargo, estos tres vocablos andan siempre iuntos. caso. nomacochecauh; notepuchcauh nocuexancauh. ¶ 12 persona que mantiene o cria a otros. pt.º onitlacazcalti. 13. dotrinar o enseñar buena criança. pt.º onitlacauapauh. 14 onteizcalti. 15 idem. p. oniteizcali. 16 aconsejar. p. onitenonotz. 17 reprehender. p. onitenotz. 18 dar buen exemplo p. onitenemilizti. 19. espejo ancho. ca. coyauac notezcauh. 20 poner algo delante de otro. p. onitemaniui. espejo de dos hazes o polido de ambas partes. 22. poner o presentar alguna cosa cubierta delante de otro. p. onitequechili 23 cosa gruesa. ca. notomauacauh. 24 haz de teas. ca. noocouh. 25 cosa humosa. ca. nopocyocauh, ha, quiere dezir no. 26 atesorar para si. p. onimotetzonti. 27. atesorar para otro. p. onitetzonti. 28 guardar su hazienda p. onitlapacho. 29. guardar algo para otro. p. onitetlapachilhui. 30. tener cuenta co lo q gasta. p. oninonepacholti. 31. guardar para quãdo fuere menester. p. oninonemachti. 32 enseñar a guardar. p. onitenepacholti. 33. veer lexos. ca. nouecca. 34 mirar. p. onitlachix. 35 dispone o repartir las cosas ordenadamẽte. p. onitetlamachi. 36 idem o mãdar p. onitlatlali. 37. ordenar. p. onitlatecpan.

¶ hombre o muger vellaco. caso. notlauelilocauh. 2. perezoso o perezosa. ca. notlatziuhcauh. 3. descuidado o descuidada. 4 idem. ca. notlanenmatcauh. mi descuidado o descuidada 5 descuidado de su oficio. ca. notlaxiccacauh. 6 ninguna cosa le da pena. p. hatle onechyolitlaco. 7 oluidarse de si o de los suyos. p. onitlatepitzcauh. 8. oluidarse de su oficio. p. onitlaxiccauh. 9. dexar de hazer lo q es obligado por floxura. p. onitlaquelma. 10. perder el tiempo en valde. p. oninonencauh. 11 hazer algo de mala gracia. p. onitlaquelyeco :—

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 88 fte.)

§ 1.º PARENTESCO POR SUCESIÓN

Madre

¶ la propriedad de la madre es tener hijos y dar les leche, la madre virtuosa es vigilante ligera no sepa diligente velado ra solicita congoxosa. ¶ cria a sus hijos tiene cõtino cuidado dellos tiene vigilancia en q̃ no les falte nada, regala los, es como esclaua de todos los de su casa congoxa se por la necesidad de cada vno, de ninguna cosa ne casaria en casa se descuida, es guardadora es laboriosa o trabaiadora.

¶ Nantli[1] tenan yntena[2] pilhua chichiua[3] yn qualli yyollo co chicani[4], tziciuictic[5], mopopoxo[6]ni yiel, yxtoçoani[7], yyollo ymac[8] ca, micauiani[9], tlacauapaui[10], tecemmati[11], tececemmati[12], texo[13]xocoyoma, tecamochiua[14], teca[15]micauia, hatlaixcaua[16], momo[17]tzoloa, motlatlaca[18].

¶ 1. Madre. caso nona. nonan. nonantzin. 2. cosa q̃ tiene hijos. ca. nopilhuacauh, madre de mis hijos. 3. persona q̃ cria con leche. ca. nochichivacauh. 4. cosa vigilante. ca. nocochiçacauh. 5. ligera. ca. notziciuicticauh. 6. cosa q̃ ... tal ... teza ... qualquier trabajo. ca. nonepopoxocauh. 7. cosa veladora. ca. nixtoçocauh. 8. cosa solicita o congoxosa. ca. noneiçauicauh. 10. criar. p̃. onitlacauapauh. 11 tener contino cuidado. p̃. onitecemma. onitecemmat. 12. tener cuidado de todas las cosas necesarias. p̃. onite... cemmat. 13. regalar. p̃. onitexo... coyomat, onitexoxoyoma. 14 tener gran cuidado de los necesidades de los suyos. p̃. oteca ninochiuh. 15. congoxa tener por alguno. p̃. oteca ninicauh. 16. ... caso ... pret.º hu onitlaixcauh. 17. ser escatimado o apretado. pret.º oni... motzolo. 18. nunca parar. pret.º o... otlatlaca.

Madre mala

¶ la mala madre es boba, necia dormilona, perezosa, desperdiciadora persona de mal recaudo descuidada de su casa, dexa p̃der las cosas por pereza o por enojo. no cura de las necesidades de los de su casa, no mira por las cosas de su casa, no corrige las culpas de los de su casa y por eso cada dia se empeora.

✱ El hijo del principal dize a su madre nopiltzintzin, nopiltzintzine. la hija dize le, noconetzin, noteciu, teciu.

x El hijo del pilli, mercader, o oficial dize a su madre, niccauhtzin, niccauhtzine, la hija dize le, noconetzin, notecuitzin.

x El hijo del labrador dize a su madre, nonatzine, nonatze, pitze, pitzetzine, pitzetze, tecitzte, tecitzine, notecitze, la hija dizele, nonatzin. pitzin.

¶ yn tenan[1*] tlaueliloc yn amo qualli, tlacanexquimilli[2], xo[3]lopitli, tonalcochqui[4], maxixi[5]lopauax, tlanepopoloani[6], te[7]tlaixpachilhuiani, tetlanaval[8]chiuiliani, tetlanaval polhuiani[9], tlaxiccavani[10], tlatlatziuhcavani[11], tlatlavelcavani[12], haquentema[13], haquetemati[14], haquemotecui[15] tlauia, hatecamochiua[16], hatle[17]ipa tlachia, teatoyauia[18], tetepexivia[19], teixpopoyotilia[20], tochin maçatl yyuui quiteiltitia[21], quitetoctia, patlauac vtli quitenamictia[22].

¶ 1. Madre mala. caso. notlauelilocana, mi madre mala. 2 cosa boba. ca. notlacanexquimil. 3 cosa necia. ca. noxolopi. 4 cosa q̃ duerme entre dia o dormilona. ca. notonalcochcauh. 5. cosa maniaca o fluxa. ca. nomaxixilopauax, nomaxixilopauaxticauh. 6 cosa desperdiciadora. ca. notlanepopolocauh. 7. persona que ... caso notlaixpachocauh. notetlaixpachilhuicauh. 8 que engaña con mentiras. ca. notetlanavalchihuilicauh. 9 idem. ca. notetlanavalpolhuicauh. 10. persona que dexa de hazer lo que deue. ca. notlaxiccauhcauh. 11. persona q̃ dexa perder las cosas por negligẽcia 12 persona q̃ dexa perder las cosas por enojo o tedio. ca. notlatlauelcauhcauh. 13. persona q̃ no cura de nadie. ca. aquenotematcauh. 14 no tener cuidado de nadie. p̃. haquecontemat. haque onitema. 15. idem. p̃. haque oninotecuitlaui. 16 idem. p̃. haoteca ninochiuh. 17 no mirar por las cosas para q̃ no se pierdan. pt. hatleypa onitlachix. 18 dar mal exemplo. pt.º oniteatoyaui. 19 idem. p̃. onitetepexiui. 20. ser causa de ceguedad en las buenas costumbres. pret.º oniteyxpopoyotili. 21. criar los hijos bestiales. 22 enseñar camino ancho en las costũbres. pret.º patlauac vtli onitenamicti.

hijo o hija legitimos

¶ Ay entre esta gente hijos legitimos y hijos bastardos.

hijo o hija bastardos

¶ Tepiltzin[1] teconeuh, yn tepiltzin tlaçopilli[2], calitic conetl[3] chancaconetl[4], teuyotica tepil[5]tzin, ychtacaconetl[6], calpan pilli[7].

¶ 1 hijo o hija. ca. nopiltzin noconeuh. 2. hijo o hija legitimos 3. idem 4. idem. 5. idem caso vts.ª 6 hijo o hija bastardos 7. idem 8 idem 9. idem 10. idem. caso. nochtacaconeuh, nocalpanpiltzin, nocalpanconeuh, nomecaconeuh, nomecapiltzin. 11. El buen hijo. 12 cosa obediente. ca. notlatlacamatcauh.

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 88 vto.)

89.

hijo ~~algun~~ bien acondicionado o virtuoso

¶ El hijo bien acondicionado es obediente, humilde, agradecido, reuerente, imita a sus padres en las costumbres y en el cuerpo es semejante a su padre o a su madre. / .

hijo vicioso

¶ El mal hijo es trauieso, reuelde o/desobediente, loco, trauieso no acogido a buen cõsejo, echa a las espaldas la buena doctrina con desden, es desasosegado, desbaratado, panfarron, vanaglorioso, mal criado, boborron o tosco. no recibe ninguna buena dotrina. los buenos consejos de su padre y de su madre por vna oreja le entran y por otra le salen aunque le açoten y aunque apaleen no por esso se emienda. / .

[8] calpan concetl, [9] mecaconetl, me[10] capilli. ¶ yn qualli [11] tepiltzin [12] tlatlacamati, [13] mocnomatini, [14] mocnotecani, [15] tlatlaçocamati, [16] ni, tlamauiztiliani, [17] tlamauiztilia, [18] tlatlacamati, [19] mocnoteca, [20] mocnopilmati, [21] mocnelilimati, [22] tequixtia, [23] tenemiliztoca, [24] tetlayeyecalhuia —

¶ [25] yn tlaueliloc [26] tepiltzin, tla[27] tlaueliloc, can [28] tlatlaueliloc [29] tzonteti, [30] yollochico, [31] yollotlaueliloc, [32] cuexcochcoyoc, [33] hatcccaqui, [34] tlamaxaqualoani, [35] yxtotomac, [36] hiciccala, [37] topilchamatl, [38] [39] hatlanonotzalli, [40] tequixolopitli. [41] hamo cana hamo [42] quicui ŷnayutl yntayutl. [43] centlapal quiça centlapal calaqui yn inacazco yn tlacazcaltiloni yntlacaua paualoni yn [44] atlcecec tzitzicaztli, [45] hatle ipantlachia, [46] hayac quimaci, [47] hiciccatinemi, [48] nenenciuhtinemi, [49] yxtotomava, [50] tlailiuizuia, [51] tlaxcoloa, [52] tlatlaxcoloa. / .

13. cosa humilde. ca. nonecnomatcauh 14. idem. ca. nonecnotecacauh. 15 cosa agradecida. ca. notlatlaçocamatcauh 16. cosa reuerente ca. notlamauiztilicauh 17 Reuerenciar o hõrrar. pret.º onitlamauiztili 18 obedecer. p. onitlatlacamat, onitlatlacama, 19 humillarse. p. oninocnotecac. 20 agradescer. p. onitlacnopilma, onitlacnopilmat. 21. idem. p. oninocnelilmat, oninocnelilma 22 parescer a otro en la cara y en el cuerpo y en las costumbres. p. onitequixti. 23 ymitar a otro en las costũbres buenas o malas p. onitenemiliztocac. 24 idem. pre. onitetlayecalhui. 25. vellaco. 26 hijo. ca. notlaueliloca piltzin 27. cosa trauiesa. ca. notlauelilocauh. 28. idem. 29. cosa reuelde o pertinaz. ca. notzontecuh. 30. Cosa loca. ca. noyollochicouh. noyollochicoticauh. 31. idem. ca. noyollotlauelilocauh 32 idem. caso. nocuexcochcoyoc, nocuexcochcoyocticauh. 33. persona que echa por alto lo q̃ le dizen. ca. hanotecaccauh. 34 El que desecha con desden lo q̃ le mandan. caso notlamaxaqualocauh. 35. Cosa desasosegada o desuergonzada. ca. niyxtotomac, nixtotomacticauh — 36. desbaratado o partido en malas costumbres. ca. niciccalauh — 37 panfarron; ca. notopal, notopalticauh. 38. vanaglorioso. ca. nochamauh, 39. mal criado. ca. hanotlanonotzal. 40 boborron. ca. notequixolopi 41. no rescibe el cõsejo de su padre ni de su madre ni de los mayores. p. onican. 42. idem pt.º oniccuic. 43. por vna oreja le entra y por otra le sale el buen consejo. pt.º oquiz ocalac. 44 — castigo o correcion. caso. nalcececauh notzitzicaz. 45 desperdiciar. pt.º atlcipan onitlachix — 46 a nadie respetta. p. oniquimacaz. 47 ser atreuido y temerario. pret.º oniciciatinc. 48 idẽ p. oninenenciuhtine, tambien quiere dezir carlear. 49 andar desasosegado o aliuianado. p onixtotomavac. 50 ser arroiado o precipitado. pt.º onitlailiuizvi. 51. idem. p. onitlaxcolo. 52 idem. pt.º onitlatlaxcolo:-

hija hermosa

¶ la moça o hija que se cria en casa de su padre estar propicdades buenas tiene es virge de uerdad nunca conocida de varon es obediente recatada entendida, abil. gentil muger, hõrrada acatada bien criada dotrinada enseñada de persona avisada, avisada guardada.

¶ [1]Zeichpuch tecuneuh, ynic [2]cuneuh yn ichpuchtli, quiztli,
ca macitica vel nelli ichpuch
tli. ¶ yn yectli yn qualli
ychpuchtli, [3]tecacqui, [4]mimati,
[5]tlacaqui, [6]mozcalia, [7]yollo
[8]timalli, [9]yxtilli, [10]ymacaxtli
[11]tlanonotzalli, [12]tlazcaltilli, tla
[13]uapaualli, [14]tlamachtilli, tla
[15]nemachtilli, [16]chipauacanemi
lice, [17]mimatcatzintli :—/.

¶ 1. hija o moca o virgen caso nochpuch. 2. cosa inuiolada o no tocada 3. cosa obediente a lo que se le manda. ca. notlacaccauh 4. Recatada ca. nonematcauh. 5. abil. 6. persona de buen ingenio o de buē natural. ca. noneзcalicauh. 7. persona de buena memoria. ca. noyolloccauh. 8 gentil muger. 9. honrrada venerable caso. mixtil 10. reuerenciable. ca. nimacax. 11. Cortes o bien criada. ca. notlanonotzal. 12. bien dotrinada o bien acostumbrada. ca. notlazcaltil. 13. idem. ca. notlauapaual 14. idem. ca. notlamachtil. 15 Auisada. ca. notlanemachtil. 16 Casta. caso, nochipauacanemiliceccauh. 17. Circunspecta y humildad :—/.

hija viciosa

¶ la hija mala o vellaca, es mala de su cuerpo, disoluta loçana, puta, polida, anda popeandose atabiase curiosamente, anda callejeando, dase al vicio de la carne, andase a la floz del berro, su vida y su plazer es andar a la floz del berro anda de hecha loca.

¶ [1]Zecuneuh yn amo qualli
yn amo yectli yntlaueliloc
[2]teuhyo [3]tlacollo. cuecuech
[4]cuecuel [5]ciuatlaueliloc, mi
[6]himati, [7]moquequecimmati
[8]moyeyecquetza, [9]mochichiua
[10]apan vpan nemi, [11]auilnemi
[12]auilquiztinemi, [13]mahauiltia
[14]ahauiltzoncaloa, [15]cuecueno
[16]ciui yuinti. /.

¶ 1 hija mala o deshonesta. 2. mala de su cuerpo caso. noteuhyoccauh notlacolloccauh. 3. cosa disoluta. ca. nocuecuech. 4. locana. ca. nocuecuelticauh, nocuecuel. 5. puta. ca. nociuatlaueliloccauh. 6 Cosa polida. 7. andar con pompa o fantasia. pt. oninoquequecimmat, oninoquequecimma. 8. atabiarse curiosamēte. p. oninoyeyecquetz. 9 idem. p. oninochichiuh. 10. andar calleicando o de calle en calle. p. apan opan oninen. 11. Andar a la floz del berro. 12 ser publica pecadora o pecador p. onauilquiztinen 13. andarse pascādo. p. oninahauilti 14. vellaquear siempre. p. onahauiltzoncalo. 15. Andar hecho loco o loca. 16. idem. o andar como borracho o borracha en aquel vicio :— /.

hija regalada

¶ mochacho o mochacha que sale a los suyos de generacion noble o generoso o generosa, hija deligada regalada tierna hermosa

¶ [1]pilton tli [2]conetontli oquichpil
tontli, [3]tetzō teizti, [4]tequixti,
quixtilpilli, quixtilconetl,
[5]ynquapiltontli, conetzintli,
[6]cocotzin, tepitzin, chontzin,

¶ 1. mochacho o mochacha. 2 mochacho. ca. nopilton, noquichpilton. 3. noble y generoso. caso. notzon nozti. 4. mochacho o mochacha que imita la nobleza. ca. noquixtilpiltzin, noquixtilconeuh, nechquixti. 5. niña o mochacha noble. 6 hija deligada o regalada tierna o hermosa. ca. nococouh notepiuh. 7. hija mayor ca. notepi. 8 hija primogenita

§ 1.º PARENTESCO POR SUCESIÓN

90.

¶ hija mayor primogenita, hija segunda, hija tercera, hija postrera.

quaqualtzin. ¶ Tepi,[7] tiacapan,[8] teyacapan, yacapantli, tiacapaltzi, teicu,[9] teicutzin, tlaco,[10] tlâcoeua, tlâcotzin, xoco,[11] xocoyutl, xoco[illegible]

a. notiacapan. 9. hija [illegible], caso noteicu. 10. hija tercera, notiaco, notlacoeuauh, notlacoeua. 11. hija postrera ca. noxocoyuh. 12. [illegible] diligente ca. nehelticauh. 13. viuo agudo ligero o veloz [illegible] nitznecauh, notzicuicticauh. 14. persona comedida o discreta, caso. noyolizmatcauh. 15. persona que haze de voluntad lo que le mandan. caso notecaccauh, notetlacamatcauh.

Mochacho o mochacha de buena sazon

¶ El mochacho o mochacha de buena condicion, es diligente, biuo o agudo, ligero o cometido o discreto, que haze de buena gana lo que le mandan, obediente.

¶ yn qualli yntlacatl oquichpiltzintli, ciuapiltontli yyel,[12] yiel yhitzqui,[13] tzicuictic, yolizmatqui,[14] vel monotza,[15] notzaloni, tecac[illegible] tlatlacamatqui.

Muchacho vicioso

¶ El mochacho vellaco tiene estas propiedades, es perezoso, pesado, cordiflon, bobo, necio, tosco, indiscreto, que entiende las cosas al reues, haze las cosas al reues, inabil, sison, alocado, loco, que siempre anda de casa en casa, de lugar en lugar, vellaco fino o enfermo de todas enfermedades.

¶ yn piltontli tlaueliloc,[1] cuitlatzul,[2] quitematqui,[3] hetic,[4] xocopatic,[5] haoompa,[6] xolopitli,[7] nextecuili,[8] haompa ceua,[9] oolpa[10] tlacheua, cocopichcholoa,[11] tompux,[12] poxaqua,[13] yolpoliuhqui,[14] yollotlaueliloc,[15] hanenqui,[16] teupoliuhqui.[17]

¶ 1. mochacho vellaco. 2. perezoso. caso nocuitlatzul. 3. hise. ca. notlatemmatcauh. 4. pesado de cuerpo y de condicion. ca. neticauh. 5. Cordiflon. pedaço de carne con dos ojos. ca. noxocopaticauh. 6. necio. ca. hanoompauh. 7. bobo. caso noxolopi. 8. torpe como coiano de muradal caso. nonextecuil. 9. que entiende las cosas al reues. ca. haompa neceuacauh. 10. que haze las cosas al reues. ca. noolpatlacheuhcauh. 11. inabil o rudo. ca. nococopichcholocauh. 12. idem. caso, notompux. 13. sison en las costumbres ca. nopoxaquauh. 14. alocado. ca. noyolpoliuhcauh. 15. loco. ca. noyollotlauelilocauh. 16. que siempre anda de casa en casa de lugar en lugar. ca. nanencauh. 17. fino vellaco o enfermo de toda enfermedad. ca. noteupoliuhcauh.

Tio

¶ El tio, tenia por costumbres estos naturales, de dexar le por tutor de sus hijos y de su hazienda y de su muger y toda la casa.

¶ El tio fiel tomaua a su cargo la casa de su hermano muerto como la propia suya.

¶ tlatli tetla,[1] yntetla ytechneca,[2] ualoteuani, ytechnecaualoni, tenice,[3] machice,[4] mamale,[5] nauatile.

¶ yn qualli tetla yenoyo,[6] tecamochiuani, motecuitlauiani, tlamocuitlauiani, tlaccliani, tlapiani tepiani,[7] ytechnetlacaneconi,[8] manhqui,[9] tlamauhcachiuani,[10] tecamochiua, tetlaocuya.[11]

¶ 1. tio hermano de padre o de madre caso notla. 2. es abil para quedar por tutor de los hijos de su hermano muerto. 3. procurador de menores o ayo. ca. noteniccauh. 4. El que tiene el cargo de lo que se ha de hazer en casa. ca. nomachiccauh. 5. que tiene cargo del regimiento de la familia barrio o prouincia. ca. nomamalecauh. 6. Cosa piadosa. ca. nocnoyocauh. 7. El que tiene cargo de las personas. ca. notepixcauh. 8. cosa fiel. 9. temeroso de dios y de la gente. ca. nomauhcauh. 10. Cosa recta o iusta. ca. notlamauhcachiuhcauh. 11. el que duele de las necesidades agenas.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 90 fte.)

tio vil

¶ la propiedad de mal tio es ser desperdiciador desbaratado, es aborescedor y despreciador.

¶ tetla amo qualli [1] tlaavilizittani teauilizittani, [2] tlaauilquixtia, [3] tlaauilizitta, [4] tlaauilpoloa, [5] tecocolia, [6] tetlailitta, [7] tlatelchiua

¶ 1. cosa desperdiciadora. caso. notlaavilizittacauh. 2. cosa desbaratadora. ca. notlaauil[quix]ticauh. 3. desperdiciar. p̄. onitlaauilizittac. 4. desbaratar la hazienda. p̄. onitlaauilpolo. 5. aborrecer. p̄. onitecocoli. 6. despreciar o tener en asco. p̄. onitetlaclittac 7. abominar. p̄. onitlatelchiuh.

tia

¶ la tia suele ser sustentadora y vandeadora de sus sobrinos. la buena tia es piadosa, fauoresce a los suyos tiene contino cuidado de los suyos tiene real condició, es congoxosa en buscar lo necesario para los suyos :-/.

¶ tedui, yn teaui [2] mamale ¶ yn qualli teaui [3] tlaocullo yniyollo ycnoyo, [4] tepâtlatoani, [5] tehiceliani, [6] tlacotli yniyollo, [7] tetlaçotlani, [8] tetlaçotla, [9] motecuitlauia [10] tecamotequipachoa.

¶ 1 tia. caso. naui nauitzin. 2 person que sustenta gente. ca. nomamalecauh, notlamamalecauh. 3. cosa piadosa. ca. notlaocullocauh, noicnoyoccauh. 4 gouernador o gouernadora de la casa. ca. notepantlatoaniuh notepantlatocauh. 5. persona que tiene contino cuidado de su ofiçio. ca. notehiceliçauh. 6 cosa de real condicion. 7. persona amorosa. ca. notetlacotlacauh. 8 amar o tener en mucho o preciar. p̄t.º onitetlaçotlac. 9. tener cuidado de algo. p̄. oninotecuitlaui. 10 congoxarse por algo, o/afligirse. p̄t.º otecanino tequipacho :-/.

tia bil

¶ la tia que es mala condicionada es braua carienoiada rostri tuerta, nadie se halla bien con ella, es desapegada siempre mira con ojeriza a todos estima en vasura mira con desden o menosprecio :-/.

¶ Zeaui yn âtlacatl [11] yollococole, yollocuicuitla, qualaxpul [12] temputzpul, tempilopul, texiquipil, [13] haitlocmonequi. [14] tetlauelita, [15] tequalâcaitta, teticylitta, [16] haiel teitta.

¶ 11. Cosa braua. ca. noyollococolecauh, noyollocuicuitlauh, noqualax 12. cara de mal gesto, ca. notemputz, notempilouh. 13. desgraciada o desabrida. 14. mirar con ojeriza. pret.º onitetlauelittac. 15. estimar a todos en vasura. pret.º onitetlailittac. 16 mirar con desden o con menos precio. pret.º aonelmitettac. /.

sobrino o sobrina

¶ De vna manera llaman los hobres a sus sobrinos y de otra manera los llaman las mugeres, los hombres dizē al sobrino nomach, y las mugeres dizen al sobrino, nopilo, nopilotzin...

¶ la condicion del buen sobrino es cometerse a hazer lo que conuiene sin que nadie se lo mande, lo q̄ le mandan vna vez, no es menester dezirse lo otra vez./.

¶ [1] Machtli temach ymmachtli [2] tlaua, [3] auiua, [4] ycnotl, tlacnocaualli, [5] tetloc tenauac nemini, [6] tetlanenenqui, tetlânenqui

¶ Yn qualli machtli, [7] ateylhuilizlli, [8] cance ynacaz, [9] hamachtilizlli, [10] tlachixcatzitli, [11] vel monotzcatzintli, [12] yulteutl, [13] tlayolteouia, tlanemilia

¶ 1. Sobrino de hombre. caso. nomach. 2. el que tiene tio. ca. notlauacauh. 3. el que tiene tia. ca. nauiuacauh 4. huerfano o huerfana. ca. nocnouh, notlacnocaual. 5. muchacho o machacha que sirue en casas agenas. 6. criado o criado, o asoltado o asoltada. caso. notetlânenencauh, notetlânencauh 7. Cosa cometida o bien mandada, casu caret. 8. el que haze de vna vez lo q̄ le mandan. ca. caccenonacaccauh, 9. el que no menester quien le ense[ñe] lo que ha de hazer. 10. persona cuerda o avisada. 11. persona considerada. 12. persona circunspecta y fiel. ca. noyolteouh, noyolteotcauh. 13. considerar o intentar. p̄. onitlayolteoui, onitlanemili 14. mentiroso. ca. noztlacat cauh, noztlacatinicauh. 15. quenūca dize verdad, ca. noztlaccoxoi

¶ 14

91.

las condiciones del sobrino [illegible] son que seria siempre una y madre entre hijos y tias: que nota [illegible] dado de castigarla. [illegible] de todo mal hecho vicioso [illegible]

¶ machtli in aqualli, yztlacati, yztlaccoxoc, yztlacatl tla[16]piquini, yollocamachal, neço[17]tene, ychtecqui, tlaquequeloani, yztlaccomoc[20], yztatl[21] yniyollo, yztlattli yniyollo, Auelca yyollo, yollococoxqui, yollo itlacauhqui, tlaquequeloa. yztlacati[24], tlauana[25], tetlatol[27] çacaca, tetlánencati, tetlá[28]nenqui :- /.

noztlacauh, notetlapiquicauh, notlapiccauh 16 que ningun secreto guarda. ca. noyollocamachal. 17 chismero. ca. noneçotenecauh 18. ladronca. nochteccauh. 19. fantastico o parlaron. ca. notlaquequelocauh. 20. codicioso de saber las cosas secretas o de tomar todo lo que. ca. noztlaccomoc, noztlaccomochicauh. 21. inconstante o mudable 22 el que a todo viento se muda. 23. panfarronear. pt.º onitlaquequelo. 24. mentir. pt.º oniztlacat 25. emborrachar se o beuer vino. pt.º onitlaua[26]. acarrear de chismerias. pt.º onitetlatolcacacac. 27 descubrir secretos entre las partes contrarias. pt.º onitetlánencat. 28. espia. caso. notetlánencauh.

¶ Entre estos naturales vn vocablo vsan los hombres para dezir sobrino que es machtli y otro vocablo vsan las mugeres que es tepilo o pilotl.
El sobrino tiene necesidad de ser dotrinado enseñado castigado y açotado. /.
El buen sobrino tiene la condicion del buen hijo vease alli. haze los oficios humildes de casa es paciente quando lo reprehenden o açotan. /.

¶ tepilo[1] pilotl, notzaloni, machtiloni, quauitl tetl atl cecer tzitzicaztli toctiloni, Qualli tepilo tenemiliztocani, tetech mixcuitiani, tlaxtilia, och[2]pana tlachpana, tlacuicui[3], chico tlanauac[4] tlateca tlaui ca, tetloc[5] tenauac mocalaquia.

¶ 1. sobrino o sobrina de muger ca. nopilo. 2. barrer. pt. onochpan onitlachpan. 3 coger alguna vasura que esta enel suelo. pt.º onitlacuicuic. 4 desatrauesar la casa o poner las cosas en su lugar. pt.º ochico tlanauac nitlauicac nitlatecac. 5. sufrir iniurias o açotes sin huyr. pt.º otetloc tenauac ninocalaqui. 6 huidor de su padre o de su amo. caso. nocholocauh noteixpampayeuhcauh. 7. perezoso. ca. nocuitlacocotlac, nocuitlacocotlacticauh. 8 dormillon. ca. nocochinicauh, nocochmimil. 9. gusano muy dormidor por este nombre le llaman al que duerme mucho. caso, nocochipilouh. 10 Sueño o gran dormidor ca. nocochiz, nocochiztecauh. 11. el que en toda parte anda dormiendose. ca. nocochipichi, nocochyaya, nocochyayacauh. 12 esconder se. pt.º ominotlati ominaix. 13. hurtar parte de lo que le dan a guardar. pt.º onitlainax, onitlanaualchiuh,

¶ Sobrino mal acondicionado es huidor, perezoso y dormillon esconde se, sisa hurta de lo que le dan aguardar

¶ Tepilo yn auel ca yyollo. cho[6]loani, teixpapaeuani, cuitla[7]coçotlac, cochini[8] cochmimil cochipilotl[9], cochiztli[10], cochiz tecatl cochipichi[11] cochyaya

tli, motlatia, minaya, tlaynaya tlanavalchiua, tlaixpachoa./.

onitlaixpacho :— ,

Abuelo

¶ El abuelo tiene las propiedades que se siguen tiene el cuerpo duro y correoso tiene los cabellos canos cabeça blanca es impotente inutil o infructuoso es como niño esta ensantecido o hecho sto

El buen abuelo tiene las propiedades del buen padre vean se alli

Las condiciones del mal abuelo son como de mal padre veanse alla demas desto es caduco de poco seso :—

¶ tecul, culli, yntecul chicauac, pipinqui, tzoniztac, quaiztac, otlatziuh, aoc quenca yyollo, oteut, Qualli culli, tenonotzani, teizcaliani, tealceccuia, tetzitzicazuia teixtoma, tenacaztlapoa, Culli aqualli tlaavilmatini, one oyo, uac one ocalac yntonatiuh atle yteyo atleitoca, auilveve avilucueti, teupilueueti.

¶ 1. abuelo caso. nocul. 2. cosa dura. ca. nochicauacatzin. 3. cosa correosa. ca. nopipincauh 4. persona de cabellos canos. ca. notzoniztacauh. 5. persona de cabeça cana. ca. noquaiztacauh. 6 hazerse inutil o infructuoso o impotente pt.º onitlatziuh. 7. venir a simplicidad o a estado de innocencia. pt.º aocquen ocatca noyollo onitent. 8. herir con hortigas, o castigar con palabras peñosas, pt.º onitetzitzicazui. 9. Enseñar discrecion y prudencia. p. oniteixto, onitenacaztlapo. 10. persona de dias mal aprouechados o mal empleados. 11. persona que ninguna fama dexa de si. 12 viejo de poco seso o caduco. ca. navilveuetcauh—.

Abuela

¶ En esta lengua para dezir abuela tiene vocablo particular que es citli o teci. la abuela tiene hijos nietos y tartaranietos.

La condicion de la buena abuela reprehende a sus hijos y nietos riñe los y dotrina los y castiga los, enseña los como han de biuir,

Las condiciones de la mala abuela son estas es vieja boba o tocha de mal concierto y de mal recaudo desperdiciadora y de mal exemplo. — /.

¶ Citli teci, yntecu tzone yzte, yxquamole, tentzone, yxuiua, Cacamayo tzicuecuallo, vitzyo, auayo yqualli citli quauitl tetl quitetoctiani, tehuitequiani, teixtlamachtiani. Amo qualli citli xolopihilama tetlayouayan aquiani teuvitiliani teuvitilia tlaixpopoyotilia, tlaouicanaquia ouica tlauica, quauitl texcalli yxtlauatl ato,

¶ 1 abuela. caso noci, nocitzin. 2. cosa que tiene cabellos o q tiene hijos y nietos y otros successores. 3. Cosa que tiene vñas o persona que tiene succesores. 4. Cosa q tiene cexas o persona que tiene successores. 5. Cosa que tiene barbas o persona que tiene successores. 6. persona que tiene nietos 7 maçorca de mayz de que nascen otras maçorquitas o persona que tiene sucesores. 8. Cosa de que han salido stillas o pedaços o persona q tiene succesores. 9. Cosa spinosa o persona que tiene sucesores. 10. Cosa que tiene spinas delgadidas o persona que tiene su[illegible] 11 persona que muestra el camino a otro para andar o para bien biuir. 12 vieja tonta. 13. persona que da mal exemplo y mala dotrina 14. guiar a otro para camino peligroso para andar o para biuir. pt.º oniteovitili— 15. Cegar a otro. pret.º Oniteixpopoyotili, onitlaouica

92.

yatl tepexitl quitenamictia.

naqui. /.

Visabuelo

¶ El bisabuelo es decrepito es otra vez niño, po bisabuelo que tiene buen seso es hōbre de buen exemplo y de buena dotrina, de buena fama, de buena nombradia, dexa obras de buena memoria en vida en haziendo, en generacion escritas como vn libro.

¶ [1] Achtontli, [2] aoc quimati veue, o[3]pa piltontli, ¶ yn qualli achton[4]tli tlillo tlapalo, [5] teyo tocaye[6]necauhcayo amoxtli tlacuilolli [7] tenevalo [8] ytollo, tzōtecōacocui[9]ua, xiuitl octacatl quitecavilia.

¶ 1. bisabuelo. 2. decrepito. ca. haoc quimati noueuetcauh. 3. dos uezes niño 4. persona de buen exēplo. 5. persona de buena fama o de buena nombradia 6. persona que dexa obras honrrosas escritas como vn libro. 7. ser tenido nōbrado o estimado. pt.º onitenevaloc onitolloc. 8 renouar la memoria de los muertos en buena parte o mala. pt.º onitzōteconacocuiuac, 9. dexar buen exemplo o buena dotrina. pt.º onictecauili /.

¶ El bisabuelo malo es como moradal como rincon como escuridad, digno de ser menospreciado, digno de ser reprehendido o reñido, digno de ser escarnecido digno que los biuen le murmuren donde esta en el infierno le escarneden y escopan a todos da pena o/ enojo su memoria o su vista. /.

¶ [10] Achtontli tlauelilloc, [11] xomolli, cai[12]techtli, tlayoualli, [13] telchiualoni [14] hayoni, [15] ycatlatelchiualoni, [16] mic[17]tlāpa ontelicçaloni, tepuhcomoni[18]loni, ycatlatelchivalo, [19] chichalo [20] tlaqualania.

¶ 10. El bisabuelo malo. 11. Cosa menospreciada o sozia. ca. no xomol nocaltech 12. cosa escura o/ escuridad ca. notlayoual. 13. Cosa de ser tenida en poco. 14. Cosa digna de ser reprehendida o abominada. 15. Cosa digna de ser escarnecida. 16. psona que dexa de si mala memoria que los biuos hablan mal della despues de muerto 17. persona digna de ser murmurada en su ausencia. 18. ser escarnecido o infamado. 19. ser scopido. pt.º onichichaloc 20. dar pena o enojo o ser mohino. p. onitlaqualani /.

Visabuela

¶ la bisabuela es de edad decrepita es como niña en la condicion. la bisabuela buena es digna de ser loada digna q se le agradezca el bien hizo a sus descendientes glorian se los descendientes de nōbrarla por su bisabuela es principio de generacion o linaje. /.

¶ [1] veltiuhtli teueltiuh: yyelicia[2]cic ylama, [3] aocquimati ylama qualli veltiuhtli [4] yectenevaloni [5] tlaçocamachoni, [6] ytechnetlamilo ytechnetzatzililo, [7] tlacapeualtia, tlacatzintia, Amo qualli veltiuh[8]tli tequalani, [9] acaconi, [10] tetla[11]helti tetlahilttia, [12] tequalania [13] tetlavelcuitia.

¶ 1. visabuela, 2 muger decrepita. 3. vieja como niña 4. Cosa digna de ser loada. 5. persona digna que se le tenga agradesimiento. 6. gloriarse de alguno diziendo que desiende del. pt.º oitech ninotlami oytech ninotzatzili. 7. Empeçar la generacion. p. onitlacapeualti onitlacatzinti. 8. Cosa aborrescible o enojosa, ca. notequalanicauh. 9. persona indigna de ser nombrada o oyda. 10. Cosa asquerosa. ca. notetlahelticauh. 11. Dar asco. pt.º onitetlahelti. 12 dar enojo. p. onitequalani. 13. prouocar a coraje o ayra. /.

¶ La mala bisabuela es aborresible, nadie oye de buena gana su nombre, su presencia o su memoria prouoca a nau[sea] o asco da enojo. /.

Tartarabuelo

¶ tartarabuelo y tartarabuela tiempla se la cabeça y el cuerpo anda siempre tosiendo anda dezcadilando de flaque[za]

¶ [1] Mintontli, ymmintontli vi[2]vixcani, [3] totolcani, [4] chochoponi,

¶ 1. tartarabuelo o tartarabuela. 2. persona que tiempla de viejo. ca. noviuixcacauh.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 92 fte.)

ca ya esta en lo vltimo de vejez. El buen tartarabuelo o tartarabuela es en lugar de padre y madre de sus descendientes es como preciosa rayz o fundamento

¶ El mal tartarabuelo o tartarabuela es viejo ruyn rayz ruyn y desechado hizo mala vida, dexa desabridos a los suyos

ni, oacic veuetla ylamatla, qual li mistontli yuehuehuayotl, tlatz tia, tlapeualtia, mopixoa moca camayotia. In tlaueliloc mi tli tlaheliuene. tlacaçolnelhua yutl. tlatlacoteua, tlatcopouhte ua.

¶ 1. persona forsgosa. ca. noxui uauh. persona q anda ya cadilando de viejo o de edad cho tiempo de suma vejez. buen fundamento de generacion. 7. principiar. p. onitlatzitii onitlapeualti 8. ahijarse. p. oni nopixo, oninocacamayoti. 9. viejo ruyn. ca. notlahelveuetcauh 10. rayz ruyn o desechado. ca. no tlacaçolnelhuayo 11. dexar hechos pecados o daños. p. onitla tlacoteuac. 12. dexar agraviado alguno o agravios. p. oni tlatcopouh.

Nieto o nieta

¶ El nieto o nieta es amado es querido. es estimado procede de sus antepasados como las espinas en que nascen o como el rizo de la piedra que se labra o como los hijos de la macor o ahijada que se llama cacamati mentrogo. vivo preciado como piedra preciosa como pluma rica imitador de los suyos en gesto y en obras. El buen nieto sigue los buenos exemplos de los suyos. ymagen viua de los suyos, da buena fama a los suyos con su buena vida, brota como flor entre los suyos.

El nieto travieso deshonrra a los suyos, empoluoriza la honrra de los suyos, es disoluto y absoluto no toma parescer de nadie en lo ha de hazer, rige se asi mesmo como quiere, juzga se como se antoja es fino vellaco y grandissimo:

¶ Ixviuhtli, tepiltzin tetzo tzizti, tentzontli yxquamolli, teuitzyo te 5 6 auayo, tetziucuallo tecacamayo 8 9 tenciauhia. Cozcatl quetzalli, teqx 10 ti. ¶ In qualli ixuiuhtli, tepatillo 11 teixiptla, tlateyotia tlatauhca 12 yotia, xotla cueponi. ¶ ynix 13 viuhtli tlaueliloc tlatulquixti ani tlanenpopoloani tlaixpoloa 14 ni, tlateuhyotiani tlatlacollotia 15 16 ni, tlacamicqui. yyellelacic y yolacic quimaxilti tlaueliloc 17 hayac quiyocoya moceyoco 18 ya, motquii momama, motla,

¶ 1. Nieto o nieta. ca. noxviuh, noxviuhtzi, noxuiuhticatzin. 2 persona amada querida estimada de los suyos. 3. persona que procede de otro, como las barbas y cexas procede de la cara. ca. notentzo. notentzontzi, nixquamol, nixquamoltzin. 4. persona que procede de otro como la spina en ello en que nasce. ca. nouitzyo, nauayo. 5. quebradura de la piedra que se labra o nieto o hijo. ca. notziucuallo 6. hijo o nieto. ca. nocacamayo 7. Entrago vivo. ca. nonecauhcayhonecauhcayo 8 piedra preciosa pluma rica o hijo o nieto muy amado. ca. nocozqui noquetzal. 9. persona que sale a los suyos en gesto y en obras. ca notequixticauh. todo lo sobre dicho asi se entiende de machos como de hembras. 10. ymagen biua, ca. nopatillo, nixiptla. 11 dar fama a otros con obras. p. onitlateyoti onitlatauhcayoti. 12 brotar, florescer. p. onixotlac, onicuepo. 13. prodigo o gran gastador. ca. notlaauilquixticauh, notlanenpopolocauh, notlaixpolocauh 14 persona que pone mancilla en otros con mala vida. 15. vellaco fino. ca. notlacamiccauh 16. Grandissimo vellaco 17. biuir por su propio aluedrio. pt.º ayac onechyocux, oninoceyocux. 18 regir se por propio parescer. pret.º oninotquic oninomama. 19 Juzgar se

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 92 vto.)

tal[19]huia, çamotlatzotequilia, ha, yac conenequi, mocecocamati, moc nauia, motlatlalilia. /.

[19] Juzgarse cõ sus antojos.

¶ ~~parrafo~~ capitulo segundo delos grados de afinidad

¶ Grado de afinidad

¶ Montatli[1] miccamontatli[2], ym, montatli[3], mone[4], Ciuamone[5], Ciua, tlanqui ciuatlanini[6], Ixuiua, ve, xiue[7] vexiua, tlaocchotiani[8], teocchotiani. In qualli monta, tli tetlaçotlani, techâtlaliani temacochoani[10] temalcochoanj In amo qualli yntlauelilocmo, tatli, tetzala tenepantla[11] mo, tecani, texexeloani temomo, yavani[12], aitlocmonequi, tzotzo[13], cati teuyevacati[14]. /.

Suegro

¶ El soegro es aquel que tiene yerno o nuera vivos si son mu, ertos llama se miccamôtatli. El soegro busca la muger pa su hijo y casa a sus hijos y tiene cuidado de sus nietos.

¶ El buen soegro tiene cuida, do de dar lo q an menester a su yerno y a su nuera pone, los en su casa.

El mal soegro siembra odio entre su nuera o su hijo o entre su hija y su yerno, a nadie qui, ere tener en su casa es esca, so y avariento.

¶ Socgro. ca. nomonta. 2. Socgro del que es muerto o muerta 3. perso na que tiene yerno. ca. nomoneca, uh. 4. persona que tiene nuera. ca. nociuamonecauh. 5. persona que bus ca muger para su hijo o para algu, no de los suyos. 6. persona que tie, ne nieto o nieta o nietos o nietas. persona que tiene consuegros. ca novexiuacauh 8. persona que da su hija para casar o alguna de sus parientes o otra muger. 9. El q da axuar alos que se casaron. ca. no teihantlalicauh. 10 el que ayuda y favoresce alos suyos. ca. notemal cochocauh. 11 El que siembra dis, cordias entre los que se quieren bi, en. ca. notetzalan [illegible] moyauhcauh. 12. persona esqui, ua que huye la compañia de los otros, aun de los suyos. 13. q. catimar o guardar demasiada, mente. p. onitzotzocat 14. avarien to no dar lo q es menester. p. onitz, oyeuacat. 15. Socgra. ca. nomonã 16. persona que tiene nuera. ca. nociuamonecauh. 17. persona que tiene nieto o nietos, o nieta o nie, tas. ca. noxvivacauh 18. perso na que tiene consoegro o consoe, gros o consoegra o consoegras. ca. novexiuacauh. 19. persona que zela con discrecion. ca. notla malhuicauh. 20. persona que mira por otro. ca. notlachixcauh, notetlachialicauh. 21. guar, dar. p. onitlapix. 22. tener cuidado de alguno. p. onitoz, cuitlaui. 23. persona q se go, za del mal ageno. ca. noteca avixcauh, noteca papacauh.

¶ Monnantli[15], miccamonnantli, mone[16], ciuamone, yxuiua[17], ve, xiua[18] vexiue. In qualli mõ, nantli, tlapiani tlamalhuia[19], ni, tlachieni[20] tetlachialiani, tlapia[21], motecuitlauia[22], Amo qualli monantli teca aviani[23]

Suegra

¶ La soegra haze de su parte para con sus hijos todo lo que se dixo del soegro.

La buena soegra guarda a su nuera y zela la cõ discreci, on.

La mala soegra huelga q su nuera de mala cuenta de si

...desperdiciadora de lo suyo ... de lo ageno es infiel a su mu... a...

Padre del suegro

...padre señor o padre de soc... ...tiene todas condiciones q̃ ...dixeron del suegro. El buen ...dre señor es rico tiene mu... ...as cosas q̃ con su trabajo ...ganado. El ruyn padre ...ñor es pobre es mezquino es ...desaprouechado nunca sale de ...zeria

Madre del suegro o suegra

...a madre señora, madre del so... ...ro o suegra tiene las condicio... ...nes de la suegra. la buena ma... ...e señora es vieja honrrada ...amable venerable.

...a ruyn madre señora daña ... ...ica asi, y a los suyos ...dexa deudas hechas que des... ...pues paguen sus succesores.

Yerno

...verno es mancebo casado es ...ento de la orden de los tla... ...macazques y telpuchtles. El ...uen yerno es honrrador re... ...uerenciador y amador de ...sus suegros

...l ruyn...

teca paquini [24] teavilizittani, [25] haçemelle.

¶ [1] Monculli tzonc yztc. qualli monculli, [2] tlayecole, [3] axcaua tlatquiua. yn amo qualli monculli [4] motolinia, [5] yeno tla-catl, [6] nentlacatl, [7] quihiyouia [8] quiciaui, toneva chichinaca yniyollo ininacayo.

¶ [9] Moncitli, Cozque quetzale, qualli moncitli, [10] yecilama, [11] tlaço-[12] tlaloni, mauhcaittoni, [13] yma-caxtli, yn tlaueliloc mocitli [14] tecamoquavitequini, [15] mopatoa-ni, [16] quimoncauilitcua ynitech-pa quica.

¶ [17] Montli [18] monamicti [19] namique [20] mocauhqui [21] tlapaliui. In qual-li montli tlamavizttiliani tla-[22] maçaqui, [23] tlaxtiliani tlaix-tiliani tetlaçotlani, yn tlaue-...

[24] persona desperdiciadora q̃ no se da nada por ninguna cosa. ca noteavilizittacauh. [25] pers... infiel. ca hanoçemellecauh...

¶ 1. padre señor o padre de so-egro o suegra. ca. nomoncul. 2. persona trabajadora. ca. notla-yecolecauh. 3. persona rica. ca. naxcavacauh, notlatquiuacauh 4. pobre. 5. misero o miserable ca. nocnotlacauh. 6 persona de-saprouechado o inutil. ca nonentlacauh 7. viuir en lazeria. pt.º oniquihi-youi oniceiauh 8. tener fatiga y quebranto. pt.º onitoneuac onichi-chinacac. 9 madre señora. 10. vi-eja honrrada ca. noyecilamatca-uh 11 persona amable. 12. perso-na venerable. 13. persona reueren-ciable. ca. nimacax. 14. perso-na que dexa las deudas con que se agrauian sus succesores o here-deros. 15. persona que se adeuda sin tiento 16. dexar deudas a sus herederos. 17 yerno. ca. nomon. 18. persona casada. 19. persona que tiene muger o marido. ca so. nonamiquecauh 20. persona es-ta de la orden de los tlamacaz-ques o telpuchtles. ca. nomoca-uhcauh. 21. hombre casado. ca. notlapaliuhcauh 22. persona q̃ reuerencia. ca. notlaimacaz-cauh 23. persona que tiene res-pecto a otro. ca. notlaxtilicauh

§ 2.º PARENTESCO POR AFINIDAD

yerno es desuergonzado ara, / a dor o codicioso, hurta dela casa de su suegro lo que puede, es amancebado. /.

Nuera

¶ la nuera es pedida es muger le, gitima. la buena nuera no es parlera ny bozinglera es callada es sufrida recibe en paciencia las reprehen, siones: ama y regala y alaga a su marido y apaciguá.

la nuera mal acondicionada es responsona y enterriada coraiu, da, colerica praua es furiosa em, bidiosa, enoia se enterriase em, prauezase.

Cuñado

¶ Cuñado deue ser de condi, cion blanda suaue ganador tra, bajador oficial benigno y llano.

¶ El cuñado mal acondicionado es embidioso, rancoroso, encorajase, enterria se. /.

liloc montli, [24] yxtotomac, [25] macul [26] tlamaculoa, [27] avilnemi, [28] momecatia

¶ [1] Ciuamontli, [2] yn ciuamontli ciuatlan, [3] tli tlaitlantli [4] techanecauh. Jn, qualli ciuamontli, [5] amonauatl, [6] amo tenanquiliani, [7] tlapaccayhiyo, [8] uiani, tlapaccaceliani, ytech qui, [9] pachoani yn quauitl yn tetl. [10] tetla, [11] cotla, tetlacaaviloa tlayolceuia

¶ [12] Amo qualli ciuamontli, chachalca, [13] ni, [14] moxicoani, comalcuitla, [15] yollo, cuicuitla, [16] tlavele qualane yel, [17] lele, moxicoani, [18] qualani, [19] moço, ma tlaveya.

¶ [20] textli tetex, [21] yolyamaqui, yol, [22] ceuhqui, [23] motlaecultiani, [24] tlaay, [25] ni, toltecatl, [26] tlatlacatl, [27] tlaca, melauac. ¶ Jn tlauelilocTextli [28] tenquavitl, atenaquiliztli, tenichtic, tentlapaliui. /.

24 persona desuergonçada. ca. nixtotomac 25 persona que tie, ne malas manos. ca. nomacul nomaculticauh. 26 papañar. o hurtar p. onitlamaculo 27 andar putеando. p. onavilnic. 28. estar amancebado. p. [illegible].

¶ [illegible] nuera. ca. nociuamon [illegible] ger demandada para casar. ca. nociuatlan. 3. Cosa pedida o demandada ca. notlaitlan 4. muger legitima. ca. nochanecauh. 5. persona que no es parlera 6. persona que no res, ponde aunque la riñen. 7. per, sona paciente o sufrida. ca. no, tlapaccayhiyouicauh. 8. per sona que rescibe en paciencia las reprehensiones. ca. notlapaccacelicauh. 9. persona que huel, ga con las reprehensiones. 10. amar. p. onitetlaçotlac 11. a, lagar o regalar. p. onitetla, tlacauilo. 12. persona que mucho responde o replica a lo que le dizen. ca. nochachal, cacauh 13. persona enojada o enterriada 14. persona encoraiada. ca. nocomalcui, tlauh, nocomalcuicuitlauh. 15 persona colerica o arreba, tada. ca. noyollocuicuitlauh noyollocuicuitlaticauh 16 per, sona furiosa. ca. notlavele, cauh, noqualanecauh 17 per, sona embidiosa. ca. nomoxicoacauh 18. Enojarse o ayrarse. p. oniqualan 19. encorajarse o enterriarse. 20. Cuñado. ca. notex 21. persona de sua, ue condicion. ca. noyolyamancauh 22. persona man, sa. ca. noyolceuhcauh 23. per, sona biuidora 24. persona trabajadora. ca. notlaax, cauh. 25. oficial. ca. notol, tecauh 26. persona benigna ca. notlatlacauh 27. perso, na llana. ca. notlacamela, uacauh. 28. persona por, fiada. ca. notenquauh, no, tenichticauh, notentlapaliuh, cauh

§ 2.º PARENTESCO POR AFINIDAD

¶ El cuñado tiene cuñado y cuñada, tiene suegro y suegra tiene parientes y parientas.

El mal cuñado amancebase con la cuñada, y amancebase cō su suegra, es importuno paraq̄ lo den alguna hazienda. /.

¶ la cuñada tiene hrō o hermanos mayores, tiene hermano o hermanos menores. .

la buena cuñada es mansa benigna es ayudadora, pone paz entre su hermano y su cuñado. .

la mala cuñada siembra rennillas o discordias entre su cuñado y su hermano. /.

la muger dize a su cuñada, houezui, es persona q̄ tiene parientes, es hermana mayor o menor, es regalada o generosa.

la buena cuñada es agradescida.

la mala cuñada sisa, y es enteresal. /

hermano maior

¶ El hermano mayor lleua toda la casa de su padre

vepolli oquichtli, texe vepole monane, motava, tlacayoua. ¶ Inamo qualli vepolli, tlavepoloa movepolhuia, momonauia, tlamatataca.

¶ Vepolli ciuatl, Inteuepol oquichtiua, yeue mamale tlamamale. Inqualli vepolli tlatlacatl, tepaleuiani, teceviani, teceeviani. ¶ In amo qualli vepolli, techalaniani.

¶ vezuatli, teuezvi, tecotonca, teuiltecca, teueltiuh teiccauh, teicu, tepi tepito. Inqualli vezuatli tlatlatlauhtiani yecnemi, velnemi mimatcanemi.,

¶ In amo qualli vezuatli, tlanavalchiua, tlauhchiua /.

¶ teachcauh, teachcauh, teteachcauh, teach, tecemitquini, tecevi,

¶ 1. Cuñado. caso. dize la muger mi cuñado, nouepul. 2 hombre q̄ tiene cuñado. ca. notexeccauh. 3. persona q̄ tiene cuñado o, cuñada ca. nouepoleccauh 4. persona que tiene suegra. ca. nomonaneccauh. 5 persona q̄ tiene suegro. ca. nomotavacauh. 6 persona que tiene parientes o parientas 7 Estar amancebado cō su cuñada 8. Estar amancebado cō su suegra. 9. Cuñada de hombre caso. nouepul 10. muger que tiene hermano o hermanos mayores. 11. muger q̄ tiene hermano o hermana menores. ca. nomamaleccauh, notlamamaleccauh 12 persona mansa. ca. notlatlacauh 13. persona que ayuda a otro. ca. notepaleuicauh. 14 persona que pone pazes entre los que riñen. ca. notlaceceuicauh. 15. persona que pone riñas entre los q̄ estauan en paz. ca. notechalanicauh. 16. Cuñada de muger. caso. nouezvi 17. persona que tiene parientes ca. nocotonca, noviltecca. 18. hermana mayor. ca. noveltiuh 19 hermano, o hermana menor, ca. noteiccauh nicu. 20 mocoella regalada ca. notepiuh 21. persona bien criada en hablar, ca. notlatlatlauhticauh. 22. persona de honesta vida. 23. sisar p̄. onitlanavalchiuh. 24. Enteresar. p̄t.º onitlauhchiuh. /.

¶ 1. El hermano mayor en linaje o en oficio. caso. notiachcauh, noteachcauh, nachcauh, nachtze dize la muger nachtzin. 2. persona que lleua sobre si toda la carga corporal o spūal. ca. notecemitquicauh, notecevilancauh.

95.

dotrina asus hermanos menores / relleua los del trabajo hasta que sean de edad para trabajar.

Padrastro

El patrasdro es que se casa cō muger de otro marido q̄ murio y dexo hijos o hijas, los quales toma por antados/o antadas; mas es perseuerante en los trabajos.

El mal patrasdro aborresce asus antados no los puede ver desea los la muerte.

Madrastra

La matrasdra es aquella q̄ se caso con algū hombre que tiene hijos de otra muger. La matrasdra buena condicion trata con amor y con gracia asus antados y regalalos.

La matrasdra mal acondicionada es praua rancorosa, mal encarada siempre mira con ojos yrados

Antenados

Entenado/o entenada/o antado. o antada es aquello o aquella q̄ le salto desu padre o desu madre y que esta en poder desu patrasdro o desu matrasdra.

Buen entenado o entenada es humilde recogido tiene acatamiento y reuerencia.

El entenado trauieso y vellaco, es atreuido es presumptuoso,

vilanani, tecēmamani, teixtlamachtiani, tetetzavani. In amo qualli tetiachcauh, tececēmana temomoyaua.

Tlacpatatli,[6] tlacpauitequini,[7] motepiltzintiani, tetlāaquini. amotlaizuihcanequini, tlacpauitecqui. In amo qualli tlacpatatli. temiquiztemachiani, temiquitlanini, temiquitlani, temiquiztemachia.

Chavanātli,[14] ynchavanantli, tlacpauitecqui. Inqualli chavanantli, tepaccaittani,[17] tetlaçotlani tetlaoculiani. In tlaueliloc chavanātli, ixcococ, yhiyo, vel yollococole,[21] cocole, çānima ayel teittaz,[23] temayecoa.

Tlacpauitectli,[24] chauaconetl. In tlacpauitectli, tlacnocavalli ycnotl, nāmicqui, tamicqui.[27] Inqualli chavaconetl yntlacpauitectli, mopiloani,[28] toloani,[29] tlaxtilia,[30] tlaimacaci.[31] Intlaueliloc tlacpauitectli, tlatlaxcoloani,[32]

notececēmamacauh 3. persona que dotrina a sus menores ca. noteixtlamachticauh 4. persona que relleua a los chiquillos hasta que sean para el trabajo. 5. Ahuyentar o derramar. p̄. onitececēma onitemomoyauh. 6. patrasdro. ca. notlacpata. 7 persona que resçibe antados o antadas. ca. notlacpauitecauh. 8. persona que toma por hijos a los hijos agenos. 9. persona que sustenta. 10. persona perseuerante en los trabaios. 11. tomar por hijos a los hijos de su muger. p̄. onitlacpauitec. 12 persona que dessea la muerte a otro. ca. notemiquitlancauh, notemiquiztemachcauh. 13. desear la muerte a alguno. p̄. onitemiquitlan, onitemiquiztemachi. 14. Matrasdra. ca. nochavana. 15. mujer que resçibe antados. ca. notlacpauitecauh persona que mira graciosamente y amorosamente. ca. notepaccaittacauh 17 persona que regala a otro. ca. notetlaçotlacauh 18 persona misericordiosa. ca. notetlaoculicauh 19. Cara de pocos amigos. ca. nixcococauh. 20. persona que mira cō rostro yrado. ca. nihiyocauh 21. persona que tiene rancor. ca. noyollococolecauh, nococolecauh. 22. persona que mira con enojo. 23. desear y prenosticar contra alguno. p̄. onitemayeco. 24. Entenado o entenada. ca. notlacpauitec, la muger dize algunas uezes mi entenado o entenada, nochavaconeuh 25 persona huerfana. ca. nocnouh 26. persona que le murio su madre. ca. nonamicauh 27 persona que se le murio su padre. ca. notamiccauh 28. persona recogida. 29. persona que trae la cabeça baxa por humildad. 30. Respetar p̄. onitlaxtili. 31. reuerenciar p̄. onitlaimacaz. 32. persona atreuida y que haze las cosas sin consejo ca. notlatlaxcolocauh.

haze de graue quando le mā„
dan, achacase, es murmurador
y detracdor a todos menosp„
cia y tiene en poco. /.

¶ capitulo Parrapho tercero. /

Viejos

¶ El viejo es cano tiene la car„
ne dura, es antiguo de mu„
chos dias, es esperto, ha es„
perimentado muchas cosas, ga„
no muchas cosas por sus tra„
bajos. /.

El buen viejo tiene fama y
honrra, es persona de bue„
nos consejos y castigos, cue„
ta las cosas antiguas, per„
sona de buen exemplo. /.

El mal viejo finge mētiras,
es mentiroso, borracho y la„
dron, es caduco, pamfarron,
es tocho, miente finge.

Viejas

la vieja esta siempre en
casa es casera es guarda
de la casa. /.

vieja honrrada manda
os de casa lo q̄ ha de ha„
z, es lumbre, es espejo,

[33] monenenequini, [34] moçoma, [35] tlachicoit„
[36] toa, tlatepuhitoa, [37] teixconemi.

Differencias de las edades/.

¶ [1] Veue, ueuentzin veuetlacatl
[2] tzoniztac quaiztac, [3] chicauac, [4] veta„
uhtlacatl vecauitz, [5] tlaztlacole,
[6] tlayecole. In qualli veue, [7] teyo ma„
uizyo, [8] tenonotzale, [9] alceccaua tzi„
tzicaca, [10] tlatole, [11] teizcaliani, [12] quiteil„
huia quiteneua ynvecauhcayotl
quitemanilia yn coyauac tezcatl y
necoc xapo, quitequechilia ynto„
mauac ocutl yn apocyo. In tlaueli„
loc veue [13] tlapiquini, [14] yztlacatini,
[15] tlavanqui, [16] ychtequi, [17] teupilueue,
xoxoloueue, [18] topalueue, [19] auilueue
[20] totompotlaueue, [21] Iztlacati, [22] tlapiq.

¶ [23] Ylama ylamatzin ylamatlacatl
[24] calyullotl, [25] tlacpeualli, [26] tlapixqui
In qualli ilamatzin, [27] tenotzani tetza„
tziliani, [28] tlauilli ocutl, [29] tezcatl,

33. persona que haze de vellaco 34 achacar se como niño. p̄. oninocoma 35. detraer. p̄. onitlachicoitto. 36. mur„ murar. p̄. onitlatepuhitto. 37. menos„ preciar o tener en poco. p̄. olc... ne

¶ 1 Viejo. ca. noueuetcauh. 2. persona cana. caso. notzoniztacauh, noquaiz„ tacauh. 3. Cosa que tiene la carne du„ ra de vejez. ca. nochicavacauh 4. p̄ sona antigua. 5. persona esperimē„ tada. ca. notlaztlacolecauh 6. per„ sona rica por sus trabajos. ca. notlac colecauh 7 persona de buena fama. ca. noteyocauh nomavicocauh 8. per„ sona que da buenos auisos, ca. noten notzalecauh. 9 persona que reprehē de y castiga ca. notzitzicacecauh 10. persona platica o sabia de bien ha„ blar. ca. notlatolecauh 11. persona q̄ da dotrina. ca. noteizcalicauh. 12 de zir o contar antiguedades. 13. perso na que finge o compone mentiras. ca notlapiccauh 14 persona mentirosa. ca. noztlacatcauh, noztlacatinicauh. 15. persona que bebe vino. ca. notla„ vancauh 16. ladron o ladrona. ca. nochteccauh 17 viejo caduco. ca. note upilueuetcauh, noxolopiueuetcauh 18. viejo panfarron o atronado. ca. notopalueuetcauh 19. viejo ruyn ca. naviluеuetcauh. 20. viejo bo„ bo. ca. nototompotlaueuetcauh 21. mentir. p̄. oniztlacat 22. componer mentiras. p̄. onitlapic. 23. vieja. ca. nilamatcauh. 24. persona q̄ nunca sale de casa. ca. nocalyollouh 25 persona que esta debaxo de la ceniza como el tizon. ca. notlacpeual 26 persona que guarda la casa. ca. notlapixcauh, nochanecauh. 27 per„ sona que manda lo q̄ se ha de hazer en casa. ca. notenotzcauh, notetza„ tzilicauh 28. lumbre, candela. ca. notlavil, nocouh. 29. espejo. ca. no„ tezcauh. /.

§ 3.º DIFERENCIAS DE LAS EDADES

96.

as dechado. la Vieja muy es como rincon como escu„ ridad, engaña y deshonra

Mancebos

¶ El varon es fuerte, reze„ zio, fornido esforçado.

El buen varo̅ es trabaiador ligero, diligente.

El ruyn varo̅ es perezoso pesado fofo fluxo, pesa„ do dexaire con dos ojos hurta asconde sisa tra„ ydor robador.

Mugez moça

la mugez de media edad tiene hijos y hijas tiene ma„ rido es casada discreta.

la buena mugez es diestra en la obra de texez y la„ brar, es buena maestra de guisar la comida y beuida labra y trabaja, es dili„ gete.

la ruyn mugez es tonta e ynutil.

[30] xiuhtl, ocſacatl. Amo qualli ylama [31] xomolli, [32] tlayoualli [33] caltechtli, mixte„ [34] comatl, tecamocayaua, [35] teavilqxtia.

¶ [1] Yyollocooquichtli tiacauh. Iniyollo„ co oquichtli, [2] chicauac, [3] tlapaltic, [4] popux„ [5] tli, Inqualli yyollocooquichtli, tlaaymi, [6] tlatequipanoani, motzomocoani, [7] tzomoc„ [8] tic yyeel. Intlaueliloc yyollocooqchtli [9] tlatziuhqui, [10] quitemmatqui, [11] Cuitlanana„ ca cuitlacocotlac, cuitlatzcopic cuitlatz„ cocopictli, cuitlatzol, [12] tlacamimil„ ("tlacamimilli), Ichtec„ [13] qui, [14] tlaynaya, [15] tlaixpachoa, [16] teichtaca„ [17] mictia, tetlacuicuilia.

¶ Iyollocociuatl. Iniyollocociuatl, [18] pil„ hua, [19] telpuche, [20] ychpuche, [21] namique, [22] monamicti, [23] yxtlamati. Inqualli y„ yollocociuatl, [24] tlatecva, [25] tlamachchiuh„ qui, [26] toltecatl, [27] yecaua, yectlaquale, [28] ("chi) tlamachiva, [29] tlatequipanoa [30] yychel„ ti. Intlaueliloc yyollocociuatl, tla„ [31] caxolopitli, [32] totopotla, [33] nenquizqui, [34] nenpoliuhqui, [35] nenempotla, [36] nenqui„ [37] ca, tlanenquixtia.

30. dechado. ca. noxiouh, noltacauh. 31. Rincon. ca. noxomol. 32. escuri„ dad. ca. notlayoual, nocaltech. 33. Escuridad grande. ca. nomixtecoma„ uh. 34. Engañar. p̄. otecamino cayaua„ uh. 35. deshonrrar. p̄. onitcavilquix„ ti.

¶ 1. Varon, el tiacauh en este lugar, no quiere dezir hombre diestro en la guer„ ra, sino hombre noble de media edad, 2. Cosa rezia o fuerte. ca. nochicauacauh, nochicacticauh. 3. persona fornida o de buenas fuerças. ca. notlapalticauh. 4. per„ sona esforçada. ca. nopopux, nopopux„ ticauh. 5. persona trabajadora. ca. notla„ axcauh. notlaayniuh, notlatequipano„ cauh. 6. persona ligera. ca. nomotzomo„ cocauh. 7. Cosa impetuosa. ca. notzomoc„ ticauh. 8. persona diligete. 9. persona perezosa. ca. notlatziuhcauh. 10. perso„ na pesada. ca. notlatemmatcauh. 11. persona fofa floxa. ca. nocuitlanana„ cauh, nocuitlacocotlac, nocuitlatzcopic, nocuitlatzcocopic. 12. lo q̄ dezimos pe„ daço. ca. notlacamimil. 13. hurtar. p̄. oni„ chtec. 14. asconder, p̄. onitlainax. 15. sisar. p̄. onitlaixpacho. 16. matar a tr„ ayon. p̄. oniteichtacamicti. 17. arreba„ tar, o robar. p̄. onitetlacuicuili. 18. persona que tiene hijos o hijas. ca. nopil„ huacauh, nopilhuatzin, nopilhuacatzin. 19. persona que tiene hijo/o hijos. ca. no„ telpuchecauh. 20. persona q̄ tiene hija o/hijas. ca. nochpuchecauh. 21. mugez q̄ tiene marido/o hombre q̄ tiene mugez de legitimo matrimonio. ca. nonamique„ cauh 22. persona casada. 23. persona en„ tendida ca. nixtlamatcauh. 24 mugez diestra en labrar y texer. ca. notlate„ huacauh. 25. persona q̄ sabe bien labrar ca. notlamachchiuhcauh. 26. maestro/ maestra de alguna arte de geometria ca. notoltecauh. 27 mugez que sabe bien hazez comida y beuida ca. noye„ auacauh, noyectlaqualecauh 28. hazer tela de ymagineria, o de labores p̄. onitlamachchiuh. 29. hazez algo. p̄. onitlatequipano. 30. ser diligete. p̄. on„ hceltic. 31. persona tonta. ca. notlaca„ xolopi. 32. persona sontochada. ca. no„ totopotlauh. 33. persona inutil. ca. no„ nenquizcauh. 34. persona desaprouecha„ chada. ca. nonenpoliuhcauh. 35. per„ sona torpe en hablar. ca. nonenem„ potlauh 36. trabajar en valde. p̄. oni„ nenquiz. 37. perder tiempo/o hazie„ da o honrra. p̄. onitlanequixti /.

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 96 fte.)

266

PLAN DE LA EDICIÓN HASTA EL VOLUMEN VI

CÓDICE FLORENTINO

EN CINCO VOLÚMENES: CUATRO CON EL TEXTO BILINGÜE Y UNO CON LAS FIGURAS; COMO SIGUE:

VOL. I CON 5 LIBROS:
1.º De los dioses que adoraban los mexicanos.
2.º De las fiestas con que los honraban.
3.º Del principio que tuvieron los dioses, etc.
4.º De la astrología judiciaria.
5.º De los agüeros y abusiones.

VOL. II CON 1 LIBRO:
6.º De la retórica y filosofía moral.

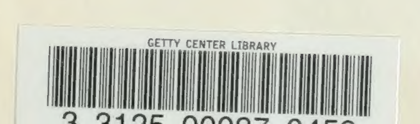
VOL. III CON 4 LIBROS:
7.º De la astrología natural.
8.º De los señores y de sus costumbres.
9.º De los mercaderes y oficiales mecánicos.
10.º De los vicios, virtudes y manera de vivir.

VOL. IV CON 2 LIBROS:
11.º De la historia natural.
12.º De la conquista de México.

VOL. V con todas las estampas cromolitográficas de los 12 libros.

CÓDICES MATRITENSES

VOL. VI EN 3 CUADERNOS:
1.º Descripción de los códices.
2.º Edición en facsímile de dos memoriales en mexicano.
3.º Ilustraciones del texto.


GETTY CENTER LIBRARY